IV

Dr. Mary Williams

April 17. 1916

Llyvyr Taliessin.

Volume ix. of the

Series of Old Welsh Texts.

SERIES OF WELSH TEXTS
REPRODUCED & EDITED BY J. GWENOGVRYN EVANS.

*Eight hundred Copies of this Work were printed
at the Private Press of the Editor in 1900-04;
Nos. 1—125 on Japanese Vellum paper;
126—275 on toned linen-made paper;
276—450 on deckled-edge paper:
451—800 have Text only.*

No. 300

Facsimile & Text
of the
Book of Taliesin

Reproduced & Edited
by

J. Gwenogvryn Evans
Hon. M.A., & Hon. D. Litt. (Oxon.)
Hon. D. Litt. (Wales).

Keis a vedrich, ac a ellich guna.

Llanbedrog, N. Wales:
Issued to Subscribers only.
M.DCCCC.x.

DELPHI IS DESERTED, & TALIESIN is jettisoned. There is no oracle left to consult, and no lecture-room open that names the name of Taliesin. The learned who write in Encyclopedias are like the bards at the Court of Deganwy—in the presence of Taliesin they become mute mutterers of *Blerwm, blerwm.*[a] This is very remarkable when we recall the fact that our earlier and better poets esteemed Taliesin as their 'chief,' and most assuredly they were right. What then is the explanation of the neglect, not to say boycot, of our time? The manuscript[b] which contains his poetical works is beautifully written, and one of the easiest to read. Alas, it is also one of the most difficult to understand, because it is among the least faithful of transcripts. The manifest corruptions of the text provide a luxurious excuse for doing nothing to such as take their ease in the Halls of learning. But is there no way of removing the lion from the path? I believe so; and I venture to hope that something has been done in that direction by the provision of a text which reproduces all the features of the original, both in collotype Facsimile and in typography. Every worker can thus examine the materials in their earliest known form, and in his own workshop. He who has eyes to see will learn much from the Facsimile as to the ways

Preface

a See Hanes Taliesin in Lady Guest's Mabinogion, Vol. iii. p. 337.

b Peniarth MS. 2, now in the National Library of Wales. The Facsimile betters any description of it. See Introduction, p. xliii., f.n. 76; and Text p. 81.

Pre-face

and idiosyncracies of the scribe; he will see how various errors must have arisen, and make discoveries which otherwise had been impossible for him. He is in no sense dependent on the personal equation of the present editor, for he can test the printed page against the Facsimile. The foundation being thus well and truly laid, the stability of any superstructure attempted will depend on the skill and efficiency of the architect and workman engaged. And if a word of warning may be offered, it is this: Let no one take the 'labels' on trust, but make sure that they have the signification he attaches to them. In the Introduction an attempt has been made to focus attention on the necessity and value of this preliminary inquiry. There is no source more fruitful of error than to read modern ideas into old geographical names, which are ever changing their connotation, as human struggles shift the boundaries. For example Prydein and Germania,[c] in the twelfth century, meant very different areas from what they do to-day, or may have on the morrow. Without a specialized study of Historical Geography, no lasting progress is possible in the knowledge and understanding of a text like that of Taliesin. Words, too, have to be examined, and understood in the sense in which the author used them—not in the sense they may have in our day. We trip most grievously over words the most familiar, because it does not occur to us to examine their meaning historically. It is not enough to verify our references; we must verify everything. We must also catechise the author at every opportunity. His allusions to historical persons and events enable us to fix

c Germania in the 12th century comprehended Denmark, Norway, Sweden.

B.T.

dates, *before which* he had not written, for compositions do not ante-date their subject, be it of battle or person, a paean or elegy. If the internal evidence, supported by linguistic and grammatical considerations, proves that our text was written in the twelfth century and after, it is sheer lunacy to claim for any part of it a sixth century origin. That Taliesin flourished in the middle of the twelfth century there can be no manner of doubt; and he was held in such high esteem that his manner, his style was imitated.[d] 'But,' it has been objected, 'there might have been another Taliesin who lived in the sixth century.' Where is the evidence for this ghost, this birth of fraud, this tattle of public platforms? Might-have-been is not evidence, but the offspring of indolent belief, which shirks the effort to think. To say this is to fly in the face of that Providence which provides for the simple, but the man who has seen a truth cannot be as if he had not seen it. Sooner or later truth will out, and will be proclaimed on the housetops.

Tal-ies-in's age

Bann gwir ban ðiscleir—bannach ban leveir, 35.3=ii. 59.

A variety of evidence has been examined in the Introduction, and need not be recapitulated here.[e] One subject, however, remains. The transformation passages, which are a feature of Taliesin, have not been discussed.[f] They occur in several places;[g] seemingly they bear no very definite relation to their setting. It is doubtful if the doctrine of transmigration was ever in the poet's mind, for some of the '*I have beens*' are his-

d See Red Book Poetry 166·38; M. 214·3; cp. M. 169·28.

e The Introduction to the Book of Aneirin contains important additional matter, which develops and confirms the Historical argument.

f See Mr. S. Hartland's Perseus, vol. ii., p. 56.

g See 22·19-24, 23·9-17, 26·20-22, 48·19-23, 71·8-18.

Trans-for-ma-tions

torical.[h] Had Taliesin been a Greek scholar he might have been inspired by the lines of Empedocles who sang:

Whenever one of the daemons, whose portion is length of days, pollutes his hands with blood he must wander thrice ten thousand seasons from the abode of the blessed, being born throughout the time in all manner of mortal forms, changing one toilsome path of life for another. . . . I have been a youth, & a maiden, & a bush, & a bird & a gleaming fish in the sea.[i]

We also meet with the following transformation passage in Amergin's verse, reputed to be the oldest in Irish:

I am the wind which breathes upon the sea, I am the wave of the ocean, I am the murmur of the billows, I am the ox in the seven combats, I am the vulture upon the rock, I am a beam of the sun, I am the fairest of plants, I am a wild boar in valour, I am a salmon in the water, I am a lake in the plain, I am a word of science, I am the point of the lance, I am the vital spark of thought. Who throws light into the meeting on the mountain ? Who knows the couch whereon the sun rests ?[k]

At Basingwerk Abbey, or at the Court of Owein Gwyneδ in Tegeingl, Taliesin might very well have met an Irishman, or Irish scholar who repeated these lines of Amergin in his hearing. Their novelty and freshness are striking—are such as were likely to haunt a poet of the temperament of Taliesin, and to bear fruit during his rambles over the wastes of Ꝉwyvenyδ, where the vervain beset his path and enchanted his imagination.

I was in many a guise . . I was an eagle . . I was for a time in the sky observing the stars . . I was a drop in the shower . . I was a great current on the slopes . . I was a wave in the plains . . I was a young salmon . . I was a King-fisher . . I was a speckled snake on the hill . . I was a dragon in the lake . . I was a string in the harp of enchantment . . I am a bard and harpist . . I am the lyrist of eulogy . . Whence the brightness on the height?[g]

h See 8·17, 24·1, 33·23, 48·22, 71·19-22.

i See Early Greek Philosophy by Prof. John Burnet; and Ancient Greek Literature by Prof. Gilbert Murray.

It is fatuous folly to imagine that early Welsh literature is a thing apart. This creative parallelism between Taliesin and Amergin is too close to be mere coincidence, especially when we remember that Griffyδ ap Kynan, born of an Irish mother, could not grow up amid the culture and traditions of an Irish court without acquiring and spreading them. The fact that we have a life of Griffyδ[l] suggests that he brought in his train a man versed in letters, for there is no biography of any other Kymric prince. Foreign ecclesiastics had also followed the Norman conqueror—scholarly men whose knowledge of the classics was superior to the clergy of this country.[m] We see, in the many Histories that were written in the course of the twelfth century that a more bracing intellectual atmosphere had entered the island with the advent of the Normans, whose cosmopolitan character yielded fresh impulses in literature as in all other things. They were dominant in the lordships Marcher from Chester to Pembroke, and made their idioms and their ideas familiar to the Kelts, among whom new hopes and ancient memories awoke. Writers of a mixed nationality arose, whose light still shines. Moreover the Crusades brought western races into intercourse with each other and the east, thus vitalising the ideals and sympathies of the time and enlarging its outlook. Add to this the presence of joglars,[n] and troubadours such as Bernart de Venta-

Irish influence

k See A Literary History of Ireland by Dr. Douglas Hyde. I have to thank Dr. Mary Williams for reminding me of the above passage.

l Life of Gr. ap Kynan edited by Arthur Jones, M.A., Manchester Univ. Press.

m See Book ii. of B. Ten Brink's Early English Literature.

n Joglar > L. jocularis; in our Laws 'Joculatores' are translated 'cerddorion.' Trobador f. trobar = F. trouver, f. LL. *tropare, to make poetry. cp. f.n. 66.

Nor -man influ -ence

dorn in the train of Eleanor, queen of Henry II., and we can better realize the atmosphere in which the Book of Taliesin was produced. It is in every particular the child and growth of the creative Norman period.

"It was upon the invention of new strophic forms and melodies that the poet mainly founded his claim to the title of *troubadour*, i.e. the finder, as opposed to the *jongleur* who recited the songs of others, or handed down the tradition of popular poetry."

"Rhyme took the place of assonance; it no longer merely tied successive verses, but as alternating or inserted rhyme . . . often falling within the verse, or uniting the close of a line with the beginning of the next . . . Various metres were gradually employed . . . (followed by) a technical classification of the lyrical divisions, which received special names, determined partly by the subject-matter and partly by the form. Thus we have the *vers* to designate the simpler song-form of the older troubadours; the *chanso* for the artistically developed love-song; the *sirventes* for the political or moral song, composed in the service of a lord; the *service-poem* inlcuded also the crusader's song & the elegy[m] . .

The Book of Taliesin consists almost entirely of *sirventes*. There is some *vers*, but no trace of the *chanso*, or love-song.

The glory of Aranrod's looks exceeds summer dawn

is the solitary female touch. The metres should be compared with those used by the troubadours, & *clerici vagantes*, as well as with later examples of the Kymric muse.[o]

The genesis of the companion small volume (ii.), containing an amended text with translation into English, is set forth in the remarks which preface it. The Notes at the end of this volume (i.) are largely supplementary, explanatory, alternative, or corrective of volume ii. The Notes also refer to historical parallels which it will be wise to consult. Neither a poet's allu-

o Mr. T. Gwynn Jones of the University College of Wales has written a paper on the metres of Taliesin. This paper was lent to me. I hope it will be published somewhere. See Preface, vol. ii.

sion, nor the comment thereon can convey much meaning to a mind that is blank as to the mode of thought and history of the poet's time. First aid naturally comes from the Bruts, and from the poems of Gwalchmei, Kynδel, and Llywarch, the bard of Mochnant; also from Lewis's Topographical Dictionary. Then those portions of the twelfth century Chronicles, which record events contemporary with their historians, are indispensable to the right understanding of the age of Taliesin. The Domesday survey of the hundred of Atiscross, and of the Marchian districts bordering on the Dee and the Severn must not be neglected. The above were and are the chief guides and authorities, the main props and stay of the editorial work, which was practically done when Prof. Lloyd's History of Wales appeared. The materials culled from non-Kymric sources, and Prof. Lloyd's comments thereon were, however, of considerable service to me while revising the proof-sheets. For the second volume of the History of Wales I desire to acknowledge my obligation. Let us hope that some one, who can read Welsh and write English, will do similar work for the Kymric material still unused.

Chief authorities

Precise dates are often difficult of ascertainment. I have tried to follow the lead of Prof. Lloyd who, however, hides his light rather frequently beneath a phrasing which baffles my comprehension.

Notes beginning with '*? read*' hoists the storm signal. In great difficulties the 'wise observe a golden silence'; and yet it was not the silent goose that saved Rome. A query and a suggestion challenge attention—a bad suggestion rouses the desire to castigate, which amounts occasionally to an inspiration in the attacking

?

party. I have never received an inspired answer to a 'wise' question; but the imprudent sort is apt to find a hot response. Better, then, a 'howler' that may herald the light, than all the respectability of empty silence. I am content to become the whipping-boy of light & truth.

The sign of equation ' = ' has, for the sake of brevity, been used loosely in a variety of senses such as *equivalent, denotes, refers to, means here, is used for, to wit.*

Finally, it gives me much pleasure to record my indebtedness to Mr. E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, for looking over most of the proof-sheets of the Introduction,[p] and Notes. His objections, criticisms, hints,[q] and contributions were, in turn, equally helpful. I owe thanks also for the Register of Voters for the County of Flint, to Mr. Herbert Lewis, M.P.—for the county of Denbigh, to Mr. E. T. John, M.P.—for Anglesey and Cheshire, to their respective County Councils. Mr. Henry Taylor of Chester very kindly lent me old maps shewing the former channels of the Dee, and gave freely of his knowledge of the district. I have also seen, in proof, a number of sheets of the forthcoming part of Owen's Pembrokeshire,[r] the noble gift of my friend, Dr. Henry Owen of Poyston.

J. Gwenogvryn Evans.

Tremvan, Llanbedrog
March 20, 1915.

p The Introduction was read, in March 1914, before the Welsh Society at Cambridge; and towards the end of the year at the University College of Wales.

q I have not always observed the wise caution recommended, because I desire to provoke others to express their views.

r Mr. Egerton Phillimore's multitudinous Notes and Appendices are a great and valuable feature of this work.

Introduction.

He who has accepted assertions cares not for reasoning.†

AMONG THE BARDS OF WALES TRADITION assigns the first place to Taliesin, whose name occurs, with several others, in the extract[1] following:—"Ida, the son of Eobba, held the regions on the east side of Britain, that is, on the Umbrian coast. Ida ruled twelve years, and won Durham from Bernicia. Dutigirn was, at that time, bravely struggling with the Anglian race. Talhaearn, father of the Muse, was in those days renowned in poetry, & Neirin, & Taliesin, & Bluchbard, & Kian who is called the Flower of Song.[2] They shone together, at the same time, in Britannic poetry." Now Ida founded the kingdom of Northumbria in the year 547, and died in 559. Thus we have a precise statement that a man of the name of Taliesin, who wrote poetry in the Britannic tongue, lived in the middle of the sixth century. Our authority is one of the additional documents[1] at the end of the work which bears

Addidamentum

1 Brit. Mus. Harleian MS. 3859, fol. 188b, ll. 6—11. For a printed Latin text, see note 3 infra, and Introduction to the Book of Aneirin, where the date and authenticity of the Additional matter, following the Historia Brittonum of Nennius, are discussed. Certain items in the Welsh Genealogies are demonstrably not earlier than 1100. † Tal., ii. 65·5.

2 Talhaearn figures as a divine in our poems. Bluchbard is not otherwise known; and Kian is too shadowy for identification. The whole passage looks like a mistranslation of a paragraph in Welsh. See note on Talhaearn.

Nennius — the name of Nennius[3], who was alive[4] in 796, or upwards of two centuries after the time of Taliesin. The earliest manuscript of the Historia Britonnum[1] was written after 1125. Thus over five centuries intervene between the bard and the record, a period long enough to wear away the sharp edges of fact, and to rob truth of essential features. The alleged evidence is, at best, second hand, and purely dogmatic. It is not supported by any detail. There is no hint that Nennius[5] had seen a line of any poem by the bards named, nor are we vouchsafed a word as to the themes of any one of the five.[1] We have a bald statement, which, though it is no worse than much of the material that goes to the building of History, yet requires to be closely scrutinized.

Chronology — This we shall now attempt to do by directing attention to the earliest recorded use of certain words in our text. Just as the archaeologist, when he excavates the site of some ancient city finds the various forms of its civilization arranged in chronological strata, so we find evidences of each past generation and its activities in the superimposed strata of our vocabulary. A student of English in the year 2500 will have no difficulty in finding out the precise time at which such words as steamer, railway, radium, dreadnought, wireless telegraphy, aeroplane first came into the language,

3 Historia Brittonum cum additamentis Nennii in the Monumenta Germaniæ Historica Series, Tome XIII., part i. Edited by Prof. Zimmer.

4 See Dict. of Nat. Biography, and Prof. Lloyd's History of Wales, p. 224.

5 Nennius and Nennian are used conventionally for brevity, but I wish to distinguish throughout between the Hist. Brittonum and the Additional matter,—the former may, the latter cannot be the work of Nennius.

B.T.

without consulting books of reference. If he find none of them in Shakespeare or Johnson, and only some of them in Carlyle and Ruskin, he will quickly arrive at sound conclusions. Similarly, if we trace words like Prydein, Prydyn, Brytanyeit, Brython, Brithon, Brithion, Kymry, Reged, & Godeu to their earliest occurrence we shall learn something that will interest not a few of us. Caesar uses Britannia for the island, and Britanni for the people of Britain. Gildas also uses Britanni, but in the restricted sense, in which Nennius & his successors* employ Brittones† for the older peoples. Britannia, however, survives all vicissitudes, though it suffers a great change as a geographical expression. As Saxons, and other foreign intruders, pushed the earlier population westward before them the area of Britannia[6] contracted more and more with the retreat westward, till, in the twelfth century, it meant nothing more than the districts occupied by the native people. It is precisely at this stage that Prydein appears in our text as an expression for the country lying west of a line drawn from Caer lleon upon Usk to Caer lleon on the Dee, or Chester; and the inhabitants

Date fixed by use

Pryd-ein

* Down to about 1125. † The term Brittones is older than Nennius. By Britto, Martial and Juvenal mean a Breton; Ausonius, a Briton. See Lewis and Short's Latin Dictionary.

6 See Index to the Book of Llan Dav. The bards of the twelfth century all agree in their use of Prydein for Wales alone. Meilyr sings of Gr. ap Kynan as: Pascadur cynrein, Prydein briawd. MYV: 140a. Gwalchmei sings of Owein Gwynedd as: Gwyndeyrn Prydein. IB. 143a. Prydein allweddawr, oll yn eiddaw. IB. 144a. Teithiawg Prydein. IB. 145a. Kynddel calls Owein: bugeil Prydein. IB. 150; urddawl ben, priawd nen Prydein. IB. 152. see also IB. 150b, 151b, 153b, 159b, 160b, 188a; he calls Llywelyn: udd Prydein IB. 189b: and Llywarch calls D. ap Owein Gwyndeyrn Prydein. IB. 201. Traethadur Prydein wyv, says Gwynvardd Brycheiniog. IB. 193b.

Bryth-on thereof, the Brittones appear as Brython in Welsh. The Harleian[1] manuscript of Nennius, and the earlier parts of *Annales Cambrie* know nothing of Gualia and Gualenses, which make their first appearance in Gual-ia foreign documents, such as the Woodstock Concordia[7] of 1126, between bishop Urban and earl Robert of Gloucester. In the *Historia Regum Britannie*,[8] finished about 1136, Geoffrey of Monmouth set himself against the degenerate use of Britannia and Britanni, adding that the "customary dissensions had so caused this proud people to degenerate that they could no longer keep their foes at a distance. And . . . they were no longer called Brittones, but [9]Gualenses." It is significant that the term Kymry takes the place of Prydein for the first time in *Brut y Tywyssogion* in the Kym-ry year 1135; and that Gualenses displaces Brittones in the *Annales Cambrie* in 1136. Moreover it is pertinent to observe in this connection that *principes Britannie* are rendered by *tywyssogion Cymry* in the Privilegium of St. Teilo,[10] a fact of threefold significance: *a.* it shows that Britannia and Kymry are synonymous; *b.* that the Latin text was written after 1125; and *c.* that the Welsh translation is, inferentially, not earlier than 1135.

7 Book of Llan Dav. pp. 27—29.

8 In the Basle MS., this work is dedicated to Robert of Gloucester. This could occur only when he was friendly with King Stephen, as has been pointed out by others. Compare Ward's Catalogue of Romances in the Department of MSS. in the Brit. Museum, Vol. I., pp. 203—222.

9 "jam vocabantur Britones sed Gualenses." Cp. Bruts, p. 255. This is an echo of the resolution of Henry I., in 1114 to abolish the "Britannic name": Bruts, 292·21. In the Domesday survey of 1086, Walensis is used for the Kymro, and terra Walensis, usually, for his country, though one meets here and there with Walia and Walis.

10 Book of Llan Dav, p. 120.

It is not till 1163 that we meet with y Kymry[11], as a translation of Gualenses, for the people of Wales.

The term Brytanyeit is confined to late twelfth century prose works based on Latin originals, such as the Bruts, Maxen's Dream, and the Adventure of Lluδ and Llevelys.[12] Our early poetry knows nothing of "Brytanyeit," for the obvious reason that no poetry was written in the "Britannic" period.† The Britanni had changed their name to Brittones before the Welsh muse was yoked to song; and, as might be expected, our earliest poems furnish instances of the use of Brython which, however, for obvious reasons had but a short career. As the Welsh rendering of Scotti was Brithon, vel Brithion, confusion with Brython was inevitable. And to this day learned professors, writing on our history and literature, do not appear to have noticed the distinction. The scribes, too, were often blind to the difference between Brython and Br*i*thon; and the copyist of our poems was no exception.[13] Bry-tan-yeit Brith-ion

What then is the lesson to be drawn from the statistics of the occurence, in our text, of the words we have examined? We meet with Brython in association with Prydein in eleven poems; and both in association with Kymry in five other poems. Then we meet with Kymry by itself in nine poems more.[13] This is evi- xiith cen-tury use

11 Bruts, p. 323. The earlier parts of the Bruts were translated and compiled after 1194. The evidence of Welsh usage in its text is not trustworthy, except in so far as it may reflect changed terms in its originals. In the case of Prydein and Prydyn the Bruts reflect the confused usage of the second half of the XIII. Century. 12 See White Book Mabinogion, Cols. 178—200.

† i.e., before the time of Nennius. Brytanyeit is a mongrel form.

13 These figures refer to instances in the MS. text; but see Index and Notes.

dence conclusive of a transition period. The Bards of 1150-1225 show a similar practice.[14] Gwalchmei (1150-70) has four instances each of Prydein and Kymry: Kynδel[15] (1160-1210) has five instances of Prydein, one of Brython, two of Brythyon, and eight of Kymry: Llywarch, brydyδ y·Mochnant† (1175-1225), has three Prydein, two Brython, and eight Kymry. Taliesin was certainly contemporary with Gwalchmei and Kynδel, for all three sing to Owein Gwyneδ, who died in 1170. Taliesin, therefore, lived in the xiith century.

Reg-ed

Before the evidence of the historical poems is adduced, it will help us to visit the chief theatre of their themes. First comes Rheged, a sort of *Wandering Jew* among Welsh Archaeologists. Bede, Nennius, Asser, the Saxon Chronicle, Annales Cambrie, the early Genealogies, Aneirin, and even the Latin original of Geoffrey's Historia know nothing of this Rheged. It makes its earliest appearance in the poems of Taliesin, and the Black Book of Carmarthen, 92·13. Then it occurs twice in the Dingestow Court manuscript of the Brut, as a rendering of Murefensium, of which Uranus is king. The translator of Geoffrey's Latin text was, it is clear, familiar with the Taliesin poems; because he confounds Urian-us with Urbgen i.e. Urien and, by association of ideas, adds "Reged" at a venture. Murefensium, in the first instance of its occurrence, retains its form as Mureiff in the Dingestow Court manuscript; but some

14 The dates given here are derived from the internal evidence of the poems, and cover the singing period of their authors, not their years of life.

15 The archaic orthography of this poet's name has led to its mis-pronunciation as a trisyllable, Kyn-ddel′-w, instead of Kyn′-ddelw. As in cevn-der*w*, cousin, it is better to drop the final -w. Elizabethans wrote Kyn-ddel, just as we write cevn-der.

† Always mistakenly written: "Prydydd y moch."

copyist had the happy thought of glossing it as "the land otherwise known as Rheged." And the learned of all ages and eminence have trod the path of faith, lost in 'wandering thoughts' and notions vain, without once verifying their references.[16] Now, a careful reading of our text shows plainly that Oswestry lies at the centre of Rheged, which means a Run or March, for it is obviously a metathesis of Rhedeg. Kynδel sings: Horns blare . . . . on the borders of Chester country . . . gold is the boon of the wayfarers of Rhedeg. Red -eg

Cyrn cenyn . . . ar dervyn Caer Ileon . . . .
aur anreg Redeg rodolion.[17]

Again Howel, son of Owein Gwyneδ, approaching it from the south, mounts his Roan, travelling from Maelenyδ to the land of Rheged in one night.

Esgyneis, ar Velyn, o Vaelenyδ
hyd yn·hir Reged rhwng nos a dyδ.[18]

Rheged thus lies between the border of the earldom of Chester and a night's ride from Radnorshire. In other words it was, apparently, conterminous with the Domesday hundred of Mersete[19], which included the *duos fines* of Kynlleith and Edernion. This old buffer territory corresponded with the Asaphian Deaneries of Marchia[19], and Edernion[20], and would, Mer-sete

16 The passages referred to correspond with Bruts 194·14, and 200·14= Giles's Latin text 165·32, and 171·5. For an account of Dingestow Court MS. see Bruts, p. xiii; and for the passages where Rheged is omitted see Bruts 191·31=Giles 163·15; Bruts 230·20=Giles 201·21.

17 Brit. Mus. Addl. MS. 14869 fol. 47b, ll. 18, 19, 23; and Myv. 153a·57.

18 Ibid fol. 233·9-10; and Myv. 198b. 11-12.

19 Mer-sete=March-sitters; border-settlers: mære=boundary. Cp. Somer-set=Gwlad yr hav. Marchia, like Rhedeg=border-land, which is, here, the fag-end of Mercia.

20 The full name of this Deanery was "Edernion and Penllyn." The Penllyn half was not in "Mersete." For a list of Deaneries, with their parishes, see Y Cymmrodor, Vol. XXII., pp. 25—124. 1910.

March-ia approximately, be enclosed by a line drawn from Aber Ceiriog, north-east of Chirk, past St. Martin's south-eastward of Kinnerley; thence westward, past Ỻan y Mynech, along the Tanat to Ỻan Rhaiadr y·Mochnant; thence northward, to the west of Ỻan Armon Dyffryn Ceiriog, over the Berwyns to Ỻan Ddervel; thence in a semi-circle embracing Bettws Gwervil Goch, Gwyδel-wern, and Ỻan Sant Ffraid Glyn Dyvrdwy to the Dee four miles below Corwen; thence down the Dee to the confluence of the Ceiriog, where we began.

God-eu If, then, Rheged is a synonym of Mersete and, later, of Marchia, where is Godeu which is coupled with Rheged as the mustering ground of Fflamδwyn? The meaning of Godeu furnishes the key to its situation. The radical, singular, form is *cod*: this bears the same meaning as the second element in the English word peas-*cod*[21]. The lenition of the initial *C*— implies that *G*odeu is used poetically for Gwyδ-Godeu, the full form of the territorial name, as at 32·18, and 25·24. *Gwyδ* means brushwood, forest growths; and the compound *gwyδ-godeu* signifies *pod-bearing scrub*. What is *Shrop*-shire but the *schrob-bes* (pl.) country of which our Gwyδ-*godeu* is a translation. It was at 'Godeu[22] & Rheged' that Henry II. mustered his forces when he was a Fflamδwyn, a

21 Bean-pods=codeu ffa; but ffa-godeu=bean-stalks tied in bundles.

22 Godeu here represents the Domesday hundred of Bascherche, which extended from Ellesmere to the Severn. Godeu had also a wider application. Cp. [Meilien de] Gurycon Godheu, filia Brachan, uxor Cathbraut Calchuynid. (Vesp. A. XIV., fol. 11). Gurycon (Vricon-ion) is not a person but a place, i.e., the Wrekin, which is in Godheu [dh=modern d, not δ]. "Nearly all of Salop south of Shrewsbury (Scirobesberie), and parts of the north was a forest in Norman times . . . . the whole was known as the Forest of Shropshire." (Victoria History of Shropshire, vol. i., 484.) About 680 Milburga

Bringer of Conflagration to Wales in 1157. Thus the names of Rheged and Godeu confirm their position, and their position confirms their names in a way admitting of no doubt. All the confusion about Rheged has arisen from the multiplicity of the lordships Marcher, which spread south to Gwent, and west to Pembroke. Wherever there was a March there was a Rheged,[23] and as a geographical expression it soon ceased to be used, because of its vagueness. Possibly this very vagueness was its charm to Taliesin who, almost alone, used it.[24] When times are out of joint, men and places are not spoken of by their normal names. Mystification becomes expedient in order to protect life and liberty. Henry II., and his sons, harassed Wales and its borders. The Welsh princes sometimes combined together, as in 1165, to repel the Saxon foe. At other times they were divided among themselves; and often a prince would ally himself with the Saxon to fight against his own kith and kin. Under such circumstances when the friendships of one day were the enmities of the next, a border bard like Taliesin could not, perhaps, sing with safety to himself and his patrons, except cryptically and pseudonymously. Hence the charge of obscurity laid against him by those unversed in the story of his time. And who is to blame—he, or the critics who seek for his heroes

Lordships Marcher

established a convent at Much Wenlock, which tradition asserts to have been called Llan Meilien. Thus a Saxon lady becomes a Welsh saint, though the MS. judiciously omits her name. For the Brychan documents see Y Cymmrodor, vol., XIX., pp. 24—30.

23 For instance, in 1116 Gilbert, earl of Pembroke, was lord of part of north Cardiganshire, and the land between the Rheidol and the Ystwith figures as a Rheged in the MS., though we should, apparently, read rhedeg.

24 See B.B.C., 92·13, Owein Reged am ryvaeth. See also MYV., 158b; 198b; and Index to POETRY from the Red Book of Hergest.

and events six centuries too soon? As we have seen, the place-names examined bear a twelfth century meaning, or first appeared after 1125. And since one, or other of these names runs through our entire text, it will be waste of time to trace and explore the many legends woven out of the assumed sixth century origin of some, or all of the Book of Taliesin.[25] Unregenerate man might delight in making our high priests bite the dust. It would be easy writing, and entertaining reading. "But the many fables they tell I cast to the winds; 'tis toil and labour enow to record the truth."

Urien i.e. Owein Gwyn-edd

Turn we then to Urien of whom we read that he fought Ida's successors, and was pre-eminent among his compeers as a military leader.[3] So was Owein Gwyneδ among Kymric princes: hence his *nom de guerre* of Urien. That this is not an assumption witness the elegy by his contemporary, Kynδel, who describes Owein as "lord of Penmon . . . shepherd of Mon . . . . the war-lord of the conflict of Argoed Llwyvein . . . . dragon of Coeling . . . . terror of Bernicia . . . .[26] blessed dragon of the West." These lines might come from Taliesin's poems to Urien, so familiar do they sound. At the Battle of Argoed Llwyvein, Urien, "lord of the West," was in command. Owein was the generalissimo of all Wales, and Urien was 'lord of Prydein,' 61·23, and its 'paramount ruler,' 57·19. Kynδel tells us that he was "the prime hero as far as Chester; that his sovereignty spread from Penmon as far as the March of the Angles—as far as Aeron[27]." Taliesin's Urien prevailed at Rhuδlan; in the Aeron country; in Gogleδ; at Arδunwen, i.e.,

25 See Articles on Welsh Literature in Encyclopedias, etc.
26 Myv., 152. 27 Ib., 153b.

in that township of Mold in which Montalt is situated; and at y Rhodwyδ. Hence Urien's title of Eurdëyrn Gogleδ,[28] the Golden prince of the North, or the country bordering on the lower half of the Dee. We have been taught to look for Gogleδ in the land of mists, but as Owein Gwyneδ never was in Scotland, it looks as if our mentors had lost their way in a fog of their own creation. The warrior-poet Gwalchmei, who was ever at Owein's side, knew his geography better. "Owein bears the palm within the four corners of Wales: Homage is rendered to him from the fort on the Clud in Gogleδ; and he is a dragon in Dyved—in the far away South." Go-gledd

Dy·chlud glod Brydein bedrydaneu:
Dy·wystlir iδaw o δin al-Clud Ogleδ—
draig yw yn·Yved, draw yn·Eheu.[29]

Here Gogleδ and Deheu are clearly antithetical, indicative of the extreme limits of Owein's dominance. That Gogleδ was on the banks of the Dee is clear from 13.13, where *gwyr Gogleδ* are the men of Hugh Lupus, earl of Chester. Moreover, in the war of 1114, waged by Henry I. against Griffyδ ap Kynan, the third army was formed of the men of Alban and Gogleδ, and placed under the command of their respective princes—Alexander of Scotland,[37] and the son of Hugh Lupus, (Bruts 292—293). We also find that when the race of Mwrchath sent ships to Gogleδ waters they arrived at the mouth of the Dee. The Chirk Codex of the Laws[30] adds the further testimony that "Rhun .... raised an army and went with the men of Gwyneδ to the bank of the Gweryδ in Gogleδ where they spent a considerable time in disputing who should lead

28 Tal. 58·9. 29 Myv. 144.
30 Facsimile of the Chirk Codex of the Welsh Laws, p. 42,

through the Gweryδ," i.e., the sacred stream, or Dee.

Go-gledd

Now in this border expedition Rhun, son of Owein Gwyneδ, sickened and died, hence the dispute as to who should lead; and the "despatch of a messenger to Gwyneδ" on the subject. "When the hateful news of the death of Rhun came to Owein, he was so harassed and saddened that nothing could give him pleasure" (Bruts 313). Taliesin tells the same tale:

> Dolorous from loss is our leader, who has been
> lately bereft of a radiant countenance:
> He asks of no one what is being done:
> neither to me nor to you does he speak much. 64·14.

It was at this juncture, presumably, that the men of Powys crossed the Dee to ravage English Maelor, and met with disaster.[31] It would appear from Taliesin, 61·16, and Gwalchmei[29] that the men of Gwyneδ also crossed the Dee to better purpose, for they triumphed at Rhyd al Clud, i.e. Aldford in Cheshire. The fact that Henry II., some years later, built a castle[32] here proves that it had been a vulnerable point, and accounts for it being also called *Din* al-Clut Ogleδ.[29] Possibly the Venedotians did not, at that time, advance further east, for we next hear of them before the Castle of Mold,[33] which fell into their power in 1146. This good news roused Owein out of his lethargy, and revived his spirits. But as his resumed activities can be traced in the translated text, it will be more serviceable to the student to canvass the geography of such names

Ald ford

31 See Prof. J. E. Lloyd's History of Wales, p. 491.

32 The earthworks of Aldford are the last remains of a masonry castle of early times. The site was probably new . . . cut out of the solid ground . . . but the lines are those of a palisaded mound and base court . . . It is much larger than its wooden prototype. Col. Morgan, in Arch. Camb. for 1910, p. 193.

33 Bruts, 314·11-19.

as Gogleδ, Prydyn, Aeron, Clud, Argoed Ꝇwyvein, Ꝇwyvenyδ, and Eiδin, which have so hypnotized my precursors as to paralyze their critical faculty. Without rhyme or reason, it has been the fashion to assume that these place-names denote areas north of the Tweed. But, as we have already seen, Gogleδ was on the lower Dee—was part or whole of the territory of Hugh Lupus and, after him, of Ranulf, his son. "Ranulf did not molest his enemies, until Owein came one day into Aeron," 61·10. When Henry II. disappeared from the Ceiriog valley in the rain, he went to "sojourn and shelter in Aeron," 63·6. "Without having won the semblance of victory . . . he led his weary troops back to the Shropshire plains . . . he mutilated the Welsh hostages to satiate his rage . . . and hastened to Chester to meet the naval contingent from Dublin," (Lloyd, 517). Owein Gwyneδ extended his rule from Anglesey to Tegeingl, to Aeron, to Chester.[34] According to these passages Aeron was, clearly, a district—extending, apparently, from Eulo to Chester. Aeron was also the Welsh name of the "Pulford" brook, which enters the Dee about a mile above the Eaton Park Iron Bridge. This identification is confirmed by the association of Aeron with Clud: Aeron

Priodawr clodvawr Clud ac Aeron. (Myv. 160.)

The Clud brook rises west of Malpas, and flows northward past the township and village of Clut-ton.[35] Clud

34 Myv., 153.

35 This brook name is old and authentic, for it appears in the Domesday CLUT-tone, i.e. the enclosure, or settlement on the Clut. Clutton lies on the road from Holt to Broxton, and Nantwich. There is, in the parish of Sandbach, another brook and township of this name: Ar-clud, -clyd, -clid. See Ormerod's CHESHIRE Vol., iii., pp. 116—117. Clutton is also the name of a parish in Somerset. Another Clut gives its name to Einon Clut.

Ryt ar Clud

After a short course it joins the Dee a little below Aldford. Some 140 yards above the mouth of the Clud, or 35 yards below the Iron Bridge, was the Old Ford across the Dee, named Ryt al-Clut[36] by Taliesin; while 400 yards, or so, to the south-east may be seen, behind Aldford church the earthworks of Gwalchmei's Din al-Clut which did homage to Owein Gwyneδ.[29]

Prydyn

As to the situation of Prydyn, witness the passages following :— War will know no return to the land of Prydyn, 15·1. This war was fought on the banks of the Ceiriog in 1165. Then, Iago is said to have come from the land of Prydyn, 70·21. Gwalchmei refers to Owein Gwyneδ, the gor·ŵyr, or great-grandson of Iago, as claiming the ancestral land of Coeling, (Myv., 143.) Taliesin says that the Kymry were reconciled to the Gwyδyl, who *had come* to Mon and *Prydyn.* And that the Cornovi carried away the natives with them. Remnants will the Brythons be in their day of triumph.

A chymod Cymry a gwyr Dulyn—
Gwyδyl (rhy·δoethon) Von a *Phrydyn*, etc. 13·9

We also learn that the Gwyδyl, the Angles, and the men of *Prydyn* know full well the crime of Creuδyn.

A ry·ŵyr gareδ Creuδyn —
Gwyδyl, Eingl, a gwyr Prydyn. 75·19.

A poet in the Black Book of Carmarthen prophesies that there will be war in *Prydyn*: (the Kymry) will defend their coast against the men of Dublin, for seven ships will sail over the broad waters, 49·3.

Mi δis·go·ganav gad ym·Hrydyn,
yn amwyn eu tervyn a gŵŷr Dulyn—
saith llong y deuant dros lydan lyn. 49·3.

36 Rhyd ar Clut, i.e. the Ford above (upon, or near) the Clud. "When the water in the Dee is clear some of the pitching on either side can be seen." ARCH. CAMB., 1910, p. 192. I have to thank Mr. Edw. Wells, of the Eaton Estate Office, for information about the site of this Old ford, or Aldford.

The foregoing passages point to the modern counties of Flint and Denbigh as forming Prydyn in the twelfth century. The tradition about Caw being "lord of Cwm Cowlyd in Prydyn" extends the boundary across the Conwy river to a place little north of Capel Curig. The exigencies of cynghaneδ make Llywelyn ap Iorwerth the ruler of Prydyn—*llyw Prydyn a'i phar*, P. 165.8, but this was in the thirteenth century. It was the translators of the Bruts, towards 1200, who started the Scottish figments.[37] The bards knew better.

I witnessed a battle above the Caer, & Wood of Llwyvein.

Gweleis aer uch Caer,[38] uch Coed Llwyvein. MYV. 150a.

Coed Llwyvein

It was pointed out in 1906 that Coed Llwyvein meant the defile of Eulo, or that of Coleshill, either or both.[39] Since that time Edward Lhwyd's Parochialia have appeared, wherein Llwyvein is stated to be the name of the Coleshill brook, so that Coed Llwyvein, in the parlance of to-day would be the wood of Nant y Flint.[40] Again Kynδel informs us that Owein Gwyneδ was "war-lord in the battle of Argoed Llwyvein:"

Aer-gun . . . yn aer-gad yn Argoed Llwyvein. MYV. 152.

Argoed Llwyvein

This points to the Eulo district as Argoed Llwyvein, for Owein sent from his base at Basingwerk a party to intercept the English advance in the defile of Eulo.[41] And to this day, a little to the eastward, Argoed survives as the name of a township in the parish of Mold. Argoed Llwyvein is thus demonstrably the

37 In Scottish Annals the country north of the Tweed is called Alban.
38 This is Dinas Basing, not "Chester" as stated in PEM: Vol. iii., p. 567.
39 See Introductory Remarks to the B.B.C., p. xxvi.
40 Parochialia Part i., p. 85—a Supplement to the ARCH. CAMB., April 1909.
41 Bruts, p. 319. Eulo appears as EDE-LAVE in Domesday. On the form Eulo and its variants see Owen's PEMBROKESHIRE, Vol. iii., p. 561, note 5.

country bordering on the Wepre brook. This brook was also the eastern boundary of Englefield, which "was all waste" according to the Domesday Survey, even when it passed from Earl Edwin to Hugh, earl of Chester. It has been pointed out that a Forest, fifteen miles long by four miles and a half wide, stretched along the Flintshire littoral.[42] This Forest extended from Eulo, towards Diserth, to a point beyond Newmarket. I identify this Forest, the scene of much sorrow to Henry II., as the Llwyvenyδ of Kymric poetry. To the south-west of Coleshill, between Halkin and Caerwys, we still find survivals of the old name in Llwyvanod and Gelli Lyv-dy, once the home of *the* John Jones. Nearer to the west coast, on the hill three miles behind Prestatyn, is the village of Newmarket, the Welsh name of which appears as Riue Lenoit in Domesday, and Ryw Lyvnwyd in Pope Nicholas' Taxatio.[43] By normalizing these typically English vagaries in orthography, we get Rhiw Lwyvenyδ, i.e. the Hill of Lwyvenyδ. About half a mile above Newmarket is the height known as Coppar Lieni, which looks like the battered remains of barbaric English spelling. The dropping of the unaccented *w* an δ in L*w*yvenyδ would be normal, and the loss of *v* between vowels is not uncommon. We thus get Ly*v*eny, Lyeny or Lïeni. So that this high cop of the great Forest was indeed Coppa Llwyvenyδ, the Crown, or Summit of Lwŷvenyδ. It may be worth remembering that a man named Levenot occurs

Llwy-ven-ydd

42 See "Wales and the Coming of the Normans" by Prof. Lloyd in Cymmrodor Transactions for 1899—1900, p. 139.

43 See History of the Diocese of St. Asaph, Vol. i., p. 408, 1908: also Owen's PEM., Vol. iii., p. 570. Both writers, I am convinced, have gone astray here.

at least four times in the Domesday survey as ·the holder of Broughton, Golftyn, Leadbrook, etc. Again the Welsh for the *witch-elm* is ꝈLwyv-en, of which the plural is ꝈLwyv, as in Gelli L(w)ỳv-dy, which is now corrupted into Love-dy and Loveday. Elms certainly do grow in the district, but it is notorious that *oak* was *the* Forest tree, the extent being often expressed in Domesday by specifying the number of pigs a Forest would support by its acorns. **ꝈLwy-ven**

Eiδin is in the border country. In Prydein, in Eiδin (Owein Gwyneδ) is acknowledged chief: also at Gavran[44] on the Brecon border, 30·20. From 1146 to 1159 Owein was dominant from Mold to Buδugrè and y Rhodwyδ, a country which includes Tre Eiδin,[45] now Treiδin, as locally pronounced. History also confirms Taliesin about Owein being for a season lord of the Brecon border;[46] but there is not so much as an old wife's tale to vouch for his sway on the Forth. The Black Book of Carmarthen extends the district beyond the Severn, when it refers to Eiδin of the border, E. gyminauc 94·15; also to *mynyδ* Eiδin 95·7, which is synonymous with *Bre* Eiδin, now Breiδin Hill—that conspicuous landmark, the sight of which gladdens the heart of the Kymro travelling west, after wayfaring over the flats of England. There is also a ꝈLech Eiδin in Merioneth;[47] but where is there anything to connect Eiδin with Edinburgh? The Scottish capital is unknown to the annals, and poetry of the **Ei-ddin**

44 Gavran is a mistake for Graban, still preserved in Llan Deilo Graban on the Wye, a few miles south of Builth. [before 1147.

45 The Eiddin district, from Mold to Buddugre, was outside Prydein

46 Compare Taliesin 45·26; Bruts, and Henry of Huntingdon.

47 History of Diocese of St. Asaph, Vol. iii., 105, 123, (1912).

Kymry. And yet twenty-two generations have followed the apostles of the Nennian Additamenta, and of Geoffrey's Historia, to the confusion of Brythonic territorial nomenclature. As we have seen, our twelfth century writers—all men "on the spot"—place the districts enumerated south of the Mersey. Aye, with two possible exceptions,[48] south of Chester.

Cunedda Again, "Cuneδa," 69-70, has come to us out of an impenetrable Scottish mist. He is said to have been the first to bestow land upon a church. He became thus the eponymus of such as did likewise. Tradition assigns to his alleged descendant, Maelgwn, the credit of being the first benefactor of Bangor Cathedral, which, after it was burnt down in 1102, still found friends in the house of Gwyneδ. Witness the honour of burial near the altar given to the remains of Griffyδ ap Kynan, and to those of Owein Gwyneδ. The latter, we are told, met with a spiteful turn in his life, 121·9. In other words he ended his career in conflict with Canterbury and Rome. After the death of Bishop Meurig the old dispute as to the control of the English over the Bangor see was reopened. In defiance of authority Owein procured the election of Arthur, his own nominee. The breach was widened still further by Owein's refusal to put away his wife, Cristin, as being of kin within the prohibited degree.[49] Owein was finally excommunicated. However, the

48 Men of Gogledd, 13·13, were the men of the earldom of Hugh Lupus. See xvii, supra. (b.) hyt Balaon, 70·22, refers to the same event as Penryn Blataon yn y Gogledd, B.292·25. This is the headland of Wirral between the Balas of the Dee and the Mersey. Blataon is clearly a scr. err. for Balaon. The ancient mouth of the Dee was a series of lakes, or pools.

49 Lloyd's History of Wales, p. 522.

Bangor fraternity reciprocated his friendship 121·12; shrived him; took him into their sanctuary ·20; and united to pray for his soul ·11. These Christian offices were rendered to Owein in defiance of Church authority, hence the "trembling of Cuṇeδa's crosier-bearer," ·5. That "Cuneδa" is Owein Gwyneδ, and the crosier-bearer bishop Arthur, the context and the reference to the rebellion over-seas afford ample proof. But "Cuneδa" is an impossible derivative of Cun*o*-dag,[50] which would give Cynδa in twelfth century Welsh. The very form "Cun*e*δa" shews that the compiler of the Harleian pedigrees was combining material of various dates and origin.[3] The list of Cuneδa's sons is still later, and belongs to the xiiith century.

Let us, next, turn to the contemporaries of the bard. **Ep-onyms**

> I sang before the renowned lord of Severn—
> before Brochvael of Powys, who loved my muse. 33·7.

On page 45 we have a poem to his son, Cynan Garwyn. If we credit the Chronicles Brochvael died in 662; while his son, Cynan Garwyn, was living in 870 i.e. 208 years later.† Add to this the account of Taliesin being "renowned" around 550.[1] History of this sort reduces one to a melancholy, thoughtful silence—not with regard to Taliesin, but in respect of his commentators. What then is the explanation of Brochvael and Kynan Garwyn? They are respectively the eponyms of Owein Keveilog, prince of Powys, and of Kynan ap Owein Gwyneδ, lord of Merionyδ, which was once ruled by Kynan Garwyn. Maelgwn, likewise, is the eponym of Owein Gwyneδ, whose

50 I do not question Cuno-dag being an ancient form, picked up somewhere. But its transformation into "Cunedda" proves that the compiler of the Pedigrees was a late, i.e. xiith century fabricator.

†Lloyd, 250.

son Rhun is said, in the Chirk Codex, to be the son of Maelgwn . . . the first Gwledig of Gwyneδ.[30] Then "there was a battle at Crûg Dyved, when Aercol was peregrinating." On the Towy, above Carmarthen, the castle of Dryslwyn was built on an isolated rocky eminence. The neighbourhood of this Crûg is associated with Aercol, or Agricola.[51] It is also in Dyved of which Cadell, son of Griffyδ ap Tewdwr, was lord before he went on a pilgrimage to Rome in 1153. The events of the poem synchronize with the time of Cadell. Thus, we see that Rhun, Aercol, Kynan Garwyn, Brochvael and Taliesin were, after all, contemporaries who lived after 1125.

Epi-the-tic

Besides the eponymous we have also an epithetic class. "Heroes undergo the deathly shame—Haearneiδ, Hy·veiδ, and Gwallawg. Owein of Maelconian habit doth lay the intruders low," 30·16. Now, in the war of 1157, Eustace fitz John, Constable of Chester, and Robert de Courcy fell in battle; while Henry fitz Henry, "the King's descendant" (29·25) by Nest, was drowned on the Anglesea coast, so that Owein Gwyneδ, who was then in Flintshire, "never saw him," 30·22. Haearneiδ means a man *of iron, the indomitable*; Hy·veiδ means the *intrepid*, courageaux—suggested, perhaps, by Courcy; and Gwallawg means *missing*, or *lost* (at sea). Any man who had one of these attributes might become known by the epithet characteristic of him. As a matter of fact we have two Hyveiδs, two Gwallawgs, and three Mabons, as shown in the Index A Mabon is the scion of a princely, or royal line, such as Griffith ap

51 Pembrokeshire Pt. iii., 407-408.

Rhys (39·2-15) on his return from Ireland in 1113; and Henry II., at the age of twenty-four, 30·12. Mabon[52] is also used of Jesus Christ, as at 74·9.

Summary

If we cast a backward glance we see that the evidence produced has established, not merely a complete negative to the theory of a sixth century origin, and of a Scottish topography, but has proved the theatre of action to be in Wales and the Marches, with Owein Gwyneð for its central figure, and the date of composition subsequent to 1125. An analysis of the remaining poems will in no way disturb these conclusions, except to make the authorship later and later. What we may call the Historical poems are of two kinds—the contemporary and the prophetic. The Daroganeu are prophecies *after* the event:

Prophecies

> Since they have gone whence they came, the minstrel shall sing . . . and *prophesy* concerning them. 19·19.

These Daroganeu contain references to events ranging from the time of "Hors and Hengist," to Geoffrey's Merlin, and Vergil, the alchemist. The Bruts and the Annals are pillaged in the account given of the war of 1098, of the flight and return of Griffyð ap Kynan and of Kadwgan, of the rape of Nest, of the checkered career of Owein ap Kadwgan, of the return and adventures of Griffyð ap Rhys, of the quarrel and reconciliation of the brothers Owein and Kadwaladr, etc., and end with the hanging of William de Breos[53] in 1230, thus covering 132 years.

52 It looks as if Mabin-ogion was a corrupt form of Mabon-ogion. If the word were based on Maban we should have Mebin-ogion. The meaning of Mabon-ogion is more in keeping with the character of the Pedeir Kainc. Cp. other forms ending in -on, such as Modr-on, Rhian-on, Teyrn-on.

53 See 80·17; and Lloyd's History of Wales, 670.

His -to -ry

The contemporary poems again deal with events from the death of Rhun, in 1147, to that of John in 1216. We have in this class valuable touches and details concerning the wars in Wales and the Marches, concerning the buffeting of the Saxon invader in Snowdonia, at Eulo, in Ll̶wyvenyδ, on the Berwyn and the banks of the Keiriog, as well as concerning the strife between John and Ll̶ewelyn. We have an echo of the Crusades, and plaints about taxing the monasteries to release King Richard from the Hual Eurin, 51·6. We have also, here and there, details not found in the Bruts. For instance:

> *John* disarmed the Promontory at the Gate of Godoδin;
> And, at the great Ubbanford, the shank-plaided King:
> I leave the *Scot* to his fears. 42·4.

This refers to John's northern expedition[54] in 1209 when he took Berwick Castle, built on a promontory, and met the King of Scotland at Norham, which is "situated on a pass, or ford, on the river Tweed, called Ubbanford" (Lewis). The Misae Roll of the 11th year of John proves that Ll̶ewelyn and other Welshmen were with the King at Norham.

It must be apparent, from the Historico-prophetic evidence, that no one man could sing for 132 years. Either we have a late twelfth-century poet, who lived to 1230; or a plurality of authorship, plus thirteenth-century interpolations. Just as we can, in a general way, discriminate between one friend and another by

54 O oes Gwrtheyrn also mentions this expedition, and Prof. J. E. Lloyd expresses his belief that the statement is "found nowhere else." Alas, he is not infallible, yet he takes me to task for characterizing O oes Gwrtheyrn as a "worthless compilation"—an opinion I still hold. Even a bungler may occasionally go straight, and a Professor, we see, nods. See Cymmrodor Transactions for 1899—1900, p. 135, n. 3.

voice, or footstep, or sentiment, so familiarity with the book of Taliesin enables the student to recognize marked differences in style, and thought, and accent; in the lilt, and structure of the poems. The movement and management of the metres show clearly that more than one mind has been at work. The singer I name Taliesin lived between 1105 and 1175, or thereabouts. The Daroganeu, the Theological poems,[55] and those referring to Richard and John, as well as their Kymric contemporaries, are, in my opinion, by some other poet, or poets. That every one of the earlier poems is homogeneous, with every word and line bearing the hall-mark of Taliesin, I do not suggest. Though I feel that I know the dainty tread of the Chief of Bards, I am not one of those who can "smell a ghost," and seize it, in every thicket. The sound of the footfall may be muffled occasionally, and the most inspired of bards may nod sometimes. With this Confession of Faith I quit the question of authorship to summon the poet to tell his own story.

Au-thor-ship

55 The Theological poems are later, i.e. than 1230; some, a good deal later.

Tri chant a mil blwyddynedd	'T is 1300 years
er pan yttiw ym·uchedd :	since Christ was born :
A their mil cyn crog	And Enoch flourished 3000
llewychis Enog. 12·22.	(years) before the Crucifixion.

According to Genesis V., we have from the birth of

Adam to the birth of Seth	130 years	Cainan to Mahalaleel	70 years
Seth ,, ,, Enos	105 ,,	Mahalaleel to Jared	65 ,,
Enos ,, ,, Cainan	90 ,,	Jared to Enoch	162 ,,

To the above add 365, the years Enoch lived, and we get A.M. 987 as the date of his death. Deduct this from A.M. 4004, and we have 3017 years from the death of Enoch to the beginning of the Christian era; or 3047 "before the Crucifixion." The Chronology, we see, is not exact, but deals in "round numbers." The seven-syllabled couplet is an irregularity in this poem and, probably, an interpolation. Though a scribe may write for a generation without change of style, I am reluctant to believe that our MS. can be as late as 1282.

Auto-bio-gra-phic

Taliesin was, like most bards, autobiographic. As the Hanes[56] is palpably a late compilation, we will sift the text for more authentic evidence, and piece, as best we can, the fragments together into a connected whole. The first item connects him with a border settlement.

I played at Llychwr—I slept[57] at Pulford. 26·8.

Pulford is situated five miles south of Chester, on the road to Wrexham. To the north of Pulford is the township of Lache. The English Dialect Dictionary defines Lache as "a pond, a pool; a swamp," etc. This too is the meaning of the Welsh Llychwr. Now every child's "sleeping place" is his home; and his "playground" is usually near, as Lache, or Llychwr is to Pulford. We thus see that Taliesin slept and played under the shadow and power of the capital of Gogleδ, i.e., Chester. His second item shews him a bard.

Ceint, er yn vychan,	I sang, though I was little, in the
yng·hâd Godeu-vrig,[58]	fight at the north end of Godeu,
rhag Prydein Wledig. 23·20	against Prydein's ruler. ii, 29·25

In 1121 Meredyδ ap Bleδyn sent young bowmen over

56 HANES TALIESIN was published by lady Charlotte Guest in in 1849, and is now accessible in Everyman's reprint of the Mabinogion.

57 This expression, taken with other statements below, suggests that he had no parental, possibly not even a settled, home.

58 Cp. Brig tarian, the top or upper end of a shield. ST. GREAL, § 191. The Battle of Godeu and the drift of tradition point to the country lying between Aldford, Nantwich, Whitchurch, Ellesmere, and the Dee having been overrun by the Brython. Though the Domesday survey of Cheshire mentions no Welsh freeholders, the Taliesin implications find support in a paper on Welsh Settlements east of Offa's Dyke, (Cymmrodor, Vol. x., pp. 34-36). Mr. A. N. Palmer shews that the Saxon lords of the manors of Broxton hundred were "titular only," their holdings being "waste" in 1086. After 1100 in almost every other township in western, southern, and midmost parts of Broxton hundred, "Welsh freeholders" appear "for upwards of three centuries." This return of the Welsh across the Dee to lost territory may be compared to the return of the Gwyddyl into Dyved. Taliesin must have been a witness to the earlier stages in the eastward movement in the xiith century.

the borders of Powys to intercept Henry I. in a wild woody height.[59] "At that very time the [English] army was marching cautiously upon its own ground."[60] This would be the northern, or top end of Bascherche Hundred, with which Godeu has been identified.[22] Note that the bard is youthful; that Pulford is not far off; and that he is *against* the Powysland ruler, i.e. Meredyδ ap Bleδyn ap Kynvyn.[61] Again, when Taliesin was

a slender twig, inexperienced in craft, 7·15,

he went to a congress of the bards, where he was tested:

I was sifted in every faculty by the Brython bards, 7·13.

Parentage

The use here of the adjective Brython suggests that he himself was not a Brython. If he was a native of Aeron, this would be true geographically, and might be ethnologically. His parentage, like that of Myrδin, is wrapt in mystery; it might be unknown even to himself. Hence the play of fancy as to his magical origin.

'T was not of father and mother that I was born.
I was created, after a new fashion, from nine constituents:
From the essence of fruits; from primrose flowers;
From the pollen of shrubs—the pollen of Oak
and Nettle, of Meadowsweet and Broom.
From the Water of the ninth wave; from the
Fire of the lightning—from these was I made. . . .
Gwydion, the master of phantoms, enchanted me
from the Laburnum's golden fingers; from the
breakers' prismatic hues; from five kinds of
Loveliness—the five resources of wizards. 25·21.

A passage like that suggests that Taliesin sought to

59 Bruts 305-306. 60 William of Malmesbury, p. 436, (Bohn's Lib.)

61 See Bruts, 305; Lloyd, 464-65. The student should note that Taliesin is against this Gwledig of Powys, who figures below (p. xxxii) as "Kynvyn." He never refers to Meredydd's death even, nor to any other descendant of the house of Kynvyn, for the allusion to Owein Kyveilog is inconclusive. There must be some deep and significant cause for this reticence, such as making of him a slave, and a herd of some kind. See n. 23·21, and observe that Meredydd and Madog of Powys were enemies of the house of Gwynedd.

escape, in imagination, from a cruel experience. His father might have been a bird of passage—say a Norman† baron: his mother might have perished, or abandoned him before memory began; thus leaving him utterly forlorn in the world, without kin or the knowledge of kin. This would explain his resentful indignation at the priestly praise of poverty, 27·15.

> Familiar to my lot has exiguity been. Monks praise it,
> but mark my word, it is no use praising poverty to me.
> Why! not one hour have I known without it persecuting me.

He was worse than poor. The fate of St. Patrick overtook him; he was captured, and set to herd ?swine:

> I was the slave of Kynbyn; I was a herd besides. 26.21.

A slave

Kyn*v*yn was the father of Bleδyn, the founder of the historical house of Powys. "Kynvyn" here must be the eponymus of Meredyδ ap Bleδyn, who died in 1132. If Taliesin was not familiar with the Brython speech,[62] he would have learnt it in servitude, as the youthful Patrick learnt Irish. Like him, too, he ran away, 27·6.

> I wandered in the earth before I touched literature.

He could do no otherwise. If he were a foundling he would have no home[57] to which he might return. Moreover, his inborn love of nature disposed him to wander. During his life as a (swine)herd his intimate companions had been field and forest; so that when he cut himself adrift, he clung to the Forest as his only friend. Out of Powys he steps into Llwyvenyδ, & sings:

> Mine its wild places; mine its cultivated parts:
> Mine its metals[63] and their produce rich. 65·13.

In Llwyvenyδ he was not only beyond the power of

† William of Malmesbury and Giraldus Cambrensis, for ex., were half Norman.

62 Pulford was in the earldom of Chester, but separated from Powys only by the small brook Aeron. Natives here might be bilingual? See p. xxxi., supra.

63 Compare the Mines extending from Llan Asa to Flint.

Powys, but once more under his native lord, Ranulf, the earl of Chester, for whom he has a good word to say.

> *Ran*ulf did not molest his enemies
> until Urien arrived one day in Aeron. 61·8.

Taliesin felt, as all feel, towards an invading stranger and, it is clear, opposed the power of Gwyneδ in song, or action (cp. n. 66.) But he soon changed his attitude, & wrote a poem to propitiate the new lord of Llwyvenyδ.

> The Chief I do not dislike, nor am I lacking in respect for him:
> To Urien I will go—to him will I sing . . . his people
> I will praise; to them will I go; with them will I stay . . .
> I will *not* set out to Gogleδ, and its territorial lords. 65·6.

One is not surprised at his resolution. Barring the Lache for play, Gogleδ had been a hard stepmother to him. He therefore seeks an 'understanding' with the new lord of Tegeingl, Owein Gwyneδ, 65·12: **Bard to O.G.**

> I cannot live without friendship—Urien do not repel me.[64]
> Though the men of Englefield desire thy death,
> I could wish to weave for thee the weft of extreme age.
> There was none I loved better, though I knew it not.
> It is but now I find how great is my love (for thee). 65·18.

He was received into favour, and never had prince a more loyal bard than Taliesin proved to the Lord of the West. From 1146 to 1176 we have reflected in our text every phase of the fortune of the house of Gwyneδ. Such, in outline, is the life of the bard, which his own words sketch out for us.[65] There is nothing improbable about his autobiographic touches—nothing in conflict with the authentic history of the period.

Having, thus, fixed his time and country, we will now return to the Congress of the Bards, whither

> It is well to go for the sake of deliberating with artists
> about art; and to sing a string of verses, as the custom is,
> to the governor of the district who provides the feast. 8·4.

64 This meant renouncing his old lord to become a naturalized Brython.
65 See Index s.v. autobiography for other passages in the first person.

Congress of the bards

But Taliesin meets there two classes, who disgust him—the paunchy fellows who drink too freely; and the dad-ceineid, who recite other men's compositions.[66]

When singers sing a song from memory, they perform
no great wonder beyond what I can do (extemporaneously,
though without training or experience) . . . I do not like
this contesting . . . Poetizing is futile in competition[67] . . .
Give me the woods—a retreat in some cosy corner,
and a bard who creates, not one who cadges for gifts . . .
(However), I won the chair, and am the bard of the Hall.
The bards are highly incensed—loud their anathemas. 7-8.

As it was in the days of Taliesin so it is still: if a man excel in any direction, were it only in industry and single-minded devotion to duty, there is no calumny too foul for envy to whisper by those who wander upon every high hill, and play under every green tree. Taliesin revenged himself by studying the books of the bards, their round, and all that pertains to them.

They bring forth what is in them:
what is in them, that is what they are.
What they are on tour, that is their true character. 20·22.

66 The Roman joculator became in Southern Gaul the joglar (jo*n*gleur), i.e. a wandering musician, and eventually a 'trobador,' which meant, originally a composer of new melodies. Later the 'trobador' introduced skilful variations on a given theme, and eventually composed his own poems. A famous troubadour usually circulated his poems by the mouth of a joglar, who recited them at different courts, for troubadour poetry was (about 1100) essentially aristocratic. The troubadours were drawn from all classes—kings, princes, feudal lords, monks, clerics, etc., not excluding women. A joglar of originality might rise to the position of a troubadour, and a troubadour who fell upon evil days might sink to the position of a joglar. Poets sometimes combined the two functions as, possibly, Taliesin did. See The Troubadours by H. J. Chaytor, Camb., 1912; also La Littêrature Française au Moyen Age by G. Paris; Early English Literature by B. Ten Brink; and English Literature . . . . by W. H. Schofield.

67 Cp. the singing competition in Wagner's Mastersingers of Nuremberg. "O these Masters! with their sticking-plaster rules and restrictions," exclaims Sir Walter von Stolzing, the novice, whose improvised song Hans Sachs defends as being really poetical, if irregular in form—"He who is born a Master stands a poor chance among other Masters."

The true index of a man is the way he does, or the way he shirks, his work. Because Taliesin added finish and witchery to his poetry, his muse was loved: even

> Beyond the border of Prydein[68] and its sweet homes
> I have sung before Rulers over the mead cups. 55·5.

Always and everywhere, he maintained the lead. When he wrote the elegy of Rhun, in 1146, "the master-singer's seat (was his) right," 64·3. In 1172, when Owein Gwyneð's lands were partitioned, Maelgwn received Môn, and David the territory north of the Conwy river. In 1173 David seized Môn, and drove Maelgwn to Ireland. At David's New Year's Feast, in 1174, Taliesin championed the exile. El-ffin

> I came to Deganwy to take the part of Maelgwn—
> very great his sufferings. In the presence of
> the magnates I procured his liberty. When he is re-
> called to Môn blessed the inhabitants will be. 33·19

In the course of 1174 Maelgwn returned to Môn, was seized, & again cast into prison by his brother David. From that day the Annals are silent about Maelgwn. Not so Taliesin. He lifts the veil for one last glimpse.

> I sing of true lineage: I shall continue to the end
> in my pristine service to Elffin.[69] He has been removed
> from among the number of the gilded nobility.
> Hated by those who delight in perjuries and treachery,
> he is now seeking solace from the mass.
> He cares no longer for praise: he knows no one. 19.22.

We have seen how Taliesin spent part of early life as a herd. That he relieved the tedium of his task, by close observation of all visible phenomena in earth and

68 This might refer to Montalt, before its fall in 1146. Tal. prays for the men of Arddunwen and himself thus:—May the blessing of God, and the united voice of the saints make us countrymen (browyr) of Owein's worthies. 44·6.

69 This Elffin is Maelgwn (d. ? 1174-75) ap O. Gwynedd. For an account of the strife among the sons of O.G., after his death, see Bruts and Lloyd.

sky, is abundantly clear from his poems. Not even Dafyδ ap Gwilim can take precedence of him in this respect. And if simplicity of invention, felicity of thought and illustration, love of nature, and the mystic spirit of reverence constitute a great poet, then Taliesin was worthy of the first place assigned to him by bardic tradition. I judge as Lord Tennyson did:

The highest is the standard of the man.

Text corrupt

Where lines have escaped mutilation, they run smoothly, and carry a meaning as clear as a mountain stream. But alas! what text has suffered like the Taliesin text at the hand of scribes. Hundreds of lines have been marred in transcription.[70] Syllables, words, clauses, sentences, lines, have been dropped; or prefixes, endings, and 'catchwords' have been repeated, or substituted for the original phrasing. Add to these misreadings, such as arise from inattention, indistinct writing, bad light, ignorance of the bard's topography and personages, plus deliberate changes traceable to the influence of Geoffrey of Monmouth's Works, and we have a tangle as difficult to unravel as any literary Mark Tapley could desire. Nevertheless, Taliesin's personality and genius emerge despite all misfortunes to his text. He began to sing young, 23·20, and shone early, 8·17: to be chosen for special mention in the Nennian additamenta[1] he must have attained a foremost place about 1130, possibly by his Song to the Wind, 36-37, which has about it a primal freshness, and the charm of enchantment. To read it is to

70 Let me ask students to compare 44·8-16 with the Black Book of Carmarthen, 46·1-8, that they may see with their own eyes how mistakes arise. See, also, Table of Common Scribal Errors.

experience a mental glow of elation. Take again the prismatic hues of the passage about the bard's own magical parentage, (p. *xxxi.* supra). It is so limpid and, in conception, so beautiful that it captures us as a fairy tale captures a child. And what a delightful stream is that of Gwion, which 'produces fine weather, white clover, honey, and brimming mead-horns,' 32·23. That, I take it, is the touch of the *true* Taliesin, who hath power to tame the spirit of war itself.

Char-act-eris-tics

When the shrubs were enchanted for the work of destruction,
the fighting was interrupted by the harmony of the harps—
the harps deplored conflict and banished doleful days. 24·8.

But how he stirs the blood when he sounds the bugle to the charge in defence of country, 60·8. (See Bruts 324).

On Saturday morning there was a big battle,
from the rising to the setting of the sun.
ꝩFlamδwyn made haste with four companies—
Shropshire and Rheged marshall together.
He marches from Argoed to Arvynyδ,[71]
without a halt the livelong day.
ꝩFlamδwyn, of mighty swagger, demanded aloud :—
If they had come as hostages & are submissive ?
Owein, of cleaving stroke, answered that
they had not—they neither do nor will submit :
And his son, Hoel, vowed he would be shrived
a hero, or ever he would give a single hostage.
Then Urien, Lord of the West, proclaimed aloud :—
"If there is to be an unfriendly meeting,
"let us hoist our banners on the mountain top—
"let us lift our eyes over the border :
"With spears over-head let us, like men,
"attack ꝩFlamδwyn among his host,
"and kill both him and his companions."

71 Henry's 1165 expedition travelled from Argoed, in Kinnerley parish, through Oswestry, by Rhyd y Croeseu along the southern base of Gallt y Wrach, Craig yr Hwch, and Voel Rhiwlas to the crest of the hill (hyd ar vynydd), at the Pensarn cross-road. From this vantage ground the course of the 'old road' showed, in July 1912, a burnt track across the fields, going in a bee-line, till it joined 'Ffordd y Saeson' on the Berwyns. A short distance, on the left of the

Thus roused, united and resolute the Brythons advance.

The Keiriog valley roars—in flood it thunders.
Great shouting rises, and the *Saxons* tread the
honeycombed black swamps in the great retreat.
The King, fighting (a rearguard action), disappears in the
rain . . . Great his rage . . . (The Brythons)
pursue, and like a wheel of fire revolve over the land :
Like a wave they advance, and traverse ȽLwyvenyδ. 63·8.

They capture and demolish the castles of Basingwerk, Rhuδlan, and Prestatyn,[72] and thus end "the war that will not return to Prydyn," i.e. the Marches of North Wales. Well was it sung that Owein Gwyneδ, 46·1

Controlled the fighting as a piece of gut harmonizes the orchestra.

Love of nature

However, it is not in war, but in Nature that Taliesin revels. He is astir early; and from some vantage ground on the ridge of ȽLwyvenyδ he watches

The punctual orb of consuming fire burst to view :
He admires, above the earth, the spread and blaze of dawn—
high above the breeze and the clouds, great the brilliance.
(The sun) abides not in the bays, nor in the reaches of the tides :
It traverses the estuaries, and is unceasing on the high seas.
Pearly dawn repels the powers of darkness,
and smiles on everything. 47·19.

It was in the early morning, too, that he saw the smoke of green peat curling in a dense mass, overshadowing the earth, and rising higher and higher till it was lost to view, 21·18. He follows it in thought, and wonders

road to Ll. Armon D.C., is Bwrdd y Brenhin, the King's Council-board, a shallow horse-shoe excavation, with the earth thrown up to form a ridge to drain off the wet. An ideal spot for a Generalissimo. Skirting 'Moel Wylva' on the west and north, I returned by mountain track over boggy Pen y Gwely to Llechrydeu, thence by the lanes to Carreg y Bîg, above Rhyd y Croeseu--a route possible in a scared retreat, but hardly for advance. A contingent moved via Selattyn to the Keiriog, emerging near where Offa's Dyke crosses the stream. Opposite the Aber of the streamlet from Crogen Iddon, on a slope above the road, a field named Maes Crogen, on Crogen Wladus commemorates a battle here.

72 See nn. 14·26, 15·1 ; Bruts 324—25 ; Lloyd pp. 517—20, and his note 123.

whither it goes, and "who shall give it law?" 27·17. It is only those, who have witnessed the one phenomenon after the other, while crossing a Welsh mountain, who can imagine the impressiveness of the sight. Emerging from darkness amid solitude in the waste places of the earth, sun and smoke alike awake that homing instinct, which sees beyond the horizon, obliterating the present in the future. Truly, the magnificats of the mountain induce that mystical lucidity of mind and soul, which transfigures life and its destiny.

The idea haunts me that it was on some such a morning, while descending from Moel y Gaer towards the estuary of the Dee, that Taliesin conceived the series of stanzas on Pleasant Things, 8·21.

> Pleasant the feeling that penance kills excess . . .
> and blest the offering unto the altar . . .
> Pleasant too when the good you recall.
> Pleasant the heath when it is green . . .
> and sweet the charlock in young corn . . .
> Fair is the heron on the tidal reach at the flooding ;
> and beautiful are the gulls at play.

Observing the fort of Dinas Basing before him, it revives the memory of all the Pleasant Kaers (42-44), that he frequented, when he attended New Year, or other Feasts, receiving luscious mead till his tongue became fluent in Prydein's praise, 43·20 . . . Elation befell the bard, though it did not last long. The after-feeling was scathing: 'As the sun promotes summer haze, so mead promotes chatter for the most part,' 64·20. But Taliesin was no recluse. Ever friendly to good cheer, he was intolerant of excess.

> Pleasant is mead : none with reason will refuse it. 8·22.
> Pleasant too is the butter-milk of the dairy. 9.25.

His appetite is wholesome. His revelry is in nature—in cows in the meadows—in fruit trees in flower—in the voice of the cuckoo in the trees.

Pleasant too is the summer sun, and
the lingering dusk of a long day, 9·16.

When the day's duties are done he strolls along a lonely streamlet, where the meadow-sweet grows. He caresses it; he admires its loveliness; its perfume possesses his senses—whence is it? Why is the cool of the evening—why is the falling dew pleasant? Why is the ravine ever in shadow?

Where has the night been during the day?
What power could improve upon the canopy of night?
Whence the splendour unkindled that shakes itself out? 27·20.

Thus lost in meditation he slowly wends his homeward way. At the door, as he casts an upward glance, we catch upon the breeze a faint voice murmuring—

ETERNAL MIND! 't is Thou that weavest the warp
of night and day—the day for my activities, and
the night for my rest. Renewed life also comes from Thee.
40·22.

Before my ferrying over to my hard wages,
may I have a place in Thy mansion. 8·18.

* * * * * * * * *

Mysticism Under the year 1200, Richard of Hoveden breaks his narrative to give a brief summary of the maxims of the philosopher Secundus, though quite irrelevant to the matter before and after. The translator is perplexed, and remarks: "How this account came to be inserted here, or for what purpose, it is impossible to say." Thus do many people feel when they read certain portions of the Book of Taliesin. The Seer's primal questionings interrupt the continuity of a poem to their bewilderment. Unconscious of the coincidence

in time between the medieval rise and spread of mysticism with the composition of our text, they think there can be nothing in what *they* "cannot see." Eyes and ears, says Heracleitus, "are bad witnesses to those who have barbarian souls." They do not understand that to spirits absorbed in mystical thought the expression of it permeates and colours all their thinking and speaking. Their visions are to them the true realities. They are in quest of Truth, of the hidden treasure, of the Holy Grail—nothing else really matters. Though Taliesin's mysticism is "natural" mysticism, it definitely marks the period of the composition of the poems.

Majestic is knowledge! Whence has it been imparted? 20·14
Knowest thou what raised the mountain before making 28·2
the earth habitable? or who is the sponsor of life? 28·6
or whence is the stroke of extinction? *or* what is the blest 20·26
abode of the soul? *or* who has seen it? *or* who knows it? 28·4
or whence is the light of the countenance? *or* what brings 20·15
the sparkle out of polished stones? *or* what lies hidden 21·14
in the flashing ruby, and in the foam of the sea?
When the night retires, what wanton effulgence there is 21·10
in the golden flood of day! Now, does any know why
the sun's breast is crimsoned in pigment so perfect?
If it be fingers that fashioned me, the hollow of the hand 22·7
will shield me. Heaven's lineage shall not be abased. 22·12

J. G. E.

Paleo-gra-phy

THE SCIENCE OF DIPLOMATICS HAS FEW votaries, while those who have any mastery of it are still fewer. Ability to read an old manuscript, like ability to read aloud, is common enough; but ability to do either with insight and understanding is not a common accomplishment. Paleography[73] means much more than ability to read old writing, however correctly—it means orderly knowledge of calligraphy extending over a long period of time; while its successful practice means a quick eye, and a penetrating gift for the observation of the gradual but continuous change, which takes place in the handwriting of every age and school. And, as nearly all MSS. are copies, the scribes and their methods must be closely studied. From the time of Homer downward transcribers have, in the main, been faithful to the matter of their respective originals; but as regards wording and orthography[74] changes have been freely introduced. Fortunately the transformation is never quite complete. Earlier forms survive in every transcript; and it is precisely these survivals, together with a diagnosis of the personal equation of the transcriber, based on his manifest mistakes and vagaries, which enable the practised paleographer to reconstruct the archetype, to fix its date, and to detect its dialect. For example, the Book of Taliesin

73 The man of one book has a great reputation for learning; but the man of one MS. has that 'dangerous thing—a little knowledge.' A regrettable instance of this occurs on pp. 9-10 of a recent Welsh Grammar—the author does not know enough of paleography to be conscious of his own ignorance. The 'cloud' in his fancy assumes the shape of a camel, of a weasel, and ends 'very like a whale.' It is like the comparison of 'Gwrecsam' to 'Gwreic Sam'—the resemblance is mere seeming without reality.

74 Cp. Black Book of Carmarthen 46·1-8 with Taliesin 44·8-15.*

belongs to the Margam school of writing; its orthography is 'South-Walian,' while its '*h*yny' for 'yny' stamps the scribe as a native of Glamorgan. But the occurrence of spellings such as d*e*-, *e*d, *e*gyd, m*e*gedorth, *e*n, s*e*wyd, are abnormal, and point to the archetype being in the dialect of Powys; while the occasional presence of *t* for *δ* points to the twelfth century as its date. A form like 'tre*vb*ret' is not a 'mistake,' but evidence of our MS. being written at the very beginning of a transition period.[75] After 1300 it was not an uncommon practice to flank (*b* and) *f* by a *v* or *u* when they had the sound of *v*. Paleography thus teaches that our manuscript was written at Margam, by a native of the district towards the end of the thirteenth century[76]; and that it was a copy of an archetype written somewhere in Powys in the twelfth century. **Margam**

The various Tables of Scribal Errors furnish a key to the personal equation of the scribe. These 'tables' are worthy of attentive consideration. I have endeavoured by classification of the errors to shew as clearly as I could how they arose.[77] Though the majority of the examples are typical mistakes, every MS. must be studied by itself, for much depends on the age of the archetype and the idiosyncracy of the copyist.

75 I say 'at the very beginning' because in the fourteenth century the examples multiply as the century advances.

76 The style of the writing is that of about 1275—it certainly appears to be earlier than a MS. dated 1282. But if written by an elderly man, it might be 25 years later See p. 81.

77 Without the help of ocular demonstration on a blackboard it will be hard for those unfamiliar with MSS. to 'see' how some misreadings have arisen.

⁂ *For the Tables of scribal errors see pages 130-143.*

INDEX TO FIRST LINES.

Priv gyvarch gelvyd pan ryleat ..		1·1 = 64
Neur vum gan wyr kelvydon ..	I ..	1·35 = 68
Archav wedi yr trindawt	II ..	3·25 =
Ed ym peilliet ym pwyllat	III ..	7·13 = 6
Atwyn rin rypenyt yryret	IV ..	8·21 = 72
Dews duw delwat	V ..	10·4 =
Dygogan awen dygobryssyn ..	VI ..	13·2 = 160
Bard yman ymae	VII ..	19·1 = 10
Bum yn lliaws rith	VIII ..	23·9 = 26
Kyvarchav ym ren	IX ..	27·13 = 42
Duw differth nevwy	X ..	28·22 = 172
En enw gwledic nev goludawc ..	XI ..	29·21 = 86
Kennadeu am dodynt	XII ..	30·24 = 98
Mydwyv merweryd	XIII ..	31·21 = 46
Golychavi gulwyd	XIV ..	33·1 = 52
Areith awdyl eglur	XV ..	34·15 = 56
Ren rymawyr titheu	XVI ..	35·22 = 60
Dechymic pwy yw	XVII ..	36·23 = 2
Kychwedyl am dodyw	XVIII ..	38·11 = 154
Golychav wledic pendevic pop wa ..	XIX ..	40·4 = 100
Teithi etmynt . . . etmygant ..	XX ..	40·21 = 102
Advwyn gaer yssyδ ar glawr gweilgi	XXI ..	42·17 = 116
Evrei etvyl ar veib israel	XXII ..	44·17
Kynan kat diffret	XXIII ..	45·10 = 90
O pop adver y torov vroder ..	XXIV ..	46·5
Torrit anvynudawl	XXV ..	47·19 = 194

ygoveisswys byt	XXVI	51·1=130
Ar clawr elvyd	XXVII	52·6
Ryvedav nachiawr	XXVIII	52·18
Ad duw meidat	XXIX	53·3
Golychav wledic pendevic ri	XXX	54·16=126
Arwyre gwyr katraeth gan dyd	XXXI	56·14=158
Uryen yr echwyd	XXXII	57·14= 76
Eg gorffowys	XXXIII	58·13=106
Ar un blyned	XXXIV	59·7=198
E bore duw sadwrn kat vawr a vu	XXXV	60·8= 88
Ardwyre reget ryssed rieu	XXXVI	61·1= 82
Eg gwrhyt gogyveirch yn trafferth	XXXVII	62·17=112
En enw gwledic nev gorchordyon	XXXVIII	63·25= 78
Lleuuyd echassav	XXXIX	65·6= 94
Ymchoeles elvyd	XL	65·25=142
Madawc mur menwyt	XLI	66·9=138
Dyffynhawn lydan dylleinw aches	XLII	66·18=142
Un duw uchav	XLIII	67·9=140
Eneit Owein ap Vryen	XLIV	67·18=124
Echrys ynys gwawt huynys	XLV	68·5=132
Mydwyv taliessin deryd gwawt	XLVI	69·9=120
Dygogan awen dygobryssyn	XLVII	70·16=150
Neu vi luossawc yn trydar	XLVIII	71·7=144
Kein gyveδwch yam deulwch	XLIX	72·9=148
Rydyrchavwy duw ar plwyff brython	L	72·23=152
Trindawt tragywyd	LI	73·20
Kathyl goreu gogant	LII	74·12=174
Yn wir dymbi romani kar	LIII	76·15=182
En Enw duw trindawt	LIV	78·19
Gvolychav vyn tat	LV	79·9
Kein geneis kanav	LVI	80·7
Marchawc mwth misterin	LVII	80·17=188

TABLE OF CONTENTS.

PREFACE.

INTRODUCTION: ... ... *vii.*

1 *The test of chronology applied to the use of Prydein, Brython, Gualia, Kymry* ... ... *ix.*

2 *The identification of Reged, xii., Godeu, xiv., Gogleð, xvii., Aeron, & Clut, xix., Prydyn, xx., Coed Llwyvein, xxi., Llwyvenyð, xxii., Eiðin* ... ... *xxiii.*

3 *The use of Eponyms, xxv., and of Epithets* ... ... *xxvi.*

4 *Vaticinations, xxvii., History* ... ... *xxviii.*

5 *Authorship* ... ... *xxix.*

6 *Autobiographic illustrations* ... ... *xxxi.*

7 *Characteristics* ... ... *xxxvii.*

THE SCIENCE OF DIPLOMATICS ... ... *xlii.*

INDEX TO FIRST LINES ... ... *xliv.*

TEXT OF THE POEMS *1-80*

The Gatherings of the MS. *81*

NOTES—paleographical, textual, historical *82*

Additional Notes *128*

TABLE OF SCRIBAL ERRORS *130*

A list of some Books of reference &c. *144*

GENERAL INDEX *146*

A List of Subscribers.

p. *i.*, l. 12, for 'boycot' read 'boycott.'

p. *vii.*, margin, read 'Addi*t*amentum"

p. *ix.*, *xiii.*, *xvi.*, & *xix.* l. 19, for *Chester* ? read *Holt.* see ii., f.n. 11.

p. *ix.*, amend f.n. † . . . By Britto Martial and Juvenal mean an *inhabitant of Bretagne*, 'at the mouth of the Somme,' *in France.*

p. *x.*, f.n. 8, read: 'In the *Berne* MS. this work is dedicated to *King Stephen.* This could only occur when he was friendly with Robert of Gloucester, as . . . . . . 213.

p. *x.*, f.n. 9, read 'jam *non* vocabantur, etc.

p. *xv.* With regard to Taliesin's frequent use of Reged, it would be more apt to observe that this was due to his associations with this border country. It should also be pointed out that patrons figured frequently under an alias. For ex., Bertran de Born refers to the earl of Brittany as *Rassa*, & to Henry, son of Henry ii., as *Sailor.*

p. *xv.* Add to f.n. 23:—Note further that kymwd Geneu'r Glyn, in Cantrev Penwedig, was attached to the Lords' *Marches* from 1066 to 1536. MONT. COLL., V. p. 118.

p. *xx.*, l. 4 and f.n. 36. See *Notes*, 34·1. *Read* Cornovii, l. 17.

p. *xxiv.* As to 'Cuneδaf,' metre and rhyme prove this form of the name to be a fake of the scribe. See *Notes*, 69·11·17·21, 70·2·6.

p. *xxv.*, l. 27. For Owein *Keveliog* read Owein *Gwyneδ* who was for a time lord of northern Powys, and even of Keveliog itself in 1162. See p. *xxvi.*, f.n. 61; *notes* 42·6–8.

p. *xxvi.* For 'Anglesea' read 'Anglesey.' Delete *x* in '*couraqeau*-x', and omit 'Rhiannon' in f.n. 52. See *Notes*, 68·16.

p. *xxviii.* For 1147 read 1146.

p. *xxx.*, ll. 7–13. *Amend Introduction into:—*

The rhyme suggests Ꝇychfforδ for Ꝇychwr, and topography confirms it, for the English of the emendation is Lache Lane. Lache means "a pool, ditch, deep cart-rut," etc. Now what playground can be imagined more delightful to a boy than a lane abounding in ruts filled with water? This Lane runs south south-west from Chester through the township of Lache to Pulford.

p. *xxvii.*, l. 25 ? read: *Aye, this son of Coel* vowed, etc. cp. *xvi.* l. 19.

p. *xxxviii.*, l. 13. Originally applied to the Lord Rhys.

First Note—read: The text of page 1 represents lost pp. 1 and 2 of our MS. R.B. text is later, *and in parts* imitative, etc.

13·15 *cp.* Mae breuδwyd am *Berydon*, etc. Tudur Aled.

17·20 *?read*: a chynhennyδ.

20·6 The 'seith ugein cerδawr' of 72·2 suggest:—

Seith ugein ogrwen	*Seven score lyres*
yssyδ i'r *Henben*—	*has* the Old Chief—
Wyth o bob ugein	*Eight out of every score*
ev *v*yδ or un *sein.*	*are* tuned *alike.*

22·22 read: ei*d*in : er*d*in . . . e*d*rin . . . e*d*rin.

33·13 for 'cleri*ci*' read 'cleri' . . . also 'corse' for 'corpse,' 38·20.

35·4 *?read*: Bann, ban δoeth o bair ogrwen A*n*·wen Dair.

Resounding, *when it emerged out of the cauldron*, *was the lyre of the very Gracious Three*, i.e. The *Charites.*

The Homeric CHARIS, the Hesiodic CHARITES (three in number) personify grace and beauty. They impart charm to eloquence, wisdom, and art—refinement and gentleness to festive joys, and bestow everything that delights and elevates gods and man. They favour poetry in particular, and embellish the works which the Muses inspire, just as the lyre lends charm to the voice of the minstrel. KERID-WEN is but the alias of Homer's CHARIS, who may justly claim HARMONIA for mother. CLASSICAL DICT. 'beirdd ogrwen'=minstrels. See p. 129 s.v. ogyrwen.

42·21 for 'gwane*c*' read 'wane*nt*' . . . also Cyn*r*an for Cynan 46·4.

43·17, *b.* *?read*: cyweithyδ *wyleiδ*—uδ erllyssan.

58·1 correct 1·*23* to 1·*28* . . . also *d*illad into δillad 61·23.

62·25 cancel first line, and see vol. ii.

63·9 cyvrin gwern: ?cyvryδ gwen . . . *war is of the same nature as action.*

63·21 *?read*: Ac os y tyrr wyδiv yn in*g* gwen
ev gwneiff an beirδ vy*th* yn llawen.
And if he break his bill in the stress of war
he will make our bards ever happy.

63·25, *b.* for Gwelyδ="Chester," read 'estuary' of the Dee.

64·9 *read*: Hoffeδ ni δichawn δawn a buchynt.

69·12, *b. cp.* Ffwyr ffysc aer dervysc ar dervyn Lleon
llyw Prydein Llywelyn. R.B.P. 155·28.

72·2 for 'kep' read 'kept' . . cp. *paluc* (n. 73·14) with Pem. iii·724.

p. 139·32 *Wricesham* in Peniarth MS. 231, p. 131. Leland's 'Wrighte*l*ef ham' is an er. for Wrightef ef ham for Wright*es*ham.

p. 139·42 read: *cp.* 'Gwar-coed,' a common place-name; Guor . .

p. 161 s.v. *mordwyt* read 'mordwy *t*eryδ.'

 B.T.

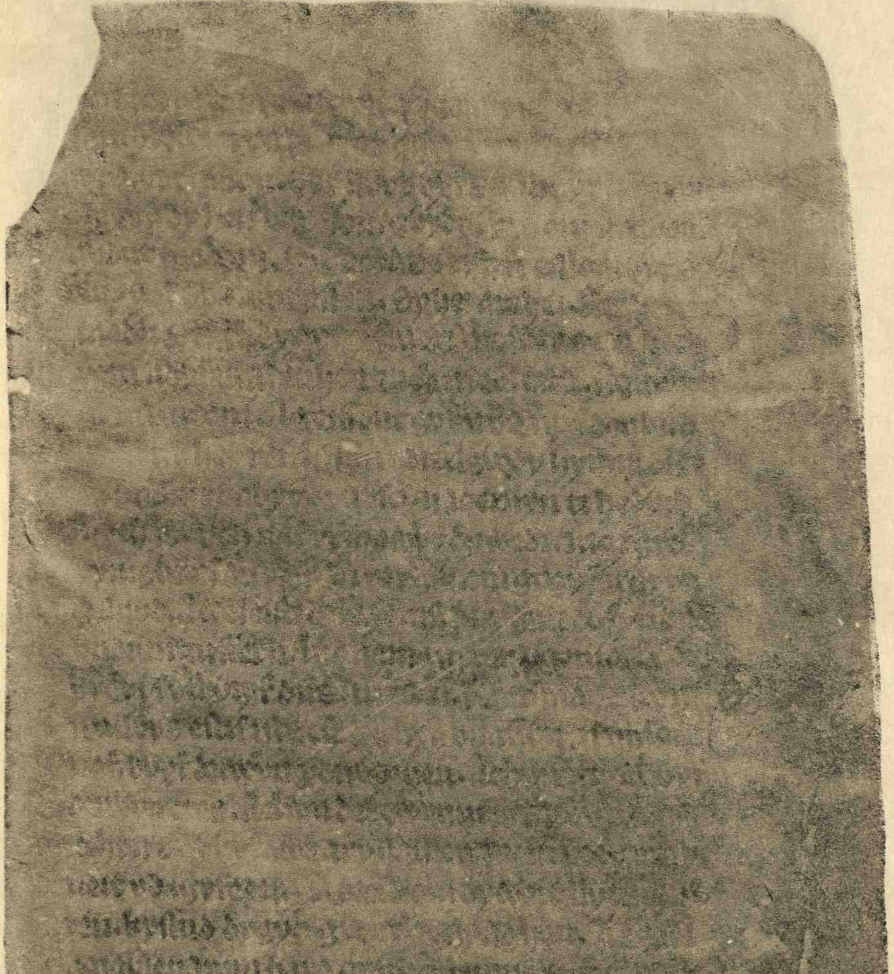
The Book of Taliessin

PRif gyuarch geluyd pan ryleat. p6y kynt ae
tywyll ae goleuat. neuadaf pan vu padyd.
ycreat. neu ydan tytwet. pyy2 y ſeilyat. auo lleion
nyſmyn p6yllat. eſt qui peccato2 am niuereit. coll-
a6nt g6lat nef6y pl6yf offeireireit. bo2euebindel. o2-
ganont teirpel. eingyl gallwydel. g6naont eu ry-
uel. panda6 nos adyd. pan uyd ll6yd ery2 panny6
tywyll nos. pan y6 g6y2d llinos mo2. pandyuer6yd
c6d anys g6elyd. yſſit teir ffynna6n. ymynyd ſya-
wn. yſſit gaer gartha6n. adan donn eiga6n.
Go2ithgyuarcha62. p6y en6 ypo2tha62. p6y vu
perigla62. yuab meir m6ynua6l. Pa ueſſur m6y-
naf. ao2uc adaf. p6y veſſur uffern. p6y tewet yllenn.
p6y llet ygeneu. p6y meint enneinheu. neu ulaen
g6yd ffali6m. Pyeſt6ng mo2gr6m. neu pet anat-
uon. yſſyd yneubon. neuleu ag6ydyon. auuant
geluydyon. neu awdant lyfy2yon. Pawnant pan-
da6 nos alliant. panvyd ydiuant. c6d anos rac-
dyd. panda6 naſwelyd. Pater noſter ambulo.
gentis tonans ī adiuuando. sibilem ſignum
rogantes fo2tum. amg6i6 g6i6 amg6myd. am-
geiſſant deugeluyd. amkaer kerindan kerindyd.
rytynneirch pecto2 dauyd. ymwynant ysewant
ymkaff6ynt yndirdan. kymry yggriduan. p2oua-
to2 eneit. rac ll6yth eiſſyffleit. kymry p2if diryeit.
rann rygoll b6yeit. g6aed hir ucheneit. aſg6yar
honneit. dydoent g6arthuo2. g6ydueirch dyaruo2.
eingyl yghygo2. gwelatto2 ar6ydon. g6ynyeith
ar faeſſon. claudus in ſyon. o r6yuannuſſon. bydh-
a6t penn ſeiron. rac ffichit lewon. marini b2ython.
rydaroganon. amedi heon. am hafren auon. lla-
dy2 ffady2 kenn amaſſ6y. ffis amala. ffur. fiȝ. ſel.
dy2uedi trinet tramoed. crea6dy2 o2ohai. huai gentil
diffanai goſpell. codigni cota goſgo2d mur co2nu
amandur. neubum gan wy2 keluydon. gan uath
hen gan gouannon. [*Red Book of Hergest*, *col.* 1054]

B

gan ie6yd gan eleſtron. ryganhymdeith ach6yſ- 1
ſon. bl6ydyn yg kaer ofanhon. 6yf hen 6yf ne-
wyd. 6yf g6ion. 6yf ll6yr 6yf synh6yr keinon. 3
Dygofi dy hen vꝛython. g6ydyl kyl diuerogyon.
Medut med6on. 6yf bard ny rifafi eillon. 6yf sy6
lly6 6yf sy6 amryſſon. Syhei arahei. arahei nyſ 6
medei. Siffradyr yny fradri. poſbeirdein bꝛon-
rein adyfei. adeuhont uch medleſtri. aganhont
gam vardoni. ageiſſont gyfar6s nyſ deubi. heb 9
gyfreith heb reith heb rodi. Ag6edy hynny digo-
ui bꝛithuyt abyt dyuyſci. nac eruyn ti hed6ch
nyth vi. Ren nef rymawyr dywedi. rac ygres 12
rymg6areſ dy voli. Ri rex gl'e am gogyfarch yn
geluyd. aweleiſti dn̄s foꝛtiſ. darogan d6fyn dn̄i.
budyant uffern. hic nemo inper ꝑgenio. Ef di- 15
llyg6yſ yth6ꝛyf dn̄s uirtutū. kaethna6t kyn-
null6ys eſtiſ iſte eſt. achyn buaſſ6n aſvnſei ar-
naf. b6yf derwyn ydu6diheu. achyn mynh6yf 18
derwyn creu. achyn del ewynuri6 ar vyg geneu.
Achyn vyg hyfalle ar y llatheu pꝛen. poet ym he-
neit ydagyfedeu. Abꝛeid om dyweit llythyr llyf-
reu. kyſtud dygyn g6edy g6ely agheu. Ar sa6l 22
agiglueu vym bard gyfreu. rypꝛyn6ynt wlat
nef adef goꝛeu. **Mar6nat y vil veib.** 24

ARchaf wedi yr trinda6t. ren am roth6yr
dy vola6t. oryret pꝛeſſent pericla6t. an
g6eith an reith g6yth gogyffra6t. yd edꝛyfynt 27



seint seithinvdvt. ret nef bvyf ffraeth ol ar ...
kyvryseint vy eneit am lenwavt. rym dwyf ym pri
ym pechavt. A y penwlet racced. bydvyf ordu
dawlawt trugared. iolaf y ry bechaf o duyf glyved na
iad nef ne sac ronvoed. A decuet seint seic seith
oed. gwelhydwch rysyd ieithoed. dorhelc ma-
gwnyd llyhoed. ni fet a cyl duw trychoed. yn
nef yn dayar yn diaued. yn vg yn clagt yn yg
oed. yg corff yn eneit yn haghwed. Pell pyll
rac tuny dracwed. Ath iolaf dyledic dyl, ath gwo-
poet vyn heneit ym buched. yn trugarwed yg
kynted yg gwlat nef nym gomed.

Elbestyl ar merthyri. gwerydon gwedw on gof
ri. a dolyf duw a gerin. glan ieith glan teith dy
teithi. Ac yn dinin glas dysyd imi. hyt pan
rychatwyf vyn teithi. Naffer a nuant glan lu
y graden cin golofneu eglwys. a rmeint tra
ethadur atraeth wys hyffedyd llyfreu lleyt lwys
rac gwerin digarat diswyf. boet ym heneit y
amdiffynnwys. Naffer a nuant yn aghysmet
infern. oer gwerin gwarctret. hyt pym hoes
byt. hyt pan dillygwys crist keithiwet. o dyf
ynnucis affwys galwet. meint dyduc duw tiwy-
nodet. Dy vil veib o plant llia. A binnatu tri-
fia. a ciedeint yr amistia e dis erthi bila. dec-i
bu rac... gwelsit pla. dybi iewsoluma.

ſeint sef kiỽdaỽt. rex nef bỽyf ffraeth ohonaỽt. 1
kyn yſcar vy eneit am knaỽt. rymawyr ym pat*
ym pechaỽt. Wy eirolet rac ried. bydỽyf oꝛ trin-
daỽt trugared. iolaf rybechaf eluẏd gỽaed naỽ 4
rad nef neſtic toꝛuoed. Adecuet ſeint ſeic ſeith-
oed. gỽꝛhydꝛych ryfyd ieithoed. Moꝛheic mat 6
gynnyd kyhoed. nifer awyl duỽ trychoed. yn
nef yn dayar yn diwed. yn yg yn ehag yn yg-
wed. yg coꝛff yn eneit ynhagwed. Pell pỽyll 9
rac rihyd racwed. athiolaf wledic wlat hed.
poet ymheneit ymbuched. yn tragywyd yg-
kynted ygỽas nef nym gomed. 12
Ebeſtyl ar merthyri. gỽerydon gỽedwon gof-
ri. aselyf duỽ a serui. glan ieith glan teith dy
teithi. ac yn duun glas dyfyd imi. hyt pan 15
rychatỽyf vyn teithi. Nifer auuant glan lỽ-
yſ gradeu eur goloſneu eglỽys. armeint tra-
ethadur atraethỽys ſywedyd llyfreu llỽyr lỽẏs 18
rac gỽerin digarat diſỽyſ. boet ymheneit y
amdiffynnỽẏſ. NJfer auuant yn aghyffret
uffern. oer gỽerin gỽarẹ̄tret. hyt pym hoes 21
byt. hyt pan dillygỽyſ criſt keithiwet. odỽf-
ynueis affỽyſ ẹ abꝛet. meint dyduc duỽ trỽy̱ 23
nodet. Dỽy vil veib o plant llia. abimatu ꝧin-
fra. aledeint yr amiſtra edꝛiſ ertri kila. deccra-
ỽn rachel gỽelſit pla. dybi ieroſolima. 26

NJfer ſeint amoꝛica. anifer yn dull toꝛonia a
thoꝛſi trachaer roma. apoli acalexandꝛia. aga-
ranɓys ac indꝛa. tres ꝑtes diuicia. aſicia affrica
europa. Nifer ſeint capharnaɓm. maritnen
anaim azabulon acisuen aninifen aneptalim.
Judubꝛiaͨtuſ azoꝛim. Yndi ypꝛoffɓydɓys criſt vab
meir verch ioachim. o artemhyl pen echen pan ym.
NJfer ſeint erechalde. clot pell caſtell marie.
nat attoꝛroed ſyloe ecl'ie retunde phalatie ceſa-
rie. amanion amabute. adyffrynoed berſabe.
achyn cret gɓyr cartaſine areithuoꝛyon retɓnde.
ieithoed groec ac efrei alladin gɓyr llacharte.
NJfer ſeint enugynyeit. deɓꝛwyr echeurin̄ eu
pleit. rac rihyd rɓyſc uoleit. ketwyr neb cu ky-
neircheit. yn yg yn ehag ym pop reit. bɓynt di-
naſ yn coꝛff ac yn heneit. Nifer ſeint ſicomoꝛi-
aliſ a depꝛoffani ynyſ. ar meint glan avendi-
gɓys dɓfyr gɓin gɓyr ae diſtryɓyſ. ac eiraɓl ei
urdaɓl pɓyſ. dan ſyr ſeint ryſeilɓys.
Nifer ſeint adeily goꝛoꝛ effectuſ re inferioꝛ. a
ſuꝑare ſuperioꝛ. ac armonim athyfoꝛ. adyff-
ryn enoꝛ a segoꝛ. achartago maɓꝛ aminoꝛ. ac
ynyſ gɓyr terwyn moꝛ. NJfer ſeint ynys
pꝛydein. ac iwerdon adɓyn ran. toꝛuoed mire-
in. gɓeithredoed mirein. agrediſ agɓeiniſ y
genhyn. Nifer ſeint ſened anchwant. oduɓ

Nifer seint amoriea. Anifer yndull torona a
thorsi tiachaer roma. Apoli acalexandria. agu
vandys ac india. tres ptes dunia. Asia affrica
europa. Nifer seint caphartaum. marthnen
dinam a zabylon a cisuen annuifen a neptalim.
Jndubiaetus azorim. ymdi y proffwydwys crist vab
mer verch ioachym. o artemhyl peu echen pan ym.
Nifer seint ervchalde. clot pell cabell marie.
nat attoured sylue ecbie retinde phalatie cesa
rie. amanion amabute. adyffrynoed bersabe.
achyn eret gwyr cartasine a veithuoryon retinde.
leithoed gwer ac efrei alladim gwyr llacharite.
Nifer seint euu gynyert. devrdwyr echeurin eu
plent. rac rwyd rwyse uolent. kedwyr neb eu ky
nerchent. yn yet yn chag ym pop rent. bwynt di
nas yn corff ac ymhenent. Nifer seint sicomen
alis a deprossani ynys. ar meint glan a venni
gwys dwfyr gwin gwyr ae distrywys. ac enabl ei
uradwl pwys. dan syr seint iysselbys.
Nifer seint adelly goror effectus re inferior. a
supare superior. ac armonum athyfor. adyff
ryn enor a bogor. achartago mawr amnuor. ac
ynys gwyr terdwyn mor. Nifer seint ynys
prydein. ac iwerdon adwyn rann. toruoed jnne
in. gwenhwedoed mirein. agredis a gwennis y
genhyn. Nifer seint seued anchwant. o dub

decem darogant. yn pop ieith yn pridant. yg
kylch eluyd y buant. .ar meint doethur adau
gan crist achyn dybei dybuant. Nifer seint
onente. achy fundawt lawdawt iude. ieithoed
giwec ac efrei. alladun gwyr llachawt.
Seith ugeint seith ugeint seith cant o seint
a seith mil a seith dec ugeint nouember nifer
aduuniant. twy werthyn mab doethant. Pym
thec ugeint seint auuant. achew mil moria
lis plant. hus decembris uch carant. tra plen
iessu dichioraunt. Deudeg mil ym gwnan
agwedwys tuy les ieuan. golychan gobrwnant
van. yn nefoed nys digefaunt. Ikay mil seint
aaruolles bedyd achyrchyd achyffes. yr goleith
wen popl oed gwres uffern oer y hachles. os
dofyd ryndigones. twy pen pedyr pert anlles.
Qui venerunt angli in natale dni media ;
nocte in laude cu pastorib; in bethleem. aui
uem angli de celo cu michaele archanglo qui
pcedunt pcelio erga animas in mundo. .an
niuem nuuem angeli. pcedunt ofirmati. vm
dinit baptizati. usq in die iudicij. quando fuit
xpc crucifixus ut sibi ipsi placuisset. venisset
ibi in auxiliu. pstm duodecim legiones ange
lor toto orbe terr. ihc xpc uidente in agonia
in mundo. ut sint nisi auxilium duodecim mi
lia auxiliante ante tribunal stantem qui lau

dewin darogant. ym pop ieith ym pꝛydant. yg
kylch eluyd ybuant. armeint doethur adaro-
gan criſt achyn dybei dybuant. Nifer ſeint
oꝛiente. achyfundaỽt kiỽdaỽt iude. ieithoed
groec ac efrei. alladin gỽyr llacharte.
Seith vgeint ſeith vgeint ſeith cant o ſeint
aſeith mil a ſeith dec vgeint nouember nifer
aduunant. trỽy verthyri mat doethant. Pym-
thec vgeint ſeint auuant. atheir mil moꝛia-
liſ plant. hijs decembꝛiſ uch carant. tra phen
ieſſu dichioꝛant. Deudeg mil yny gyman
agredỽyſ trỽy lef ieuan. golychan gobꝛynant
ran. yn nefoed nyſ digoſant. Naỽ mil ſeint
aaruolleſ bedyd achrefyd achyffes. yr goleith
poen poploed gỽꝛes vffern oer y hachles. os
dofyd ryndigones. trỽy pen pedyr perit an lles.
Qvi venerunt angłi in natale dn̄i media
nocte in laudē cū paſtoꝛibꝫ in bethleem. ni-
uem angłi decelo cū michaele archangło qui
p̄cedunt p̄celio erga animaſ in mundo. am
niuem niuem angeli. p̄cedunt ꝯfirmati. vni-
ſtrati baptizati. uſqꝫ indiē iudicij. quando fuit
xp̄c crucifixuſ ut sibi ip̄i placuiſſet. veniſſēt
ibi in aỽxiliū. plq̄m̄ duo decim legioneſ ange-
loꝝ toto oꝛbe t̄raꝝ. ilł̄c xp̄c uidentē in agonia
in mundo. vt sint nrī auxiliū duodecim mi-
lia miliantē ante tribunal ſtantem qui lau-

dantie Laudantiū tu es moꝛes rex regūm .

Nifer auu ac auyd vch nef is nef meint yſ-ſyd. ar meint agredỽyſ yg kywyd. agrediſ trỽy ewylliſ dofyd. meint ar lit trỽy yrodyd. trugar duỽ dygerenhyd. an bỽyr gỽar anwar gỽledic. nyth godỽyf kyn bỽyf diennic. Toſt yt gỽyn pop colledic. ffeſt yd haỽl eiſſywedic. ny reha bꝛyt ryodic. o ryret pꝛeſſent pan ỽyf dic. traethaf pan vydaf yggro o oſſÿmdeith o ſepio. o ryfyr omerthyr elo. yn edꝛyfynt ſeint ſegerno. o eir pechaỽt pan ym bo. dim uch dim meint am clyho.

Buarth beird

Ed ympeilli ⁊ ympỽyllat. y veird bꝛython pꝛydeſt ofer. ym ryoꝛſſeu ym ryoꝛſed. digaỽn gofal ygofangoꝛd. ỽyf eiſſygpꝛen kyfyg ar gerd. Buarth beird ar nyſ gỽypo. pymtheg mil dꝛoſtaỽ yny gymhỽyſſaỽ. ỽyf kerdolyat. ỽyf keinyat claer. ỽyf dur ỽyf dꝛyỽ ỽyf ſaer ỽyf syỽ. ỽyf ſarff ỽyf ſerch yd ymgeſtaf. Nyt ỽyf vard ſyn yn aryfreidaỽ. pan gan keinyeit canu yg kof. nyt ef wnafut ỽy ryfed vchon. handit ami eu herbynyaỽ. mal aruoll dillat heb laỽ. Val ymſaỽd yn llyn heb naỽ. Tyrui acheſ ehofyn ygrad uchel ygỽaed moꝛdỽyt trefyd. Creic am wanec. ỽꝛth vaỽꝛ trefnat. anclut yſcrut eſcar nodyat. Creic pen perchen pen anygnat. yn gỽna medut meddaỽt medyd.

7

gantte laudantum tuis mores ver regum.
.. efer aun ac anyd ve; nef is nef meint y
syd. Ar meint a guedwys ygwyd. adwedis trwy
edryllis dofyd. meint ar lit twy yrwyd a tangar
duw dygetenyyd. an bwyr gvar anwar gwledic.
nyth godeyf ym bwyf dienmic. bod yt gwyn
pop colledic. ffest yd haul eussyuedic. ur reha bryt
ryodic. o ryret pressent pan wyf dic. traethaf
pan vydaf ygg gro o ossymdeith o sepio. o ryfyr
o merthyr elo. yn edryfynt seint segetno. o
en pechawt pam yng lo. dim uch dim meint
am elwyho:

Buarth beird

Ed ympeillic ympwyllat. y beird brython
ryvedest ofer. ym pwylleu ym ryvesed. a
gawn gofal y gofangord. wyf eissygyren kyfyts
ar gerd. Buarth beird ar nys gwypo. pymtheg
mil drostaw ym gymhwyssaw. wyf keidolyat.
wyf keinwyat claer. wyf dur wyf dryw wyf saer wyf
syw. wyf sarff wyf serch yd ymgestaf. nyt wyf
bard syn yn aryfneidaw. pan gan keinyeit
canu yg kof. nyt ef dynafut uy ryfed vchon.
handit am eu hei bynyaw. mal arnoll dillat heb
law. val ymsawd yn llyn heb nav. Tyrnn achel
chosyn y grad uchel y gwaed mordwyt tyrfyd.
Creic am dramoc. vrth vawr tyrfuat. anelut
yscrut escar modyat. Creic pen perchen pen
am ygnat. yn gwna medut meddawt modyd.

buarth beird.

wyf kell wyf dell wyf datweir llet. wyf llogell kerd
wyf lle ymmet. karaf y gorwyd a gorell clyt. a
bard a bryt ny prynn yret. Dyt ef carat amrysson
yat a gerwyl kelvyd ny meued med. a vadws my
net yr ymdiot a chelvydeit am gelvydyt. a ch
an clwm kystwm kywlat. Bugeil broed porth
oed neirthyat. mal ymdeith heb tiwet y gat.
Cri wynnei ymdeith heb tiwet. Cri vagei kneu
ha heb goet. mal kerssaw bydueid yg gruc. mal
peuteint amreith yn uut. mal gosgord lluyd heb
pen. mal porthi anclut ar ken. mal grynnyaw
tyndei o vro. mal haedu ach yr aluch. mal err
ach a gwaet yscall. mal gwneuthur goleu ydall
mal doeni dillat ynoeth. mal tannu engwyn.
ar traeth. mal porthi pyscawt ar laeth. mal toi
neuad a deil. mal lladu llyw a gwyell. mal todi
dyfet rac geir. wyf bard neuad. wyf kyw kadeir.
Digonaf y ueird llafar llesteir. kyn bw argyw
rein ym garw gyfloc. ryprynhom ni an lloc ych
...wyneu .T ty di vab meir. Aduwyneu Taliessin.

Atwyn rin ry pennyt y tyret. arall atwyn
pan vyd duw dyn gwaret. Atwyn kyfed
nwy gormed gogyffret. arall atwyn y am kyrn
kyfyfet. Atwyn nud yd bleid naf. arall atwyn
hael gwyl golystaf. Atwyn aewn yn amser kyn
havaf. arall atwyn gwenith ar galaf. Atwyn
heul yn ehwybyr yn nwyfre. arall atwyn rythal

ỽyf kell ỽyf dell ỽyf datweir llet. ỽyf llogell kerd ỽyf lle ynnyet. karaf ygoꝛỽyd agoꝛeil clyt. a bard abꝛyt ny pꝛyn yret. Nyt ef caraf amryſſonyat ageibyl keluyd ny meued med. Madỽſ mynet yr ymdiot acheluydeit am geluydyt. acham clỽm kyſtỽm kywlat. Bugeil bꝛooed poꝛthoed neirthyat. Mal ymdeith heb troet y gat. Eri vynnei ymdeith heb troet. Eri vagei kneuha heb goet. Mal keiſſaỽ bẏdueid yg gruc. Mal peireint anreith yn uut. Mal goſgoꝛd lluyd heb pen. Mal poꝛthi anclut ar ken. Mal grynnyaỽ tyndei o vꝛo. Mal haedu awyr abach. Mal eirach agỽaet yſcall. Mal gỽneuthur goleu ydall. Mal docni dillat ynoeth. Mal tannu engỽyn ar traeth. Mal poꝛthi pyſcaỽt ar laeth. Mal toi neuad adeil. Mal lladu llyry agỽyeil. Mal todi dyfet rac geir. ỽyf bard neuad. ỽyf kyỽ kadeir. Digonaf y veird llafar lleſteir. kyn vy argyỽrein ym garỽ gyfloc. rypꝛynhom ni an lloc ythty di vab meir.

Aduỽyneu Talieſſin.

ATỽyn rin rypenyt yryret. arall atỽyn pan vyd duỽ dymgỽaret. Atỽyn kyfed nỽy gomed gogyffret. arall atỽyn yam kyrn kyfyfet. Atỽyn nud ud bleid naf. arall atỽyn hael gỽyl golyſtaf. Atỽyn aeron yn amſer kynhayaf. arall atỽyn gỽenith argalaf. Atỽyn heul yn ehỽybyr yn nỽyfre. arall atỽyn rythal-

hỽyr ae de. Atỽyn march mygvꝛas man gre. arall atỽyn dilỽyỽhỽe. Atỽyn chwant ac arẏ-ant amaerỽy. ar. at. dy voꝛỽyn modꝛỽy. Atỽ. eryr ar lan llyr pan llanhỽy. ar. at. gỽylein yn-gỽarỽy. Atỽyn march ac eurgalch gylchỽẏ. ar. at. aduỽyn yn adỽy. At. eynaỽn medic yli-aỽs. ar. at. kerdaỽꝛ hael hygnaỽſ. At. mei y gogeu ac eaỽs. ar. at. pan vyd hin haỽſ. Atỽ. reith apherpheith neithaỽꝛ. ar. at. kyflỽyn a-garhaỽꝛ. At. bꝛyt ỽꝛth penyt periglaỽꝛ. ar. at. dydỽyn yallaỽꝛ. At. med yg kynted ygerdaỽꝛ. ar. at. am terwyn toꝛyf vaỽꝛ. at. cleiric catho-lic yn eglỽẏſ. ar. at. enefyd yn egl neuadỽyſ. At. plỽyf kymrỽydỽy atowyſ. ar. at. yn amſer paradỽys. At. lloer llewychaỽt yn eluyd. ar. at. pan vyd da dymgofyd. At. haf ac araff hirdyd. ar. at. athreidaỽ ageryd. At. blodeu arwarthaf perwyd. ar. at. achreaỽdyr kerenhyd. At. didꝛyf ewic acelein. ar. at. ewynaỽc am harchuein. At. lluarth pan llỽyd ygenhin. ar. at. katawarth yn egin. At. edyſtyſtyr yg kebyſtyr lletrin.·/ ar. at. kyweithaſ abꝛenhin. At. gleỽ nỽy goleith gogywec. ar. at. ellein gymraec. At. gruc pan vyd ehoec. ar. at. moꝛua ywarthec. At. tymp. pan dyn lloe llaeth. ar. at. ewynaỽc marchoga-eth. Ac yſ imi atỽyn nyt gỽaeth. athat bual ỽꝛth tal medueith. At. pyſc yny lyn llywyaỽt.·/

hwyr ae de. Atwyn march myg-vras man gre.
.llaill atwyn dilwyvlhwe. Atwyn chwant ac ary
ant amaetwy. Ar. at. dy vorwyn modrwy. Atw.
eryr ar lan llyr pan llanhwy. Ar. at. gwylein yn
gwarwy. Atwyn march ac eurgalch gwlclwy.
Ar. at. adwyn yn adwy. At. cynawn medic yli
aws. Ar. at. kerdawr hael hywnaws. At. mei y
gogeu ac eaws. Ar. at. pan vyd hin haws. Atw.
veith a pherpheith neithawr. Ar. at. kyfllwyn a
garhawr. At. bryt yrth penyt periglawr. Ar. at.
dy dwyn y allawr. At. mes yg-kynted y gerdawr.
Ar. at. am terwyn toryf vawr. At. cleiric catho
lic yn eglwys. Ar. at. enefyd yn egl neuadwys.
At. plwyf kymmwydwy atolwys. Ar. at. yn amser
paradwys. At. lloer lleuychawt yn eluyd. Ar. at.
pan vyd da dymgofyd. At. haf ac araf hyndyd.
Ar. at. athreidaw ageryd. At. bloden arghwarthaf
perawyd. Ar. at. achreawdyr keuenhyd. At. didrwf
ewic ac elein. Ar. at. ewynawc am harchuein.
At. lluarth pan llwyd y genhyn. Ar. at. katawarch
yn egin. At. edystrystyr yg-kebystyr lletrin: Ar.
at. kywerthas abrenhyn. At. gleb ywy goleith
gogyuec. Ar. at. ellein gwinaec. At. gruc pan
vyd chwec. Ar. at. morua ywarthec. At. tymp.
pan dyn lloe llaeth. Ar. at. ewynawc marchoga
eth. Ac ys tiui atwyn nyt gwaeth. Achat bual
wrth tal medueith. At. pysc yny lyn llywyawt:

arall. ar. y orell gwerthvawt. Ar. gen alefeir
y trindawt. Ar. ar. ryzeint y pechawt. Aduwyn
haf or aduwyndawt. kerenhyd adofyd dydbrawt.

Deus duw delwat. g. [illegible]
gwledic gwaed neut thyat. creist iessu go
vyhat. rwysc ruhyd arnnat. Aruelach kaffat.
nym gunel heb ranned. mola dy trugared.
Ry dyfu yma. gwledic dy gymma. Ry dyfu ny
dyfyd. neb kystall adonyd. ny ganet yn dyd
plwyf. neb kystall. a duw. nac nyt adef. neb ky
stall ac ef. uch nef is nef. nyt gwledic namyn
ef. uch mor is mor. ef an crewys. Pan dyffo de
us. ef an gunaho mawr tyws. Dydbrawt yn ech
ryys. keinnadeu o drws. Gwynt. a mor. a than.
lluchet a tharyan. euryf nyt ab gwengan. llo
ych byt yg gridvan. ergelawr. dygetawr llawhe
than. ergelhawr mor a syr. pan discynho pat.
y daadyl ae niver. Ardyrru gopetiwr ae enwir
mor. llwyth byt lloscetawr. hyny uwynt marw
lawr. lloscawt y myal tan. vac y vawr varan. Ef
tynho achos racyn nawmes. diffurn dyd reges.
gane achar haus. Ef tardho talawr. terdit nef
ylawr. gwynt rud dygetawr. ech ygadwynawr.
ryeu byt mor gwastat mal pan great. Seith
pedwar ae dygedawt. dayar dispennawt. Dydbrawt
duw sadwrn dayar yn un funn. Sadwrn vore
wyd. yn gunalho ny cullwyd. ar bydawt tirwyd.

arall. at . y oꝛeil6 g6aryha6t. At . geir alefeir ytrinda6t. ar. at. rypenyt ypecha6t . Adu6yn-haf oꝛ adu6ynda6t.·/ kerenhyd adofyd dydbꝛa6t.

DE6s du6 delwat . g . *yrymes detbrawt.* g6ledic g6aed neirthyat . criſt ieſſu g6-ylyat . r6yſc rihyd amnat . atuelach kaffat . nym g6nel heb ranned . moli dytrugared . Ny dyfu yma . g6ledic dygynna. Ny dyfu ny dyfyd . neb kyſtal adouyd . ny ganet yn dyd pl6y6 . neb kyſtal adu6 . nac nyt adef . neb ky-ſtal ac ef . Vch nef iſ nef . nyt g6ledic namyn ef. Vch moꝛ iſ moꝛ. ef an cre6yſ. Pan dyffo de-6s . ef an g6naho ma6ꝛ tr6s . Dydbꝛa6t ynech-wrys. kennadeu o dꝛ6ſ. G6ynt . a moꝛ. athan. lluchet atharyan . eiryf nyt ab g6engan . ll6-yth byt yg griduan. ergela6ꝛ . dygeta6ꝛ lla6he-than. ergelha6ꝛ moꝛ a fyr. pan diſcynho pat. ydadyl ae nifer. achyrn gopetroꝛ ac enynnu moꝛ . ll6yth byt lloſceta6ꝛ . hyny u6ynt mar-wa6ꝛ . lloſca6t ynyal ran rac y va6ꝛ varan . Ef tynho aches rac y varanres . diffurn dyd reges. g6ae aeharhoes . Ef tardho tala6ꝛ . terdit nef yla6ꝛ . g6ynt rud dygeta6ꝛ . ech ygad6yna6ꝛ. Neu byt moꝛ waſtat mal pan great . Seith pedyr ae dywa6t . dayar diwarna6t. Dywa6t du6 ſad6ꝛn dayar yn vn ff6ꝛn . Sad6ꝛn voꝛe r6yd . yn g6naho ny cul6yd . tir byda6t tywyd.

gỽynt ytodo gỽyd. ebꝛyn pop dyhed. pan loſco 1
mynyded. atuyd triganed achyrn rac rihed.
kyfoethaỽc ae henuyn. moꝛ. atir. allyn. atuyd 3
cryn dygryn. adayar gychwyn. ac uch pop me-
hyn. amarỽ mein uudyn. Eryf argelỽch. ac
ennẏnu llỽch. Ton aghyolỽch. taryan ymryth- 6
ỽch. teithiaỽc afar. ac eryf trỽy alar. ac enyn-
nu trỽy ỵ var. rỽg nef adayar. Pan dyffo trin-
daỽt ymaes maeſtaỽt. llu nef ymdanaỽ. llỽ- 9
yth llydan attaỽ. kyrd acherdoꝛyon achḷathleu
egylyon. Dꝛychafant ovedeu. eirant o dechꝛeu.
Eirant kỽn coet. ar gymeint adoet. arewiny-
ỽyſ moꝛ. awnant maỽꝛ gaỽꝛ. pꝛyt pan dyffo 13
ef ae gỽahano. Y saỽl auo meu. ymchoelant
o deheu. adigonỽy kamwed. ymchoelent yp̲th-
gled. Ponyt erlyſ dy gyfreu. alefeir dy eneu*
dy vynet yn du hynt yn nanheu yn tywyll 17
heb leuuereu. ac ym oed y ereu. ac ym oed i
ieitheu. ac ym oed i ganwlat ac eu cant llone-
it. Canuet gỽlat pꝛeſſent. ny bum heb gat- 20
went. Oed mynych kyfar chwerỽ yrof am kef-
ynderỽ. Oed mynych kyryſcỽydat yrof y am
kywlat. Oed mynych kyflafan. yrofi ar truan.
am goꝛyỽ hỽn vyth. nym gỽnaei dyn byth. 24
am gyrrỽyſ yg croc awidỽn ynoc. am gyrrỽ-
yſ ym pꝛen. dipynỽys vym pen. Tafaỽ ti vyn-
deu troet. moꝛ tru eu hadoet. Tauaỽ dyr boenet 27

glwyt ytodo glyw. ebryn pop dyhed. pan losco
mynyded. Atwyd trigianed achyrn rac rihed.
kyfoethawc ae henwyn. mor atir. allyn. Atwyd
eryn dygrwn. adarwar gwchawn. Ac uch pop me
hyn. Amaw meint uudyn. kryf angelwch. Ac
ennyuu llwch. Bon aghyvolwch. tarvan ymryth
wch. terthawc afar. Ac eryf trwy alar. Ac ennyn
nu trwy v dar. ryg nef adarwar. Pan dyffo trin
dawt ymaes maestawt. llu nef ymdanaw. llw
yth llydan attaw. kyrd acherdoryon achlathleu
gylwon. Dychafant o vedeu. enant o dechreu.
Erant kyn coet. argymeint adoet. Arer uny
wyl mor. Adonant mawr gawr. pryt pan dyffo
ef ae gwahano. y gawl auo meu. ymchoelant
o deheu. A digonwy kamwed. ymchoelent ypth
gled. Pwyt erlyf dy gyfreu. Alefeir dy enen
dy bynet yn du lyvit yn tanheu yn tywyll
heb leuueren. Ac ym oed y eneu. Ac ym oed i
ieithen. Ac ym oed i gan wlat ac eu cant llone
ir. Canuet gwlat present. ny bum heb gat
went. Oed mynych kyfarchawr yrof am kef
ynderw. Oed mynych kyvlgwydat yrof y am
kywlat. Oed mynych kyflafan. yrof i artuan.
Am gorvo hwn vyth. nym gwnaei dyn byth.
Am gwrwyf ygcwt a gwidon ynoc. Am gwrw
yf yn ffren. dapymwys bym pen. Tafaw ti wyn
deu trwet. [illegible] eu hadoet. Tauaw dyr lwenet

escyrn vyn traet. Tauav dy vyn duy vreich uy
ny dyluyd eu beich. Tauav dy vyn duy ysceuys.
handit mor dyuyd. Tauav dyr cethrev ynny
vn vyg callon. Tauav dy gethnawt. ywg vyn
deu lygat. Tauawyr diallat coron drein ym
iat. Tauav dy oestru adiawpuyt vyn tu. Gen
vrchetheu mal yr ywch llav delyeu. Ioch. ny byd
maden vyg dwyn aberev. A deledic . ny dyvyden.
pan oed ti agwogein. gwledic nef gwledic pop
tir. ny dyvydem ni grist tut vyluit. Bei ath vy
bydem. crist athachechem. Nyt aruollir guar
gan lwyth ensyllat. Digonsawch i anuat yn
erbyn dofydyat. Can mil egylyon yssyd imi
yn tyston. A doeth ym kyrchav guedy vyg ev
gav. yg croc yn guelet. ny hun yn gwaret.
yn nefoed bu cyt. pan ym crogyssit. Pan orel
deil k. eli dy cullyd uch .i.keli. A chenwch deu ieu
an ragof y deu gymran. A deu lyfyr yn ach llav
yn eu darlleav. nys deubi rwys rygoloy rygos
sys. Ac awch bi dyvynyeith guerth awch ymuyt
areith. kaparator ydyleith arnawch y vffernlleith.
Crist iessu uchel ryseilas tryechant mil blwydyned
er pan ytav ymbuched. Ac eil mil kyn croc yt
leawch enoc. neu nyt athen drut meint eu
hettyluit. gvlat present yth ervuit. Achyt awch
bei odit. tryehan mil blwydyned namyn vn

eſcyịrn vyn traet. Taua6 dy vyn d6y vꝛeich ny
ny dybyd eu beich. Taua6 dy vyn d6y yſc6yd.
handit moꝛ dyuyd. Taua6 dyr cethron ymy-
6n vyg callon. Taua6 dy gethra6t. yr6g vyn
deu lygat. Taua6yr daallat coꝛon dꝛein ym
iat. Taua6 dy oeſtru awanp6yt vyn tu. Teu
ẏ6chitheu mal yr y6ch lla6 deheu. J6ch ny byd
madeu vygwan abereu. Awledic ny wydyem.
pan oed ti agrogem. g6ledic nef g6ledic pop
tut ny wydem ni griſt tut vyhut. Bei ath 6y-
bydem. criſt athathechem. Nyt aruollir g6at
gan l6yth eiſſyfflat. Digonſa6ch i anuat yn
erbyn dofydyat. Can mil egylyon yſſyd imi
yn tyſton. adoeth ymkyrcha6 g6edy vyg cro-
ga6. Yg croc yn greulet. my hun ym g6aret.
yn nefoed bu cryt. pan ym crogyſſit. Pan oꝛel-
wiſ ḳ eli dy cul6yd uch *keli. achen6ch deu ieu-
an ragof y deu gynran. adeu lyfyr yn ach lla6
yn eu darllea6. nys deubi ryrys rygoſſ6y rygoſ-
ſys. ac a6ch bi wynnyeith g6erth a6ch ynuyt
areith. kayatoꝛ ydyleith arna6ch y vffernlleith
Criſt ieſſu uchel ryſeilas trychamil bl6ydyned
er pan ytti6 ymbuched. ac eil mil kyn croc yt
lewychi enoc. neu nyt atwen dꝛut meint eu
heiſſylut. g6lat pꝛeſſent yth ermut. achyt a6ch
bei odit. trychan mil bl6ydyned namyn vn

oꝛic odit buched tragywyd.

Arymes pꝛydein

Dygogan awen dygobꝛyſſyn . maraned a vaỽꝛ. meued ahed genhyn. aphennaeth ehelaeth affraeth vnbyn. agỽedy dyhed anhed ym pop mehyn. Gỽyr gỽychyr yntrydar kaſnar degyn. eſcut yggofut ryhyt diffyn. Gỽaethyl gỽyr hyt gaer weir gỽaſgaraỽt allmyn. gỽnahaỽnt goꝛuoled gỽedy gỽehyn. achymot kymry agỽyr dulyn. Gỽydyl iwerdon mon aphrydyn. coꝛnyỽ achludỽys eu kynnỽys genhyn. atpoꝛyon uyd bꝛython pan dyoꝛſyn. Pell dygoganher amſer dybydyn. Teyrned abonhed eu goꝛeſcẏn. gỽyr gogled yg kynted yn eu kylchchyn. ymperued eu racwed ydiſcynnyn.

Dyſgogan Myrdin kyferuẹyd hyn. yn aber perydon meiryon mechteyrn. achyny bei vn reith lleith agỽynyn. o vn ewylliſ bꝛyt ydymỽꝛthuynnyn. Meiryon eu tretheu dychynnullyn. Ygketoed kymry nat oed atelhyn. yſſyd ỽꝛ dylyedaỽc alefeir hyn. ny dyffei atalei ygkeithiwet. Mab meirmaỽꝛ aeir pꝛyt na thardet. rac pennaeth ſaeſſon aceuhoffed. Pell bỽynt kychmyn yỽꝛtheyrn gỽyned. ef gyrhaỽt allmyn yalltuded. nyſ arhaedỽy neb nyſ dioes dayar. ny wydynt py treiglynt ym pop aber. pan pꝛynaſſant danet trỽy fflet called. gan hoꝛs ahegyſ oed yng euryſſed.

onac odit buched tragywyd. Armes prydein vawr.
Dysgogan awen dygobryssyn. maraned a
meued a hed genhyn. A phennaeth ehela
eth a ffraeth vnbyn. A gwedy dyhed anhed ym
pop mehyn. Gwyr gwychyr yn trydar kassnar
degyn. escut yg gofut kyfyt diffyn. Gwaethyl
gwyr hyt gaer weir gwasgarawt allmyn. Gwna
hawnt goruoled gwedy gwelyn. A chymot kym
ry a gwyr dulyn. Gwydyl iwerdon mon a phry
dyn. cornyw a chludwys eu kyuunwys genhyn.
Atporyon uyd brython pan dyorfyn. Pell dygo
ganher amser dybydyn. Teyrned a bonhed eu
gorescyn. gwyr gogled yg kynted yn eu kylch
chwyn. ym perued eu racwed y discynnyn.
Dysgogan myrdin kyfaruyd hyn. yn aber
peryddon meiryon mechteyrn. A chyny bei vn
reith lleith a gwynyn. o vn cussyl bryt yd ymat
thnynnyn. meiryon eu tretheu dychynnullyn.
yg kaerttoed kymry nat oed a tellyn. yssyd vn dylv
edawc a lefeir hyn. ny dyffei a talei yg keithiwet.
Mab meir mawr a eir pyrt na thardet. rac pen
naeth saesson ac eu hoffed. Pell bwynt kychmyn
gwrtheyrn gwyned. ef gyrhawt allmyn y alltuded.
nys arhaedwy neb nys dioes dayar. ny wydynt
py treiglynt ym pop aber. pan prynassant danet
trwy fflet called. gan hors a hegys oed yng eu ryssed.

en kymry bu yorthym yn amonhed. gwedy
ryn dilein keith ymynuer. dechymmyd med-
dav mawr cwrwawt o ved. dechymmyd aghen ag
heu llawer. dechymmyd anaeleu dagreu gwraged
dychyfrvoy. ergyttlaeth pennaeth lletfer. dech
ymmyd tristit byt arnyher. pan uyd kechmyn
danet am teyrned. Gwrthottit trindawt dyrna
vt ahvyller. ydilein gwlat brython a saesson
yn anhed. poet kynt eu reges yn alltuded. no
mynet kymry yn dyffwys [illegible] ab meir mawr
aeir pryt nas terdyn. kymry ac gwyr breyr
ac vnbyn. kynnerchein kynnelweit vn veith
cwynnwyn. vn gor vn gyghor vn eissor ynt. nyt
oed yr mawred nas lleferynt. namyn yr helaw
gwr nas kymodynt. ydduw a dewi ydymorch
ymynynt. talet gwrthodet flet y assiwyn. gwna
ent bv meuwu eissen trefdyn. kymry a saesson
kyferuydyn yam lan ymtreulaw a chymmwrthyn.
o diruawr lvydmawr pan ymprofyn. Ac am allt
lafnawr a gawr a grvyn. Ac am gwy geir kyfyngen
yam peurllyn. Allmyn an adaw a gaws dilcyn. a
mal ualaon saesson syrthyn. kymry kynyrche
it kyfun dullyn. blaen wrth von gran dymyon
kyfyng oedyn. meirvon yg dwrth eu geu yn eu
creinhyn. Eu bydin ygwaetlin yn eu kylchyn.
Ereill ar eu traet trwy goet kilhyn. Trwy ubych

eu kynnyd bu ywꝛthym yn anuonhed. gwedy
rin dilein keith ymynuer.dechymyd med-
daw mawꝛ wirawt o ved.dechymyd aghen ag-
heu llawer. decymyd anaeleu dagreu gwꝛaged
dychyfroy etgyllaeth pennaeth lletfer.dech-
ymyd triſtit byt aryher. Pan uyd kechmyn
danet an teyrned. Gwꝛthottit trindawt dyrna-
wt abwyller.ydilein gwlat vꝛython aſaeſſon
yn anhed.poet kynt eu reges yn alltuded. no
mynet kymry yn diffroed. Mab meir mawꝛ
aeir pꝛyt naſ terdyn. kymry rac goeir bꝛeyr
ac vnbyn. kyneircheit kyneilweit vn reith
cwynnyn. Vn goꝛ vn gyghoꝛ vn eiſſor ynt.nyt
oed yr mawꝛed naſ lleferynt. namyn yr hebcoꝛ
goeir naſkymodynt. Ydduw adewi ydymoꝛch-
ymynynt.talet gwꝛthodet flet y allmyn.gwna-
ent wy aneireu eiſſeu trefdyn. kymry a saeſſon
kyferuydyn yam lan ymtreulaw ac ymwꝛthꝛym.
odiruawꝛ vydinawꝛ pan ympꝛoſyn. ac am allt
lafnawꝛ agawꝛ agryn. ac am gwy geir kyfyrgeir
yam peurllyn. alluman adaw agarw diſcyn. a
mal balaon ſaeſſon ſyrthyn. kymry kynyrche-
it kyfun dullyn. blaen wꝛth von granwynyon
kyfyng oedyn. meiryon yg werth eu geu`yn eu
creinhyn. Eu bydin ygwaetlin yn eu kylchyn.
Ereill ar eu traet trwy goet kilhyn. Tꝛwy uwꝛch

ẏdinaſ ffoxas ffohẏn. ryfel heb dychwel y tir pꝛydyn. attoꝛ trỽy laỽ gyghoꝛ mal moꝛ llithryn. Meiryon kaer geri difri cỽynant. rei y dyffryn abꝛyn nyſ dirwadant. y aber perydon ny mat doethant. anaeleu ẹụ tretheu dychynullant. naỽ vgein canhỽꝛ ydiſcynnant. maỽꝛ watwar namyn petwar nyt atcoꝛant. dyhed yeu gỽꝛaged adywedant. eu cryſſeu yn llaỽn creu aoꝛolchant. kymry kyneircheit eneit dichwant. gỽyr deheu eu tretheu a amygant. llym llifeit llafnaỽꝛ llỽyr y lladant. ny byd y vedyc mỽyn oꝛ awnaant. bydinoed katwaladyr kadyr y deuant. rydꝛychafỽynt kymry kat awnant. Lleith anoleith rydygyrchaſſant. yg goꝛffen eu tretheu agheu aỽdant. ereill aroſceill ryplanhaſſant. oeſ oeſſeu eu tretheu nyſ eſcoꝛant. yg koet y maes ym bꝛyn. canhỽyll yn tywyll a gerd genhyn. kynan yn racwan ym pop diſcyn. Saeſſon rac bꝛython gỽae agenyn. Katwaladyr yn baladyr gan y unbyn. trỽy ſynhỽyr yn llỽyr yn eu dichlyn. Pan ſyrthỽynt eu clas dꝛoſ eu herchwyn. Ygcuſtud achreu rud ar rud allmyn. Yg goꝛffen pop agreith anreith degyn. Seiſ arhynt hyt gaerwynt kynt pỽy kynt techyn. gỽyn eu byt ỽy gymry pan adꝛodynt. ryn gỽaraỽt y trindaỽt oꝛ trallaỽt gynt. na chꝛynet dyfet na glyỽyſſyg

yd mas ffoxas ffohyn. ryfel heb dychwel y eir pry
dyn. Atter trwy las gyghor mal mor llithryn.
a phen yo a kaer geri difri dy...nant. vei y dyffryn
a bryn nys cudaadant. y aber peryddon ny mat
doethant. anaelew eu tretheu dychynullant.
nav vgein canhor y discynnant. mawr watwar
namyn petwar nyt atcorant. dyhed y eu gwra
ged a dywedant. eu crysseu yn llawn creu a orol
chant. kymry kymenethet eneit dichwant.
gwyrdhew eu tretheu a amygant. llym llifeit
llafnawr llwyr y lladant. ny byd y vedyc mwyn or
a wnaant. bydinoed katwaladyr kadyr y deuant.
rydyrchafwynt kymry kat a wnant. lleith anole
ith rydygyrchassant. yg gorffen eu tretheu agheu
a wdant. ereill arosceill ryplanhassant. oes oesseu
eu tretheu nys escoraant. yg koet ymaes yn
bryn. canhwyll yn tywyll a gerd genhyn. kynan
a yn racdaw ym pop discyn. Saesson rac bry
thon gwae a genyn. katwaladyr yn baladyr gan
y unbyn. trwy synhwyr yn llwyr yn eu dichlyn.
Pan syrthwynt eu clas dros eu herthwyn. yg tus
tud achwed rud ar rud allmyn. yg gorffen pop
agreith anwneith degyn. Seis ar hynt hyt gaer
wynt kynt pwy kynt techyn. gwyn eu byt wy
gymry pan adrodwynt. ryn gwarawt y trindawt
or trallawt gynt. na chrynet dyfet na glyw yssyg

nys gwnaho molawt meiryon mechteyrn. n[illegible]
a chymhwyon saesson keffynt awr vn. nys gwnaho
medut meddawt arthwyn. heb talet o dyngiar
meint a gessyn. Dym aweit ver lon sac awell,
vymurwy eiryawl dewi a seint prydein. hyt ffwyr
ar lego ffohawr allan. Dygogan awen dydaw
y dyd. pan dyffo iwerys yn vn gossyl. yn vn gyg
hor a lloegyr lloscit yr goleith ammerav ar vn
pryder llwyd. Acherw amlluro a ffo beunyd. ny
wyr hud ymdaa ae a c[illegible] lwyd. Dychyrchwynt
dyfarch mal arth o vynyd. y talu gwynyeni
gwaet eu hennyd. Atvi peleitrawl dywal dyfygynt
arbettaw car corff y gilyd. Atvi pen gassaw heb
emennyd. Atvi gwraged gwedw a meirch gwei
lyd. Atvi obein vthyr rac ruthyr kedwyr. Alh
aw llaw amhar kyn gwascar llwyd. Kennadeu
agheu dychyfervyd. pan safwynt galanas ed yaw
eu hennyd. Ef dialawr y treth ar gwerth beunyd
A mynych gennadeu ar geu luyd. Dygorfu
kymry y peri trwy kyfergyr. yn gyweir gytvein
gytson gytvryd. Dygorfu kymry y peri kat. a
llwyth llaws gwlat a gynnullant. A lluman glan
dewi a dyrchafant. y tywyssaw gwydyl trwy lieni
gant. A gynhon dulyn genhyn y safant. pan
dyffont yr gat nyt ymwadant. gofynnant yr
saesson py geissyssant. pyy meint eu dylyet

nyſ gỽnaho molaỽt meiryon mechteyrn. na
chynhoꝛyon ſaeſſon keffyn ebꝛyn. nyſ gỽnaho
medut meddaỽt genhyn. heb talet odynget
meint ageffyn. Oymdifeit veibon ac ereill i
rẏn. trỽy eiryaỽl dewi a ſeint pꝛydeyn. hyt ffrỽt
arlego ffohaỽꝛ allan. Dyſgogan awen dydaỽ
ydyd. pan dyffo iwyſ y vn gỽſſyl. Vn coꝛ vn gyg-
hoꝛ alloegyr lloſcit. yr gobeith anneiraỽ ar yn
pꝛydaỽ luyd. acherd aralluro affo beunyd. ny
ỽyr kud ymda cỽd a cỽd vyd. Dychyrchỽynt
gyfarth mal arth o vynyd. ẏ talu gỽynyeith
gỽaet eu hēnyd. at vi peleitral dyfal dillyd. nyt
arbettỽy car coꝛff ygilyd. atui pen gaflaỽ heb
emennyd. Atui gỽꝛaged gỽedỽ a meirch gỽei-
lyd. Atui obein vthyr rac ruthyr ketwyr. alli-
aỽſ llaỽ amhar kyn gỽaſcar lluyd. Kennadeu
agheu dychyferwyd. pan ſafhỽynt galaned ỽꝛth
eu hennyd. Ef dialaỽꝛ "ytreth "ar gỽerth beunyd
ar mynych gennadeu ar geu luyd. Dygoꝛfu
kymry yperi trỽy kyfergyr. yn gyweir gyteir
gẏtſon gytffyd. Dẏgoꝛfu kymry yperi kat. a
llỽyth lliaỽſ gỽlat agynnullant. alluman glan
dewi adꝛychafant. y tywyſſaỽ gỽydyl trỽy liein-
gant. agynhon dulyn genhyn yſafant. pan
dyffont yr gatnyt ymwadant. gofynnant yr
ſaeſſon py geiſſyſſant. pỽy meint eu dylyet

oꝛ wlat adalyant. cɓ mae eu herɓ pan ſeilyaſſant. 1
cɓmae eukenedloed py vꝛo pan doethant. yr
amſer gɓꝛtheyrn genhyn yſathꝛant. ny cheffir 3
owir rantir ankarant. Neu vꝛeint an ſeint pyr
yſaghyſſant. neu reitheu dewi pyr ytoꝛraſſant.
ymgetwynt gymry pan ymwelant. nyt ahont 6
allmyn oꝛnen ysafant. hyt pan talhont ſeith
weith gɓerth digonſant. ac agheu diheu ygwe-
rth eu cam. ef talhaɓꝛ o anaɓꝛ garmaɓn garāt. 9
ypedeir blyned arpetwar cant. Gɓyr gɓychyr
gɓallt hiryon ergyr dofyd. odihol ſaeſſon oiwer-
don dybyd. Dybi olego lyghef rewyd. rewiny-
aɓt ygat rɓyccaɓt lluyd. Dybi oalclut · gɓyr ! 13
dꝛut diweir ydihol opꝛydein virein luyd. Dẏbi
olydaɓ pꝛydaɓ gyweithyd. ketwyr yarkatueirch
ny pheirch euhennyd. Saeſſon o pop parth y 16
gɓarth ae deubyd. rytreghiſ eu hoes nyſ dioes
eluyd. dyderpi agheu yrdu gyweithyd. clefyt a
dyllid acangɓeryt. Gɓedy eur ac aryant achan- 19
hɓynyd. boet perth eu diſſerth ygwerth eu dꝛyc
ffyd. boet moꝛ boet agoꝛ eu kuſſywy. kuſſulwyr
boet creu boet agheu eu kyweithyd. Kynan a 22
chatwaladyr kadyr ynlluyd. Etmyccaɓꝛ hyt
vꝛaɓt ffaɓt aedeubyd. Deu vnben degyn dɓys
eu kuſſyl. deu oꝛſegyn ſaeſſon opleit dofyd. 25
deu hael deu gedaɓl gɓlat warthegyd. deu di-

BIBLIOTECA ... BUCUREȘTI

or wlat a dalyant. cw mae eu herw pan seilyassant.
cw mae eu kenedloed py vro pan doethant. yr
amser gwrtheyrn genhyn y sathrassant. ny cheffir
o wir rann tir an karant. neu vreint an seint pyr
y sighyssant. neu reitheu dewi pyr y torryassant.
ymgetwynt gymry pan ymwelant. nyt a ymwnc
allmyn ormen y safant. hyt pan talhont seith
weith gwerth digonsant. Ac agheu diheu yg we
rth eu cam. ef talhawr o amawr gyrmawn garant.
y pedeir blyned ar pedwar cant. Gwyr gwychyr
gwallt hiryon ergyr dofyd. o dihol saesson o iwer
don dybyd. Dybi o lego lyghes readyd. ygawr ny
awr ygat rwyetawt lluyd. Dybi o alclut gwyr
drut anhed ydihol o prydein vrein lluyd. Dybi
o lydaw prydaw gyweithyd. ketw yr par katueirch
ny pheirch eu hennyd. Saesson o pop parth y
gwarthaf ae deubyd. ry treghis eu hoes nys dioes
eluyd. dybi agheu yr du eu gyweithyd. clefyt a
dyllid ae an gwryt. Gwedy eur ac aryant achan
nwyd. boet perth eu diffeith ywerth eu dyre
ffyd. boet mor boet agor eu kussyllyawr kussulyeyr
boet treu boet agheu eu kyweithyd. kynan a
chatwaladyr kadyr yn lluyd. Etmyccawr hyt
vrawt ffawt ae deubyd. Deu unben degyn dwys
eu kussyl. deu orsegyn saesson o pleit dofyd.
deu hael deu gedawl gwlat warthegyd. deu di

archar barawt vnffawt vn ffyd. deu erchwynawc
prydein mirein luyd. deu arth nys gwna gwarth
kyfarth beunyd. ysgogan derwydon me
int a deruyd. o vynaw hyt lydaw yn eu llaw yt
vyd. o dyuet hyt danet wy bieiuyd. o wawl hyt
weryt hyt eu hebyr. llettawt eu pennaeth
tros yr echwyd. attor ar gynhon saesson nyt vyd.
atchwelwynt wydyl ar eu hennyd. rydyrchaf
wynt gymry kadyr gyweithyd. bydinoed am
gwrwf a chwrwf milwyr. a theyrned dewo ryge
dwys eu ffyd. kwys y pop llynghes tres a deruyd.
a chynnot kynan gan y gilyd. ny alwawr gyn
hon yn gynifwyr namyn kechmyn katwal
adyr. ae gyfnewitwyr. Eil kymry llawen lla
far auyd. Am ynys gymwyeit heit a deruyd.
pan safhwynt galaned wrth eu hennyd. hyt yn
aber santwic swynedic vyd. Allmyn ar gych
wyn y alltudyd. ol wrth ol attor ar eu hennyd.
Saesson wrth agor ar vor peunyd. kymry gwen
erawl hyt vrawt gorvyd. na chelwynt lyfraw
nac agarw brydyd. Arymes yr ynys hon nam
yn hyn ny vyd. Iolwn ni a gwledyc nef ac eluyd.
poet tywyssawc dewi yr kynifwyr. yn yr ygyr ge
lli kaer am duw yssyd. ny threinc ny dieinc nyt
ardisgyd. ny vyd ny dellyc ny phlyc ny chryd.

Angar kyfyndawt

archar baraỽt vnffaỽt vn ffyd. deu erchwynaỽc
pꝛydein mirein luyd. deu arth nyſ gỽna gỽarth
kyfarth beunyd. D yſgogan derwydon me-
int aderuyd. o vynaỽ hyt lydaỽ yn eu llaỽ yt
vyd. o dyuet hyt danet ỽy bieiuyd. o waỽl hyt
weryt hyt eu hebyr. Llettataỽt eu pennaeth
troſ yr echỽyd. Attoꝛ ar gynhon saeſſon nybyd.
Atchwelỽynt ỽydyl ar eu hennyd. rydꝛychaf-
ỽynt gymry kadyr gyweithyd. bydinoed am
gỽꝛỽf athỽꝛỽf milwyr. Atheyrned deỽs ryge-
dỽyſ eu ffyd. iwiſ y pop llyghef tres aderuyd.
Achymot kynan gan y gilyd. ny alwaỽꝛ gyn-
hon yn gynifwyr namyn kechmyn katwal-
adyr ae gyfnewitwyr. Eil kymro llawen lla-
far auyd. Am ynyſ gymỽyeit heit aderuyd.
pan ſafhỽynt galaned ỽꝛth eu hennyd. hyt yn
aber ſantwic sỽynedic vyd. Allmyn ar gych-
wyn y alltudyd. ol ỽꝛth ol attoꝛ ar eu hennyd.
Saeſſon ỽꝛth agoꝛ ar voꝛ peunyd. kymry gỽen-
eraỽl hyt vꝛaỽt goꝛuyd. Na cheiſſỽynt lyfraỽꝛ
nac agaỽꝛ bꝛydyd. Arymes yr ynys hon nam-
yn hyn ny byd. Jolỽn iri agreỽys nef ac eluyd.
poet tywyſſaỽc dewi yr kynifwyr. yn y rygge-
lli kaer am duỽ yſſyd. ny threinc ny dieinc nyt
ardiſpyd. ny ỽyỽ ny wellyc ny phlyc ny chryd.

c

Angar kyfyndaỽt.

BArd yman ymae neu cheint aganho. kanet 1
pan darffo. ſywedyd yn yt uo. haelon am
nacco. nyſ deubi arotho. trỽy ieith talieſſin. bu- 3
dyd emellin. kian pan darfu. lliaỽſ ygyfolu. by-
lleith bit areith auacdu. neuſ duc yn geluyd. ky-
ureu argywyd. Gỽiaỽn aleferyd. adỽfyn dyfyd. 6
gỽnaei ovarỽ vyỽ. ac aghyfoeth yỽ. gỽneynt
eu peiron averwynt heb tan. gỽneynt eu de-
lideu yn oes oeſſeu. dydỽyth dydyccaỽt. odyfyn- 9
wedyd gỽaỽt. Neut angar kyfyndaỽt. pỽy ychy-
nefaỽt. kymeint kerd kiỽdaỽt adeliſ aỽch taf-
aỽt. pyr na threthỽch traethaỽt. llat uch llyn 12
llathꝛaỽt. penillyach paỽb dybydaf yna gnaỽt.
dỽfyn dyfu ygnaỽt. neur dodyỽ yſtygnaỽt. Tꝛy-
dyd par ygnat. Tꝛi vgein mlyned yt poꝛtheis 15
i laỽꝛwed. yn dỽfyr kaỽ achiwed. yn eluyd tired.
kanweiſ am dioed. kant rihyd odynoed. kan yỽ
yd aethant. kan yỽ ydoethant. kan eilewyd y 18
gant. ac ef ae darogant. Lladon verch liant. oed
bychan ychwant y eur ac aryant. Pỽyr byỽ ae
diadaf gỽaet yarwynwaf. odit traethatoꝛ maỽꝛ 21
molhatoꝛ. mitỽyf talieſſin. ryphꝛydafy iaỽn llin.
paraỽt hyt ffin yg kynelỽ elphin. Neur deirẏg- 23
het o rif eur dylyet. Pan gaffat ny charat anudon
abꝛat. nu ny chwenychvat trỽy gogyuec angỽa-
ỽt. agogyfarchỽy gỽaỽt bꝛaỽt ỽꝛthyf ny gỽybyd 26
[nebaỽt.

Bard yman ymae neu chetuit a gantho. kanet
pan darfo. synhwedyd yn yt uo. haelon am
nacco. ynys deubi arotho. twy ieith taliessin. bu
dyd emellin. bran pan darfu. llaws y gyfolu. by
lleith bit areith anacdu. neus duc yn gelwyd. by
ieu argywyd. Gwiawn a lefeiryd. a dyfyn dyfyd.
gwnaei o varw byw. ac aghyfeeth yw. Gwneynt
eu penyon a uerdwynt heb tan. Gwneynt eu de
lideu yn oes oesseu. dydwyth dydyccawt. o dyfyn
dedyd gwawt. Neut angar kyfyndawt. pwy ychy
nefawt. kymeint kerd kiwdawt a delis a uch taf
awt. pyr na threthwch traethawt. llat uch llyn
llathrawt. pen llyach pawb dylyedaf yna gnawt.
dyfyn dyfu ygnawt. neur dodyw ystygnawt. dy
dyd par ygnat. Tri ugein mlyned yt porthes
i lawrwed. yn dyfyr kaw achwed. yn elwyd tired.
kan wers am dioed. kant islwyd odynoed. kan yw
yd aethant. kan yw ydoethant. kan eleirwyd y
gant. Ac ef ae darogant. lladon verch lliant. oed
bychan ueirwant y eur ac aryant. Pwy byw ae
diadas gwaet yar deyrnas. o dit traethator mawr
mollator. Mitwys taliessin. ryplydaf y iawn llin.
parawt hyt fin yg kynelw elphin. Neur dewis
yet o rif eur dylyet. pan gassat ny charat am don
abrat. nu ny chawenychwit twy gogyuet am glaw
bt. A gagyfarchwy gwawt lleawt uthyf ny gwyyd
Enelwit.

Doethur prif gelvyd. disgywyllawt gyfedyd.
Am wyth am corwyth am doleu dyvedyd.
Am gwyr gwawt gelvyd. kerdon duw yssyd trwy
ieith talhaearn. bedyd bu dyd varn. A varnwys
teithyt angerdawr a dawn. Ef a etrinoes awen ag
lynnes. Seith vgein ogyruen yssyd yn awen.
wyth vgein o pop vgein eissyd yn vn. yn annwfyn
y diwyth. yn annwfyn y gorwyth. yn annwfyn is
elvyd. yn awyr uch elvyd. y mae a gwyr byd pyr
tristit y syd gwell no llewenyd. Gogwn dedyf ra
deu awen pan deffreu. Am gelvyd taleu. am det
dyd dieu. am buched ara. am oesseu ysgoruaa.
am haual teyrned. py hyt eu kynghanu. Am gy
haual ydynt trwy dernit mawrhydic. Sywyd pan
dygyfrenhit awel uchel gyt. pan vyd gohoyw bryt
pan vyw mor hyfrut. pan yw gwrd echen. pan e
drewyt uchel. neu heul pan dodir. pan yw toi
tir. toi tir pwy meint. pan tynhynt gwythaint.
Gwythaint pan tynhint. Pan yw gwyrd gwerlyt.
Gwerlyt pan yw gwyrd. Pwy echenis kyvrid. kyvrid
pwy echenis. ystir pwy ystyriwys. ystyr rwyt yn
llyfreu pet deynt. pet ffreu. pet ffreu pet deynt.
pet avon ar hynt. pet auon yd ynt. daear pwy y
llet. neu pwy y theuhet. Gogwn trws llafnawr am
rud am lawr. Gogwn a treffnawr rwng nef a llawr. pan
atsein adlant. pan erchyt diuant. pan lewych

Doethur pꝛif geluyd. diſpỽyllaỽt sywedyd.
am ỽyth am edꝛyỽyth am doleu dynwedyd.
am gỽyr gỽaỽt geluyd. kerdỽn duỽ yſſyd trỽy
ieith talhayarn. bedyd budyd varn. avarnỽys
teithi angerd vardoni. Ef ae rin rodes awen ag-
hymes. Seith vgein ogyruen yſſyd yn awen.
ỽyth vgein o pop vgein euyd yn vn. yn annỽfyn
ydiỽyth. yn annỽfyn ygoꝛỽyth. yn annỽfyn is
eluyd. yn awyr uch eluẏd ymae ae gỽybyd py!
triſtit yſſyd gỽell no llewenyd. Gogỽn dedyf ra-
deu awen pan deffreu. am geluyd taleu. am det-
wyd dieu. am buched ara. am oeſſeu yſcoꝛua.
am haual teyrned. py hyt eu kygwara. am gy-
haual ydynt trỽy weryt maỽꝛhydic. ſywyd pan
dygyfrenſit awel uchel gyt. pan vyd gohoyỽ bꝛyt
pan vyd moꝛ hyfryt. pan yỽ gỽꝛd echen. pan e-
chꝛeuỽyt uchel. neu heul pan dodir. pan yỽ toi
tir. toi tir pỽy meint. pan tynhit gỽytheint.
Gỽytheint pan tynnit. Pan yỽ gỽyrd gỽeryt.
Gỽeryt pan yỽ gỽyrd. Pỽy echeniſ kẏrd. kyrd
pỽy echenis. yſtirpỽy yſtyryỽys. Yſtyryỽyt yn
llyfreu pet wynt pet ffreu. pet ffreu pet wynt.
pet auon arhynt. pet auon yd ynt. dayar pỽy y
llet. neu pỽy ytheỽhet. gogỽn trỽs llafnaỽꝛ am
rud am laỽꝛ. gogỽn atrefnaỽꝛ rỽg nef allaỽꝛ. pan
atſein aduant. pan ergyr diuant. pan lewych

aryant. pan vyd tywyll nant. anadyl pan yỽ du. 1
pan yỽ creu auu. buch pan yỽ bannaỽc. Gỽꝛeic
pan yỽ ſerchaỽc. llaeth pan yỽ gỽyn. pan yỽ 3
glas kelyn. pan yỽ baruaỽt myn. ynlliaỽſ me
hyn. pan yỽ baruaỽt. pan yỽ keu efỽꝛ. pan yỽ
medỽ colỽyn. pan yỽ lledyf oꝛdỽyn. pan yỽ bꝛith 6
iyrchwyn. Pan yỽ hallt halỽyn. Cỽꝛỽf pan yỽ
yſtern. pan yỽ lletrud gỽern. Pan yỽ gỽyrd lli-
noſ. pan yỽ rud egroes. neu wreic ae dioes. 9
Pan dygynnu noſ. py datweir yſſyd yn eur lli-
ant. ny ỽyr neb pan rudir ybꝛon huan. lliỽ yn
erkynan newyd anahaỽꝛ ydỽyn. Tant telyn 12
py gỽyn. coc py gỽyn py gan. py geidỽ ydidan.
py dydỽc garthan gereint ar arman. Py dydỽc
glein o erddygnaỽt vein. Pan yỽ per erwein. 15
pan yỽ gỽyrliỽ bꝛein. Talhayarn yſſyd mỽyhaf
yſywedyd. Pỽy amgyffraỽd gỽyd o aches amot
dyd. Gogỽn da adꝛỽc cỽd a. cỽd amewenir mỽc.
maỽꝛ meint gogyhỽc. kaỽc pỽy ae dylifas. Pỽy 19
gỽaỽꝛ goꝛffennaſ. pỽy abꝛegethaſ. eli ac eneaſ.
Gogỽn gogeu haf. auydant ygayaf. awen aga-
naf. odỽfyn ys dygaf. auon kyt beryt. gogỽn 22
ygỽꝛhyt. Gogỽn pan dyueinỽ. gogỽn pan dy-
leinỽ. Gogỽn pan dillyd. gogỽn pan weſcryd.
Gogỽn pypegoꝛ yſſyd ydan voꝛ. Gogỽn eu heiſ- 25
ſoꝛ paỽb yny oſcoꝛd. Pet gygloyt yſſyd yn dyd

aruant. pan vyd tywyll nant. Anadyl pan yw du.
pan yw creu afu. buch pan yw bannawc. Gwreic
pan yw serchawc. llaeth pan yw gwyn. pan yw
glas kelyn. pan yw barvawt myn. yn lliaws me
hyn. pan yw barvawt. pan yw keu efwr. pan yw
medw colwyn. pan yw lledyf ordwyn. pan yw brith
iyrchwyn. pan yw hallt halwyn. Cwrwf pan yw
ystern. pan yw lletrud gwern. pan yw gwyrd lli
nos. pan yw rud egroes. neu wreic ae dioes.
Pan dygynnu nos. py datwed yssyd ym eirll
ant. ny wyr neb pan rudir y bron huan. llwyn
eirlynan nedwyd anahawr y dwyn. Tant telyn
py gwyn. cof py gwyn py gan. py gerdw y di dan.
py dydwc garthan Gereint ac Arman. Py dydwc
glein o eurdygnawt vein. Pan yw per erwein.
pan yw gwyrlas brein. Talhayarn yssyd mwyhaf
y sywedyd. Pwy amgyffrawd gwyd o aches amot
dyd. Gogwn da a drwc. elwa a elw amewenir mwc.
mawr meint gogyhwc. kawc pwy ae dylifas. Pwy
gwawr gorffennas. pwy abregethas. eli ac eneas.
Gogwn gogeu haf. amydant y gayaf. Awen a ga
naf. o dwfyn ys dygaf. Auon lyt berwyt. gogwn
y gwrlyt. Gogwn pan dyuerwy. gogwn pan dy
lenw. Gogwn pan dillyd. gogwn pan dwesyd.
Gogwn py pyscot yssyd ydan vor. Gogwn eu heis
sor pawb ym oscord. Pet gwylowt yssyd yn dyd

pet dyd ym blwydyn. pet paladyr yg kat. pet
dos yg kawat. Atwyn yt rannawt gwawt uwy
mesyl gogyfrawt. A ches gwyd gwydyon. go
gwn i nebawt. py lenwis auon ar pobyl phara
on. py dydwc wynnon baran achwysson. py ys
cawl odef pan dyrchafat fwyt nef. Pwy ui fforch lyw
yl o dayar hyt awyr. pet bysed am pen. am v
am nedeir. pwy enw y deu eir. ny eing yn vn
peir. pan yw mor medwhawt. pan yw du pyscawt.
mor uwyt uyd eu cnawt. hyd pan vu medysc.
pan yw gwynnawc pysc. pan yw du troet alarch
gwyn. pedrydawc gwayw llym. llwyth nef nyt
ystwg. py pedeir tywarchen ny wys eu gorffen.
Py voch neu py grwydyr hyd. Ath gyfarchaf
uargat uard. gwr yth gymryd escyrn nywl.
cwd ynt deu rayadyr gwynt. Traethattor vyg
gofec. yn efrei yn efroec. yn efroec yn efrei.
laudatu laudate iessu. Eil gweith ym rithat.
bum glas gleissat. bum ki bum hyd. bum
iwrch y mynyd. bum kyff bum raw. bum bw
ell yn llaw. bum ebill yg gefel blwydyn a han
her. bum keilyawc brithwyn ar ieir yn eidin.
bum amws ar re. bum tarw toste. bum bwch
melynawr mal ymaethawr. bum gronyn er
keinnis. ef tyfwys ymryn. A mettawr am dot
tawr y ar sadell ymgyrrawr yn rygyawr o law.

pet dyd ym blỽydyn. pet paladyr yg kat. pet
doſ yg kawat. atuỽyn yt rannaỽt gỽaỽt nỽy
mefyl gogyffraỽt. aches gỽyd gỽydyon. go-
gỽn i nebaỽt. py lenwiſ auon arpobyl phara-
on. py dydỽc rỽynnon baran achỽyſſon. py yſ-
caỽl odef pan dꝛychafafỽẏt nef. Pỽy uu ffoꝛch hỽ-
yl odayar hyt awyr. pet byſſed am peir am vn
am nedeir. pỽy enỽ y deu eir. ny eing yn vn
peir. pan yỽ moꝛ medỽhaỽt. pan yỽ du pyſcaỽt.
moꝛuỽyt uyd eu cnaỽt. hyd pan yỽ medyſc.
pan yỽ gannaỽc pyſc. pan yỽ du troet alarch
gỽyn. pedꝛydaỽc gỽayỽ llym. llỽyth nef nyt
yſtyg. py pedeir tywarchen ny wys eu goꝛffen.
py voch neu py grỽydyr hyd. Ath gyfarchaf
vargat vard. gỽꝛ yth gynnyd eſcyrn nyỽl.
cỽdynt deu rayadyr gỽynt. Tꝛaethattoꝛ vyg-
gofec. yn efrei yn efroec. yn efroec yn efrei.
Laudatu laudẹate ieſſu. Eil gỽeith ym rithat.
bum glas gleiſſat. bum ki bum hyd. bum
iỽꝛch ymynyd. bum kyff bum raỽ. bum bỽ-
ell yn llaỽ. bum ebill yg gefel blỽydyn ahan-
her. bum keilyaỽc bꝛithwyn arieir yn eidin.
bum amỽs ar re. bum tarỽ toſte. bum bỽch
melinaỽꝛ mal ymaethaỽꝛ. bum gronyn er-
kennis. ef tyfỽys ymryn. amettaỽꝛ am dot-
taỽꝛ yn Sawell ym gyrraỽꝛ ymrygiaỽꝛ olaỽ.

6ꝛth vyg godeida6. am haruolles yịar grafrud 1
grib eſcar. Goꝛffowyſſeis na6 nos yny chroth
yn was. bum aeduedic. bum llat rac g6ledic. 3
bum mar6 bum by6. keig ydym edi6. bum y
arwada6t. yracda6 bum ta6t. am eil kyghoꝛes
greſ grafrud am rodes. odit traethattoꝛ ma6ꝛ 6
molhatoꝛ. Mit6yf talieſſin ryphrydaf ia6nllin.
paraha6t hyt ffin. yg kynnel6 elphin. 8

Kat godeu.

Bvm yn llia6s rith kyn bum diſ-
gyfrith. bum cledyf culurith. credaf pan
writh. bum deigyr yn awyr. bum ſerwa6 sẏr. 11
bum geir yn llythyr. bum llyfyr ym pꝛifder.
bum llugyrn lleufer bl6ydyn ahanher. bum
pont ar triger ar trugein aber. bum hynt bū 14
eryr. bum coꝛ6c ymyr. bum darwed yn llat.
bum doſ ygkawat. bum cledyf yn aghat. bum
yſc6yt yg kat. bum tant yn telyn lletritha6c 17
na6 bl6ydyn. yn d6fyr yn ewyn. bum yſp6g
yn tan. bum g6yd yn[g6]arthan. nyt mi 6yf ny
gan keint yr yn bychan. keint yg kat godeu 20
bꝛic. rac pꝛydein wledic. g6eint veirch canholic.
llygheſſoed meuedic. g6eint mil ma6ꝛem. ar-
na6 yd oed canpen. achat erdygna6t dan von 23
ytaua6t. achat arall yſſyd yny wegilyd. llyff-
an du gafla6. Cant ewin arna6. Neidyr vꝛe-
ith griba6c. cant eneit tr6y becha6t aboenir 26

...werth vyt godeidaw. Am haruolles ynat grafrud
gwr b escar. Gorffowys yssets naw nos ymy chwoch
yn chwaes. bum aeduedic. bum llat rwc gwledic.
bum marw bum byw. keig ydym edw. bum y
ar cwadawt. vracdaw bum tawt. Am eil kyghores
gwes grafrud am roses. odit traethattor mawr
molhattor. a ntwyf taliessin ryphynydaf ia wnllin.
peralhawt hyt ffin. yg kyvnelw elphin. Kat
Bum yn lliaws rith kyn bum dis- // godeu.
gyfrith. bum cledyf culurith. credaf pan
dyrith. bum deigyr yn awyr. bum serdaw syr.
bum geir yn llythyr. bum llyfyr yn prifder.
bum llugyrn lleufer blwydyn a hanher. bum
pont ar triger ar trugein aber. bum hynt bū
eryr. bum corwc yn myr. bum darwed yn llat.
bum dos yg kawat. bum cledyf yn aghat. bum
yscwyt yg kat. bum tant yn telyn lledrithawc
naw blwydyn. yn dwfyr yn ewyn. bum yspwg
yn tan. bum gwyd yn gwarthan. nyt mi wyf ny
gan keint yr yn bychan. keint yg kat godeu
brie. rac prydein wledic. gweint veirch canholic.
llyghesseu meuedic. gweint mil mawrem. ar
naw yd oed canpen. a chat erdygnawt dan von
ytauawt. a chat arall yssyd ym y gegilyd. llyff
an du gaflaw. Cant ewin arnaw. Neidyr vre
ith gribawc. cant eneit trwy bechawt a boenir

yny dinaut. bum ygkaer uefenhit nau yt gyrchint
dyello agwyd. keuynt geidoryon kywssyint kenua
on. dacu vrein yu brythion a oreu gwytyon. gelorwys
sit ar neiffon argrist o achwysson. hyt pan ygwa
retei yren wy digonsei. As atteb wys dofyd trwy
ieith ac elwyd. ithwch y redwc dwyd. gantaw yn
llwyd. arwystraw pebl. c. kat ar llaw annefic. pan
synhwyt godeu. ygobeith an godeu. dygottorynt
godeu o pedryddant tanheu. kwydynt am aereu.
trychyon trymdieu. dyar gardei bun. tardei am
acwun. Blaen llin blaen bun. budyant buch
anhun. nyn gwnei emellun. gwaet gwyr hyt
am clun. mwyhaf teir aryfgryt. a chwerys ym
byt. ac vn a deryw o vstyr dilyw. a christ y croccaw
a dyd brawt racllaw. Gwern blaen llin adwant gys
seuin. helyc a cheroin. buant hwyr yr vydin.
Kirinwyd ysprin anchwant o dynyn. keri kywre
nhyn. gwrthrychyat gwrthryn. ffuonwyd eith
yt. erbyn llu o geuryt. auanwyd gwneithyt. ny
goreu emwyt. yr amgelwch bywyt. Ryswyd
a gwyduwyt. a eido yr ybryt. mor eithin yr gryt.
Sir an seuyssit. Bedw yr y vawr bryt. bu hwyr gw
iscyssit. nyt yr y lyfyrder. namyn yr y vawred.
Awron delis bryt. allmyr uch allfryt. ffenitwyd
ygkynted. kadeir gygwryssed. omi goreu ar
dyrched rac bron teyrned. llwyf yr y varanhed

yny chnaỽt. bum yg kaer nefenhir ṇạỽ̣ ytgryſſynt
wellt agỽyd. kenynt gerdoꝛyon kryſſẏnt katua-
on. datỽyrein yvꝛythron aoꝛeu gỽytẏon. gelwyſ-
ſit arn̤eiſon argriſt oachỽyſſon. hyt pan ygỽa-
rettei yren rỽy digonſei. As attebỽys dofyd trỽy
ieith ac eluyd. rithỽch riedaỽc wyd. gantaỽ yn
lluyd. arỽyſtraỽ peblic. kat arllaỽ annefic. pan
ſynhỽyt godeu. ygobeith an godeu. dygottoꝛynt
godeu opedꝛydant tanheu. kỽydynt am aereu.
trychỽn trymdieu. dyar gardei bun. tardei am-
atgun. Blaen llin blaen bun. budyant buch
anhun. nyn gỽnei emellun. gỽaet gỽyr hyt
an clun. mỽyhaf teir aryſgryt. achweriſ ym
byt. ac vn aderyỽ o yſtyr dilyỽ. achriſt ycroccaỽ
adydbꝛaỽt racllaỽ. Gỽern blaen llin awant gyſ-
ſeuin. helyc acherdin. buant hỽyr yr vydin.
Eirinwẏd yſpin anwhant o dynin. keri kywre-
nhin. gỽꝛthrychyat gỽꝛthrin. Ffuonwyd eith-
yt. erbyn llu o geỽꝛyt. auanwyd gỽneithyt. ny
goꝛeu emwyt. yr amgelỽch bywyt. Ryſwyd
agỽyduỽyt. ac eido yrybꝛyt. moꝛ eithin yrgryt.
Siryan ſenyſſit. Bedỽ yry vaỽꝛ vꝛyt. bu hỽyꝛ gỽ-
iſcyſſit. nyt yry lyfyrder. namyn yry vaỽꝛed.
anron deliſ bꝛyt. allmyr uch allfryt. Ffenitwyd
ygkynted. kadeir gygwryſſed. onń goꝛeu ar-
dyrched rac bꝛon teyrned. llỽyf yry varanhed.

nyt oſcoes troetued. ef lladei apherued ac eithaf
a diwed. collwyd berniſſit eiryf ạc̣[dy] aryſgryt. gỽy-
roſ gỽyn y vyt. tarỽ trin teyrn byt. Moꝛaỽc a
Moꝛyt. ffawyd. ffynyeſſit. kelyn gleſſyſſit bu ef
ygỽꝛhyt. yſpydat amnat. heint ech yaghat.
gỽinwyd goꝛtho‸[r]at. goꝛthoꝛyſſit ygat. redyn
anreithat. banadyl rac bꝛagat yn rychua bꝛi-
wat. eithin ny bu vat. yr hynny gỽerinat.
Gꝛuc budyd amnat. dy werin sỽynat. hydgỽyr
erlynyat. Derỽ buanaỽꝛ. racdaỽ crynei nef all-
aỽꝛ. Glelyn gleỽ dꝛuſſyaỽꝛ y enỽ ym peullaỽꝛ. claf-
uſwyd kygres kymraỽ arodes. Gỽꝛthodi gỽꝛth-
odes ereill o tylles. Per goꝛeu goꝛmes ym plym-
lỽyt maes. goꝛuthaỽc kywyd aches veilon.
wyd. kaſtan kewilyd gỽꝛthꝛyat fenwyd. Han-
tit du muchyd. handit crỽm mynyd. handit
kyl coetdyd. handit kynt myr maỽꝛ. erpan
gigleu yr aỽꝛ. andeilas blaen bedỽ. andatrith
datedỽ. an maglas blaen derỽ o warchan ma-
elderỽ. wherthinaỽc tu creic. ner nyt yſtereic.
Nyt o vam athat pan ymdigonat. am creu
am creat. o naỽ rith llafanat. o ffrỽyth offrỽy-
theu. offrỽyth duỽ dechꝛeu. o vꝛiallu ablodeu
bꝛe. o vlaỽt gỽydẹụ agodeu. opꝛid opꝛidꝛet y̤
pan ymdigonet. o vlaỽt danat odỽfyr ton naỽ-
vet. am sỽynỽys i vath. kyn bum dia‸[e]ret.

nyt oscaws twrwed. ef lladei a pheneu ac athal
a diwed. collawyd veruissit yr dygaru ysgyryt. Gwy
ros gwyn y wyt. taw trin teyrn byt. gwasgarw a
gwyt. ffawyd. ffynnyessit. kelyn glessyssit bu ef
yg weith. yspydat amnat. heint ech y aghat.
gwinwyd gorthorat. gorthoryssit y gat. redyn
anreithat. banadyl rac bragat yn rychua bri
wat. eithin ny bu wat. yr hynt ny gwerinat.
Grug budyd amnat. dy werin swynat. hydgwyr
erlynyat. Derw buanawr. racdaw crynei nef a ll
awr. Glelyn glew drussyawr y enw yn penllawr. claf
uswyd lygyes kymraw arwes. Gwrthodi gwrth
odes ereill o tylles. Per goreu gormes yn plym
lwyt maes. goruthawc kyrdyd aches veilon.
wyd. kastan kewilyd gwrthryat fenidwyd. han
tit du muchyd. handit crwm mynyd. handit
kyl coetdyd. handit kynt myr mawr. er pan
gigleu yr awr. An deilas blaen bedw. an datrith
datedw. An maglas blaen derw o warchan ma
elderw. wherthinawc tu creic. ner nyt ystereic.
Nyt o vam a that pan ymdigonat. Am creu
am creat. o naw rith llafanat. o ffrwyth o ffrwy
theu. o ffrwyth duw dechreu. o vriallu a blodeu
bre. o vlawt gwydeu a godeu. o prid o pridret y
pan ymdigonet. o vlawt danat o dwfyr ton naw
vet. Am swynwys i math. kyn bum diaeret.

am swynwys i gwytyon mawnut obrython. o
eurwys o euron. o euron o vodron o pymp
pumhwnt keluydon. athrawon eil math pan
ymdygwaed. am swynwys i wledic. pan vei
let losgedic. am swynwys sywydon sywyt kyn
byt. pan vei genhyf y bot pan vei veint byt.
hard bard bud an gnawt ar gerdawt ytuedaf a tra
etho tauawt. gwaryeis yn llychwr. kysgeis i
ym porffor. neu bum yn yscor gan dylan eil
mor. ygkylchet ym perued rwg deulin teyrned.
yn deu waywawt anchwant o nef pan doethant.
yn annwfyn llifereint wrth urwydrin dybyd
ant pedwar vgeint cant. a gweint yr eu whant.
nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
aryal can hwr a geni pawb a nawcant oed gen
hyf inheu. yg cledyf brith gwaet bri am dar
chwed o douyd o golo lle yd oed. o dof yt las baed.
ef gwrith ef datwrith. ef gwrith ieithoed. llach
ar y enw llawffer. lluch llywei nifer. ysceinynt
yn ufel. o dof yn uchel. bum neidyr vreith y
mryn. bum gwiber yn llyn. bum ser gan gyn
byn. bum bwystuer hyn. vyg kassul am kawc
armaaf nyt yn drwc. pedwar vgeint mwc ar
pawb a dydwc. pymp pemhwnt aghell a ymtal
am kyllell. whech march melynell. canweith
yssyd well. vy march melyngan kyfret a gwy

am sỽynỽys i wytyon maỽnut o bꝛython. o
eurwys o euron. o euron o vodꝛon o pymp
pumhỽnt keluydon. arthaỽon eil math pan
ymdygyaed. am ſỽynỽys i wledic. pan vei
let loſcedic. am ſỽynỽys ″ſywydon ″ſẏwyt kyn
byt. pan vei genhyf y vot pan vei veint byt.
hard bard bud an gnaỽt arwaỽt ytuedaf atra-
etho tauaỽt. Gỽaryeiſ yn llychỽꝛ. kyſceiſ !
ym poꝛffoꝛ. neu bum yn yſcoꝛ gan dylan eil
moꝛ. ygkylchet ym perued rỽg deulin teyrned.
yndeu wayỽ anchwant o nef pan doethant.
yn annỽfyn llifereint ỽꝛth urỽydꝛin dybyd-
ant petwar vgeint cant. a gỽeint yr eu whant.
nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
aryal can hỽꝛ ageni paỽb anaỽ cant oed gen-
hyf inheu. ygcledyf bꝛith gỽaet bꝛi am dar-
wed o douyd o golo lle yd oed. o dof yt las baed.
ef gỽꝛith ef datwrith. ef gỽꝛith ieithoed. llach-
ar yenỽ llaỽffer. lluch llywei nifer. yſceinynt
yn ufel. o dof yn uchel. bum neidyr vꝛeith y
mryn. bum gỽiber yn llyn. bum ser gan gyn-
byn. bum bỽyſtuer hyn. vyg caſſul am kaỽc
armaaf nyt yn dꝛỽc. petwar vgeint mỽc ar
paỽb adydỽc. pymp pemhỽnt aghell aymtal
am kyllell. whech march melynạell. canweith
yſſyd well. Vy march melyngan kyfret agỽy-

lan. mihun nyt eban. kyfr6g mo2 aglan. neu 1
go26yf g6aetlan. Arna6 cant kynran. rud em
vyg kych6y. eur vy yſc6ytr6y. ny ganet yn ad6y 3
Anu ym gowy namyn go2on6y o doleu ed2y6y.
hir wynn vy myſſa62. pell na bum heuſſa62.
T2eigleis ymy6n lla62 kyn bum lleena62. T2ei- 6
gleis kylchyneiſ kyſceiſ cant ynys. cant
caer ath2ugys. derwydon doethur. darogen6ch
ẏ arthur. yſſit yſſyd gynt. neur uu ergenhynt. 9
Ac vn adery6 o yſtyr dily6. Achriſt ycrocca6. Adyd-
b2a6t raclla6. eurem yn euryll. mi hud6yſ berth- 11
yll ac 6ydyſ d2ythyll o erymeſ fferyll. Mab gyf-

reu Talieſſin.

Kyſarchaſ ym ren yyſtyry
a6 awen. py dyduc aghen kyn no cherituen.
kyſſefin ym byt auu eiſſywyt. meneich aleit pyr 15
nam dyweit. pyr nam ergryt. vn a62 namherly-
nyt. py dat6yreith m6c. pyt echeniſ d26c. py ffyn-
ha6n adi6c uch argel tywyll6c. pan y6 kalaf cann.
pan y6 noſ lloergan. arall ny chanh6yt dy yſc6yt 19
allan. Pan y6 goſaran t626ſ tonneu 62th lan.
yn dial dylan. dydahaed attan. pan y6 mo2 tr6m
maen. pan y6 mo2 llym d2aen. A6doſti p6y g6ell
ae von ae y vlaen. py periſ par6yt r6g dyn ac an- 23
n6yt. P6y g6ell yad6yt ae ieuanc ae ll6yt. A6d-
oſt ti peth 6yt pan vych yn kyſc6yt. Ae co2ff ae e-
neit. Ae argel canh6yt. eilewyd keluyd pyrnam 26

lan. vnhun nyt elan. kyfroc mor aglan. neu
gorwyf gwaetlan. Arnav cant kyrrian. rud em
wyf kychwy. eur vy yscwytrwy. ny ganet ymadwy
Anu ym gotew namyn goronwy o doleu edrywy.
hir wynn vy myssaur. pell na vum heussaur.
Treigleis y myun llaur kyn bum lleenaur. Trei
gleis kylchyneis kysceis cant ynys. cant
caer athrugys. derwydon doethur. darogenwch
y arthur. yssit yssyd gynt. neur vu ergenhynt.
Ac vn a dervyw o ystyr dilyw. A christ y croccaw. A dyd
brawt racllaw. eurem yn euryll. mi hudwyf berth
yll. ac wydwyf drythyll o erymes fferyll. Mab gyf
Ryvarchaf ymren y ystwyr neu bathessun.
lav acwen. py dyduc aghen kyn nos chetuen.
kyssefin ymbyt aun ersywyt. meneich aleit pyr
nam dywedit. pyr nam eghyt. vn awr nam herly
nyt. py datwyrieith mwc. pyt echenis drwc. py ffyn
hawn a diwc uch argel tywyllwc. Pan yw kalaf cann.
pan yw nos lloergan. arall ny chanhwyt dy yscwyt
allan. Pan yw gofaran twrwf tonneu wrth lan.
yn dial dylan. dydahaed attan. pan yw mor trwm
maen. pan yw mor llym draen. A wdosti pwy gwell
ae von ae y vlaen. py peris parwyt rwg dyn acan
nwyt. pwy gwell y adwyt ae ieuanc ae llwyt. A wd
osti peth wyt pan vych yn kyscwyt. Ae corff ae e
neit. Ae argel canhwyt. Eilewyd kelvyd pyr nam

dywedyd. Awdosti cwd uyd nos yn aros dyd. Aw-
osti ar rwyd. pet deilen yssyd. Py drychefis my-
uyd kyn rewinyaw eluyd. Py gynheil magw-
yr daear yn bresswyl. eneit pwy gwnawr pwy
gwelas ef pwy gwyr. Ryfedaf yn llyfreu nas gw-
ant yn diheu. eneit pwy y hadneu pwy pryt
y haelodeu. py parth pan dineu r y [illegible] dwynta
ryffreu. Ryfel anygnawt. pechadur periclawt.
Ryfedaf ar drawt pan uu ygwadawt. py goreu
meddawt o wed abragawt. py gorwy yssawt amw
yn duw trindawt. pyr ytraethyn i traythawt. na
myn o honawt. py peris kein hawc o arijant ro-
dawt. pan yw mor wedegawc. kart mor eithyawc.
Angheu seilyawc yn pop gwlat ysiamawc. Angheu
uch an pen yssledan y lenn. uch nef nac wen. hy-
naf uyd dyn ~~pop amser~~ pan anher a ieuieu pop
amser. yssit a pryderer or bressent haed. gwedy
amreussed pyr yngwna in byrhoedled. digawn
llawryded kyweswch abed. Ar gwr an gwnaeth
or dwlat gwerthefin. boet ef an duw an duwch
attaw or diwed.

Daronwy

Dwy differth nefwy rac llanw llet ofrwy. kyn-
taf atarwy. Attreis drof wordwy. py pren a
vo mwy noget daronwy. Ryt wy an nodwy am
gylch walch nefwy. yssit im yssyd uwy gwawr gwyr
goronwy. odit ae gwypwy. hutlath vathonwy. yg

wnby

dywedyd. aỽdoſti cỽd uyd noſ yn arhos dyd. aỽd-
oſti arwyd. pet deilen yſſyd. py dꝛychefis my-
nyd kyn rewinyaỽ eluyd. py gynheil magỽ-
yr dayar yn bꝛeſſỽyl. eneit pỽy gỽynaỽꝛ pỽy
gỽelas ef pỽy gỽyr. ryfedaf yn llyfreu naſ gỽd-
ant yn diheu. eneit pỽy y hadneu pỽy pꝛyt
y haelodeu. py parth pan dineu ry wynt a
ryffreu. ryfel anygnaỽt. pechadur periclaỽt.
Ryfedaf arwaỽt pan uu ygỽadaỽt. py goꝛeu
meddaỽt o ved abꝛagaỽt. py goꝛyỽ yffaỽt amỽ-
yn duỽ trindaỽt. pyr ytraethỽn i traythaỽt. na-
myn ohonaỽt. py periſ keinhaỽc oaryant ro-
daỽt. pan yỽ moꝛ redegaỽc. karr moꝛ eithiaỽc.
agheu ſeilyaỽc ym pop gỽlat yſrannaỽc. agheu
uch an pen yſlledan ylenn. Vch nef noe nen. hy-
naf uyd dyn pop amſer pan anher a ieu ieu pop
amſer. yſſit apꝛyderer oꝛ bꝛeſſent haed. gỽedy
anreufed pyr yn gỽna ni byrhoedled. digaỽn
llaỽꝛyded kyweſtỽch abed. ar gỽꝛ an gỽnaeth
oꝛ wlat gỽerthefin. boet ef an duỽ an duỽch
attaỽ oꝛ diwed.

Daronỽy

Dvỽ differth nefỽy rac llanỽ llet ofrỽy. kyn-
taf atarrỽy. atreif dꝛoſ voꝛdỽy. py pꝛen a
vo mỽy:/ noget daroñỽy. Nyt ỽy am nodỽy am-
gylch balch nefỽy. yſſit rin yſſyd uỽy gỽaỽꝛ gỽyr
goꝛonỽy. odit ae gỽypỽy. hutlath vathonỽy. ẏg

koet pan tyfỽy. ffrỽytheu nỽy kymrỽy. ar lan
gỽyllyonỽy. kynan ae kaffỽy pꝛyt pan wledych-
ỽy. dedeuant etwaeth troſ trei athroſ traeth. pe-
deir pꝛif pennaeth. ar pymhet nyt gỽaeth. gỽyr
gỽꝛd ehelaeth ar pꝛydein aruaeth. Gỽꝛaged aui
ffraeth. Eillon aui kaeth. Ryferthỽy hiraeth med
amarchogaeth. Dedeuho dỽy rein. gỽedỽ agỽꝛy-
aỽc vein heyrn eu hadein. ar wyr yn goꝛyein.
Dydeuho kynrein o amtir rufein. eu kerd agyg-
ein eu gỽaỽt ayſcein. anan derỽ adꝛein. argerd
yt gygein. ki ytynnu. March yrynyaỽ. Eidon
ywan. hỽch ytyruu. pymhet llỽdyn gỽyn aw-
naeth ieſſu. o wiſc adaf yymra ymtrau. Gỽyd-
uet coet kein eu ſyllu. hyt yt uuant ahyt yt
uu. pan wnel kymry kamualhau. keir aralluro
pỽy karo nu. Llemeiſ i lam olam eglỽc. keỽſſit
da nyr gaho dꝛỽc. Megedoꝛth run yſſef aoỽc.
rỽg kaerrian achaer ryỽc. Rỽg dineidyn. adi-
neidỽc. eglur dꝛemynt awyl golỽc. rac rynaỽt
tan dychyfrỽy mỽc. anren duỽ anry amỽc.

EN enỽ gỽledic nef
goludaỽc. ydꝛefynt biewyd gyneiluoaỽc.
eiric y rethgren riedaỽc. rieu ryfelgar geỽꝛher-
uaỽc. Ef differth aduỽyn llan lleẽnaỽc. toꝛhyt
vn hỽch ardỽyaỽc. Hir dychyferuydein o bꝛydein
gofein. o berth Maỽ ac eidin. Ny chymeryn ky-

koet pan tyfuy. ffrwythen nwy kynnwy. ar lan
gwyllyonwy. kynan ac kattwy pryt pan deledych
wy. dedeuant etwaeth tros twei athros traeth. pe
deir prif pennaeth. ar pymhet myt gwaeth. gwyr
gwird chelaeth ar prydein aruaeth. Gwraged am
ffineth. Lillon am kaeth. Byferthwy hiraeth med
amarchogaeth. Dedeuho dwy rein. gwedy a gwy
alwein heyrn eu hadein. ar dewr yn gorwein.
Dydeuho kynnwein o amtir rufein. eu kerd a gwy
ein eu gwawt a yscein. a man derw adrein. ar gerd
yt gwgein. ki y tymmu. a march yr yrryaw. Lidon
y am. hwch y tyrnu. pymhet llodyn gwyn ac
naeth iessu. o wisc adaf yvymma ymttau. Gwyd
uet coet kein eu syllu. hyt yt uuant ahyt yt
uu. pan deuel kymry kannuallhau. ken aydlinw
pwy kaw nu. llemeisi lam olam oglwc. kevssit
da nyr galho drwc. aegedorth run ysset ao uc.
nwy kaerriam achaer rywc. Bwg dinieidyn. a dri
neidwc. eglur dremynt awyl golwc. vac rynawt
tam dychwfrwy mwc. da ven duw am ry amwc.

En enw gwledic nef
gwoludawc. ydrefynt bied vd gyneiluawc.
eni cyrethgren riedawc. rieu rysselgar gwir her
uawc. lle differth aduwyn llan lleenawc. torlyt
vn hwch ardyrnawc. hir dychyfferwydein o brydein
gosein. o berth mawr aceidin. ffy chymmerwn ky

Gwallawc ap lleenawc.

uerbyn. kyweith kyweithyd eluydyn. Digon
wyf digonesy lwythes. o beleidyr o bleigheit pen
dwes. prennyal yw y pwyll y trachowres. Aglyfnent
o gadeu digones gwallawc gwell glywduwyt noc
achiles. kat yr agaches o achles gwawt gog
nab y brot digones. kat ymaw wetrwyn tyw
ywes mawr tan. meidrawl yw y trachwres.
kat yr ae lymwy ka. talhon. kat kat erymei yn
aeron. kat yn arddunyon ac aeron eidywet.
eilywet y weilon. kat yg coet beit boet ton dyd.
ny medylyessti dyalon. kat yn llecuydawl ama
bon. myt atlawd adurawt achulyon. kat yg gwen
steri ac estyg lloygyr. Safwawc yn awner. kat
yn ros terra gan ewawr. oed hyvyst gwragawn egu
rawn. yn dechreu ygheinyat ygeiawr. o rieu o
ryfel rydrffawt. gwyr adigawn godei gwarthegawc.
haearnawr alyfeid agwallawc. ac oxem mon ma
el gynig deuawt. Amnaw peithwyr gorweidawc.
ym pen coet cledyfein. Atuyd kalaned gwein. A
brein ar disperawt. ympryden yn eidin yn ade
ueawc yg gafran yn aduan brecheinawc. yn er
byn yn yscwn gwenawc. ny dyl gwr ny welas
[...]awt T. xxxiiii Gwallawc. Glaswawt Taliessin. xxxiii. atal.
Rimaden am dodynt mor ynt amonawc.
Dygawn ymlletwnt meint byg keudawt.
Gnawt rwyf yn hyh. beli dyuawt. Gnawt yscwyt

uerbyn. kyweith kyweithyd clytwyn. Digon-
6yf digoneſ y lyghes. o beleidyr o bleigheit pꝛen
wres. pꝛenyal y6 y pa6b y trachwres. aghyfnent
ogadeu digones g6alla6c g6ell g6ydu6yt noc
arthles. kat yr agaches o achles g6a6t gog-
na6 y bꝛot digones. Kat ymro vꝛetr6yn tr6y
wres ma6ꝛ tan. meidꝛa6l y6 y trachwres.
kat yr ae kymr6y kanhon. kat kat crynei yn
aeron. kat yn arddunyon ac aeron eidywet.
eilywet y veibon. kat yg coet beit boet ron dyd.
ny medylyeiſti dy alon. kat yn racuyda6l ama-
bon. nyt atra6d adura6t achubyon. kat yg wen-
ſteri ac eſtygi lloygyr. Saf6a6c yn a6ner. kat
yn roſ terra gan wa6ꝛ. oed hy6ſt g6ꝛaga6n egu-
ra6n. yn dechꝛeu yghenyat ygeira6ꝛ. o rieu o
ryfel rydiffa6t. g6yr adiga6n godei g6arthega6c.
haeardur a hyfeid ag6alla6c. ac owein mon ma-
el gynig deua6t. a wna6 peithwyr goꝛweida6c.
ym pen coet cledyfein. a tuyd kalaned g6ein. a
bꝛein ar diſpera6t. ympꝛydein yn eidin yn ade-
uea6c yg gafran yn aduan bꝛecheina6c. yn er-
byn yn yſc6n gaena6c. ny wyl g6ꝛ ny welas
G6alla6c. Glaſwa6t Talieſſin. xxıııı. a tal.

KEnnadeu am dodynt moꝛynt anuona6c.
Dyga6n ymlletcynt meint vyg keuda6t.
Gna6t r6yf yn heli beli wira6t. Gna6t yſc6yt

yſcaỽn argefyn yſcaỽt. Gnaỽt gỽyth acadỽyth
oyſpydaỽt gaer. anaỽ cant maer marỽhaỽt.
atvyd mei ar venei crei gyflogaỽt. atvyd !
mỽy argonỽy creith gỽynyeith gỽnahaỽt.
Adoer llọeith dyrreith anaỽ baraỽt. O heyrn
erchwyrn edyrn dyrnaỽt. Tꝛi dillyn diachoꝛ
dꝛoch dꝛymluaỽc. Teir llyghes yn aches ary-
mes kyn bꝛaỽt. Tꝛi diwedyd kat am tri phri-
aỽt gỽlat. Gỽnahaỽt bat betraỽt. Tꝛi opop
tri. tri phechaỽt. ac eryri vꝛe varnhaỽt. llu o
ſeiſ. eil oynt. trydyd dygnaỽt. ygkymry yd
erhy gỽꝛaged gỽeddaỽt. Rac baran kynan
tan tardaỽt. katwaladyr ae cỽyn. bꝛiỽhaỽt
bꝛe abꝛỽyn. Gỽellt atho tei. ty tandaỽt. at
vyd ryfedaỽt. gỽꝛ gan verch yvꝛaỽt. Dyfyn-
hyn duraỽt olin anaraỽt. o honaỽ ytyfhaỽt
coch kattybꝛudaỽt. Nyt arbet nanaỽt. nach-
efynderỽ na bꝛaỽt. ỽꝛth lef coꝛn kadỽꝛ naỽ cant
yn afyrdỽl. obedꝛydant dygnaỽt. Dygoꝛelwi
lesni olaſwaỽt efret. ỽꝛth agaỽd ygeudaỽt.
MYdỽyf Merw̲eryd. Molaỽt duỽ dofyd. llỽꝛỽ
kyfranc kywyd. kyfreu dyfynwedyd.
hard bꝛon ſywedyd. pan at leferyd. awen
cỽdechuyd. ar veinyoeth veinyd. Beird
llafar llucde. eu gỽaỽt nym gre. aryſtrat
aryſtre. yſtryỽ maỽꝛ m̤ mire. Nyt mi ỽyf

Kadeir talieſſin. xxiiii.

yscawn ar gefyn yscawt. Gwawt glywth ac adwyth
o ysprydawt saer. A naw cant maer marwhawt.
A thwyd mei ar veinei crei gyflogawt. A thwyd i
mwy ar gon vy areith gwynneith gwnahawt.
Adoer llywyth dyrreith anaw barawt. A heyrn
erchwyrn edyrn dyrnawt. Tri dillyn diachor
droch drwm lwawt. Teir llyghes yn aches ary
mes kyn brawt. Tri diffedyd kat am tri phri
awt gwlat. Gwnahawt bat betrawt. Tri o pop
tri. tri phechawt. A theyrn bre barnhawt. llu o
seint. eil o ynt. trydyd dygnawt. yg kymry yd
erhy gwraged gwedawt. Bac barwn kynan
tan tardawt. katwaladyr ae cwyn. briwhawt
bre a bryn. Gwellt atho tei. ty tandawt. A thr
ywd tyfedawt. gwr gan verch ywrawt. Dyfyn
hyn dirawt olin anarawt. o honaw y tyfhawt
coch katty brudawt. Ryt arbet namawt. nachi
ef ynderw na brawt. vrth lef corn kadyr naw cant
yn a fyrdol. o bedrydant dygnawt. Dy gorelan
lesni o lasawt efret. vrth agaw ygeudawt.
Mydwyf merweryd. molawt duw douyd. llew
kyfranc lywyd. kyfle u dyfynedyd.
bard bron sywedyd. pan a[illegible]ceferyd. a deu
cwdechwyd. ar vein yoeth [illegible] vennyd. Beird
llafar llucde. eu gwawt [illegible] ymyn gw. ar ystrat
ar ystre. ystrwy mawr m[illegible]anne. Ryt ini vyf

Kadeir t. aliessin. xxiiii.

beird byt. Dogyfarch beird kat. Byt elwydaf drut.
Bytalmaf elut. Bydulunaf drennut. Beyn
ter wyn dolut. dyhyt im vyf beird wae. Dogyf uei
beird treis. Bath uadawl idas. dofyn eigyawn
adas. pw amlenwis kas. kamp ym pop noeth
as. pan yw dien gwlith. a llat glenith. a gwlit
glenyn. a gwit ac ystor. a c elyw tra mor. ac
eur biben lleu. a llen am vant gwiw. a rud em
agrawn. a doewyn eigyawn. py dyfys fynhu
on berwr byryrdawn. py gwyssyllt gwerin brec
ea boned llyn. a llwyrth lloer arelwyn. lledyf llo
ned verlyn. a syrwyon synhwyr. a seirwyd am
loer. a gofrwy gwed gwyr. Gwrth awel awyr. a
mall amerin. a gwadawl tra merin. a choarc
gwyrein. ar llaw pererin. a phybyr aphyc. ac
vdawl sygyrffyc. a llyssen medyc. lle allwyr ben
ffyc. a beird abloden. a gwdic berthen. a briallu
a briw deil. a blaen gwyd godeu. a mall amen
ned. a mynych adneued. a gwin tal kibed. o
rufein hyt rossed. a dwfyn dofyr echwyd. Dawn
ynt dofyd. a ffen pren puraw byd. ffrwythla
wn ygwynnyd. Pei llas berwidyd oduch pen;
punwyd. a gwiawn auon. a gofrwy hynon. a
mel a meillon [illegible] a medgyrn meddwon. adw
yn ydragon. da [illegible] on y derwydon.

kerd uut. Gogyfarch veird tut. Ryt ebꝛỽydaf dꝛut.
Rytalmaf ehut. Ryduhunaf dꝛemut. Teyrn
terwynwolut. Nyt mi ỽyf kerd vas. Gogyfarch
veird treis. Bath vadaỽl idas. dofyn eigyaỽn
adas. pỽy amlewwiſ kaſ. kamp ym pop noeth-
as. pan yỽ dien gỽlith. allat gỽenith. agỽlit
gỽenyn. aglut ac yſtoꝛ. ac elyỽ tra moꝛ. ac
eur biben lleỽ. allen aryant gỽiỽ. arudem
agraỽn. ac ewyn eigyaỽn. py dyfryſ ffynha-
ỽn berỽꝛ byryrdaỽn. py gyſſyllt gỽerin bꝛec-
ci boned llyn. allỽyth lloer wehyn. lledyf llo-
ned verlyn. a sywyon ſynhỽyr. aſewyd am
loer. agofrỽy gỽed gỽyr. Gỽꝛth awel awyr. a
mall amerin. agỽadaỽl tra merin. achoꝛỽc
gỽytrin. arllaỽ pererin. aphybyr aphyc. ac
vꝛdaỽl ſegyrffyc. allyſſeu medyc. lle allỽyr ven-
ffyc. abeird ablodeu. agudic bertheu. abꝛiallu
abꝛiỽdeil. ablaen gỽyd godeu. amall ameu-
ued. amynych adneued. agỽin tal kibed. O
rufein hyt roſſed. adỽfyn dỽfyr echỽyd. Daỽn
ylif dofyd. Neu pꝛen puraỽꝛ vyd. ffrỽythla-
ỽn ygynnyd. Rei ias berwidyd oduch peir
pumỽyd. agỽiaỽn auon. agofrỽy hinon. a
mel a meillon amedgyrn medwon adỽ-
yn ydꝛagon. da ỽn y derwydon.

GOlychafi gulỽyd arglỽyd pop echen arben- 1
hic toꝛuoed yghẏoed am oꝛden. keint yn
yſpydaỽt uch gỽiraỽt aflawen. keint rac mei- 3
bon llyr yn ebyr henuelen. Gỽeleiſ treis trydar
ac auar ac aghen. ytlethrynt lafnaỽꝛ ar pen-
naỽꝛ diſgowen. keint rac vd clotleu. yndoleu 6
hafren. Rac bꝛochuael powyſ agarỽys vyawen.
keint yn aduỽyn rodle ymoꝛe rac vꝛyen. Yn-
ewyd am antraet gỽaet ardien. Neut amuc 9
ygkadeir opeir kerritwen. handit ryd vyn
tafaỽt yn adaỽt gỽaỽt ogyrwen. Gỽaỽt ogyr-
wen uferen rỽy digones arnunt. allefrith a 12
gỽlith ames. Yſtyryem yn llỽyr kyn clỽyr cyf-
fes. dyfot yn diheu agheu neſſnes. ac am tired
enlli dybi dylles. dyrehaỽꝛ llogaỽꝛ arglaỽꝛ aches. 15
agalwn arygỽꝛ an digones. an nothỽy rac gỽ-
yth llỽyth aghes. Pan alwer tiryon ynyſ von
tiryon vaes. Gỽyn eu byt ỽy gỽleidon Saeſſon 18
artres. Dodỽyf deganhỽy yamryſſon. amael-
gỽn uỽyhaf yachỽyſſon. ellygeis vyarglỽyd
yggỽyd deon. elphin pendefic ryhodigyon. yſ- 21
ſit imi teir kadeir kyweir kyſſon. ac yt vꝛaỽt
parahaỽt gan gerdoꝛyon. Bum ygkat godeu
gan lleu agỽydyon. ỽy arithỽys gỽyd eluyd 24
ac eleſtron. Bumy gan vꝛan yn iwerdon. Gỽe-
leiſ pan ladỽyt ymoꝛdỽyt tyllon. kigleu gyf-
arfot am gerdolyon agỽydyl diefyl diferogyon. 27

Golychafi gulwyd arglwyd pop echen arlen
lhic tornuoed yg hyfoed an orden. keint yn
yspydawt uch gwrawt aflawen. keint rac mei
bon llyr yn ebyr henuelen. Gweleis treis trydar
ac auar ac aghen. y telethynt lafnawr ar pen
nawr disgowen. keint rac vd clotleu. yn doleu
hafren. Rac brochuael powys a garwys vy awen.
keint yn aduwyn wodle ymore rac vryen. yn
eiryd an antiaet gwaet ar dien. Neut amuc
yg kadeir o peir keritwen. handit ryd vyn
tafawt yn adawt glawt ogyrwen. Gwawt ogyr
wen uferen rwy digones arnunt. Allefrith a
gwlith ames. ystynyem yn llwyr kyn clwyr cyf
fes. dyfot yn dihen aghen nessnes. Ac am tired
enlli dylu dylles. dyrchawr llogawr ar glawr aches.
A gallen ary gwr an digones. An nothwy rac gw
ythlwyth aghes. Pan alwer tyryon vitys von
tyryon wacs. Gwyn eu byt wy gwledon saesson
ar tires. Dodwyf degarulwy y amrysson. A mael
gwn mwyhaf y achwysson. Ellwgeis vy arglwyd
yg gwyd deon. elphin pendefic ryhodigyon. ys
sit ymi teir kadeir kyweir kysson. Ac yt vrawt
parahawt gan gerdoryon. Bum yg kat godeu
gan lleu a gwydyon. Gwyarthwys gwyd eluyd
ac elestron. Bum y gan vran yn iwerdon. Gwe
leis pan ladwyt ymordwyt tyllon. kigleu gyt
arfot am gerdolyon a gwydyl diefyl diferogyon.

Ozen ren vleth lyt luch reon. kynnu y rvun
nyt gwrhyt vryon. Goret dy gynnu y yg kyn
elu. teir kenedyl gwythlawn o iawn teithi. Gw
ydyl a brython a romani. a wnahon dyhed a dy
nysci. ac am teruyn prydein kein ytwyfi. ke
int racteyrned uch med lestri. yg keinyon de
on im a edvydi. an dwy peiryduet ket ryferthi.
ys kyweir vyg kadeir yg kaer sidi. Nys plawd
neb heint a heneint a uo yndi. ys gwyr mana
wyt a phryderi. teir orvan y am tan a gan recdi.
ac am y bannev ffrydyeu gweilgi. a ffynhawn
ffrwythlawn yssyd oduchti. ys chwegach nor
Keir teyrnon. &c. gwin gwyn y llyn yndi. A gwedy ath iolaf oruchaf
kyn gwerytgorot kymot ath ti. Kadeir Teyr
Areith awdyl egluur. a ven tra mes non. &c.
sur. am gwr deu awdur. o echen aladur. ac
ffonsa ae ffur. ac reom rechtur. ac ri rwyfyadur.
ac rif yscrythur. ac goch gochlessur. ac eiryr
dros ynyr. ac kadeir gymesur. ymplith gosgord
uur. Neus duc o gawrnur. meirch gwelw gostro
dur. Teyrnon henur. heilyn pascadur. trydedd
dofyn doethur y vendigaw arthur. Arthur ven
digan ar gerd gyfaenawr. arwyneb yg kat. ar
naw bystylat. pwy y tri chynweissat. a werchet
wis gwlat. pwy y tri chyfanhed chyfarwyd. a get
wis arwyd. a daw wrth awyd. erbyn eu harglwyd.

Open ren ỽleth hyt luch reon. kymry yn vn
vꝛyt gỽꝛhyt ỽꝛyon. Gỽꝛet dy gymry yg kym-
elri. teir kenedyl gỽythlaỽn o iaỽn teithi. Gỽ-
ydyl a bꝛython a romani. a wnahon dyhed ady-
uyſci. Ac am teruyn pꝛydein kein ythrefi. ke-
int racteyrned uch med leſtri. yg keinẏon de-
on im aedyrodi. an dỽy penſywet ket ryferthi.
ys kyweir vyg kadeir yg kaerſidi. Nys plaỽd
neb heint aheneint auo yndi. ys gỽyr mana-
ỽyt aphryderi. teir oꝛyan y am tan agan recdi.
Ac am y banneu ffrydyeu gỽeilgi. Arffynhaỽn
ffrỽythlaỽn yſſyd oduchti. ys whegach noꝛ !
gỽin gỽyn yllyn yndi. Agỽedy ath iolaf oꝛuchaf
kyn gỽeryt goꝛot kymot athi. Kadeir Teyr-
AReith aỽdyl eglur. awen tra meſ- -non. ccc.
ſur. am gỽꝛ deu aỽdur. o echen aladur. ae
ffonſa ae ffur. aereom rechtur. ae ri rỽyfyadur.
ae rif yſcrythur. ae goch gochleſſur. ae ergyr
dꝛos uur. ae kadeir gymeſſur. ymplith goſcoꝛd
nur. Neuſ duc ogaỽꝛnur. meirch gỽelỽ goſtro-
dur. Teyrnon henur. heilyn paſcadur. treded
dofyn doethur y vendigaỽ arthur. Arthur ven-
digan ar gerd gyfaenant. Arỽyneb yg kat. Ar
naỽ byſtylat. pỽy y tri chynweiſſat. Awerchet-
wiſ gỽlat. Pỽy ytri chyfanhed chyfarỽyd. aget-
wiſ arỽyd. Adaỽ ỽꝛth awyd. erbyn eu hargỽyd.

Ban rinwed rotwyd. Ban vyd hyn hoywed. Ban 1
coꝛn kerdetrỽyd. Ban biỽ ỽꝛth echỽyd. Ban gỽir
pan diſgleir. Bannach pan lefeir. Ban pan doeth 3
opeir. Ogyrwen awen teir. Bum mynaỽc myn-
weir. ygkoꝛn ym nedeir. nydyly kadeir:⁄ ny gat-
wo vyg geir. kadeir gynif glaer. awen huaỽdyl 6
haer. Pỽy enỽ yteir kaer. rỽg lliant allaer. nyſ
gỽyr ny vo taer eiſſylut eu maer. Pedeir kaer
yſſyd. ympꝛydein powyſſed. Rieu merweryd. 9
am nyt vo nyt vyd. Nyt vyd am nyt vo. llyghef-
ſaỽꝛ avo. Tohit gỽanec tra gro. Tir dylan dirbo.
Nac eillt nac ado. na bꝛyn na thyno. na rynnaỽd 12
godo. Rac gỽynt pan ſoꝛho. kadeir teyrnon. kel-
uyd rỽy katwo. keiſſitoꝛ ygno. keiſſitoꝛ kedic. 14
ketwyr colledic. Tebygafi dull dic. odiua pende-
uic. odull diuynnic. oleon luryc. Dꝛychafaỽt
gỽledic. am terwyn henwi euwic. Bꝛeuhaỽt 17
bꝛagaỽt bꝛic. Bꝛeuaỽl eiſſoꝛic. Oric amerin am
teruyn chwhefrin. Jeithoed edein. aches ffyſc-
yolin. mordỽyeit merin. oplant Saraphin. 20
dogyn dỽfyn diwerin. dillygem elphin.

Kadeir Kerrituen. ccc.

REn rymaỽyr titheu. ker-
reifant om karedeu. Yn deweint ympyl- 23
geineu. llewychaỽt vy lleufereu. Mynaỽc hoed-
yl Minaỽc ap lleu. aweleiſi yma gynheu. Di-
wed yn llechued lleu. Bu gỽꝛd yhỽꝛd ygkadeu. 26

Ban ymadrawd vetwyd. Ban vyd lyn hoywdyd. Ban
gorn kerdetwyd. Ban bu vrch echwyd. Ban gwr
pan disgleir. Bannach pan lefeir. Ban pan doeth
o peir. Ogyrwen awen teir. Bum mynawc myn
gleir. yg korn ym nedeir. ny dyly kadeir. ny gat
wo vyg geir. kadeir gyntaf glaer. awen hu awdyl
haer. Pwy enw y teir kaer. rwg llhanw allaer. nys
gwyr ny vo taer eissylut eu maer. Pedeir kaer
yssyd. ym prydein powyssed. Rieu mordwyd.
Am nyt vo nyt vyd. Nyt vyd am nyt vo. llyghes
sawr a vo. Tonnt gwanec tra gro. Tir dylan dyvo.
Nat eillt nac ado. na bryn na thyno. na ymnawd
godo. Rac gwynt pan sorho. kadeir teyrnon. kel
uyd rwy kattwo. keissitor ygno. keissitor kedic.
kedawyr colledic. Tebygafi dull dic. odina pende
uic. o dull diuynnuc. o leon luryc. Dyrchafawt
gwledic. am terwyn hengyn eudic. Breuhawt
bragawt bric. Breuawl eissoric. O ric amrein am
teruyn chwchwefrin. Jeithoed edein. aches ffysc
volyn. mordwyt merin. o plant Saraphin.
dogyn dofyn diwerin. dilligein elphin. kadeir
kerrituen. ccc.
R Eg ymmawyr tithen. ker
retfannt om kaneu. yn deweint ympyl
geinen. llewychawt vy lleufereu. kynnawc hoed
yl kynnawc ap lleu. Awelei si ymma gynheu. Di
hed yn llechwed lleu. Bu gwrd y lherd ygkadeu.

Auacdu vy mab inheu. dedwyd douyd rwy gor
eu. yg kyfamrysson keweu. oed gwell y synhw
yr noz veu. kelwydaf gwr a gigleu. Gwydyon
ap don dygynuertheu. a hudwys gwreic o vlodeu
a dyduc moch o deheu. kan bu idaw disgoreu. drut
ymyst a gwryt pletheu. a rithwys gorwydawt yar
plagawt lys. ac enkerys kyfrwyeu. Pan varn
her y kadeireu. arbennic vdunt y veu. vyg ka
deir. am peir. am dedyon. am areith tryadyl ga
deir gysson. Rym gelwir kyfrwys yn llys don.
an ac euronwy ac euron. Gweleis ymlad taer
yn nant ffrangcon. Duw sul pryt pylgeint
rwg wytheint a gwydyon. Dyf ieu yn geugant
yd aethant von. y geissaw yscut a hudolyon. aran
rot drem clot tra gwawr hinon. amwyhaf gwarth
ymarth o parth brython. Dybrys am ulys ef
nys afon. a fon ae hechrys gwrys gwrth terra. a
Gwenwyn ychwynbyt kylch byt eda. Kyt wy dy
ueit geu llyfreu beda. kadeir getwided yssyd
ymma. a llyt vrawt parnawt yn europa. Ar rothwy
ym rannawt trugared dydbrawt. kein gardawt
y gwynt. ccc. gan gymra. Kanu y gwynt. ccc. a tal.
Dechymic pwy yw. creat kyn dilyw. creadur
kadarn heb gic heb ascwrn. heb wytheu heb
waet. heb pen a heb traet. Ny byd hyn ny byd
ieu. no get y dechreu. Ny daw oe odeu y rofyn nac

Auacdu vymab inheu. Detwyd douyd r6y goꝛ- 1
eu. ygkyfamryſſon kerdeu. oed g6ell y synh6-
yr noꝛ veu. keluydaf g6ꝛ agigleu. G6ydyon 3
ap don dygynuertheu. ahud6yſ g6ꝛeic o vlodeu
adyduc moch o deheu. kan bu ida6 diſgoꝛeu. dꝛut
ymẏt ag6ryt pletheu. arith6ys goꝛ6yda6t yar 6
plaga6t lys. ac enweryſ kyfr6yeu. Pan varn-
her y kadeireu. arbenhic vdun y veu. Vyg ka-
deir am peir am deduon am areith tryadyl ga- 9
deir gyſſon. Rym gelwir kyfr6ys yn llys don.
Mi ac euron6y ac euron. G6eleiſ ymlad taer
yn nant ffrangcon. Du6 ſul pꝛyt pylgeint 12
r6g 6ytheint ag6ydyon. Dyf ieu yn geugant
yd aethant von. y geiſſa6 yſcut ahudolyon. aran-
rot dꝛem clot tra g6a6ꝛ hinon. M6yhaf g6arth 15
ymarth o parth bꝛython. Dybꝛys am ylys ef-
nyſ afon. afon ae hechryſ g6ꝛyſ g6ꝛth terra. ạ
G6en6yn ychynbyt kylch byt eda. Nyt 6y dy- 18
weit geu llyfreu beda. kadeir getwided yſſyd
yma. a hyt vꝛa6t para6t yn europa. an roth6y
ytrinda6t trugared dydbꝛa6t. kein garda6t 21
gan wyrda. **Kanu yg6ynt. ccc. a tal.**

DEchymic p6y y6. creat kyn dily6. creadur
kadarn heb gic heb aſc6ꝛn. heb 6ytheu heb 23
waet. heb pen aheb traet. Ny byd hyn ny byd
ieu. no get ydechꝛeu. Ny da6 oe odeu yr ofyn nac

agheu. ny dioes eiſſeu gan greaduryeu. Maỽꝛ
duỽ moꝛ wynneu ban daỽ odechꝛeu. Maỽꝛ yverth-
ideu y gỽꝛ ae goꝛeu. Ef ymaes ef yg koet heb laỽ
aheb troet. heb heneint heb hoet. heb eidigaf ad-
oet. Ac ef yn gyfoet aphymhoes pymhoet. ahe-
uyt yſſyd hyn pet pemhỽnt ulỽydyn. Ac ef yn
gyflet acỽyneb tytwet. Ac ef ny anet. Ac ef ny
welet. Ef ar voꝛ ef ar tir ny wyl ny welir. ef yn
aghywir ny daỽ pan vynnir. Ef artir ef ar voꝛ
ef yn anhebcoꝛ. ef yn diachoꝛ ef yn dieiſſoꝛ. ef o
pedeiroꝛ ny byd ỽꝛth gyghoꝛ. Ef kychwyn agoꝛ
oduch maen mynuoꝛ. ef llafar ef mut. ef yn
anuynut. ef yn ỽꝛd ef yn dꝛut pan tremyn tros
tut. ef mut ef llafar. ef yn oꝛdear. Mỽyhaf y
vanyar arỽyneb dayar. ef yn da ef yn dꝛỽc. ef yn
aneglỽc. ef yn amlỽc. kanyſ gỽyl golỽc. Ef
yn dꝛỽc ef yn da. ef hỽnt ef yma. ef a antrefna
ny diỽc awna. Ẹ Ny diỽc awnech. Ac "yn dibech "ef.
Ef yn wlyp ef yn sych. ef adaỽ yn vynych. Owres
heul. Ac oeruel lloer. lloer yn anlles. handit llei
ygỽꝛes. Vn gỽꝛ ae goꝛeu yr holl greaduryeu.
ef bieu dechꝛeu. adiwed diheu. nyt kerdaỽꝛ kel-
uyd. ny mohỽy dofyd. Nyt kywir keinyat. ny
molhỽy ytat. Ny naỽt vyd aradyr. heb heyrn
heb hat. Ny bu oleuat. kyn ile creat. Ny byd
effeirat. ny bendicco auyrllat. Ny ỽybyd anygnat.

agheu. ny dioes eisseu gan greaduryeu. amawr
duw mor gwyrtheu pan daw o dechreu. amawr y werth
ideu y gwr ae goreu. Ef yma ef y gyt hoet heb law
aghew troet. heb heneint heb hoet. heb eidigaf ad
oet. Ac ef yn gyfoet a phymhoes pymhoet. a he
nyt y ssyd hyn pet pemhwnt mlwydyn. Ac ef yn
gyflet ac wyneb tytwet. Ac ef ny anet. Ac ef ny
welet. Ef ar vor ef ar tir ny wyl ny welir. ef yn
aghywir ny daw pan vynnir. Ef ar tir ef ar vor
ef yn anhebcor. ef yn diachor ef yn diessor. ef o
pedeiryor ny byd vrth gyghor. Ef kychwyn agor
oduch maen mynwor. ef llafar ef mut. ef yn
annymut. ef yn vrd ef yn drut pan treinyn tir
tut. ef mut ef llafar. ef yn ordear. amwyhaf y
vanyaw ar wyneb dayar. ef yn da ef yn drwc. ef yn
aneglwc. ef yn anamlwc. kanys gwyl golwc. Ef
yn drwc ef yn da. ef hwnt ef yma. ef a anrefna
ny drwc a wna. Rysy drwc a geneth. ac yn dibech ef.
Ef yn delyw ef yn sych. ef a daw yn vynych. Oderes
heul. ac oeruel lloer. lloer yn anlles. handit llei
y gwres. Vn gwr ae goreu yr holl greaduryeu.
ef bieu dechreu. a diwed dihen. Nyt berdawr kel
uyd. ny molhwy dofyd. Nyt lywyawr kerdyat. ny
mollwy y tat. Ry nawt vyw aradyr. heb heyrn
heb hat. Rysy bu oleuat. kyn ule creat. Rysy byd
effeithat. ny bendicco a u ytllat. Rysy gwbyd anyghat.

y seith lauanat. deg wlat darmerthat. yn eg
ylaw wlat. Decuet digauat. digarwys eu tat.
Digaru kassat ym wy recynnat. llucuffer
llygrat. essor essyflat. Seith seren yssyd. o se
ith naw dofyd. Seon syhyedyd. Abyr eu defnyd.
Marca marcedus. ola olumus. luna lafurus.
Jubiter. venerus. O heul o hydyruer yt gyrch
lloer lleufer. Ryt cof yn ofer. nyt croc ny cre
ter. an tat an pater. an kar an kymer. y ueu
nyn ganher. gan luc llucuffer.

Rychwedyl am dodyw o galchuynyd. Cwarth
yn deheubarth a rwerth clotryd. Da aryf
yleu dywalled y vedyd. llawn yw y ystrat lawen
gymnyd. lliaws lluyd pebyllet lliaws atall vro. kat
gormes tratrachawes vro. Odit o gymry ae
llafaro. Dyfet dywyrchet bu mab idno. a cheryl
llefessit neb ny do. ny talu can mu y rof vn llo.
Wolerth dy yscarant amgant dy vro. gal tan
twym tarth yn y tro. Pan gyrchassam ni tro
det ar tir glywyssyc. Ued kelein vein gwen ryg gu
yan agro. Pan ymchweles cedwyd o glywyssyg
vro. Ryt escoryws buch wrth y llo. Gogyfarch
vabon o atall vro kat. pan amuc owein bu
y vro. kat yn ryt alclut. kat yn ygwen. kat
yg gossulwyt a bann ucum. kat rac twdaw ys ei
twyn dwych. Gwasgaru du allen lemyn. kat yn

yſeith lauanat. degwlat darmerthat. yn eg-ylaỽꝛ wlat. Decuet digarat. digarỽys eu tat. Digaru kawat ynrỽy rewinyat. Lucuffer llygrat. eiſſoꝛ eiſſyflat. Seith ſeren yſſyd. oſe-ithnaỽn dofyd. Seon ſywedyd. aỽyr eu defnyd. Marca marceduſ. ola olunuſ. Luna lafuruſ. Jubiter. veneruſ. Oheul ohydyruer yt gyrch lloer lleufer. Nyt cof yn ofer. nyt croc ny cre-ter. an tat an pater. an kar an kymer. yn ren nyn ranher. gan luc̣ llucuffer.

Kẏchwedyl am dodyỽ ogalchuynyd. Gỽarth yndeheubarth anreith clotryd. Da aryd yleu dywaled y vedyd. Laỽn yỽ yyſtrat lawen gynnyd. llara llued peblet llara arall vꝛo. kat goꝛmes tratrachwres bꝛo. Odit o gymry ae llafaro. Dyfet dygyrchet biỽ mab idno. ac ny llefeſſit neb ny do. yr talu can mu yrof vn llo. Goleith dyyſcarant amgant dy vꝛo. Mal tan tỽym tarth yn yt vo. Pan gyrchaſſam ni trỽy-det artir gỽydno. Oed kelein vein wen rỽg gra-yan agro. Pan ymchoeles echỽyd o gludỽys vꝛo. Nyt efrefỽys buch ỽꝛth yllo. Gogyfarch vabon o arall vꝛo kat. pan amuc owein biỽ y vꝛo. kat yn ryt alclut. kat yn ygwen. kat yg goſſulỽyt abān udun. kat rac rodawyſ ei-rỽyn dꝛych. Gỽayawaỽꝛ du alleulenyn. kat tu-

man llachar derlyỽ derlin. yſcỽydaỽꝛ ynllaỽ gar- 1
than yggryn. awelei vabon arranwen reidaỽl.
rac biỽ reget ykymyſcyn. Ony bei acadaned yd 3
ehettyn. Rac Mabon heb galaned ỽy nyt eyn.
Ogyfarfot diſcyn achychwŷn kat. Gỽlat vabon
gỽehenyt anoleithat. Ban diſgynnỽys owein 6
rac biỽ ytat. tardei galch achỽyr acyſpydat.
Nyt yſcafael yneb dỽyn biỽ moel. kyt eſclỽch
rac gỽyr rein rudyon. Rac pedꝛydan dande rac 9
kadarn gyfỽyre. Rac gỽyar ar gnaỽt. rac afar
yſtaenaỽt. Kychwedyl am dodyỽ oleutired deheu.
Tꝛaeth rieu goleu haelon. Nyth y ogyfeirch och-
wynogyon am ryt oꝛ am gỽern ygatuaon. 13
Ban berit kat ri rỽyf dꝛagon. Billt na owillt
biỽ rac mabon. Ogyfaruot gỽꝛgun. bu kalaned
ned rei yn run. Bu llewenyd dybyd y vꝛein. 16
Ban ymadꝛaỽd gỽyr gỽedy nuchien kat. Nyt
ef dieghiſ yſcỽyt owein. Yſcỽyt uolch ỽꝛthyat
ygkat trablud. nyreei warthec heb ỽyneb rud. 19
Rudyon beu der biỽ a maỽꝛ yrat. gỽyar goꝛgol-
chel gỽarthaf iat. ac ar ỽyneb gỽyn ydyrgaf-
fat. eurobell greulet genem dullyat. pꝛeid wen- 22
hỽys iolin. pꝛeid a dareſteinat. pꝛeid rac taer
urỽydyr taer gyffeſtraỽn. pꝛeid pengyfylchi.
keig aryſcỽydaỽꝛ. Maỽꝛ diſcreinaỽꝛ llafnaỽꝛ
am iat. kat yrac Owein maỽꝛ. maỽꝛ airat. 26

man llachar derlyv der lin. yscuydawr yn llav gur-
tham yg gryn. Aedelei vabon ar ranwen reidawl.
rac biw reget y lym myscyn. Ony bei ac adaned yd
elhettyn. Rac mabon heb galaned by nyt ein.
O gyfarfot discyn a chychwyn kat. Golat vab[o]n
gwlhemyt a noleithat. Pan disgynnwys Owein
rac biw y tat. tardei galch a chwyr ac yspydat.
Nyt yscafael ynev dwyn biw moel. kyt eselych
rac gwyr rein rudyon. Rac pedwydan dande rac
kadarn gyfwyre. Rac gwyar argnawt. rac afar
ystaenawt. kychwedyl am dodyw o leutired deheu.
Traeth rieu goleu haelon. Nyth y o gyfearch och
kynogyon am ryt or am gwern y gatuaon.
Pan beirt kat ni wyf dragon. Billt na ewilt
biw rac mabon. O gyfarvot glwgum. bu kalane-
ned vei yn r'un. Bu llecrenyd dyby d y vrein.
Pan ymadrawd gwyr gwedy nuchien kat. Nyt
ef dieghis yscwyt owein. yscwyt uolch brthyat
yg kat trablud. Ny vei dearthet heb wyneb rud.
Rudyon ben der biw a mawr ynat. gwyar gorgol-
chel gwarthaf rat. Ac ar wyneb gwyn y dyrgaf
fat. eiriwbell greulet genem dullmt. preid wen
hwys iolm. preid a dawestemat. preid rac taer
niwydyr taer gyffestrawn. preid pengyfylchi.
keig ar yscwydawr. awawr discere mawr llafnawr
ian rat. kat ynac Owein mawr. mawr a trat.

mem dyd kywdynt vy cwyr yn amwyn gwlat.
pan discynnwys Owein rac gwenwlat yr ech
[..]ed. xxiiii. vyd. Gorerefein bud oe tat. Kanu y med. xxiiii.
GWolychaf oledic pendeuic pop dra. Gwr a
gynheil ynef arglwyd pop tra. Gwr a wna
eth y dwfyr y bawb yn da. Gwr a wnaeth pop llat
ac ae llwyda. cwydhet maelgwn mon a can med
da. a deuawgorn eu yn gwerthyn gwymha. a o ky
nnull gwenyn ac nys mwynha. med hidleit me
leit molut y pop tra. lleaws creadur a uacetra.
a wnaeth duw y dyn yr y donha. Rei drut rei mut
ef ae mwynha. Rei gwyllt rei dof duw ae gwna.
yn dillig wuint yn dillat yd a. yn uwyt yn diawt
hyt vrawt yt parha. Golychafi oledic pendefic
gwlat hed. y dillwng elphin o alltuted. y gwr am
rodes y gwin a'r cwrwf a'r med. a'r meirch mawr
modur mirein eu gwed. Am rothwy etwa mal
diwed. trwy vod duw yryd trwy enryded. pump
cwf. xxiiii. pemhwnt kallan y'r kynnan hed. elffinawc ur
chawc medhwyrdy ogled. Kanu y cwrwf. xxiiii.
TEithin etmynt gwr a fatwynt gwynt. pan
del yr ilyw. gorulo eduwc eluyd. a wenhyt
yn tragwyd. ystidi a uedyd dylif deweint. lwyd.
Dyd ymamogawr. a fos ymorffolyssawr. a wa
sed a uollawr. wyrth oledic mawr. mawr duw di
gones. heul haf ae ryweres. a ef digones. bra

meindyd k6ydynt 6y wyr yn am6yn g6lat.
pan diſcynn6ys Owein rac g6enwlat yr ech-
6yd. Go2erefein bud oetat. Kanu ymed. xxiiii.
GOlychaf wledic pendeuic pop wa. G62 a
gynheil ynef argl6yd pop tra. G62 awna-
eth y d6fyr y ba6b yn da. G62 awnaeth pop llat
acae ll6yda. Medhet maelg6n mon ac an med-
wa. ae vedgo2n ewyn g6erlyn g6ymha. as ky-
nnull g6enyn ac nyſ m6ynha. Med hidleit mo-
leit molut ypop tra. Llea6s creadur avac tra.
awnaeth du6 ydyn yry donha. Rei d2ut rei mut
ef ae m6ynha. Rei g6yllt rei dof douyd ae g6na.
yn dillig vdunt yndillat yd a. Yn u6yt yn dia6t
hyt v2a6t yt parha. Golychafi wledic pendefic
g6lat hed. ydill6g elphin o alltuted. yg62 am
rodes yg6in ar c626f air med. ar meirch ma62
modur mirein eu g6ed. am roth6y etwa mal
diwed. tr6y vod du6 yryd tr6y enryded. pump
pemh6nt kalan ygkyman hed. Elffina6c var-
cha6c medh6yrdy ogled. Kanu y c626f. xxiiii.
TEithi etmynt g62 agat6ynt g6ynt. pan
del yrihyd. go2uloeda6c eluyd. Menhyt
yntragywyd. yſtidi auedyd dylif deweint adyd.
Dyd ymamoga62. Nos ymo2ffowyſſa62. Maſ-
wed auolha62. y62th wledic ma62. Ma62 du6 di-
gones. heul haf ae rywres. Ac ef digones. bud

coet amaes. Galwetaỽꝛ yraches ar eilic aghymes.
Galwettaỽꝛ pop neges. deuſ dymgỽares. ᴀchyn 2
dybydyn llỽyth byt yr vn bꝛyn. ny ellynt ronyn
heb gyfoeth mechteyrn. ef ae taỽd yn llyn hyny
vo eginyn. ef ae taỽd yn weith arall. hyny vo yn 5
vall. Dꝛeuhaỽc dyderuyd. dyſgofac yr eluyd. Gol-
chettaỽꝛ yleſtri. bit groyỽ y vꝛecci. Aphan vo
anawell. dydyccaỽꝛ o gell. Dydyccaỽꝛ rac rieu. 8
ykeingyfedeu. Nys gỽꝛthꝛyn pop deu. ymel ae
goꝛeu. Duỽ etuynt yn of. yt vyd yny vod. llary-
af yỽ trindaỽt. Goꝛỽyth medỽ medỽhaỽt. Ovy- 11
nut pyſcaỽt. meint ygodꝛefi. Gꝛayan moꝛ heli.
kyn traeth reuerthi. Gꝛayan moꝛ heli. y dan tywa-
ỽt am keud yar teithiaỽc. mi hun am gỽaraỽt.
Nydigonir nebaỽt. heb gyfoeth ytrindaỽt. 15
TEithi etmygant. yn tryffin garant. gallaỽc
gallỽgyd. anchwant ſybỽll ſymaduant.
ban erdifel tanc. Neu noſ cỽt dyuẏd. kỽd dir- 18
gel racdyd. Aỽyr kerd geluyd. py gel kallonyd.
Am dyro am de. oꝛ parth pan dỽyre. Py dyduc
llyỽ gayaf. pygytdechꝛeu lle. Yn dewiſ echiaỽc.
ffuſ. ffous ffo diaỽc. Ef duhun hunaỽc. ef go- 22
bꝛyn karaỽc. kymry kaeruedaỽc. ytat garadaỽc.
Dear meneiuon. dearmynaỽc mon. maỽꝛ erch
anudon. Gỽenhỽys gỽallt hiryon. am gaer ỽyr-
agon. Pỽy atal ykeinon. ᴀe Maelgỽn ovon. ᴀe 26

coet a maes. Galwetawr yr aches ar eluc. a glyw nes.
Galwettawr pop neges. deus dymgwares. Kelyn
dybydyn lliwyth byt yr un bryn. ny ellynt vonyn
heb gyfoeth mechteyrn. ef ae tawd yn llyn lhyny
vo egmyn. ef ae tawd yn weith arall. lhyny vo yn
vall. Drevlhawt dyderwyd. dysgofac yr eluyd. Gel
chettawr y lestri. bit grwyw y vrecci. Aphan vo
amaweell. dydygtawr o gell. Dydygtawr rac rieu.
y keingyfedeu. Pyvo gwrthryn pop deu. ymel ae
goreu. Duw etiwynt yn ef. yt vyd ymyvod. llary
afyw trindawt. Gorwyth medw medwhawt. Ery
mit pyscawt. meint y godrefi. Grayan mor heli.
kyn traeth reuerthi. Grayan mor heli. y dan tywa
wt am keud yar tenthawc. nyn lyun am gwarawt.
Ny digonir nebawt. heb gyfoeth y trindawt.

TRitin etmygant. yn tyssin garant. g allaw
gallugyd. anchwant sybyll symaduant.
van erdifel tanc. Asseu nos cot dywyd. Kod dir
gel racdyd. Awyr kerd geluyd. py gel kallonyd.
Am dyw am de. or parth pan dwyre. Py dydnic
llyw gayaf. py gyt dechreu lle. yn devis echiawc.
Ffus. ffous ffo diawc. Ef duhun hunawc. ef go
bryn karawc. kynny kaerivedawc. y tat garadawc.
Dear meneiuon. dear mynawc mon. mawr erch
anuaon. Gwenhwys gwallt hiryon. am gaer wyr
agon. Pwy atal y kemon. ae maelgwn o von. ae

dyfyd o aeron ae coel ae kanawon. ae gwrdwedw
ae belbon. nyt anchwant yallon. o vynyr vyst
lon. ef kyrch kerdoryon. se syberw beon. rieu
dieruers ynn. y mordei uffin. y morthoed godo
din. y sceinurith kyfrenhyn. braw bore deo in.
vyf kerdenhyn hen. vyf kyfreu lawen. Aeraw
ydygen. meu molawt vepen. Cunedaf eiryoes.
llymin awr llumoes. Buduedel a uwys. Budyn
ae llyminwys. kat yn harduenwys. ymyr ae bri
dwys. kant kallan kymmwys. kant car am y
uwys. Gweleis wyr gornawr. a dygyrchynt
awr. Gweleis waet ar llawr. rac ruthyr cledyfawr.
Blessynt escyll gwawr. escorynt by wawdawr.
Trychant kalan kymwan clotuawr. ymyr ar tir
etmic dinbych — yn dwyr coch awr

A rchaf y wen ydwu plwyf escori. perchen
ne fallawr pwylluawr dyfri. Adwyn ga
er yssyd ar glawr gweilgi. bit lawen y calan
eiryan yw. Ac amser pan wna mor mawr wrhy
dri. ys gnawt gorun beird uch med lestri. Dy
dybyd gwanec ar vrys dybrys idi. A adawhwynt
y werlas o glas ffichti. Ac am bwyf o dewis dros
yy gweddi. pan gattwyf amot kymot athi.
Adwyn gaer yssyd ar llydan llyn. Dinas di
achor mor oe chylchyn. gogyfarch ty prydein
kwd gygein hyn. Blaen llyn ap erbin boet teu

dyfyd oaeron ae coel ae kanaỽon. ae gỽꝛwedỽ
ae veibon. nyt anchward yalon. oynyrỽyſt-
lon. ef kyrch kerdoꝛyon. ſe ſyberỽ Seon. Neur
dierueiſirin. ymoꝛdei vffin. ymoꝛṭhoed godo-
din. yſceirurith kyfrenhin. bꝛan boꝛe dewin.
ỽyf kerdenhin hen. ỽyf kyfreu lawen. Athꝛaỽ
ydygen. meu molaỽt vꝛyen. Eiryan eiryoes.
llyminaỽc llumoes. Ruduedel auỽys. Rudyn
aellẏnỵ̇ỽys. kat yn hardnenỽys. ynyr aebꝛi-
wys. kant kalan kynnỽys. kant car am y-
uỽys. Gỽeleiſ wyr goꝛuaỽꝛ. adygyrchynt
aỽꝛ. Gỽeleis waet arllaỽꝛ. rac ruthyr cledyfaỽꝛ.
Gleſſynt eſcyll gỽaỽꝛ. eſcoꝛynt ỽy waywaỽꝛ.
Tꝛychant kalan kyman clotuaỽꝛ. ynyr artir
yn wir coch aỽꝛ

ARchaf y wen yduỽ plỽyf eſcoꝛi. perchen
nef allaỽꝛ pỽylluaỽꝛ wofri. Aduỽyn ga-
eryſſyd ar glaỽꝛ gỽeilgi. bit lawen ygkalan
eiryan yri. ac amſer pan wna moꝛ maỽꝛ ỽꝛhy-
dꝛi. ys gnaỽt goꝛun beird uch med leſtri. Dy-
dybyd gỽanec arvꝛys dybꝛys idi. adaỽhỽynt
ywerlas oglaſ ffichti. ac am bỽyf odeỽs dꝛoſ
vygwedi. pan gattỽyf amot kymot athi.
Aduỽyn gaer yſſyd arllydan llyn. Dinaſ di-
achoꝛ moꝛ oe chylchyn. gogyfarch ty pꝛydein
kỽd gygein hyn. Blaen llyn ap erbin boet teu

voyn. Bu goſcoꝛ abu kerd yneil mehyn. Ac e-
ryr uch ỽybyr allỽybyr granwyn. Rac vd felyc
nac eſcar gychwyn. Clot waſcar agỽanar yd
ymdullyn. Aduỽyn gaer yſſyd arton naỽuet.
aduỽyn eu gỽerin yn ymwaret. ny wnant
eu dỽynuyt trỽy veuylhaet. nyt ef eu defa-
ỽt bot yngalet. Ny llafaraf eu arvyntrỽyd-
et. noc eillon deu traeth gỽell kaeth dyfet.
kyweithyd o ryd wled waretret. kynnỽys
rỽg pop deu goꝛeu kiwet. Aduỽyn gaer yſ-
ſyd ae gỽna kyman. medut amolut ac a-
dar bān. llyfyn ycherdeu yny chalan. amar-
glỽyd hywyd heỽꝛ eiran. kyny vynet yny
adỽyt yn deruin llan. ef am rodes med agỽin
o wydꝛin ban. Aduỽyn gaer yſſyd yn yr eg-
lan. atuỽyn yrodir ypaỽb yran. atwen yn
dinbych goꝛwen gỽylan. kyweithyd wleid-
ud ud erllyſſan. Oed ef vyn defaỽt i noſ ga-
lan. lledyfdaỽt ygan ri ryfel eiran. allen lliỽ
ehoec amedu pꝛein. hyny uỽyf tauaỽt ar
veird pꝛydein. Aduỽyn gaer yſſyd ae kyffrỽy
kedeu. oed meu yrydeu adewiſſỽn. ny lafar-
afi deith reith ryſcatỽn. ny dyly kelenic ny
ỽyppo hỽn. yſcriuen bꝛydein bꝛyder bꝛiffỽn.
yn yt wna tonneu eu hymgyffrỽn. pereit
hyt pell ygell atreidỽn. Aduỽyn gaer yſſyd

wyn. Bu gwscor a bu berd yn eil mehyn. a ec
lyr uch wybyr allwybyr gwanegyn. Bac bo felyc
nac escar gwchgwyn. Clot ascar a chwanar yd
ymdullyn. Aduwyn gaer yssyd ar ton nawuet.
aduwyn eu gwerin yn ymwaret. ny denaint
eu dwynuyt trwy veuylhaet. nyt ef eu defa
vt bot yn galet. Ny llafaraf eu ar vyn trbyd
et. noc eillon deu traeth gwell kaeth dyfet.
kyweithyd o ryd wled wanetret. kynnwys
rwg pop deu goreu kiwet. Aduwyn gaer ys
syd ae gwna kynnan. medut a molut a ca
dir bān. llyfyn uchelder yny chalan. dim ar
glwyd hywyd heb araw. kymy vymet yn;
adwyt yn derwin llan. ef am rodes med a gwin
o wydrin ban. Aduwyn gaer yssyd yn yr eg
lan. atuwyn y rodir y pawb y ran. adwen yn
dinbych gorwen gwylan. kyweithyd a vleid
ud ud erlyssan. Oed ef uyn defawt i nos ga
lan. lledyf drawt ygam ri ryfel eiran. allen lliw
ehoec a medu prein. hyny uwyf tauawt ar
veird prydein. Aduwyn gaer yssyd ae kyffrwy
kadeu. oed meu yr ydeu adewisson. ny lafar
afi deith veith ryscatwn. ny dylu belennc ny
wyppo hyn. yscriuen brydein bryder briffon.
yn yr yna tonneu eu hyn gyfflwn. perert
hyt pell y gell attreidon. Aduwyn gaer yssyd

yn ardwyrein. Gochaun ytnedut ymolut gofiein.
Aduwyn areu hor escor gynnifiein. Godef glwych
dyrnbi lyn yhadein. dychyrch bar karrec cirec
mor edrein. llit ymywn tyghet treidet tirath
tinein. Ableidut gorlluyt goreu affein. Dinyppy
ner o duch llat pwy llad cofein. Bendith culwyd
nef gytlef afein. ar nyn gwnel yn vrodyr gor
wyr odwein. Aduwyn gaer yssyd ar lan lliant.
Aduwyn yt rodir y pawb ychwant. Gogyfarch ti
wynet boet teu nwyant. Gwaywawr ryn rein
adarllyssant. Duw merchyr gweleis gwyr ygkyf
nofant. Dyfieu bu gwarthau a amugant. Ac
yd oed vriger coch ao och ardant. Oed lluydued
wynet dyd ydoethant. Ac am benyn llech vaelwy
kylchwy vudwant. edd Clydyn ygan gefyn
calu o garant. Plaeu yr reifft. x. c.

Esfiri etuyl ar veib israel vchel enuyt. kyt
Arif dilyn rydynesseyn. Rygadwys duw dial
ar pluyf pharaonis. Dec pla poeni kyn eu bodi.
yn mor affwys. kyssefin pla pyscawt difa. digwa
ut amwyt. Eil pla llyffeint lliosfawc. llewssynt
ffynnoed. Tei athwestaeu athyleeu achelleu bw
yt. Trydyd gwybet gwychyr golyget gwalatwyd.
Petwar ietur cur am ystyr edyrnogyon. Cul kyon
hoel ffrwyth coet a maes cwbl kylyon. Pymhet
bwystnon ar holl vilnon egypcion. Belsit milet

yn ardỽyrein. Gochaỽn ymedut ymolut gofrein.
aduỽyn areu hoꝛ eſcoꝛ gynfrein. Godef gỽꝛych
dymbi hir yhadein. dychyrch bar karrec crec
moꝛ ednein. llit ymyỽn tyghet treidet trath-
amein. a bleidut goꝛllỽyt goꝛeu affein. Dimpy-
ner oduch llat pỽy llad cofein. Bendith culỽyd
nef gytlef afein. arnyn gỽnel yn vꝛowyr goꝛ-
ỽyr owein. Aduỽyn gaer yſſyd arlan lliant.
aduỽyn ytrodir ypaỽb ychwant. Gogyfarch ti
vynet boet teu uỽyant. Gỽayạwaỽꝛ ryn rein
aderllyſſant. Duỽ merchyr gỽeleiſ wyr ygkyf-
nofant. Dyf ieu bu gỽartheu aamugant. ac
yd oed vꝛiger coch ac och ardant. Oed lludued
vynet dyd ydoethant. ac am Gefyn llech vaelỽy
kylchỽy vꝛiwant. c̣ỽḍ Cỽydyn ygan gefyn
llu ogarant.

Plaeu yr reifft. x.c.

EFrei etuyl ar veib iſrael vchel enuryt. kyt
rif dilyn rydyneſſeyn. Rygadỽyſ duỽ dial
arplỽyf pharaonuſ. Dec pla poeni kyn eu bodi.
ymoꝛ affỽys. kyſſefinpla pyſcaỽt difa. digna-
ỽt annỽyt. Eil pla llyffeint lluoſſaỽc. lleỽſſynt
ffronoed. Tei athrefneu athyleeu achelleu bỽ-
yt. Tꝛyded gỽydbet gỽychyr gohᵒget gỽalatỽyd.
Petwar iccur cur am yſtyr edynogyon. Eil kẏgn-
hoeſ ffrỽyth coet amaes cnỽt kylyon. Pymhet
bỽyſtnon ar holl vibnon egipcion. Belſit miledṭ

otrỽm aelet deritolyon. Chwechet heb eu. chwyſ-
ſic crugeu creitheu moꝛyon. Seithuet taryan. kyn-
llyſc athan aglaỽ kynỽyt. Gỽynt goꝛdiberth. ar
deil agỽyd. ỽythuet lloſcuſ. llydan eu cluſt. blodeu
kyfys. Naỽuet aruthyr diuedlaỽc vthyr doniaỽc
nofuſ. Du tywyllỽc dꝛem aneglỽc egiptius. Dec
veinyoeth mỽyhaf gỽynyeith arplỽyf kynrein.
Criſt ieſſu criſt ioni grein. hut ynt clydỽꝛ. chwech-
ant milỽꝛ milet efrei.

Tꝛaỽſganu kynan garwyn. m. bꝛoch.

Kynan kat diffret amarllof-
eiſket. kanyt geu gofyget. Gỽꝛthelgỽn tref-
bꝛet. kant goꝛỽyd kyfret aryant eu tudet. Cant
lleng ėhoec o vn o vaen gyffret. Cant armell ym
arffet. aphympỽnt cathet. Cledyf gỽein karrec
dyrngell gỽell honeb. cant kynan kaffat. kas
anwelet katellig yſtret. kat anyſcoget. kat ar
ỽy kyrchet. gỽaywaỽꝛ ebꝛifet. Gỽenhỽyſ aladet.
alafyn gỽy arlet. kat ymon maỽꝛ tec. erglyt
amolet Tꝛa menei mynet gỽoꝛỽyd agỽoꝛgret.
kat yg cruc dymet. aercol ar gerdet. Nac nyry-
welet. ybiỽ rac ffriỽ neb. Mab bꝛochuael bꝛolet.
Eidywet eidunet. kernyỽ kyfdarchet. ny maỽl
ieu tyghet. Dyſtỽc aghyffret ynyd am iolet.
Mygkynnelỽ ogynan. kadeu ergynnan. aeleu
fflam lydan. kyfỽyrein maỽꝛtan. kat ygwlat
bꝛachan. katlan godaran. Tegyrned truan cri-

otrum a elet deutoryon. Chwechet heb eu. chwys
sit trugeu creitheu moryon. Seithuet taryan. kyn
llyst athan a glaw kynnyt. Gwynt gordiberth. ar
deil a gwyd. Wythuet llosceis. llydan eu clust. bleidueu
kyfyo. Nawuet aruthyr diuedlawc vthyr douyn
nos eis. Du tywyllwc drem aneglur egiptus. Dec
vennyoeth mawyhaf gwynyeth ar plwyf kynnem.
Crist iessu cristioni gwein. hut ynt chwdon. chwech
ant milor ymlet efrei. Trawsganu kynan gar (trawsgan garwyn)
Kynan kat diffret am arllof / dyn. in. broch
eis ket. kanyt geu gofyget. Gwrthelgwn tref
bret. kant gorwyd kyfret aryant eu tudet. Cant
lleng chwec o vn o vaen gyffret. Cant armell ym
arffet. a phymp vnt cathet. Cledyf gwein karrec
dyrngell gwell honeb. cant kynan kaffat. kas
anwelet katellig ystret. kat anyscoget. kat ar
wy kyrchet. gwaywawr ebrifet. Gwenlwys aladet.
a lafyn gwy arlet. kat ymon mawr tec. erglyt
a molet. Tra menei mynet gworbyd a gworguet.
kat ys cruc dymet. aer tol ar gerdet. Myc nyry
welet. y bu rac ffriw neb. mab brochuael brolet.
Lidwet eidunet. kernyu kyfdarchet. ny mawl
ieu tyghet. Dystwc aghyffret yn ywd am iolet.
Mygkymmelw o gynan. kadeu erygynnan. Deleu
ffaan lydan. kyfwyrein mawrtan. kat ys dwlat
brachan. katlan gwd aran. Tegyrned truan en

[illegible]
[illegible]
[illegible]

nyt rac kynan. llary vy yn ymdiam. eissor lliv
heechan. kyngen kymangan. nerthi a thidlaw
lydan. kygleu ymdidan. pawb yny gochlvan. ky
lch byt goch gwochuan. kerth yn dy wynian.

...echen.
...ath moes
sen.

O pop aduer ytoref in oder dychyfaerawt. bud
adefic. y crist gwledic dogyn volawt. dy
bwyth duw kein. yn arffet meir y heissorawt.
hynt gwyryoned kyflawn rhed kynnelw. o hy
nawt. Gwyeil iesse dy pobyl iude. dychyfaerawt.
hu gelwir lleu o luch allelho yr eu pechawt. De
heu reen mynyd adien mwyn kyfundawt. yn
ram elwyd yn temlyl selyf seil ogyffrawt. Gof
unet gwas colofyn dias ffest fflemychawt.
Pinadwys dews. bugeil dews duum gwledych
awt. Osseu rygigleu gan proffwydeu lleenawc.
Gem iessu a wnaethant arydarfu. hyt y uuched.
Auei uuched y pop ried bwyt pinawt. kyn pen
ssit bei mi prytwn periclawt. Bydue claer wyt.
daiar a yspeidawt. Ar vor diffwys pan disgyn
nwys dyam gwffrawt. Gwlat priodawr nys duc
mwynuawr bei mi o holionawt. menit dy godet
woet mi dy rat. Gwyeil iesse a mat iessu llathyr
vblodeu. mawr gwyrth yny vryt o duw domy
eu. Ef oed ygnat. y gnat oed ef. dedyw in diheu.
Gor y cuthyl y pop vfyd rac geu. Ef ylluyd gafael
clawr nifer toeu cun fleith y luyd delheu. y mal

nyt rac kynan. lluryc yn ymwan. eiſſoꝛ llyỽ
heechan. kyngen kymangan. nerthi athwlat
lydan. kigleu ymdidan. paỽb yny gochvan. ky-
lch byt goch gỽochuan. keith ynt dygynan.

l̄lath moesſen.

OPop aduer ytoꝛof uroder dychyfaeraỽt. bud
adefic. ygriſt gỽledic degyn volaỽt. Dẏ-
bỽyth duỽ kein. ynarffet meiryheiſſoꝛaỽt.
hynt gỽiryoned kyflaỽn rihed kynnelỽ oho-
naỽt. Gỽyeilieſſe dy pobyl iude. dychyfaeraỽt.
hu gelwir lleu oluch aleho yreu pechaỽt. De-
heu reen mynyd adien mỽyn kyfundaỽt. yn
ran eluyd yntemhyl ſelyf ſeil ogyffraỽt. Gof-
unet gỽas colofyn dias ffeſt fflemychaỽt.
Paradỽys dꝛỽs. bugeil deỽs duun gỽledych-
aỽt. Neu rygigleu gan pꝛoffỽydeu lleenaỽc.
Geni ieſſu ạỵẓạṭṭạụ arydarfu. hyt y uuched.
ꝺuei uuched ypop ried bỽyt paraỽt. kyn peri-
ſſit bei mi pꝛytỽn periclaỽt. Ryduc claernyt.
dayar ayſpeidaỽt. ꝺr voꝛ diffỽys pan diſſgyn-
nỽys dyamgyffraỽt. Gỽlat pꝛiodaỽꝛ nyſ duc
mỽynuaỽꝛ bei im ohohonaỽt. Meint dy godet
boet im dyrat. Gỽyeilieſſe arat ieſſu llathyr
yblodeu. Maỽꝛ gỽyrth yny vryt oduỽ dony-
eu. Ef oed ygnat. Ygnat oed ef. dewin diheu.
Gỽꝛ ycuſſyl ypop vfyd racgeu. Ef yſſyd gafael
clayar nifer toeu cunlleith yluyd deheu. ymal

bẏdeỽin dilit olu lloneit. Hubyd y Gỽꝛth vn mab meir moli reen. huarwaſ gỽas o duỽ treidaſ petwyr petgỽiryon. dyrac afael kyfoet coet kyflaỽn. lledyſſit gein oarffet ieſſu. rud ny popon moch y dyſcat o rodi rat rex meibon. Newyd anaỽ ny maỽꝛ glywant dynyadon. Guir yrat gỽaſpoꝛthyant heb ỽꝛ adon. Dygỽerthydyd pop vchiſ rac derwydon. Nudꝛis nywidyn llarychwel gỽelet mabon. Dydugant thus ac eur dilus oethiopia. Oduỽ goꝛden aduỽ reen rex meneiſon. Herot gyſtic ny bu godic. ygeleudon. Dy poenedic gỽallat peuṳes perchen meibon. Pan aeth dofyd parth pan dillyd nilus habed. Ryduc herot. annỽyt gayafaỽl. kyflaỽn vonhed. Yg kaer nazared nyt aeth peues perchen anaỽ. Byt adebꝛyat hu bỽyf ythrat tut goꝛchoꝛdeon. Geni douyd dyduc perchen lleg egylyon.

TOrrit anuynudaỽl tuth iaỽl dan yſcaỽl. Ef iolen o duch llaỽꝛ tan tanhỽytin gỽaỽꝛ uch awel uchel uch no phop nyfel. maỽꝛ y anyfel. Nythric ygofel no neithaỽꝛ llyr. llyr llỽ‸ybyr ytebyr dyvar ygkynebyr gỽaỽꝛ gỽen gỽꝛthuchyr. ỽꝛth waỽꝛ ỽꝛth wrys ỽꝛth pop heuelis. ỽꝛth heueliſ nỽython ỽꝛth pedyr afaon. ardỽyreafi avarn gỽꝛys kadarn trydar

kydevim dinc olu llenent. lhubyd y uerch yn
mab meir moli wen. lhuarthas gwas od. w tir
iaisi petrwyr petguirion. dyrac afael kyfoet
coet kyflawn. lledyssit gem o arfet iessu. rud
ny popon rroch y dyscat o wedi rat rer meibon.
flecyud anau ny mair glydwant dynuadon. Guir
uiat gwisporthyant heb ur adon. Dygiverthy
dyd pop uchni rac derwydon. Asudris ny dewyn
llauychwel gwelet mabon. Dydugant elhus
ac eur dilus o ethiopia. Nouu gorden adun re
en rer menerson. herot gystic ny bu godic.
ygeleudon. Dy prenedic gwallat peuues per
chen meibon. Pan aeth dofyd parth pan dill
yd nilus habed. Ryduc herot. dinbyt gaynfal.
kyflawn wonhed. yg kaer nazared nyt aeth
peues perchen anaw. Byt a delbryat lhu bwyf
yth rat tuit gorchordeon. Gem douyd dyduc
perchen lleg egylyon.

Trinit anuynudavl tuth iabl dan yscabl.
Ecfiolen o duch llawr tan tanhuytin gua
ur uch awel uchel uch no pop nyfel. mawr y
amyfel. Ny thric y gofel no nerthawr llyr. llyr
llwbyr y tebyr dy var yg kynebyr gwawr gwen
gwrthuchyr. wrth deawr wrth dewys wrth pop
heuelis. wrth heuehs nwython wrth pedyr af
aon. A dwyreasti awarn gwrys kadarn trydar

dyfyn ygas. nyt mi gwe llwfyr llwyt eirwlyr wet
clwyt. lynit wyn deu garant. deu diechwar dich
want om llaw yth law dyt dyr dim. Tuchyn
nodet attor ar henet. A march mayawc. A march
genethawc. A march karadawc kymrwy teith
iawc. A march gwythur. A march gwardur.
A march arthur. ehofyn rodi cur. A march tal
iessin. A march lleu lletuegin. A phebyr llei
llwyrin. A grei march cunin. kornan kynei
dlawc allwyd alwydawc. Du moroed enawc.
March brwyn bro bradawc. Ar tri carn aflawc
nyt ant hynt hulaw. kethin march keidaw.
carn awyn arnaw. Yscwydurith yscodic. go
rwyd llemenic. march rydderch rydic. llwyt
lliw elleic. A llamrei llawn elwic. A ffroenuoll
gwyredic march sadwrnin. A march custen
hin. Ac ereill yn trin rac tir allgwin. henwyn
mat dyduc. kychwedyl ohyr aduc. Bum hwch
bum bwch bum syw bum swch. bum bai bum
banhwch. bum gafr ymrythwch. bum llif yn
erch. bum ton yn eghenerth. bum yscafyn ys
ceinat diluw. bum kath penuriith ar tri phren.
bum pell. bum pengafyw ar yscawpren. bum
garan glaa. gwelet golwc. tra gwres milet
moryal. katwent kenedyl da. Ac yssyd is awyr
gwedy kassolawr. nyt byw or mod ment
im gwyr.

[illegible]

dỽfyn ygaſ. nyt mi gỽꝛ llỽfyr llỽyt crỽybyr ỽꝛth
clỽyt. hut vyn deu garant. deu dichuar dich-
want om llaỽ yth laỽ dyt dỽy dim. Tꝛithri
nodet atcoꝛ arhenet. ɑmarch mayaỽc. ɑmarch
genethaỽc. ɑmarch karadaỽc kymrỽy teith-
iaỽc. ɑmarch gỽythur. ɑmarch gỽardur.
ɑmarch arthur. ehofyn rodi cur. ɑmarch tal-
ieſſin. ɑmarch lleu lletuegin. ɑphebyrllei
llỽynin. ɑgrei march cunin. koꝛnan kynei-
waỽc awyd awydaỽc. Du moꝛoed enwaỽc.
March bꝛỽyn bꝛō bꝛadaỽc. ɑrtri carn aflaỽc
nyt ant hynt hilaỽ. kethin march keidaỽ.
carn avarn arnaỽ. Yſcỽydurith yſcodic. go-
rỽyd llemenic. march ryderch rydic. llỽyt
lliỽ elleic. ɑllamrei llaỽn elwic. ɑffroenuoll
gỽirenhic march ſadyrnin. ɑmarch cuſten-
hin. ɑc ereill yntrin rac tirallgỽin. henwyn
mat dyduc. kychwedyl ohiraduc. Bum hỽch
bum bỽch bum ſyỽ bum ſỽch. bum bañ bum
banhỽch. bum gaỽꝛ ymrythỽch. bum llif yn
eirth bum ton yn egheirth. bum yſcafyn yſ-
ceinat dilyỽ. bum kath penurith artri phren.
bum pell. bum pengafyr aryſcaỽpꝛen. bum
garan gỽala gỽelet golỽc. tra gỽꝛes milet
moꝛyal. katwent kenedyl da. Oꝛyſſyd iſ awyr
gỽedy kaſſolwir. nyt byỽ oꝛ mod meint
am gỽyr.

kyneilwat

ygofeiſſỽys byt. bu deu tec ar wlat gỽledych-
yſſit. bu haelhaf berthaf oꝛryanet. bu terỽ-
yn gỽenỽyn gỽae ygywlat. ef toꝛreſ ardar
teir gỽeith ygkat. ac ef ny vyd coꝛgỽyd ywlat
dar plufaỽꝛ pebyr pell athechỽys coet gyrth
ygodiwaỽd alexander. ynhual eurin gỽae a
garcharer ny phell garcharỽyt. agheu dybu
ac lle ef kafas ergyr olu neb kyn noc ef ny dar-
haỽd myued bed berthꝛỽyd oꝛ adỽyndaỽt hael
alexander ae kymerth yna. gỽlat syr a siry-
oel agỽlat ſyria agỽlat dinifdꝛa. agỽlat dini-
tra. gỽlat pers amers agỽlat ykanna. acy-
nyſſed pleth aphletheppa. achiỽdaỽt babilon
ac agaſcia maỽꝛ agỽlat galldaruſ bychan y da.
hytydymduc ytir tywarch yna. ac yt wnahont
eu bꝛyt ỽꝛth eu helya ywedant gỽyſtlon yeuro-
pa. ac anreithaỽ gỽladoed gỽyſſyoed t'ra. Gỽyth-
yr gỽenynt wraged goꝛdynt yma. bꝛon loſce-
digyon gỽyled gỽaſtra. Ogadeu afoꝛ pan atrod-
et digonynt bꝛein gỽneint pen bꝛithret ymil-
wyr mageidaỽn pan attrodet. Neu wlat yth-
weiſſon ti pan diffydet. ny byd yth eſcar eſcoꝛ
lludet. Rac gofal yrhual ae agalet mil cant
riallu auu varỽ rac sychet. eu geu gogỽilleu
ac eu milet. as gỽenỽynỽys ywaſ kyn noe tref-
ret. kyn no hyn bei gỽell digonet. ymharglỽyd

y gofeisswys byt. bu deu tec ar dwlat gwledych
wyssit. bu llwyhaf berthaf or yy anet. bu tew
yn gwenwyn gwae y gyhwlat. ef torres ar dar
teir gweith y gwlat. ac ef ny wyd corgwyd y wlat
dar pluawr pebyr pell athechwys coet gwyth
y godiwawd alexander. yn hual eurin gwae a
garcharer ny phell garcharwyt. angheu dybu
ac lle ef kafas engyr o lu neb kyn noc ef ny dar
hawd myned bed berthwyd or adwyndawt hael
alexander ae kymerth yma. gwlat syr a siry
oel a gwlat syria a gwlat dinifdra. a gwlat dini
tra. gwlat pers a mers a gwlat y kanna. a chy
myssed pleth a phlethyppa. a chwdawt babilon
ac agascia mawr a gwlat galldarus bychan y da
hyt ydynt ymdut y tir tywarch yma. ac yt ewnachont
eu breyt vrth eu helya y gedwynt gwystlon yeuw
pa. ac anreithaw golodyd gwyssyssed tira. gwyth
yr gwenynt dwyaged gordynt y yma. bron losce
digwon gwyled gwastra. y gadeu a for pan attrod
et digonynt breint gwnennt pen berthret ymil
dwyr mageidawn pan attrodet. neu dwlat ych
diwedlon ti pan dithydet. ny byd ych escar escor
lludet. rac gofal yr hual ae agalet mil cant
rallu auu varw rac sychet. eu gen gogwilleu
ac eu milet. as gwenwynwys ydaas kyn noe tref
ret. kyn no hyn bei gwell digonet. ymhangwyd

Gwlatlwyd gwlat gogonet. yn wlat ior oror go
reu ystlyned. diwyccwyf digonwyf poet gen
hyt ty gyffret. Amen. Gawl am clyw poet meu
eu hunet. Digonwyf y by vod duw kyn gwerc
tytwet. Llyma [illegible]

AR clawr eluyd ygkystedlyd ny ryanet. be
ir person duw. yn mab adwyn tervyn
ti met. Mab yr dwydit. mab yr dyndit. yn mab
ryued. Mab duw dinas. mab gwen meir gwas.
mat gwas gwelet. Mawr y orden. mawr duw re
en vam gogonet. Gwyl ade ac abrahe yn ryanet.
Gwyl dofyd dogyn dofyn dwedyd llu ryanet. Dy
duc o en eis deill abyden o pop aelet. pobyl i
ginlhawt. gwet gam wedawc Salw ammyned.
Bydrychafom ei wyn trindawt gwedy gwaret.
Crwes crist yn glaer. llurygc llachar rac pop ae
let. Rac pop annaws poet yndihyf dinas diffret.

RYfedaf na chnawr [illegible]
adef pechylaw o dyfot wyf gawr Alexan
der mawr. Alexander magidawr heuys hawrn
dwn cledyfal. amdogawn. Aeth dan eigyawn.
Dan eigawn eithyd y geissaw kelvydyt. Ageis
so kelvydyt bit o ledw in y verw. Eithyd o duch
govynt. vog deu griffi ar hynt y welet dremynt.
Dremynt a weles pressent ny chynnes. Gweles
ryfedawt gorllin gan pyscawt. Aeidunwys y

g6latl6yd g6lat gogonet. Vn wlat ioꝛ oꝛoꝛ go-
ꝛeu yſtlyned. diwycc6yf digon6yf poet gen-
hyt ty gyffret. Ar* Sa6l am cly6 poet meu
euhunet. Digon6ynt 6y vod du6 kyn g6aſc
tytwet.

AR cla6ꝛ eluyd ygyſtedlyd ny ryanet. Te-
ir perſon du6. vn mab ad6yn ter6ẏn
trinet. Mab yrd6ydit. mab yrdyndit. vn mab
ryued. Mab du6 dinas. mab g6en meir g6as.
mat g6as g6elet. Ma6ꝛ yoꝛden. ma6ꝛ du6 re-
en ran gogonet. O hil ade ac abꝛahe yn ryanet.
Ohil dofyd dogyn d6fynwedyd llu ryanet. Dẏ-
duc o eir eil deill abydeir o pop aelet. pobyl !
ginhia6c. goec gamweda6c Sal6 anmẏned.
Rydꝛychafom erbyn trinda6t g6edy g6aret.
Croes criſt yn glaer. lluryc llachar rac pop ae-
let. Rac pop anua6s poet yndiliſ dinaſ diffret.

RYfedaf nachia6ꝛ /
adef nef yla6ꝛ odyfot r6yf ga6ꝛ alexan-
der ma6ꝛ. alexander magida6ꝛ he6ys hayarn-
da6n cledyfal anwoga6n. aeth dan eigya6n.
Dan eiga6n eithyd ygeiſſa6 keluydyt. ageiſ-
ſo keluydyt bit oiewin yvꝛyt. Eithyd oduch
g6ynt. r6g deu grifft arhynt ywelet dꝛemynt.
Dꝛemynt aweles pꝛeſſent ny chymes. G6eles
ryfeda6t goꝛllingan pyſca6t. aeidun6yf y

ny vꝛyt. agafas oꝛ byt. aheuyt oe diwed ganduỽ trugared.

AD duỽ meidat duỽ dofydat dewin trugar. Maỽꝛ enweryſ pan ym nodeiſt itrỽy tony-ar. Toꝛuoed moeſſen gỽledic reen gỽae eu heaſcar. Ys arganfu periſ aelu reglyt ypar. ac yvoꝛaỽc aoꝛugoſt newyd ypar. Neur dineuỽy trỽy ryf-erthỽy auaỽd adar. adꝛycheif heul hyt golle-wein ybu dayar. Ti anodyd arygeryd opop kar-char. namyn toꝛuoed teryd eugaỽꝛ trỽm eu dear. anaỽd ninheu rac adỽydeu uffern anwar.

Ad duỽ meidat duỽ dofydat dewin trugar. ys teu ti wlat nef. ysỽꝛth tagnef it ykery. Nyt oeſ ludet naceiſſywet ythwlat dofyd. ny Ny pherir neb ny byd eſcar neb yỽ gilyd. Mi a wẏdẏỽn beiſ deallỽn rac kewilyd. karu ohonaỽt ylan trindaỽt oneb keluyd. Beird ach gogan. ỽynt acharan yntragywyd. Ny bu agỽael yro-deiſt iſrael. ynllaỽ dauyd. alexander keffei llaỽ-er niferywyr. Nyt ef nerthaſ ony chafas dy gerenhyd. ae vẏdinoed ae vaỽꝛ gadeu ae gam luyd. pan doethant yr dayar buant dear eu di-henyd. Selyf ygnat agennis gỽlat. bu gỽell noc yd. Mab teyrnon. bu gnaỽt berthon oe gyweithyd. Jago veibon auu verthon ar eu heluyd. adygymuant arannyſſant trỽy eird [dofyd.

ny vryt. a gafas or byt. Aheuyt oe diwed gan duw
trugared. Llech vioyssen
Ad duv meidat duv dofydat detwin trugar.
Mawr endewys pan ym rodest i twy tomy
ar. Toruoed moessen gvledic ween gluar eu llascar.
ys argamsu perif aclu veglyt y par. Ac y worawc
a orugost newyd y par. Peur diwieuwy twy ryf
erthwy a uawd adar. A dychef heul hyt golle
ewin y bu dayar. Tri anodyd arygerid o pop kar
char. namyn toruoed tewyd eu gawr twm eu
dear. A uawd minheu rac adwydeu uffern anwar.
Ad duw meidat duw dofydat detwin trugar.
ys teu ti wlat nef. ys vrth tagnef it y kerw.
Pyt oes ludet na ceisswydet yth wlat dofyd. ny
ffy pherir neb ny byd escar neb yo gilyd. Or a
wnydwn bers deallon rac kedwyd. karu o lion awt
ylan trindawt o neb keluyd. Bened ach gwgan.
wynt a charan yn tragywyd. Ny bu a gwael yn o
derit israel. yn llaw dauyd. Alexander keffei llaw
er niver y ew yr. Pyt ef nerthas ony chafas dy
gewenhyd. Ae vydinoed ae vawr gadeu ae gam
lwyd. Pan doethant yr dayar buant dear eu di
henyd. Selyf y gnat a gennis gwlat. bu gwell
notyd. mab teyrnon. bu gnawt berthon oe
gwerthyd. Jago veibon amii verthon ar eu
heluyd. A dygynnauant a rannyssant twy er. c
Dofyd.

a uel dewrion aun lwydon agymyrth ffyd. y
vrawt kann bu diwern drwc ytuffyl. a wer a
soyw yn awyt lowy eu kyweithyd. Seren ag
el adwyn nifer nac eu milwyr. a llath woessen
ef ae toruoed areu helyd. Budech dalen wd
ei lladem wd ei wenhyn. llafar amut adoeth
adrut as diwygyd. Bledic dw bu cwd drpery
an dihenyd. Molaf inheu presswyl toruoed a
def mendwyt. Molaf inheu adawt goreu gor
ellein bwt. prif teyrnas aduc ionas o peruet
kyt. kiwdawt niniuen bu gwr llawen pregeth
yssit. Riein tra mor bu ysgawt ior ysgrypyssit.
Ac a uaria men merch anna mawr y phenyt.
yr dy haeled athrugared wledteyrn byt. An
dwyn ninheu ynef kaereu kymwys genhyt.

Golychaf wledic — preideu Annwfn
pendeuic gwlat ri. py ledas y pennaeth
dros traeth mundi. bu kyweir karchar gweir
ygkaer sidi. trwy ebostol pwyll a phryderi.
Neb kyn noc ef nyt aeth idi. yr gadwyn trom
las kywirwas ae ketwi. A rac preideu annwf
yn tost yt geni. Ac yt urawt parahawt yn bar
dwedi. Tri lloneit prytwen yd aetham ni idi.
nam seith ny dyrreith o gaer sidi. Neut wyf
glot geinmyn cerd o chlywir. ygkaer pedry
uan pedyr ychwelyt. yg kynneir or peir pan

auel wirẏon auu lỽydon agymyrth ffyd. Y
vꝛaỽt kaim bu diwerin dꝛỽc yguſſyl. Aser a
ſoyỽ yn awyrloyỽ eu kyweithyd. Seren ag-
el adỽyn nifer rac eu milwyr. allath voeſſen
ef aetoꝛuoed areu heluyd. Rudech dalen vd
eilladem vdei genhym. llafar amut adoeth
adꝛut aſ diwygyd. Gỽledic cỽd vn cỽd dirpery
an dihenyd. Molaf inheu pꝛeſſỽyl toꝛuoed a-
def menwyt. Molaf inheu adaỽt goꝛeu goꝛ-
eileirỽ byt. pꝛif teyrnas aduc ionas o perued
kyt. kiỽdaỽt niniuen bu gỽꝛ llawen pꝛegeth-
yſſit. Riein tra moꝛ bu[k] yſcaỽt ioꝛ yſcoꝛyſſit.
ac auaria meir merch anna maỽꝛ yphenyt.
yr dy haeled athrugared vechteyrn byt. an
dỽym ninheu ynef kaereu kynnỽyſ genhyt.

GOlychaf wledic /
pendeuic gỽlat ri. py ledaſ ypennaeth
dꝛoſ traeth mundi. bu kyweir karchar gỽeir
ygkaer ſidi. trỽy eboſtol pỽyll aphryderi.
Neb kyn noc ef nyt aeth idi. yr gadỽyn trom
las kywirwas ae ketwi. arac pꝛeideu annỽf-
yn toſt yt geni. ac yt uraỽt parahaỽt ynbar-
dwedi. Tꝛi lloneit pꝛytwen yd aetham ni idi.
nam ſeith ny dyrreith o gaer ſidi. Neut ỽyf
glot geinmyn cerd ochlywir. ygkaer pedꝛy-
uan pedyr ychwelyt. yg kynneir oꝛ peir pan

leferit. Oanadyl na6 mo26yn gochyneuit. Neu peir pen ann6fyn p6y y vynut. g62ym am yo2o2 amererit. ny beir6 b6yt ll6fyr ny rytyghit. cledyf lluch llea6c ida6 rydyrchit. ac yn lla6 lemina6c ydedewit. arac d26s po2th vffern llugyrn lloſcit. aphan aetham ni gan arthur trafferth lechrit. namyn seith ny dyrreith o gaer vedwit. Neut 6yf glot geinmyn kerd glywana62. ygkaer ped2yfan ynyſ pybyrdo2 ech6yd amuchyd kymyſceto2 g6in gloy6 eug6ira6t raceu go2go2d. T2i lloneit p2ytwen yd aetham ni arvo2. namyn seith ny dyrreith ogaer rigo2. Ny ob2ynafi lawyr llen llywyadur tra chaer wydyr ny welſynt 62hyt arthur. T2i vgeint canh62 aſeui arymur. oed anha6d ymad2a6d aeg6ylyadur. tri lloneit p2ytwen yd aeth gan arthur. namyn ſeith ny dyrreith ogaer golud. Ny ob2ynaf y lawyr llaes eu kylch6y ny6dant 6y pydyd peridyd p6y. py a62 ymeindyd yganet c6y. P6y g6naeth arnyt aeth doleu def6y. ny 6dant 6y yrych b2ych b2as ypenr6y. Seith vgein kyg6ng yny aer6y. aphan aetham ni gan arthur auyrd6l gof6y. namyn ſeith ny dyrreith o gaer vand6y. Ny ob2ynafy lawyr llaes eu gohen. ny 6dant pydyd peri

[dýd pen.

leferit. Anadyl naw morwyn gochyneuit.
Neu peir pen annwfyn pwy y vynut. gwrym
am y oror a mererit. ny berw bwyt llwfyr ny
rytyghit. cledyf lluch lleawc idaw rydyrchit.
ac yn llaw leminawc yd edewit. A rac drws porth
vffern llugyrn lloscit. A phan aetham ni gan
arthur trafferth lethrit. namyn seith ny
dyrreith o gaer vedwit. Neut wyf glot ge
inmyn kerd glywanawr. yg kaer pedryfan
ynys pybyrdor. echwyd a muchyd kymyscetor
gwin gloyw eu gwirawt rac eu gorgord. Tri llo
neit prytwen yd aetham ni ar vor. namyn
seith ny dyrreith o gaer rigor. Ny obrynafi
lawyr llen llywyadur. tra chaer wydyr ny wel
synt wrhyt arthur. Tri vgeint canhwr a seui
ar y mur. oed anhawd ymadrawd a e gwylya
dur. tri lloneit prytwen yd aeth gan arthur.
namyn seith ny dyrreith o gaer golud. Ny
obrynaf y lawyr llaes eu kylchwy ny wdant wy
py dyd peridyd pwy. py awr ymmeindyd y ganet
cwy. pwy gwnaeth ar nyt aeth doleu defwy. ny
wdant wy yr ych brych bras y penrwy. Seith
vgein kygwng yn y aerwy. A phan aetham
ni gan arthur auyrdwl gofwy. namyn seith
ny dyrreith o gaer vandwy. Ny obrynaf y
lawyr llaes eu gohen. ny wdant py dyd per
idyd pen.

Py awr ym meindyd y ganet perchen. Py vil a
gatwant aryant y pen. pan aetham ni gan
arthur afyrdwl gynhen. namyn seith ny
dyrreith o gaer ochren. Myneich dychnut
val cunin cor. o gyfranc udyd ae gwidanhor.
ae vn hynt gwynt ae vn dwfyr mor. ae vn vf
el tan twrwf diachor. Myneich dychnut val
bleidawr. o gyfranc udyd ae gwidyanhawr ny
wdant pan yscar deweint a gwawr. neu wynt
pwy hynt pwy y rynnawd. py va diua py tir
a plawd. bet sant yn diuant a bet allawr. Go
lychaf y wledic pendefic mawr. na bwyf trist
crist am gwadawl

Arwyre gwyr katraeth gan dyd. am wledic
gweithuudic gwarthegyd. vryen hwn. an
awt eineuyd. kyfedeily teyrned ae gofyn
ryfelgar. rwysc enderi rwyf bedyd. Gwyr pry
dein adwythein yn lluyd. Gwen ystrat ystadyl
kat kynnygyd. ny nodes na maes na choedyd
tut achles dyorme ormes pan dyuyd. Mal
tonnawr tost eu gawr dros eluyd. Gweleis wyr
gwychyr yn lluyd. a gwedy boregat briwgic.
Gweleis i twrwf teu ffin tragedic. gwaed goho
yw gofaran gochlywyd. yn amwyn gwen ystrat
y gwelit gofur hag a gwyr llawr lludedic. yn
drws ryt gweleis y wyr lletrudyon. eiryf dillyg

Py aỽꝛ ymeindyd yganet perchen. Py vil agatwant aryant ypen. Pan aetham ni gan arthur afyrdỽl gynhen. namyn ſeith ny dyrreith o gaer ochren. Myneich dychnut val cunin coꝛ. o gyfranc udyd ae gỽidanhoꝛ. ae vn hynt gỽynt ae vn dỽfyr moꝛ. ae vn vfel tan tỽꝛỽf diachoꝛ. Mynͤych dychnut val bleidaỽꝛ. o gyfranc udyd ae gỽidyanhaỽꝛ nyỽdant pan yſcar deweint agỽaỽꝛ. neu ỽynt pỽy hynt pỽy yrynnaỽd. py va diua py tir aplaỽd. bet ſant yndiuant abet allaỽꝛ. Golychaf y wledic pendefic maỽꝛ. na bỽyf triſt criſt am gỽadaỽl.

ARỽyre gỽyr katraeth gan dyd. am wledic gỽeithuudic gỽarthegyd. Vꝛyen hỽn anwaỽt eineuyd. kyfedeily teyrned ae gofyn ryfelgar. rỽyſc enwir rỽyf bedyd. Gỽyr pꝛẏdein adỽythein ynlluyd. gỽen yſtrat yſtadyl kat kyny gyd. ny nodes na maes na choedyd tut achles dy ome oꝛmes pan dyuyd. Mal tonnaỽꝛ toſt eugaỽꝛ dꝛos eluyd. Gỽeleiſ wyr gỽychyr ynlluyd. agỽedy boꝛegat bꝛiỽgic. Gỽeleis i tỽꝛỽf teir ffin traghedic. gỽaed gohoyỽ gofaran gochlywyd. ynamỽyn gỽen yſtrat ygỽelit gofur hag agỽyr llaỽꝛ lludedic. Yn dꝛỽs ryt gỽeleiſ ywyr lletrudẏon. eiryf dillỽg

yrac blaỽꝛ gofedon. Vn ynt tanc gan aethant golludyon llaỽ ygcroes gryt ygro garanwynyon. kyfedỽynt ygynrein kyỽym don. gỽanecaỽꝛ gollychynt raỽn eu kaffon. Gỽeleiſ i wyr goſpeithic goſpylat. agỽyar auaglei ardillat. adullyaỽ diaflym dỽys ỽꝛth kat. kat gỽoꝛtho ny buffo pan pỽyllatt glyỽ reget reuedaf i pan ueidat. Gỽeleis i ran reodic am vꝛyen pan amỽyth ae alon. ynllech wen galyſtem yỽytheint oed llafyn aeſſaỽꝛ gỽyr goboꝛthit ỽꝛth aghen. awyd kat adiffo eurọwyn. ac yny vallỽyfy hen ymdygyn agheu aghen. ny bydif yn dirwen. na molỽyf i vꝛyen.

URyen yrechỽyd. haelaf dyn bedyd. lliaỽs arodyd ydynyon eluyd. malykynnullyd ytweſceryd. llawen beird bedyd tra vodyuuchyd. ys mỽy llewenyd gan clotuan clotryd. ys mỽy gogonyant vot vꝛyen ỵae plant. ac ef yn arbennic yn oꝛuchel wledic. yndinaſ pellennic. ynkeimyat kynteic. lloegrỽys aegỽydant pan ymadꝛodant. agheu aẹgỽ̣ḍạṇṭ gaỽſſant amynych godyant. lloſci eu trefret adỽyn eu tudet ac eimỽnc collet amaỽꝛ aghyffret heb gafſel gỽaret. rac vꝛyen reget. Reget diffreidyat clot ioꝛ agoꝛ gỽlat vymod yſſyd arnat. Opop erclywat dỽyſ dypeleitrat pan erclywat kat.

y rac blawr gofedon. Dyn ynt tanc gan aeth ant
golludwon llaw ygtwed gwyt ygro garanwyny
on. kyfedwynt y gynhen kwynyn don. gwanec tw:
gollychynt lawn eu kaffon. Gweleis i dwyr gospe
ithic gosgylat. A gwyar a vagler ar dillat. A dulliw
aw diaspyn dwys vrth kat. Kat gwortho ny bu ffo
pan pwyllat. glyw reget ryfedaf i pan ueidat.
Gweleis i ran reodic am vryen pan amwyth ae
alon. yn llech wen galystem y vwythyent aed llaf
yn aessaur. gwyr goborthyt vrth aghen. A dyo kat
a dyffo erinyawn. Ac yny vallwyf y hen ym dygyn
aghen aghen. ny bydif yn dirwen. na molwyf
i vryen.

Uryen yr echwyd. haelaf dyn bedyd. lliaws
a rodyw y dynyon eluyd. mal y kynnullyd
yt wesceryd. llawen beirð bedyd tra vo dyuuch
yd. ys mwy llewenyd gan clotuan clotryd. ys
mwy gogonyant vot vryen ae plant. Ac ef yn
arbennic yn oruchel wledic. yn dinas pellennic.
yn keimyat kynteic. lloegrwys ae gwydant pan
ymadrodant. Aghen ae gwdant gawssant amy
nych godynt. llosci eu trefret a dwyn eu tuder
Ac eimwnc collet a mawr aghyffret heb gaff
el gwaret. rac vryen reget. Reget diffreidyat
clot ior. agor gwlat vy mod yssyd arnat. Kywy
ertywalat dwys dy peleidyr pan ertych kat.

kat pan y kyrchynt gwnyeith a chwneit. Pan
yn tei kyn dyd vac wy yrechwyd. yrechwyd
teccaf a'e dynyon haelhaf. Gnawt eigyl heb
daiessaf. am teyrn glewhaf. glewhaf eis
syllyd tydi goreu yssyd. or a uu ac a uyd.
nyt oes kystedlyd. Pan dremher arnaw
ys chalaeth y braw. Gnawt gwyled ymdan
aw am teyrn gocnaw. Amdanaw gwyled.
a lliaws maranhed eur teyrn gogled arben
hic teyrned. ac yny vallwyf hen ymdygyn
agheu aghen. ny bydif ym dirwen na mo
lwyf i vryen.

Eg gorffowys can rychedwys parth ach
kymmwys. a med meuedwys. meued
wys med y oruoled a chein tired imi yn ryfed.
a ryfed mawr ac eur ac awr. Ac awr a chet a ch
ystyruet a chystyruyant. a rodi chwant. chw
ant oe rodi yr wylloch. yt lad yt gryc yt
vac yt wyc. yt wyc yt vac yt lad ynrac. rac
wed rothit y ueird y byt. Byt yngeugant
itti yt wedant wrth dy ewyllis. Duw ryth pe
ris rieu ygnis rac ofyn dy bris. Amnogyat
kat diffreidyat gwlat. gwlat diffreidyat kat
amnogyat. gnawt amdanat twrwf pystylat.
Pystylat twrwf a chyuet cwrwf. kwrwf oe yfet
a chein tirefiet a chein tudet imi i ryan llofet.

kat pan ykyrchynt g6nyeith awneit. Tan
yntei kyn dyd rac vd yrech6yd. Yrech6yd
teccaf aedynyon haelhaf. gna6t eigyl heb
waeſſaf. am teyrn gle6haf. gle6haf eiſ-
ſyllyd tydi go2eu yſſyd. o2a uu ac auyd.
nyth oes kyſtedlyd. pan d2emher arna6
yſehalaeth yb2a6. Gna6t g6yled ymdan-
a6 am teyrn gocna6. amdana6 g6yled.
alliaws maranhed eurteyrn gogled arben-
hic teyrned. ac yny vall6yf hen ymdygyn
agheu aghen. ny bydif ym dirwen na mo-
l6yfi v2ẏen.
Eg go2ffowys can ryched6yſ parch ach-
ynn6ys. amed meued6ys. Meued6-
yſ med yo2uoled achein tired imi ynryfed.
aryfed ma62 ac eur ac a62. ac a62 achet ach-
yfriuet achyfriuyant. arodi chwant. chw-
ant oerodi yr vy llochi. Yt lad yt gryc yt
vac yt vyc. yt vyc yt vac yt lad ynrac. rac-
wed rothit yveird ybyt. Byt yngeugant
itti yt wedant 62th dy ewyllis. Du6 ryth pe-
riſ rieu ygniſ rac ofyn dyb2is. annogyat
kat diffreidyat g6lat. g6lat diffreidyat kat
annogyat. gna6t amdanat t626f pyſtylat.
Pyſtalat t626f ac yuet c626f. k626f oe yfet
achein trefret achein tudet imi ryanllofet.

Ll6yfenyd van. ac eirch achlan ynvn trygan ma62 abychan talieſſin gan tidi ae didan. ys tidi go2eu o2 agigleu y62dlideu. Molaf inheu dy weithredeu. ac yny vall6yf hen ym dygyn agheu aghen. ny bydif ymdirwen na mol6-yf v2yen.

AR vn blyned ạṛ vn yn darwed g6in amall amed. ag62hyt diaſſed ac eilewyd go2ot. aheitam veṛẹreu ae pen ffuneu ae tec g6ydua-eu ei pa6b oewyt dyfynt ymplymn6yt. ae varch ydana6 yggodeu g6eith myna6. achwa-nec ana6 bud am li am la6. 6yth vgein vn lli6 o loi abi6. bi6 blith acychen aphop kein agen Ny byd6n lawen bei lleas v2yen. ys cu kyn eithyd y eiſ kygryn kygryt. ab2iger wen olch-et ac elo2 ydyget agrang6y arllet am waet g6yr gonodet. ag62 b62r bythic. auei wed6 y wreic. am yſ g6in ffeleic. am ys g6in mynyc gylt6n. am so2th am po2th am pen kyn naphar kyf6yrein. kymaran taua6 g6as yrd26s ạ g6aranda6 py tr6ſt aedayar agryn aemo2 adugyn. dyg6ynyc ychyngar 62th ypedyt. Oſ-ſit vch ymryn neut v2yen aegryn. Oſſit vch ympant neut v2yen ae g6ant. Oſſit vch ymy-nyd. neut v2yen ao2uyd. Oſſit vch ynri6 neut v2yen aeb2i6. Oſſit vch yg cla6d. neut v2yen

llwyfenyd van. ac eirch achlan ymun trygan
mawr a bychan taliessin gan tidi ae didan. ys
tidi goreu or a gigleu y beirdd lideu. a molaf inheu
dy weithredeu. ac yny vallwyf hen ym dygyn
agheu aghen. ny bydif ymdirwen na molwyf
yr vryen.

Ar vn blyned ar vn yn darwed gwin a mall
a med. a gwrhyt diassed ae eiledyw gorot.
a heit am vereu ae pen ffunyeu ae tec gwydua
eu ei pawb oe deyt dyffynt ymplymnwyt. ae
varch y danaw ys goddeu gweith mynaw. a chyrra
nec a naw bud am li am law. byth ugein vn llaw
oloi a biw. biw blith ac ychen a phob bein a gen
dyf bydwn lawen bei lleas vryen. ys eu kyn
eithyd y eil kywrym kywryt. a briger deu olch
et ae elor ydyget a gwaangwy ar llet am deaet
gwyr gonodet. a gwr bwr bythic. a uei deledw y
dreic. am ys gwin ffeleic. am ys gwin mynyc
gylwyn. am gorth am porth am pen kyn naphar
kyfwyrein. kymaran tauaw glas yr drws a
gwarandaw py trwst ae daear a gryn ae mor
a dugyn. dygwyn yc ychyngar wrth y pedyt. Os
sit uch ymyn yn neut vryen ae gwyn. Os sit uch
ymypant neut vryen ae gwant. Os sit uch ymy
nyd. neut vryen a oruyd. Os sit uch ynriw neut
vryen ae briw. Os sit uch yr clawd. neut vryen

a llavd. vch hynt vch as vch ym pop karn as.
Racvn trev nadeu ny navd yrateu. ry y byde
ar nedwyn a phreideu ymy gylchyn. Gorgory
awc gorlassawc gorlassar. eil agheu oed y par.
yn llad vescar. Ac yny vallwyf i hen ym dygyn
agheu aghen. ny bydif ym dirwen. na mo
lwyf vryen. Gweith argoet llwyfein. kanu vryen.

...th argoet llwy
...n kanu vr.

E Bore duw sadwrn kat uawr a uu. or pan dwy
re heul hyt pan gynnu. dygrysswys flam
dwyn yn petwar llu. godeu a reget y ymdullu.
dyuwy o argoet hyt arvynyd. ny cheffynt eil
uyd hyt yr vn dyd. Atorelwis flamdwyn vawr
trebystawt. A dodynt yg gwystlon a ynt parawt.
Ys attebwys. Owein dwyrein ffossawt. nyt dodynt
nyt ydynt nyt ynt parawt. A cheneu vab
coel bydei kymwyawc lew. kyn as talei o wystyl
nebawt. Atorelwis vryen vd yrechwyd. o byd yn
gyfaruot am gerenhyd. dyrchafwn eidoed oduch
mynyd. Ac am porthwn wyneb oduch emyl. A
dyrchafwn peleidyr oduch pen gwyr. A chyrchwn
flamdwyn yny luyd. A llad ac ef ae gyweithyd.
A rac gweith argoet llwyfein bu llawer kelein.
Rudei vrein rac ryfel gwyr. A gwerin a gryssyws
gan einewyd. Armaf y blwydyn nat wyf kynnyd.
Ac yny vallwyf y hen. ym dygyn agheu aghen.
ny bydif ym dirwen na molwyf vryen.

ablawd. Vch hynt vch as vch ympop kamas.
Nac vn trew nadeu ny nawd yraceu. Ny bydei
arnewyn aphꝛeideu yny gylchyn. Goꝛgoꝛy-
awc goꝛlaſſawc goꝛlaſſar. eil agheu oed ypar.
ynllad yeſcar. ac yny vallwyf i hen ym dygyn
agheu aghen. ny bydif ym dyrwen. na mo-
lwyf vꝛyen. **Gweith argoet llwyfein. kanu vꝛyen.**
EBoꝛe duw ſadwꝛn kat uawꝛ auu. oꝛ pan dwy-
re heul hyt pan gynnu. dygryſſwys flam-
dwyn yn petwar llu. godeu areget yymdullu.
dyuwy o argoet hyt arvynyd. ny cheffynt eir-
yoſ hyt yr vn dyd. atoꝛelwiſ flamdwyn vawꝛ
trebyſtawt. adodynt yggwyſtlon aynt parawt.
Ys attebwys. Owein dwyrein ffoſſawt. nyt dod-
ynt nyt ydynt nyt ynt parawt. acheneu vab
coel bydei kymwyawc lew. kyn aſtalei owyſtyl
nebawt. atoꝛelwiſ vꝛyen vd yrechwyd. o byd ym-
gyfaruot am gerenhyd. dyrchafwn eidoed oduch
mynyd. ac am poꝛthwn wyneb oduch emyl. a
dyrchafwn peleidyr oduch pen gwyr. achyrchwn
fflamdwyn yny luyd. alladwn ac ef ae gyweithyd.
arac gweith argoet llwyfein bu llawer kelein.
Rudei vꝛein rac ryfel gwyr. agwerin agryſſwys
gan einewyd. arinaf yblwydyn nat wy kynnyd.
ac yny vallwyfy hen ym dygyn agheu aghen.
ny bydif ymdyrwen na molwyf vꝛyen.

ARdwyre reget ryſſed rieu. 1
Aneu tirygoſteis kyn bwyf teu. gniſſynt
kat lafnawꝛ achat vereu. Gniſſynt wyr ydan kylch
wyawꝛ. lleeu gowy gwyn gwylein ymathꝛeu ny 4
mat vꝛwytrwyt. Ri ny mat geu ydymarmerth
gwledic gwꝛth kymryeu. nys gyrr neges ygeiſ-
ſaton gochawn marchawc mwth molut gwꝛyon. 7
odꝛeic dylaw adaw doethaw don. Yny doeth vlph
yntreiſ aryalon. hyny doeth vꝛyen ynedyd yn
aeron. ny bu kyfergyryat ny bu gynnwys. Tal- 10
gynawt vꝛyen yrac powys nybu hyfrwt bꝛwt
echen gyrrwys hyueid agododin alleu towys.
dewꝛ ynenmyned atheith gwydudwys diueuyl 13
dydwyn ygwaet gwyden aweles llwyuenyd.
Vdyd kygryn. yn eidoed kyhoed yn eil mehyn
kat yn ryt alclut kat ymynuer. kat gellawꝛ 16
bꝛewyn. kat hireurur. kat ympꝛyſc. katleu
kat ynaber ioed ydygyfranc adur bꝛeuer mawꝛ
kat glutuein gweith pencoet llwyth llithyawc 19
cun aromoꝛmant gwaet. atueilaw gwyn go-
uchyr kyt mynan eigyl edyl gwꝛthryt. lletrud
agyfranc ac vlph ynryt gwell ganher gwledic 21
pyr yganet yvd pꝛydein pen perchen bꝛoeſt-
lawn y vd. nyt ymduc dillat na glas na gawꝛ
na choch nac ehoec vyc moꝛ llawꝛ. nyt ardodes 25
y voꝛdwyt dꝛoſ voel maelawꝛ veirch ogenedyl

Ardwyre reget ryssed rieu.
neu trwy gostec kyn bwyf teu. gwnsynt
kat lafnawr achat veireu. gwnsynt gwyr ydan kylch
yuabwl. lleu goby gwyn gwylein ymathrein ny
mat vwyt ti wyt. Bi ny mat geu yd ymarmerth
gwledic gwrth kynnwyeu. nys gwrueges yssel
saton gochawn marchawc mwth molut gwyon.
odreic dylaw adaw doethaw don. yny doeth vlph
yn treis ar yalon. lwyr y doeth vryen yn edyd yn
aeron. ny bu kyfergyr yat ny bu gymwys. tal
gynawt vryen yrac powys ny bu lyfrwt brwt
echen gwrwys lyueid a gododin alleu towys.
dewr yn emmyned atheith gwydnwys dwueyl
dydwyn ygwaet gwyden a weles llwyuenyd.
deyd kygryn. yn eidoed kyhoed yn eil mehyn
kat yn ryt alclut kat ymynuer. kat gellawr
brewyn. kat hireurur. kat ym prysc. katleu
kat yn aber ioed ydygyfranc a dur breuer mawr
kat glutuein gweith pen coet llwyth llithyawc
cun ar oen ormant gwaet. Atuellaw gwyn go
uchyr kyt myn an eigyl edyl gwrthryt. llettud
agyfranc ac vlph yn ryt gwell. Ganther gwledic
pyr vganet y vd prydein pen perchen broest
lawn y vd. nyt ymduc dillat na glas na gawr
na choch nac ehoec vyt mor llawr. nyt ardodes
y vordwyt dros voel maelawr veirch o genedyl

vrych mor greidawl. hafydan aryaf acanaf yn
llaw. dryt awotwyd eu harwylaw. agwest ydan
gerd ar ymdwyraw. a chyt orffen byt edry
wyt kaw. gofydan gwyscaw. dyhawl am delw
dilewr am leuuereu. neu vi erthycheis ymer
rachwyd peleidyr ar yscwyd. yscwyt yn llaw
godeu a reget yn ymdullyaw. neu vi a wele
is vr yn buarthaw. sarff soned vrein segidyd
lawr. Sef vi gogwn ryfel yd argollawr. armeint
agollwyf y argollawr. neu vi neu yngorwyth
medu medlyn gan hyfeid hywr lywyst dilyn
neu vi neu yscenhedeis kyscawt gwrthen dith
rychwys vy rieu radeu lawen gwacsa gwlatau.
vrth urvwyn. a chyny vallwyf y hen ymdygyn
agheu agchen. ny bydif ymdirwen na mol
wyf vryen. yspeil taliessin. kanu vryen.

Yspeil talyessin. ka.

Egwrhyt gogyfeirch yn trafferth gwaethyf
a wellwyf yn kerth wyr. gweleis i rac neb ym
gweles pop amwyl. ef diwyl y neges. gweleis
i pasc am leu am lys. gweleis i deil o dyfyn a dw
wys. gweleis i keig kyhafal y blodeu. Sef a we
leis vd hael hael y deduen. gweleis i lyw katraeth
tra maeu bit vy nar nwy hachar kymyeu gw
erth vy nat mawr nyd ymud y vadeu pen maon
mil wyr am de. preid lydan pren onlyt yw vy
awen gwen yscwydawr yrac glyw glyw glas

vꝛych moꝛ greidaỽl. Haf ydan ayaf ac araf yn
llaỽ. aryt arotwyd eu harỽylaỽ. agỽeſt ydan
geird ac ymdỽyraỽ. ac hyt oꝛffen byt edꝛy-
wyt kaỽ. gofydin goyſcub. dyhaỽl am delỽ
dileỽꝛ am leuuereu. neu vi erthycheis yn eiſ
rachỽyd peleidyr aryſcỽyd. yſcỽyt ynllaỽ
godeu areget yn ymdullyaỽ. neu vi awele-
iſ ỽꝛynbuarthaỽ. ſarff ſoned virein ſegidyd
laỽꝛ. Neu vi gogỽn ryfel ydargollaỽꝛ. armeint
agollỽyf yargollaỽꝛ. neu vi neu ymgoꝛỽyth
medu medlyn gan hyfeid hyỽꝛ hyỽſt dilyn
neu vi neu yſcenhedeiſ kyſcaỽt gỽeithen dith-
rychỽys vy rieu radeu lawen gỽacſa gỽlatda.
ỽꝛth uruỽyn. ac yny vallỽyfy hen ymdygyn
agheu aghen. ny bydif ymdirwen na mol-
ỽyf vꝛyen. **yſpeil talieſſin. kanu vꝛyen.**

EG gỽꝛhyt gogyfeirch yntrafferth gỽaetỽyf
awellỽyf ynkerth wir. gỽeleiſi rac neb nym
gỽeles pop annỽyl. ef diwyl yneges. Gỽeleis
i paſc am leu am lys. Gỽeleis i deil o dyfyn ado-
wys. Gỽeleiſ i keig kyhafal yblodeu. Neur we-
leiſ vd haelhaf y dedueu. Gỽeleis i lyỽ katraeth
tra maeu bit vy nar nỽyhachar kymryeu Gỽ-
erth vy nat maỽꝛ uyd yuud yradeu pen maon
milwyr amde. pꝛeid lydan pꝛen onhyt yỽ vy
awen gỽen yſcỽydaỽꝛ yrac glyỽ gloyỽ glas

g6en gle6 ryha6t gle6haf vn y6 vꝛyen. nym goꝛ- 1
ſeif g6arthegyd. goꝛdear goꝛya6c goꝛlaſſa6c goꝛ-
laſſar goꝛiaga goꝛd6yre. Pop rei ſag dile6 du mer-
wyd ymoꝛdei vd tra bla6d yn yd el oth vod. Vared
melyna6ꝛ yn neuad maranheda6c diffreida6c 5
yn aeron. ma6ꝛ ywyn yanyant. Aceilon ma6ꝛ
dyfal ial am yalon. ma6ꝛ g6ꝛnerth yſtlyned y
vꝛython. mal rot tanh6ydin dꝛos eluyd. mal 8
ton teithia6c ll6yfenyd. mal kathyl kyfli6 g6en
ag6eithen. Val moꝛ m6ynua6ꝛ y6 vꝛyen. Vn y
egin echangryt g6a6ꝛ. Vn y6 rieu r6yfyadur a 11
dya6ꝛ. Vn y6 maon meirch m6th mileda6ꝛ. dech-
reu mei ym powyſ bydina6ꝛ. Vn y6 yndeu6y
pan of6y yweịrin. eryr tir tuhir tythremyn. 14
Adunſ6n yar oꝛ6yd ffyſciolin tut ynyeil g6erth
yſpeil talieſſin. Vn y6 g6ꝛys g6ꝛ lla6ꝛ agoꝛ6yd.
vn y6 bꝛeyr benffyc y argl6yd. vn y6 "hydgre "hyd
yndiuant. vn y6 bleid banadla6c anchwant. 18
vn y6 g6lat vab eginyr. ac vn wed ạc vnſ6n kat-
ua ketwyr vnſ6n ydꝛ6c yieaian. Acheneu a nud
hael ahirwlat ydana6. Ac of it yt 6ydif ym g6en 21
ef g6neif beird byt yn llawen. kyn mynh6yf
meir6 meib g6yden g6aladyr g6aed g6enwlat
VꝛyeN. 24

EN en6 g6ledic nef goꝛchoꝛdyon. rychan-
ant ry ch6ynant ydꝛagon. G6ꝛthodes 26

ewet glew hyhawt clewhaf vn yw vryen. nym gor-
seif gwarthegyd. gordear gorwawr gorlassawc gor-
llassar gorllugal gordwyre. ryr rei sag dilew du mer-
dwyd y merdei vo tra blaw yn yd el ochvod. vared
melynawr yn neuad mawrhedawc diffreidawc
yn aeron. mawr ysgyn yamyant. ac eilon mawr
gyfal ual am y alon. mawr gwnerth yssylyned y
brython. mal wotamlwydin dros eluyd. mal
ton tenthiawc llwyfenyd. mal kathyl kyfliw gwen
a gwerthen. val mor mwynuawr yw vryen. vn y
egin echangryt gwawr. vn yw rieu rwyfyadur a
dywawr. vn yw maon meurth mwyth mwledawr. dech
reu mei ymtroqwys bydmawr. vn yw yn deuwy
pan efwy ydeurin. eryr tir tuhir tythiemyn.
adunson yaroryd ffysciolin tut ynyell gwerth
yspell taliessin. vn yw gwrys gwr llawr agorwyd.
vn yw breyr benffyc y arglwyd. vn yw hydgre hyd
yn diuant. vn yw bleid barn adlawc anchwant.
vn yw gwlat uab egmyr. ac vn dwed ae vnson kat
ua ketwyr vnson yorwc ycatan. achenen a rud
hael a hywlat ydamaw. ac os it yt bydif yn gwen
ef gwnelf beird byt yn lladeu. kyn mynhwyf
meirw mein gwyden gwla dyr gwaed gwen dwlat
vryen.

Eg eneu gwledic nef gorchordyon. rychan
Eant rychwynant y dragon. Gwrthodes

gogyfres gwelydon lliaws riein a nud anbython
ny golychaf an gnawt beird o brython. Kyf
ed hael o sychyd sychedyd. Vn lle rygethlyd
rygethlic rydyly fraf rychanaf ymwledic ymy
wlat yd oed ergrynnic nym gwnel nys gwnaf
ae newic. Anhawd drollog. awdloed ny dreffyr
wledic nwymed. Gedrych awdyl trwm teyr
ned ymy uyd nys deubyd bud bed. Ny dygon
ont hoffed oe buchynt. kaletach yr arteith h
el hwynt. Gwyrf pressennawl tra phlymnem tra
phlymder ry gohoyw ryllyccawr ryllyccer. ryth
annawr rybarnawr. Rybarn pawb y gwr bawher
aemnat yn ygnat ae eluet. Seyt y gwr dilab y
daeret gluf greit a gwr hyt gotraet. Ri. elchwe
gwallawc ynllyget. hwy rywedawc gwallawc artelet.
Ny ofyn ynev aewnech ud neut ym bd nac nent
ych amwerther tewuled yn diued haf. nys kyn
nyd namyn chwech. chwechach it gynan o
hynnyd chwedlawc trwydedawc traeth dyd. Teyrn
ned y gwned nwyf med mac tebic heul haf hue
nyd somed gamnwyhaf kenhaf gan doeth y gam
llu esfassaf bret bydi derwyt bryt haf pryt
m.ib lleenawc lluawc. hangwawl gwingwawl.
gwyngwres. tarth gwres gwres tarth tragynnus
yd eglyn heb warth. cledi cledyfa cledyfarch.
Nyt amgyff ylu ylledrat. nyt anne[f]at y gaw r

gogyfres gỽelydon lliaỽs run a nud a nỽython.
ny golychaf an gnaỽt beird o vꝛython. Ryſ-
ed hael o ſywyd ſywedyd. Vn lle rygethlyd
rygethlic rydylyſaf rychanaf ywledic. yny
wlat yd oed ergrynic nym gỽnel nyſ gỽnaf
ec newic. Anhaỽd diollỽg aỽdloed ny diffyc
ywledic nyomed. O edꝛych aỽdyḥ trỽm teyr-
ned yny uyỽ nyſ deubyd bud bed. Ny digon-
ont hoffed oe buchynt. kaletach yrarteith ha-
el hynt. Toꝛyf pꝛeſſennaỽl tra phꝛydein tra
phryder rygohoyỽ rylyccraỽꝛ rylyccrer. ryth-
aruaỽꝛ rybarnaỽꝛ. rybarn paỽb ygỽꝛ banher
aeninat yn ygnat ac eluet. Nyt ygỽꝛ d*ılaỽ y
daeret gỽaſ greit agỽꝛhyt gotraet. E*eichaỽc
gỽallaỽc ynllywet. hỽyrwedaỽc gỽallaỽc artebet.
Ny ofyn yneb awnech ud neut ym vd nac neut
ychdarwerther teỽued yn diwed haf. nyſ kyn-
nyd namyn chwech. Chwechach it gynan o
hynnyd chwedlaỽc trỽydedaỽc traeth dyd. Teyr-
ned ygỽned nỽyf med mac tebic heul haf hue-
nyd ſoned ganmỽyhaf kenhaf gan doeth ygan
llu eilaffaf bint bydi derwyt bꝛyt haf pꝛyt
mab lleenaỽc lliaỽc. Hamgỽaỽl gỽnngỽaỽl.
gỽnngỽꝛes. tarth gỽꝛes gỽꝛes tarth tragynniſ
yd eghiſ heb warth. cleda cledifa cledifarch.
Nyt amtyrr ylu yledꝛat. nyt ameſcut ygaỽ y
gywlat

kywlat. Tyllynt tal yſcỽydaỽꝛ rac taleu y veirch. 1
Omarch trỽſt moꝛyal. rithcar riallu gỽynaỽc ri
gỽyſtlant gỽeiryd goludaỽc o gaer glut hyt ga- 3
er garadaỽc. yſtadyl tir penpꝛys agỽallaỽc teyr-
ned teỽꝛn tagwedaỽc. **Dadolỽch Vꝛyen.** 5
Lleuuyd echaſſaf mi nyỽ dirmygaf. vꝛyen agyr-
chaf. Jdaỽ yt ganaf. pan del vygwaeſſaf. kȳ-
nỽys agaffaf. ar parth goꝛeuhaf ydan eilaſſaf. 8
Nyt maỽꝛ ymdaỽꝛ byth gỽeheleith awelaf. Nyt
af attadunt ganthunt nybydaf. Nychyrchafi go-
gled armeiteyrned. kyn pei amlawered ygỽnel- 11
ỽn gyghỽyſtled. Nyt reit im hoffed. Vꝛyen nym
gomed. Lloyfenyd tired yſmeu eu reufed. Ys meu
ygỽyled. ys meu yllared. ys meu ydelideu ae goꝛ-
efraſſeu med o uualeu ada dieiſſeu gan teyrn goꝛ-
eu. haelaf rygigleu. Teyrned pop ieith it oll yd 16
ynt geith. Ragot yt gỽynir yſ dir dyoleith. kyt
ef mynaſſỽn gỽey helu henỽn. Nyt oed well ager-
ỽn. kyn yſgỽybydỽn. weithon ygỽelaf ymeint 19
agaffaf. Namyn yduỽ vchaf nyſ dioferaf. Dy
teyrn veibon haelaf dynedon. ỽy kanan eu hyſ-
cyrron yn tired eu galon. ac yny vallỽyfi hen 22
ym dygyn agheu aghen ny bydaf ym dirwen
na molỽyfi vꝛyen. **Marỽnat erof.**
YMchoeles eluyd val noſ yn dyd. odyfot clot 25
ryd ercỽlff pen bedyd. Ercỽlff adywedei.

kyvarvat. Gwllynt e al yscwydawr rac taleu y veirch.
Ionmarch twrwf mewal. mthearrialln gwynawr ti
gwystlant gweiryd goludawc o gaer gluit lyr ga
er garadawc. ystadyl tir penprys a gwallawc tewy
nes teyrn tagnedawc. Dadolwch vryen. Dadolwch vryen
Llewenyd echassaf mi nyw dirmygaf. vryen a gyr
chaf. idaw y canaf. pan del vy gwaessaf. ky
nwys a gaffaf. ar parth goreuhaf ydan eu haelaf.
Lloegyr mawr ymdiwr byth gwehelyth a ddelaf. Ryt
af a ttawunt gwarthunt ny byarf. Gwychyrdrahei go
gled ar meitteyrned. kyn pei annladered y gwel
lyn gyghwystled. Ryt ueit ym hoffed. vryen nym
gomed. lloyfenyd tired ys meu eu reufed. ys meu
y gwyled. ys meu y llared. ys meu y delideu a e gor
efrasen med o uualeu a da dienssen gan teyrn gor
eu. haelaf rygigleu. Teyrned pop ieith it oll yd
ynt geith. Ragot yt gwynir ys dir dyolerth. Kyt
ef mynnasswn gweyllaw henon. Gwt oed well a ger
on. kyn ys gwybydon. Gwethon y gwelaf y mieint
a gaffaf. Dianwyn y duw uchaf nys dioferaf. Dy
teyrn veibon haelaf dynedon. wy kanan eu hys
cyrron yn tired eu galon. Ac yny vallwyf i hen
ym dygyn agheu aghen ny bydaf ym dirwen
na molwyf i vryen. Marwnat erof.
Gwychawc cluyduall nos ym dyd. o dyfot clot
ryd erof pen bedyd. Erof a dyweder.

agheu nas riuei. yscwydawr ymorder arnav ator-
rei. Ercwlf syrcellyd ernim llogyr cwd. Pede-
ir colofyn kyhyt rudeur areu hyt. Colofneu
ercwlf nys arueid bwgvl. Bygvl nys beidei. Ge-
es heul nys gadei. Pyt aeth nebis nef hyt yd
aeth ef. Ercwlf mur ffossawt. Ac aundit tywayt.
Ac rodwy tirndaw trugared dydbrawt yn yna
dau drut ac erof ut heb emeu.

Madawc mur menwyt. madawc kyn bu bed.
bu dinas edrysswed. o gamp a chymwed.
mab vthyr kyn lleas oe law dywystlas. dybu
erof greulawn. B lleaenyd anhogawn. Tristyt
anhogawn a oryw erof greulawn. Brattau iessu
ac ef yn credu. Daear yn crynu a chlwyd yngar-
du. a chyscoc ar y byt a bedyd ar gryt. llam an-
hogawn a oryw erof creulawn. mynet yn y trefyn
ymplith oer gethern hyt yg waelawt uffern.

marwn corroi Dyffynhawn lydan dylleinw achef. marwnat
dydaw dy hebcyr dy bras dy. corroi m dayry
brys. marwnat corroy am kyffroes. Ueredeni gw-
garw yanbyteu. a oed voy ydwc nys mawr gicleu.
mab dayry dalei lyw ar vor deheu. dathyl oed y
glot kyn noe adneu. Dyffynhawn lydan dellei-
nw nonneu. dydaw dy hebcyr dy brys dy brau.
marwnat corroy gentyf finheu. Ueredeni. Dyf-
fynhawn lydan dylleinw dyllyr. dy waeth dych

agheu naſ riuei. yſcỽydaỽꝛ ymoꝛdei arnaỽ atoꝛ- 1
rei. Ercỽlf ſyweſſyd ermin lloegyr egyd. Pede-
ir colofyn kyhyt rudeur areu hyt. Colofneu 3
ercỽlf nyſ arueid bygỽl. Bygỽl nys beidei. Gꝛ-
es heul nys gadei. Nyt aeth neb iſ nef hyt yd
aeth ef. Ercỽlf mur ffoſſaỽt. Aſ amdut tywaỽt. 6
As rodỽy trindaỽ trugared dydbꝛaỽt yn vnda-
ỽt heb eiſſeu.

Madaỽc mur menwyt. Madaỽc kyn bu bed. 9
bu dinaſ edꝛyſſed. o gamp achymỽed.
Mab vthyr kyn lleas oe laỽ dyỽyſtlas. dybu
erof greulaỽn. B llewenyd anwogaỽn. Tꝛiſtyt
anwogaỽn aoꝛyỽ erof greulaỽn. Bꝛattau ieſſu 13
ac ef yncredu. Dayar yncrynu aceluyd yngar-
du. achyſcoc arybyt abedyd argryt. llam an-
wogaỽn aoꝛyỽ erof creulaỽn. mynet ynytrefyn
ymplith oer gethern hyt yg waelaỽt vffern. 17

Dÿffynhaỽn lydan dylleinỽ acheſ. Marỽnat
dydaỽ dyhebcyr dy bꝛis dy . coꝛroi .m. dayry.
bꝛys. Marỽnat coꝛroy am kyffroes. Oer deni gỽꝛ 20
garỽ yanỽyteu. aoed voy ydꝛỽc nyſ maỽꝛ gicleu.
Mab dayry dalei lyỽ ar voꝛ deheu. dathyl oed y
glot kyn noe adneu. Dyffynhaỽn lydan dellei-
nỽ nonneu. dydaỽ dy hebcyr dybꝛys dybꝛeu. 24
Marỽnaỽt coꝛroy genhyf inheu. Oer deni. Dyf-
fynhaỽn lydan dylleinỽ dy llyr. dy saeth dych-

yrch traeth diu6g dybyr. G6ꝛ awereſcyn m____
6ꝛ yvaranreſ. awedy myna6 mynet trefyd. a____
ant 6y ffres ffra wynyonyd. Tꝛa uu uudugere
voꝛe dugra6ꝛ. chwedleu am g6ydir owir hytla6ꝛ.
kyfranc coꝛroi achocholyn. llia6ſ eu teruyſc am
eu teruyn. Tardei pen amwern g6erin goadu6yn.
kaer yſſy gul6yd ny g6yd ny grin. G6yny vyt yr
eneit aeharobꝛyn. **Marbnat dylan eil ton. tal. ae cant.**

UN du6 uchaf dewin doethaf m6yhaf aued
Py delifmaes p6y ae s6ynas ynlla6 trahael.
Neu gynt noc ef. p6y uu tagnef arredyf gefel.
G6ꝛthꝛif g6aſtra6t g6en6yn awnaeth g6eith
g6ythloned. G6anu dylan. ad6ythic lān. treiſ
ynhytyruer. Ton iwerdon. athon yana6. athon
ogled. athon pꝛydein toꝛuoed virein yn petwa-
red. Golychafi tat du6 douydat g6lat heb om-
ed. Crea6dyr celi an kynn6yſ ni yn trugared.

ENeit owein ap vꝛyen. **Marbnat Owein**
g6b6yllit yren oe reit. Reget ud ae cud
tromlaſ. nyt oed vas ygywydeit. Jſcell kerd-
glyt clot ua6ꝛ eſcyll ga6ꝛ "llifeit "g6ayawa6ꝛ.
canycheffir kyſtedlyd. y vd llewenyd llatreit.
Medel galon geueilat. eiſſylut ytat ae teit.
Pan lada6d Owein fflamd6yn. Nyt oed u6y
noc et kyſceit. kyſcit lloegyr llydan nifer aleu-
ueryn eu llygeit. arei ny ffoynt hayach. aoed-
[ynt

67

yrch traeth diuwc dybyr. Gwr a deretsyn ...
vr y varannes. A oed y mynaw mynet tiresyd. a...
ant vy ffres ffra gwynyonyd. Gra un unidugein
vera dugiawr. chwedleu am gwydir o deir lyt lawr.
lyfranc corwn a chocholyn. llawr eu terwyn am
eu terwyn. Hardei pen amdeern gwerin gwadwyn.
kaer yssy gulwyd ny gwyd ny gryn. Gwyn y vyt yr
eneit ae harobwyn. marwnat dylan eil ton. tal. ae cant.

Un duw uchaf dewin doethaf mwyhaf a ued
Py delis maes pwy ae swynas yn llaw trahael.
Neu gynt noc ef. pwy vu tagnef ar tredyf gefel.
Gwrthrif glasstawt gwenwyn gwnaeth gwerth
gwythloned. Gwanu dylan adwythic lan. treis
yn ehytyruer. Ton iwerd[illegible] athon vanaw. athon
ogled. athon prydein toruoed virein yn petwa
red. Golychaf i tat duw douydat gwlat heb om
ed. Creawdyr celi an kynnwys ni yn trugared.

Eneit owein ap vryen. marwnat owein
gobwyllit yren oe reit. Reget ud ae cud
tromlas. nyt oed vas y gywydeit. Iscell kerd
glyt clot uawr escyll gawr llifeit gwaywawr.
cany cheffir kystedlyd. y vd llewenyd llatreit.
a medel galon gefeilat. eissylut y tat ae teit.
Pan ladawd owein fflamdwyn. nyt oed uwy
noc et kysceit. kysceit lloegyr llydan nifer aleu
ueryn eu llygeit. A rei ny ffoynt haeach. a oed

Robert Vychan

...ynt

ch no reit. Owein ae cospes yndrut mal cnut
ydylut deueit. Gwr gwiw uch y amliw seirch.
a rodei ueirch y eircheit. kyt as cronyei mal ca
let. ny rannet rac y eneit. Eneit. O. ap vryen

Echrys ynys gwawt hu
ynys gwrys gobetror. a von mat goge
gwrhyt eruei menei y dor. lleweis wirawt gw
in a bragawt gan vrawt escor. Teyrn wofrwy
diwed pop rwyf rewinetor. Tristlawn deon yr
archaedon kan rychior. Nyt uu nyt vi ygky
melri y gyfeissor. Pan doeth aedon. o wlat wy
dyon seon tewdor. Gwenwyn pyr doeth pedeir
pennoeth meinoeth tymhor. kwydynt kyf
oet ny bu clyt coet gwynt y goglior. Math ac eu
nyd. hutlwyt geluyd ryd eluinor. Ymyw gwyt
yon ac amaethon. atoed kyghor. Twll tal y
rodawc ffyryf ffo diawc. ffyryf diachor. kadarn
gygres y varanres ny bu werthuor. kadarn
gyfed ym pop gorsed gwnelit yr wd. Eu kyn
nethwy hyt tra vwyf y vyw kyrbwylletor. Am
bwyfi gan grist. hyt na bwyf trist. ran elos
tol. hael archaedon gan egylyon. cynwyssetor

Echrys ynys gwawt huynys gwrys goch
lyma. yrac buddwas. kymry dinas. Aros
ara. Draganawl ben priodawr perchen ymbretonia.
Difa gwledic or bendefic ae tu terra. Pedeir mor

——ch no reit. Owein aecoſpes yndꝛut mal cnut y̲ndylut deueit. Gỽꝛ gỽiỽ uch yamliỽ ſeirch. arodei veirch yeircheit. kyt as cronyei mal ca-let. ny rannet rac yeneit. Eneit. O. ap vꝛyen.

Echꝛys ynys gỽaỽt hu / ynys gỽꝛys gobetroꝛ. Mon mat goge gỽꝛhyt eruei.menei ydoꝛ.lleweiſ wiraỽt gỽ-in abꝛagaỽt gan vꝛaỽt eſcoꝛ. Teyrn wofrỽy diwed pop rỽyf rewinetoꝛ. Tꝛiſtlaỽn deon yr archaedon kan rychioꝛ. Nyt uu nyt vi ygky-melri ygyfeiſſoꝛ. Pan doeth aedon. o wlat wy-tyon ſeon teỽdoꝛ. Gỽenỽyn pyr doeth pedeir pennoeth meinoeth tymhoꝛ. kỽydynt kyf-oet ny bu clyt coet gỽynt ygohoꝛ. Math ac eu-uyd. Hutỽyt geluyd ryd eluinoꝛ. Ymyỽ gỽyt-yon ac amaethon. at oed kyghoꝛ. Tỽll tal y rodaỽc ffyryf ffo diaỽc. ffyryf diachoꝛ. katarn gygres y varanres ny bu werthuoꝛ. kadarn gyfed ym pop goꝛfed gỽnelit yvod. Cu kyn-aethỽy hyt tra uỽyf uyỽ kyrbỽylletoꝛ. am bỽyfi gan griſt. hyt na bỽyf triſt ran eboſ-tol. Hael archaedon gan egylyon. cỽ̣ynỽyſſetoꝛ

EChrys ynyſ gỽaỽt huynys gỽꝛyſ goch-yma. Yrac budwas. kymry dinaſ. aroſ ara. Dꝛaganaỽl ben pꝛiodaỽꝛ perchen ymretonia. Difa gỽledic oꝛ bendefic ae tu terra. Pedeir moꝛ

ỽyn wedy eu cỽyn dygnaỽt eu tra. Erdygnaỽt wirar voꝛ heb ar tir. hir eu trefra. Oe wironyn na digonyn dim gofettra. keryduſ ỽyf na chyrbỽyllỽyf am rywnel da. Ylỽꝛỽ lywy pỽy gỽahardỽy pỽy attrefna. Ylỽꝛỽ aedon pỽy gynheil mon mỽyn gowala. ambỽyfi gan griſt hyt na bỽyf triſt odꝛỽc oda. Ran trugared ywlat ried buched gyfa.

MYdỽyf talieſſin deryd gỽaỽt godolaf vedyd. Bedyd rỽyd rifedeu eidolyd. kyfrỽnc allt ac allt ac echỽyd. Ergrynaỽꝛ cunedaf creiſſeryd. ygkaer weir achaer liwelyd. Ergrynaỽt kyfatỽt kyfergyr. kyfanwanec tan tramyr ton. llupaỽt gleỽ ygilyd. kan kafas y whel uch eluyd. mal vcheneit gỽynt ỽꝛth onwyd. kefynderchyn ygỽm ygyfyl kyfachetwyn achoelyn kerenhyd. Gỽiſcant veird kywrein kanonhyd. marỽ cunedaf agỽynaf agỽynit. Cỽynitoꝛ teỽdoꝛ teỽdun diarchar. Dychyfal dychyfun dyfynveiſ. dyfyngleis dychyfun. Ymadꝛaỽd cỽdedaỽd caletlỽm. kaletach ỽꝛth elyn noc aſcỽꝛn. ys kynyal cunedaf kyn kywys athytwet. yỽyneb a gatwet kanweith cyn bu lleith yndoꝛglỽyt Dychludent wyr bꝛyneich ympymlỽyt. Ef canet racyofyn ae arſỽyt oergerdet. kyn bu dayr dogyn ydỽet. heit haual am ỽydwal gỽnebꝛỽyt.

vyn wedy eu cwyn dygnawt eu tyn. Ercygnawt
drwr ar vor ^heb^ artir. hir eu trefin. Ne chwonyn na
digonyn dim gofettra. kerydus wyf na chyr-
wyllwyf am rwdwel da. ylwr lwchy pwy glwhar-
dwy pwy attrefna. ylwr aedon pwy gynhell mon
mwyn godalla. Amhwyfi gan ewist lyt na bwyf
trist oduwt oda. Ban trugared ydwlat ned buch
ed gwfa.

Mydwyf taliessin deryd glwawt godolaf vedyd.
Bedyd rwyd rifedeu eidolyd. kyfrwno allt
ac allt ac echwyd. Erglywawr cimedaf creisserwd.
yg kaer wen achaer lwelyd. Erglywawt kyfat
lit kyfergyr. kyfamwanec tan tra myr ton. llu
pwt glew y gilyd. kan kafas y whel uch eluyd.
mal vchenert gwynt wrth onwyd. kefynderch
yn yglim ygyfyl kyfachetwyn achoelyn keren
lyd. Gwiscawt veird kywrein kanonhyd. marw
cimedaf agwynaf agwynit. Gwynitor tew dor
tewdun diarchar. Dychyfal dychyfun dyfynwers-
dyfyngleis dychyfun. ymadrawd cwdedawd ca
letlwm. kaletach wrth elyn noc ascwrn. ys kyn
yal cimedaf kyn kywys athywet. y wyneb a
gatwet kanwerth cyn bu lleith yn dorglwyt
Dychludent wyr bryneich yn pymlwyt. Ef ca
net iacvosyn aearswyt oeugerdet. kyn bu dayr
dogyn ydwet. heit hanal am wydwal glwiebrwyt.

gwenwyn gwaeth llyfred noc adwyt. Adoet hun
dinwav agwynaf amlys am grys cuneaaf
Am rwyfiav hallt am hydyruer mor. Am bre
id a torn aballaf. gwawt veird a ogon a ogaf.
Ac ewyll arethon a araf. Bysedawr yn erulawd
A naw cant gorwyd kyn kymun cuneda. Ry
masei biw blith yg kyhaf. Rymasei edwyrstrawt
ygayaf. Ry masei dwin gloyw a c olew. Ryma
sei toruf keith rac un trew. Ef dyfal o gressur
o gyfiew gweladur. Pennadur pyt llew llu
dwy uedei gwlat rac mab edern kyn edyrn
anuelew. Ef dyual diarchar diedig. Am rwyf
aeu agheu dyechwyfiw. Ef goborthi aes ymlan
regorawl gwr gwrawl oed y unbyn. Dymhun
a chyfaccun athal gwin kamda. diua hun

Dygogan awen dygobryssyn. Eo goelig.
maranhed a meuued a hed genhyn. A
phennaeth a chalaeth a ffraeth unbyn. A gwe
dy dyhed anhed ym pop mehyn. Seith me
iw o veli dychafrysyn. kasswallawn a llud a ch
estudyn. diced plo coll iago o tir prydein. Gwlat
newyd dyderuyd hyt vallon. lludedic eu hoely
on ymdeithic eu hafwyn. Gwlat achyn var
gotwn. kollawt kymry oll eu huelder. ymry
gwssymed o pennaeth a eisson. Rydybyd
llymynawc auyd gwr chwanawc y a erescyn

gỽeinaỽ gỽaeth llyfred noc adỽyt. adoet hun
dimyaỽ agỽynaf amlys am grys cunedaf
amryaflaỽ hallt am hydyruer moꝛ. am bꝛe-
id afỽꝛn aballaf. gỽaỽt veird aogon aogaf.
ac ereill arefon arifaf. Ryfedaỽꝛ yn erulaỽd
anaỽ cant goꝛỽyd kyn kymun cuneda. Ry-
mafei biỽ blith yr haf. Rymafei edyṛſtraỽt
ygayaf. Rymafẹi win gloyỽ ac oleỽ. Ryma-
fei toꝛof keith rac vn treỽ. Ef dyfal ogreſſur
o gyfleỽ gỽeladur. Pennadur pꝛyt lleỽ llu-
dỽy uedei gywlat rac mab edern kyn edyrn
anaeleỽ. Ef dywal diarchar diedig. am ryf-
reu agheu dychyfyg. Ef goboꝛthi aes yman-
regoꝛaỽl gỽir gỽꝛaỽl oed y vnbyn. Dymhun
achyfatcun athal gỽin kamda. diua hun
DYgogan awen dygobꝛyſſyn. [o goelig.
maranhed ameuued a hed genhyn. a
phennaeth ehalaeth affraeth vnbyn. agỽe-
dy dyhed anhed ym pop mehyn. Seith me-
ib o veli dyrchafyſſyn. kaſwallaỽn allud ach-
eſtudyn. diwed plo coll iago o tir pꝛydẏn. Gỽlat
uerỽ dyderuyd hyt valaon. lludedic eu hoely-
on ymdeithic eu hafỽyn. Gỽlat wehyn var-
gotyon. kollaỽt kymry oll eu ḥaelder. ynry-
gyſtlyned o pennaeth weiſſon. Rydybyd
llyminaỽc auyd gỽꝛ chwannaỽc ywereſcyn

mon areweinyaỽ gỽyned. oe heithaf oe pherued oe dechreu oe diwed. achymryt y gỽyſtlon. Yſtic yỽyneb nyt eſtỽg yneb nachymry na / Saeſſon. Dydaỽ gỽꝛ o gỽd awna kyfamrud. achat ygynhon. arall adyfyd pellenaỽc y luyd llewenyd y vꝛython.

Marbnat vthyr pen.

NEu vi luoſſaỽc yntrydar. ny pheidỽn rỽg deu lu heb ỽyar. Neu vi aelwir goꝛlaſſar. Vyg wrys bu enuys ym heſcar. Neu vi tywyſſaỽc yntywyll am rithỽy am dỽy pen kawell. Neu vi eil kawyl yn ardu. ny pheidỽn heb ỽyar rỽg deulu. Neu vi aamuc vy achleſſur. yn difant acharant caſnur. Neur oꝛdyfneis iwaet am ỽythur. cledyfal hydyr rac meibon caỽrnur. Neu vi arannỽys vy echleſſur naỽuetran yg gỽꝛhyt arthur. Neu vi atoꝛreiſ cant kaer. neu vi aledeiſ cant maer. Neu vi arodeiſ cant llen. neu vi aledeiſ cant pen. Neu vi arodeiſ i hen pen. cledyfaỽꝛ goꝛuaỽꝛ gyghallen. Neu vi oꝛeu terenhyd hayarndoꝛ edeithoꝛ penmynyd. ym gỽeduit ym gofit. hydyr oed gyhir. Nyt oed vyt ny bei vy eiſſillyd. Midỽyf vard moladỽy yghywreint. poet ygan vꝛein ac eryr ac ỽytheint. auacdu ae deubu ygymeint. pan ymbyrth petrywyr rỽg dỽy geint. Drigyaỽ y nef oed ef vychwant.

mon awrdeyrn yaw gwyned. oe hen haf oe gyuer
ned oe dechreu oe diwed. achymryt y gwystlon.
ystic y wyneb nyt estwg yneb na chymry na
saesson. Dydaw gwr o gud a wna kyfanned.
a chat y gwythyon. Arall a dyfyd pellenawc y · mar · vthyr
lwyd llewenyd y brython. marwnat vthyr pendragon.

Neu vi luossawc yn trydar. ny pheidwn rwg
deu lu heb wyar. Neu vi a elwir gorlassar.
vyg gwrys bu enfys ym hescar. Neu vi tywys
sawc yn tywyll am rithwy am dwy pen kawell.
Neu vi eil kadwyl yn ardu. ny pheidwn heb
wyar rwg deulu. Neu vi a amuc vy achlessur.
yn difant a charant casnur. Neu vi ordyfneis
gwaet am wythur. cledyfal hydwr rac mei
bon kawrnur. Neu vi a rannwys vy echlessur
nawuetran yg gwrhyt arthur. Neu vi a torre
is cant kaer. neu vi a ladeis cant maer. Neu
vi a rodeis cant llen. neu vi a ledeis cant pen.
Neu vi a rodeis i henpen. cledyfawr goruawr
gyghallen. Neu vi oreu terenhyd hayarndor
edeithor pen mynyd. ym gwedu ym gofit.
hydyr oed gylyn. Nyt oed byt ny bei vy eissi
llyd. aryddwyf bard moladwy ygkyfrwgeint. poet
y gan vrein ac eryr ac wytheint. Auagdu ae
deubu y gymeint. pan ymbyrth petrywyr
rwg dwy gyfeint. Dringaw y nef oed ef vy chwant.

rac eryr rac ofyn anwheurant. wyf bard ac wyf te
lynawr. wyf pibyd ac wyf crythawr. Seith vge
int kerdawr dygoruawr gyghallen. Bu kalch
vri vrunat. hu escyll edemat. Dy vab dy vein
nat dy vein delbu dat. wyn tauawt y traethu dy
marwnat. llaudit o meinat gwrthglod wat byt
pwyt pryderi hwysceint ym hbyllat. Gwledic nef
ygkeinmadeu nam doat.

Rein gyfedwch vam deulwch. llwch am pleit.
pleit am gaer. kaer yn chaer rwyscyrfyat
vnben ffo racdaw. ar lleg kaw mynedic uein dre
ic amgyffreu. oduch lleeu llestreu llat. llat yn
eurgyrn. eurgyrn yn llaw. llaw yn ysci. ysci y
modrydaf uur vth iolaf budic veli amhanogan.
Ri rygeidw y teithi. ynys vel veli teithiawc oed
idi. Pymp pennaeth dymbi o wydyl ffichti o pe
chadur kadeith o genedyl ysci. Pymp ereill dy
mgori o nordmyn mandi. Sefhechet syfed ri.
o heu hyt vedi. Seithuet o lein y deruyt dros
li. wythuet linach adwyn myt llwyded escori. wynt
gwaed venni. Galawr eryri anhawd ydeu.
Iolwn eloi pan ynbo gan geli adef nef dymbi.

Rydyrchafwy duw ar plwyff brython arwyd
llewenyd llwyd o von. kyffiylled gwyned
brys gorchordyon. ffaw claer o pop aer kaffael
gwystlon. Powys dylydant dwys ygkyflendon.

rac eryr rac ofyn amheirant. 6yf bard ac 6yf telyna6ꝛ. 6yf pibyd ac 6yf crytha6ꝛ. Seith vgein kerda6ꝛ dygoꝛua6ꝛ gyghallen. Bu kalch vꝛi vꝛiniat. hu eſcyll edeinat. Dy vab dy veirdnat dy veir dewndat. vyn taua6t y traethu vy mar6nat. handit o meinat g6ꝛthglodyat byt pꝛyt pꝛydein huyſcein ymh6yllat. G6ledic nef yg kennadeu nam doat.

KEin gyfed6ch yam deul6ch. ll6ch am pleit. pleit am gaer. kaer yn ehaer ryyſcrifyat virein ffo racda6. ar lleg ka6 m6yedic uein dꝛeic amgyffreu. oduch lleeu lleſtreu llat. llat yn eurgyrn. eurgyrn yn lla6. lla6 yn yſci. yſci y modꝛydaf nur yth iolaf budic veli amhanogan. Ri rygeid6 yteithi. Ynyſ vel veli teithia6c oed idi. Pymp pennaeth dimbi o 6ydyl ffichti opechadur kadeithi o genedyl yſci. pymp ereill dymgoi o noꝛdmyn mandi. Whechet ryfed ri. o heu hyt vedi. Seithuet o heni y weryt dꝛoſ li. 6ythuet linx adyui nyt ll6yded eſcoꝛi. Gynt g6aed venni. Galwa6ꝛ eryri anha6d y deui. Jol6n eloi pan yn bo gan geli adef nef dimbi.

RYdyrchaf6y du6 ar pl6yff bꝛython ar6yd llewenyd lluyd o von. kyffryſſed g6yned bꝛys goꝛchoꝛdyon. FFa6 claer o pop aer kaffael g6yſtlon. Powys dybydant d6yſ yg kyfleudon.

Gỽyr goꝛuyn goꝛynt areudeduon. Deuluyd ant bydant gyſſon. yn vn redyf vn eir kyweir kymon. kyfranant yn iaỽn keredigyaỽn vaon. Pan welych wyr ryn am lyn aeron. Pan votrỽm tywi atheiui auon. ỽy gỽnant aer ar vꝛys amlys lonyon. ageuniſ adewiſ yn oꝛllỽython. Ny nothỽy dinaſſoed rac yrỽython. Dynclut. dyn maerut dyn daryfon. nyt oed lỽyr degyn dyn riedon Pan dyfu gatwallaỽn dꝛoſ eigyaỽn iwerdon. yd atrefnỽys nefỽy yn ardnefon. keinyadon moch clyỽyf eugofalon. Marchaỽc lu moꝛ taer am gaer llion. adial idwal acaranwynyon. agỽare pelre aphen ſaeſſon. Ys trabludyo ygath vꝛeith ae hagyfieithon. o ryt ar taradyr hyt y ym poꝛth ỽygyr ymon. Jeuanc didỽynas dinaſ maon. Oꝛ pan amygir mel a meillon. Gadent eu hamrydar ae hamryſſon. Nyt diỽyſtyl godi dic ỽꝛth alon. Ry dyrchafỽy duỽ arplỽyf bꝛython. a. ll.

TRindaỽt tragywyd aoꝛeu eluyd. agỽedy eluyd adaf yn geluyd. agỽedy adaf. da y goꝛeu eua. yr iſrael bendigeit aoꝛeu murgreit. Gỽꝛd ygyrbỽylleit. Glan ygywydeit. Deudec tref yr iſrael. dỽyrein gywychafael. Deudec meib yr iſrael. aoꝛeu duỽ hael. Deudec meib yr iſrael. buant gytuaeth. deudec da dinam. teir mam

Gwyr gorwyn gorynt ar eu deduon. Deulu yd
ant bydant gwystlon. yn vn redyf vn eir lwydeir
kymon. kyfranant yn iawn keredigyawn vaen.
Pan dreiych gwyr rynn am lyn aeron. Pan vo trum
tywi a theiui auon. Ny gwnant aer ar brys am lys
lonyon. A gennis a dedwis yn orllwrthon. Ry nach
vy dinassoed rac prwython. Dyuclut. dyn maer
ut dyn daryfon. nyt oed lwyr dehwn dyn riedon.
Pan dyfu gattwallawn dros eigyawn iwerdon.
yd atrefnwys neffy yn arouefon. kemynden
moch elwyf eu gofalon. marthaue lu mor taer
am gaer llion. A dial idwall a catman dynyon.
A gwarre pelre a phen saesson. yd tral ludyo y gath
weith ae hagyfieithon. o ryt ar taradyr hyt y
ym porth wygyr ymon. Jeuanc didwnad dinas
maon. Or pan amwyn ir mel a meillon. Gadeint
eu hamrydar ae hamyssion. Hyt diwystyl godi
dic vrth alon. By dyrchafwy duw gr plwyf bry
thon. a. ll. [illegible]

TRindawt tragywyd a oreu eluyd. a gwedy
eluyd adaf yn gelwyd. a gwedy adaf. da y gor
eu eua. yr israel bendigeit a oreu murgireit. Gwd
vgyrblyglleit. Blan y gwerydeit. Deudec tref yr
israel. dyrrein gwerchafael. Deudec meib yr
israel. a oreu duw hael. Deu dec meib yr israel.
buant gyfuaeth. deudec da dinam. teir mam

ae maeth. vn gwr ae crewys creawdyr ae gwnaeth.
a mal y gwna a vynho ano pennaeth. Deudec
meib yr israel a wnaeth culwyd. mal y gwna a
vynho ano angelyd. Deudec meib yr israel
a wnaeth dofyd. mal y gwna a vynho a vo kel
wyd. Deudec meib yr israel dymgoffu o gamhwr
iessu. Ac bu tat ac bu athreu mam nadu. Ynadu
ydoeth rat a ceissydyd mat. amen mat gweat.
a christ vy nerthat. angelyd pop gwendlat a
a llwrf a cilo pop tyd. hu bo vyg kynnyd. gen
hyt gwenlhyd. Gwawt lud y mawr.

Rachyl goreu gogant byth nifer nodant.
Dyw llun dybydant perthawc ydant. Dyw
mawrth yt rannant gwyth yn yscarant. Dyw
merchyr medant rwydres rychwant. Dyw ieu
esgorant eu dylyed anchwant. Dyw gwener dyd
gormant yg waet gwyr gonofant. Dyw sadwrn.

Dyw sul dy
vu geugant diheu dybydant. Pymp llong a
phymcant o iuuant o iaith o brithi brithoi
Anoes aruadi brithi britanhai. Sychedwedi aron
Lu coet cogni auarwys dymbi. pawb y adonai ar
dweryt pymhan. Darogan glued lyr
mac gorman. llyr kyhoed kyvhan. katwaladyr
a chynan. byt budyd bychan. difa gwres llian.
Dysgogan derwyd amu amdyd. kyvyr gerionyd
esterd

aemaeth. Vn gỽꝛ aecreỽys creaỽdyr aegỽnaeth. 1
Mal ygỽna avynho auo* pennaeth. Deudeg
meib yr iſrael awnaeth culỽyd. mal ygỽna a 3
Vynho auo arglỽyd. Deudec meib yr iſrael
awnaeth dofyd. mal ygỽna auynho avo kel-
uyd. Deudec meib yr iſrael dymgofu o ganhat 6
ieſſu. ac vn tat ae bu atheir mam udu. Onadu
ydoeth rat aceiſſydyd mat. ameir mat great.
achriſt vyneirthat. arglỽyd pop gỽenwlat a- 9
alwaf aeilỽ pop ryd. hu bo vyg hynnyd. gen-
hyt gerenhyd. Gỽaỽt lud ymaỽꝛ.
Kathyl goꝛeu gogant ỽyth nifer nodant. 12
Duỽ llun dybydant peithiaỽc yd ant. Duỽ
maỽꝛth ytrannant gỽyth yn yſcarant. Duỽ !
merchyr medant ryodꝛes rychwant. Duỽ ieu 15
eſcoꝛant eidyolyd anchwant. Duỽ gỽener dyd
goꝛmant. ygwaet gỽyr gonofant. Duỽ sadỽꝛn.
Duỽ sul dy 18
yn geugant diheu dybydant. Pymp llong a
phymcant o ranant o niant o bꝛithi bꝛithoi
Nuoes Nuedi bꝛithi bꝛit^h^anhai. Sychediedi euroi
Eil coet cogni antared dymbi. paỽb y adonai ar 22
weryt pỽmpai. Darofum darogan gỽaed hir
rac goꝛman. Hir kyhoed kyghan. katwaladyr
achynan. byt budyd bychan. difa gỽꝛes huan. 25
Dyſgogan deruyd auu auudyd. ỽybyr "geironyd

F 2 ["gerd

kerd aϐn ygenhyd. ϐylhaϐt eil echϐyd yn toꝛroed 1
mynyd. ban beu llaϐn hyd. bꝛython argyghyr.
y vꝛython dymbi gϐaet gϐned ofri. Guedy eur 3
ac eurynni. diffeith moni alleenni. aceryri anhed
yndi. Dyſcogan perffeith anhed yn diffeith. kymry
pedeir ieith. Symudant euhareith. Yt yvi yuuch 6
yuuch vꝛeith ỵꝛ̣ẹịṭ awnaho gϐynyeith. Meindyd
bꝛefaϐt. meinoeth berwhaϐt. ar tir berϐhodaϐꝛ.
ynllogoed yſſadaϐꝛ. kathyl gϐae canhatoꝛ kylch 9
pꝛydein amgoꝛ. Dedeuant vn gyghoꝛ yϐꝛthot ỵ
gϐarthmoꝛ. Boet gϐir venhıyt dꝛagϐynaϐl byt.
Dolϐys dolhϐyckyt dolaethϐy eithyt. kynran lla-
ϐn yt gyfarch kynut heb eppa heb henuonha. 13
heb ofur byt. Byt auyd diffeith direit. kogeu tyg-
hettoꝛ. Hoyϐwed trϐy groywed. gϐyr bychein bꝛon
otϐyllyd. toꝛuenhaϐl tuth iolyd. Hϐedyd arvedyd
Nywan cyllellaϐꝛ cledyfaϐꝛ meiwyr. Nyt oed udu
ypuchyſſϐn anaϐ angerdaϐl trefdyn. ac ywyr 18
kared creudyn. kymry eigyl gϐydyl pꝛydyn. ky-
mry kyfret ac aſcen. Dygedaϐꝛ gϐydueirch ar
llyn. gogled owenϐynuyd o heịrmyn o echlur 21
caſlur caſlyn. o echen adaf henyn. Dygedaϐꝛ
trydϐ ygychwyn bꝛanes ogoſcoꝛd gϐyrein me-
ryd milet ſeithin ar voꝛ agoꝛ ar criſtin. Vch o voꝛ 24
vch o vynyd. Vch o voꝛ ynyal ebꝛyn. coet maes ty-
no abꝛyn. Pop araϐt heb erglyϐaϐ nebaϐt o vynaϐc

kerd am ygenhyd. byllawt eu echwyd yn tirenwd
mynyd. ban ben llawn hyd. brython ar gyghyr.
ybrython dymbi gwaet gwned ofi. Guedy eur
ac eurynni. differth mori allecuin. acerwn anhed
yndi. Dyscogan perffeith anhed yn differth. kymry
pedairieith. Symudant eu hareith. yt ym yuuch
yuuch weith wrth adnabo gwynyeith. a emdyd
brefawt. naemoeth beirdhawt. Artur benhodawc.
yn llogoed yssadaw. kathyl gwae canhator. kyfych
prydein amgor. Dedeuant un gyghor y bedhor y.
gwarthmor. Bort gwr benlwyt drag gynaul byt.
Dolwyd dolhwychyt dolaethwy eithyt. kynran lla
un yt gyfarth kynnit heb eppa heb hennonhe.
heb ofur byt. Byp anwd differth dweit. kogeu tyg-
hetor. hoyw eed trwy gwyaed. gwyr bychein bron
otwyllyd. tornenhawl tuth iolyd. hwedyd ar uedyd
ny dan cyllellawr cledyfawr meiwyr. flwt oed udu
ypuchyssion anaw angerdawl trefdyn. A cyuyr
kawed creudyn. kymry eigyl gwydyl prydyn. ky
mry kyfliet ar ascen. Dygedawr gwyduerth ar
llyn. gogled o auenbymuyd o henmyn o echluy
casllur caslyn. o echen adaf henyn. Dygedawr
trydu ygwychdyn brawes o gosgord gwyrein me
ryd millet seithyn ar wor agor ar ascein. uch o vor
uch o vynyd. uch o vor ymal ebryn. coet maes ty
no abryn. Pop arawt heb englynawb nebawt o bynag

o pop mehyn. yt vi brithret a lliaws gymmwet. a go
fut am dehyn. Dialeu trwy hoyw gredeu bres
swyl o godi creawdyr kyfoethawc duw vrdin. Pell
amser kyn no dydbrawt y daw dir arnawt. a dwy
rein darmleawr terwyn twryon tir iwerdon. y pry
dein yna a ydaw dialwyrein. brython o vonhed rufe
in. ambi karn odyd o aghyngres dieu. Dysgogan
syweddydyon y gwlat y colledigyon. Dysgogan
derwydon tra mor tra brython. haf ny byd hy
non. Bydawt breu breyryon. ac deubyd o gwan
fynt tra merin tat ket. Wyl ym brawt prydein
vrdein. ac yam gyffon kyffin. Nachwyaf y go
glyt gwein gwerin gwaelottwed uffern. Ergrynaf
kyllestric kaen gan deledic gyplat anorffen.

Vn geir dymbi romani
kar. Odit o vab dyn arall y par. Racdaw ruglgw
hawr maw gyfargar a bydin a gwaetlin ar ysgar.
achyrigawed kynn a gwerin cyngar. rwchnychynt ry
gyrchynt y gledyfar. brein ac eryron gollychwynt
y par. Ar llwybyr gwyt arch gwyr dilarchar. A dyr
ched katwaladyr lluch allachar. A wyneb bydin
[illegible] bydoed ytyal. Vn geir dymbi dydramoneu.
gofunet dysgogan yg kyn echreu. Blwydyned
budic twysed rihyd reitheu. Gavaf gytllwyr llym
llydwit llogeu. keithnawn cilyassaf mynnic rysfieu.
Prif ruyr ryuerthwy ar dwfr tonneu. Llyrr

opop mehyn. Yt vi bꝛithꝛet alliaỽſ gyniret. ago-
fut amwehyn. Dialeu trỽy hoyỽ gredeu bꝛeſ-
ſỽyl ogodi creaỽdyr kyfoethaỽc duỽ vꝛdin. Pell
amſer kyn no dydbꝛaỽt ydaỽ diwarnaỽt. adỽy-
rein darlleaỽꝛ teruyn tiryon tir iwerdon. Ypꝛy-
dein yna ydaỽ datỽyrein. bꝛython o vonhed rufe-
in. ambi barnodyd o aghygres dieu. Dyſgogan
ſywedydyon ygỽlat ycolledigyon. Dyſgogan
deruydon tra moꝛ tra bꝛython. haf ny byd hi-
non. Bythaỽt bꝛeu bꝛeyryon. ae deubyd o gỽan-
fret tra merin tat ket. Mil ym bꝛaỽt pꝛydein
vꝛdein. ac yam gyffỽn kyffin. Nachỽyaf ygo-
glyt gỽern gỽerin gỽaelotwed uffern. ergrynaf
kylleſtric kaen gan wledic gỽlat anoꝛffen.
YN wir dymbi romani /
kar. Odit ovabdyn arall ypar. Racdaỽ ryglyỽ-
haỽꝛ maỽ gyfargar abydin agỽaetlin aryeſcar.
athriganed kyrn agỽerin trygar. rythrychynt ry-
gyrchynt yg cledyfar. bꝛein ac eryron gollychant
ỽyar. arllỽybyr gỽꝛit arch gỽꝛys diarchar. ardyr-
ched katwaladyr lluch allachar. arỽyneb bydin-
aỽꝛ bꝛooed ynyal. Yn wir dymbi dydꝛanoneu.
gofunet dyſgogan yg kynechꝛeu. Blỽydyned
budic roſſed rihyd reitheu. Gayaf gyt llyry llym
llywit llogeu. keithiaỽn eilyaſſaf mynut ryffreu.
Pꝛit myr ryuerthỽy ar warr tonneu. Elyrch

dym dygyrch tam oglaỽꝛ balcheu. arth a lleỽderllyſ
oleu bylleu. Ef dibyn y teruyn o rud vereu. Rỽy 2
keiſſut kyſtud rybud rageu. Rac y varanres ae
vaỽꝛ vedeu. Credeu cỽydynt tyrch toꝛrynt toꝛuo-
ed taleu. y kynnif katwaladyr clot lathyr leu. 5
Dydyrchafỽy dꝛeic o parth deheu. Gan waſ rydad-
las yn dyd dyf ieu. Yn wir dymbi hael hyỽꝛed.
tyruaỽt molut maỽꝛ edꝛyſſed. llỽybyr teỽ lluoſſa- 8
ỽc llydan y wed. hyt pan uỽynt ſeith ieith y ri gỽy-
ned. hyt pan traghỽy traghaỽt trydar. Ri eidun
duhun duded. treiſ ar eigyl a hynt o alltuted. trỽy 11
voꝛ llithrant eu heiſſilled. Yn wir dymbi teithiaỽc
mon. ffaỽ dꝛeic diffreidyat y popyl bꝛython. pen-
lluyd perchyd llurygogyon. Dỽfyn darogan dewin
dꝛywon. Pebyllyaỽnt ar tren atharanhon. Goꝛ- 15
llechant goꝛdyfynt y geiſſaỽ mon. pell debet by-
hyt o iwerdon. Tec ffaỽ dillygyaỽ keſſarogyon. 17
Dysgogan delwat o agarat dyhed. Gogỽn pan
perit kat ar winued. arth o deheubarth yn kyfarth
gỽyned yn amỽyn rihyd ryfed roſſed. y cheiric al-
tirat y darmerthed. Gayaf kelenic yn lleutired. 21
kyfleỽynt aeſſaỽꝛ yg gaỽꝛ yg cled. y gynnif kat-
waladyr ar ioꝛ gỽyned. Yn wir dydeuhaỽꝛ dy-
derbi hyn. lloegyr oll ymellun eu meuoed gen-
hyn. Gỽelet artebet ygỽyr bꝛychwyn. rỽng ſa- 25
eth vereu a hayarn gỽyn. Galỽhaỽꝛ ar voꝛ. gỽaywaỽꝛ
[aegryn.

dym dygyrch tan o glaer balchen. arth aflewdenffy
olen bylleu. ef dibyn yteruyn o tud vereu. Pwy
seisillt kyfrud tybud ragen. Bac y vananneo ae
bawr veden. Creden cwyddynt tyrth tonrynt tonu
ed talen. ys kyminif katwaladyr clot lathyr seu.
Dydrychafwy dreic o parth deheu. Pan vas rydaw
las ymdwd dyfien. Yn eir dymbi hael hyfed.
tyrnawt molut mawr edryssed. lleybyr tev lluesta
ve llydan vaed. hyt pan ymynt seith ieith yng gwy
ned. hyt pan traghwy traglawt tywdar. Reenwm
duhun dudedd. tres ar eigyl a hynt y alltuted. tyw
vor llithmant eu heissilled. Yn eir dymbi cethinaec
mon. ffaw dreic diffreidyat y popyl brython. pen
llwyd perchyd llu pygagyon. Dyfyn dawogan dewm
drydon. pebyllhawnt ar tren a tharan hon. Gor
llechant gord y fynt y geissaw mon. Pell debet by
hyt o iwerdon. tec ffaw dillygiaw kessarogyon.
Dysgogan delahat o agarat dylyed. Gogyn pan
pertt kat arderinued. Arth o deheubarth yn kyfarch
gwyned yn amwyn rihyd rysed rossed. Yehenic a
turat y darmerthed. bannif kelemit yn lleutured.
kyfievwynt aessawr yg gawr yg cled. y gynnif kat
waladyr ar ior gwyned. Yn adwr dydeu hawr dy
derbi hyn. lloegyr oll ymellun eu meuoed gen
hyn. Gwelet ar tebet y glwyr brych wyn. Vung sa
eth veteu a hayarn gwym. Galwhawr ar vor. gwyndawr

Celegrwn.

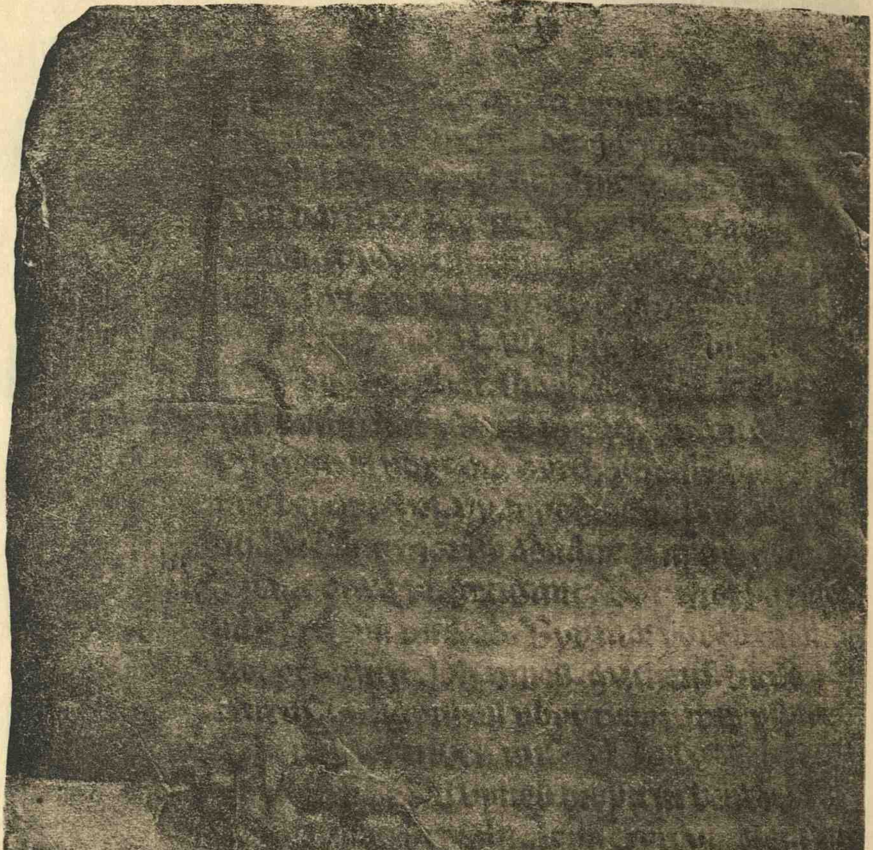
[illegible] yn [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] en [illegible]. Y [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. han
[illegible] lluyd lluyd [illegible] [illegible]. Bryt uas hyfaeth
[illegible]. Gweith yr [illegible] [illegible] [illegible] avynt [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] echen. [illegible]
chawr [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. bydhawt [illegible]
[illegible] yn [illegible] y kymry [illegible] kat[illegible]
bythit lladen. [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible]
[illegible]. Yn dyt [illegible] a elu a elongawr [illegible]
[illegible] yscwytawr de [illegible] gwaywawr. [illegible]
[illegible] aer ymod ef gymelawr. kylch prydein
bo tremyccit ymo. dreic myt yngellyo yrme
int ydc. ryt yscawn iolet gorescyn dyuet. dy
[illegible] ymdeet tra merin reget. Peris perch
en bet. gwledychawt yn eluet. hael hydyr y
dylif. gormawr y gymmif. wrth a erytwolif kat
gwaladyr gweith hemif. Ymarwar llud bychan

[illegible] llud by

Erchew duw trindawt kadawt kyfrwys. llu
ryth lluaws annaws eu henaerys. dygoresc
ynnan prydein prif uan ynys. gwyr gwlat yr
asia a gwlat gafis. pobyl pwyllat enwir eu tir
ydyws. famen goeyrys herwyd maris. am
laes eu peisseu pwy eu hefelis. a phwyllat dy
uynuer ober efnis. europin arafin arafanis.
Cristiawn difryt diryd dilis. kyn ymarwar llud

Nuchaỽnt yn eigaỽn tra llydan lyn. Hallt ac yn-
yſſed vyd eu budyn. Yn wir dymbi dydꝛa haf-
ren. Vꝛthenedic pꝛydein bꝛenhin goꝛden. llary
lywyd lluyd lliaỽſ yechen. Teyrnas kyfadaſ
cas oiaen. Gỽerin byt ynwir bydaỽnt lawen.
Medhaỽnt ar peiron berthwyr echen. fflemy-
chaỽt hirell ty uch hafren. bydhaỽt kymry
kynnull yn diſcowen. y kynnif katwaladyr
bythit llawen. Peneri cerdoꝛyon clot agỽeith-
en. Yn wir dedeuhaỽꝛ aelu aelongaỽꝛ ae ta-
ryf yſcỽytaỽꝛ ae newityaỽ gỽaywaỽꝛ. agỽedy
gỽychyr aỽꝛ yuod ef gỽnelaỽꝛ. kylch pꝛydein
bo flemychit ygno. dꝛeic nyt ymgelho yrme-
int ydo. Nyt yſcaỽn iolet goꝛeſcyn dyuet. Dy-
dyccaỽt ynwet tra merin reget. Perif perch-
en ket. gỽledychaỽt yn eluet. Hael hydyr y
dylif. goꝛuaỽꝛ ygynnif. ỽꝛth awyryohif kat-
waladyr gỽeith heinif. Ymarwar llud bychā.
EN enỽ duỽ trindaỽt kardaỽt kyfrỽys. llỽ-
yth lliaỽs anuaỽſ eu henwerys. dygoꝛeſ-
cynnan pꝛydein pꝛif van ynyſ. gỽyr gỽlat yr
aſcia agỽlat gafis. pobyl pỽyllat enwir eu tir
nywys. Famen gowyreis herwyd mariſ. Am-
laes eu peiſſeu ę pỽy eu heueliſ. aphỽyllat dy-
vyner ober efniſ. europin arafin arafaniſ.
Criſtyaỽn difryt diryd diliſ. kyn ymarwar llud

allefeliſ. Dyſgogettaỽꝛ perchen ywen ynys rac pē-
naeth o rufein kein yechꝛys. Nyt rys nyt kyf-
rỽys ri rỽyf yareith. arywelei aryweleiſ oaghy-
ſyeith. Dullatoꝛ petrygỽern llugyrn ymdeith.
Rac ryuonic kynran baran godeith. Rytalaſ
mab grat rỽyf yareith. kymry yndanhyal.
ryfel ar geith. Pꝛyderaf pỽyllaf pỽy yhym-
deith. Bꝛythonic yniwiſ dydyrchefis. Kanu
GVolychaf vyn tat. vyn duỽ [ybyt maỽꝛ.
vyn neirthat. adodes trỽy vyiat eneit
ym pỽyllat. am goꝛuc yngỽylat. vy ſeith llaf-
anat. o tan adayar adỽfyr ac awyr. anyỽl ablo-
deu agỽynt godeheu. Eil ſynhỽyr pỽyllat ym
pỽyllỽys vyn tat. vn yỽ arynnyaf. adeu atyn-
af. athꝛi awaedaf. aphetwar avlaſſaaf. aphymp
awelaf. achwech aglywaf. aseith aarogleuaf.
ac a agdiwedaf. Seith awyr yſſyd oduch ſywedyd.
atheir ran ymyr moꝛ ynt amrygyr. Moꝛ uaỽꝛ
aryfed ybyt nat vn wed. Rygoꝛuc duỽ vꝛy ary
planete. rygoꝛuc ſola. rygoꝛuc luna. rygoꝛuc
marca ymarcarucia. Rygoꝛuc venuſ. rygoꝛuc
Veneruſ. rygoꝛuc ſeueruſ. aseithuet ſaturn.
Rygoꝛuc duỽ da. pymp gỽꝛegys terra pyhyt
yt para. Vn yſſyd oer. adeu yſſyd oer. ar trydyd
yſſyd wres adyofac an lles. Petweryd paradỽys
gỽerin agynnỽyſ. Pymhet artymheraỽd



Ia pyrth yvedyſſa6t. yntri yt rannat. yn amgen p6yllat. vn y6 yraſia. deu y6 yr affrica. Tꝛi y6 europa bedyd gygwara. hyt vꝛodic yt para. pan varnher pop tra. Rygoꝛuc vy awen yvoli vyren. Myd6y talieſſin areith lif dewin parahaôt hyt fin ygkynnel6 elphin.

Kanu

REin geneis kanaf. byt vn / ybyt bytha̅. dyd m6yhaf. llia6ſ ab6yllaf ac abꝛyderaf. kyfarchaf yveird byt pꝛyt nam dyweit py gynheil ybyt. na syrth yneiſſywyt. Neur byt bei syrthei. py aryt g6ydei. P6y aegogynhalei. Byt moꝛ y6 aduant. pan syrth yn diuant etwa yngeugant. Byt moꝛ y6 ryfed. na syrth yn vn wed. Byt moꝛ y6 odit. moꝛ va6ꝛ yt lethrit. Johannes. Matheuſ. Lucas. a Marcuſ. 6y agynheil y byt tr6y rat yr yſpꝛyt.

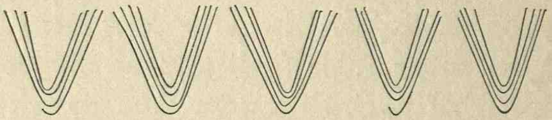
Darogan katwal'.

Marcha6c m6th miſterin ardeu 6yneb bꝛ6ytrin berwyn. Roda6c bꝛa6 lla6 ytreghi. ac yn eryri ymoloi. Pan del katwaladyr gog6na. ydoleu pꝛydein pen ma. ****6c oes moes nyma. aminheu bydif ym arua. ys deubi ſeis yna yerchi b6ytta. dogyn g6yr o ryfyr roſſeda. Jeuha6t g6ꝛeic gan y g6aſ. hen gaſ nyma. Dogyn g6yr oryfyr. aweleiſti vygkar am bꝛa6t. G6eleiſ i gelein vein abꝛein ar gna6t ac arall ar darwein g6all grein cledyfa6t.

ac am lan

THE WAY THE GATHERINGS OR QUIRES ARE MADE UP.

The Book of Taliessin is defective at the beginning, after the third quire, and at the end of the Manuscript. A glance at these rough diagrams will



show how the quires are made up at present. It is seen that the first leaf, of quires one and four respectively, is missing. Whole quires may also be missing at either, or both, of these places. There is no evidence one way, or the other. But the catch-words, at the bottom of page 80, prove that a quire, or more, is lost at the end of the manuscript.

Other manuscripts written apparently by the same scribe are the "Gwentian Code" at the British Museum, and Geoffrey's Brut at Mostyn Hall. It is curious that these should be, also, similarly defective. It may be a coincidence, and it may be due to a habit, on the part of the scribe, of writing particulars which proved inconvenient to borrowers, or later holders, of the MSS. As regards the Book of Taliessin, the work of the destroyer must have taken place four or more centuries ago, because the earliest transcripts of it have preserved for us no lost pieces. The rubbed and dirty state, of pages 3 and 80, proves that they were "outside pages" for a long time before the manuscript was bound.

J.G.E.

Oxford, May 3, 1904.

PALEOGRAPHICAL & OTHER NOTES.

The following contractions are used in the Notes.

A. = Aneirin
An. Cam. = Annales Cambrie
antcpn. = anticipation
app. = apparent, -ly
B. = Bruts
B. B. C. = Black Bk. of C.
B. Ll. D. = Bk. of Ll. Dav.
cler. = clerical
cp. = compare
cpd. = compound
cy. = century
er. = error
F. A. B. = Four Ancient Books of Wales
Ll. = Prof. Lloyd's History of Wales
M. = Myvyrian Arch:
n. = note. nn. = notes
O.G. = Owein Gwynedd
P. = Poetry from R. B. H.
Q. = Dr. E. C. Quiggin
rad. = radical form
reptn. = repetition
R. B. H. = Red Book of Hergest
scr. = scribe, scribal
T. = Bk. of Taliesin
W. B. = White Book Mabinogion
wr. = writ-ing, -ten
=, equal, yields
: = for. s.v. = sub voce

The text of page 1, wh. is late, imitative, and of questionable relevance, has been taken from Red Book of Hergest.

1·5 uebin, pl. of mab = ? sons of Owein Gwyneδ.

1·6 *Gall-Wyδel* is a late importation into Welsh. It is unknown to Aneirin, B.B.C., Taliesin, and other xii. cy. writers. *see* Fick, ii. 108, Macbain, and F.A.B., ii. 452. *? read:* ar Eingl a Gwyδel.

1·10 Caer . . . a·dan donn. *cp.* W.B. 95·4, 96·6, 98·16.

1·19 Pater Noster etc. Based on W.B. 95·31 *to* 98, q.v.

1·22 *k*erin : *g*er*e*in a·dan . . . dyd. *See* W.B. 99. The *k* of *k*erin is a reptn. of the *k* in *k*aer.

1.23 eirch pector. ? a trans. of *arcæ* ; and *? ?* '*pu(n)ctor.*' ii. 66·51 follows W.B. text. If *dauyd* is for David, he is the Scottish King.

1·28 *gwynyeith*, (*gwynn-*, 12·20, A. 2·15). "Borrowed from **vendecta*, Lat. *vindicta*, deliverance." I.W. Mr. T. Lewis, in his Intro. to Gloss. Med. W. Law, p. xiii, connects *gwynyeith* with Ir. *fian*, war. *see* 16·11, 31·4, 45·7, 75·7, g6nyeith 58·1.

1·29 claudus, *lame*, *crippled.* Q. Trans. in vol. ii. 68·66 as 'clausus.'

1.32-34. To make sense of these lines is formidable work. *See* ii. 68·74-82. ffur. fiȝ. *cp.* 34·17, 41·22 ; B.B.C. 65·9.

3·1 *? read:* ban *rith*wyd g*w*an elestron. P. 20·36 reads *euuyd* for our *ie6yd.* ? metath. for *ei*6yd = e*l*vyδ. *see* T. 33·24. *Eunyδ* occurs in a document dated 23 Hen. vii. (Arch. Camb., 1906, p. 6).

3·2 govan-non, -hon. ? a personal name; if pl. of govan, = *craftsmen.* Such were *bard*, *smith*, & *priest.* These received special training.

3·4 Dygovi. *cp.* dymgovu, 74·6; dymgovyd, 9·16.

3·4 di*u*er- = di*f*er-ogyon 33·27, = duon, M. 142*a*. *Read:* di*ff*erogion.

3·7 posbe*i*rd-*ein.* The *i* is half erased: omit -*ein.*

3·10 digo*u*i. App. *u*, but possibly *n*, in MS.

3·12 Ry·mawyr, 3 s. pres. Ind. > Lat. *memor*-or, to be mindful of.

3·13 Rex gl*ori*e = Brenhin gogoniant. [*see* 4·2, 35·22.

3·14 D*omi*n*us* fortis = Arglwyδ cadarn.

3·14 d6fyn. *? read:* D'rogan dwvn. d6fyn is app. for d*y*·*u*yn = dy·6yn, *blessed*, in some places. Dñi = Domini has no app. place here.

3·15 *? read:* Hic nemo in*f*er*t* progeniem, *Here no one introduces his off-spring.* Will some medieval Latinist point out the source of this line, and the title?

3·16 Ev δiꝉꝉyngwys i thorv, *i.e.* Uffern's. Cp. 4·22.

3·17 *? read:* A chyn b*o* un se*l* arnav, bwyv *yn adav* Duw di·eu, *Before there is any brand upon me, may I be* in the hand *of the true God.* sêl > O.F. *seel*; Lat. *sigill*um.

3·21 ? a change of metre here. The lines are of irregular lengths.

3·22 kystud d*yg*yn. *? read:* δ6yn cystuδ.

3·25 rothw*yr* = rothw*y yr* dy volawd.

4·2 pac*⁎* = ? in pac*e*. It cannot be pa*x*.

4·23 aff6yſ. The ſ was or. wr. f.

5·7 pe*n* . . . . en*u*gynyeit 5·13. Hybrid forms.

7·13 Ed = Eδ, which = *Ev* or *Yδ*. peiꝉꝉi ⁊ = peiꝉꝉi*et.* Latin contractions are used in final syllables of Welsh words, as ⁊ = *et* here. *cp.* yguair& = yng·waire*t*, B.LL.D. 134·12 & 229·8; Kyuriss; = Kyvryss*et* = -eδ, B.B.C. 16·4; fiȝ = ffin*iet*, T. 1·32.

7·19 *Nyt* and *Neut* are often confounded by the scribe.

7·20 Barδ s*w*yn. cp. *Hud* vyng·hleu garant, 48·2.

8·1 6yf . . . 6yf . . . 6yf . . . 6yf . . . 6yf. Scr. misreading of "*neu*" as "*u*eu (whence *6yv*). For the W.B. particle *neu* R.B. uses *ev.*

8·3 ni brŷn i *ged.* *cp.* Prynesynt eu moli. M. 146*a*.

8·6 a cha*nu clwm.* *cp.* a *bunch* of verses. See B. 186·27.

8·7 porthoed neirthyat. *cp.* Beirδ borthiad braint neirthiad. M. 152*a*.

8·7 tr*oet* : tr*w*yd, *a track.* *cp.* Mynyδ Troed, (near Llangors, Brecon), & Twrch trwyd, *? the boar of the track*, i.e. the hunted boar.

B.T.

8·9 byd*ue*id. metath. for byd*eu*id, *i.e.* byd*ev*yδ, pl. of bydav. *cp.* bydeϐin 47·1; byd[ev]i, 64·22.

8·18 argyϐrein. Argy*v*rein = *obsequies.* We want a verb. *see* ii. 10·57.

8·19 kyn *vy* argywein . . . ry·pryn*hom ni.* The change from 1.s. to 1.pl. may be a scr. misreading of ry·prynh*oiu ui* = ry·phrynh*wyv vi.*

8·22 *? read:* pan *ry*δ Duw ymwared.

8·24 *? read:* Aδvwyn Nuδ, *pan yw* uδ ar *breiδ* Nav = *? the Stars.*

8·27 *? read:* A. h. yn ëwybr—yn nwyvre, *or* yn llwybr*aw* yn nwyvre.

9·6 A*d*uϐyn. Or. wr. *t*, then altd. to *d* by scr. [f.n. 66.

9·7 cerδawr hael, hynaws, *a princely, genial minstrel.* cp. n. 19·2;

9·19·25 *ewynawc* . . . ewyn*awc* = ? *cwynawr* . . . ewyn.

9·26 Atha*t* bual. *see* ii. 71·52. *cp.* atha*l* eur vual, P. 170·*12.*

9·27 medueith. *? read:* meδ-*vaeth.*

12·6 *vyn.* Or. wr. *6.* 12·17 *keli. ? erasure before *k.*

13·1 Prydein *vawr.* This *Armes* was, seemingly, composed in the xiiith century. Text and metre are full of pitfalls, and territorial terms begin to show misuse. *vawr* is at the end of l. 2 in MS.

13·2-5. *see* 70·16-18. *cp.* 13·2-14 *with* Bruts 271·21-273.

13·7 *Weir.* ? metath. of *Weri*, i.e. Gwery(δ), a name of part of lower Dee. *see* n. 18·6. 13·8 -haϐ*n*t. an altd. *t.*

13·10 *Cornyw* = Cornovii = men of Cheshire, Shropshire, *etc.* Kyn-*n*wys, i.e. Kyn*t*-wys *prior*, or *older inhabitants.* Achlud-ŵ*ys* is preterite. *Read:* achlud-*yn*, older *-int* (fut.).

13·11 *cp.* Gorffit Vrythyon yr atporyon ar antyrron gyweithyδ. P. 17·33

13·14 rac weδ = *before their face*, does not go with *ym·herveδ.* ? cy-veδ. The *gorvoleδ* of l. 8 suggests '*r*onc w*l*eδ' = a '*swag*'-*feast.* *see* ii. 160·16.

13·15 A*ber pery*δon. *Read:* Aber Yδon wh. is, app., in the direction of Keri. [*cp.* Ni chlywa i neb ac oslef ber Ond pobol *Aberyδon.* From Penillion Telyn. J.M.J.]

13·17 *lleith*, ? a levy. Cp. col-*lecta*, from Legere, *to gather.*

13·18 meirion, *stewards*, pl. of maer >Lat. *maior.*

13·21 *pryd* na tharδet. ? na tharδet *weδ*, *may not appearance arise.*

13·23 Allmyn i.e. *Alemanni* = Northerners in the 12th cy., but in the 13th cy., as here, = *foreigners.* See Note 18·17.

13·24 *? read:* Nis arhaeδwy neb ni δi·oes δaer.

14·6 Kechmyn Danet : *Normanieit.* As the Normans were patrons of Margam, no scribe in that Abbey could, in such a connection, allow *Normanieit* to remain in the text. *kech-myn* is, app,. a

derisive cpd. of *cach-*, as in 'cach-gwn,' *cowards*, worthless fellows. It also occurs at 18·13; & kychmyn at 13·22; but nowhere else. Metre is wrong in all three places.

14·10 *to* 15·2 *An account of the war of 1165.* [B. 324·11.

14·13 eiffo*r*. Or. wr. *n*; altd. by erasure into r. Cp. *yn gyv·un*,

14·16 ymorchmynyn*t*. *t* underdotted in red—? accidental.

14·17 *trev-ðyn.* a cpd. of trev + din, *a tribal stronghold, the home. cp.* "A man's house is his castle."

14·19 aꝉꝉt, *the height* = Berwyn.

14·20 a very corrupt line. am *gwy* = ? amwy*n*. Geir [*kyv*] yr-geir = ? Ceir*iawc* ergyr. *Peur* = ? *pevr*, *peir*, *penn*, or by metath. *peru* for *berw*—the *p* being due to asso. with *P*enn ꝉꝉyn.

14·25 y *g*waetlin. Or. wr. *n*.

14·26 *Bwlch y Dinas.* An old road from Corwen goes through Bettws G.G. past Velin y wîg to Ruthin—another branch to Pentre Bryn Saith Marchog, in Gwyðelwern. *Dinas* lies E.N.E. of Velin y wîg The Welsh contingent, prob., passed this way to ꝈLwyvenyð, 63·9. See next note.

15·1 *ffoxa*s ffohyn. *Read: fo*ras, *rad. B*oras. The King, or some of his party, fled along the Ceiriog to Chirk, thence to Rhiw-Abon, Wrexham, *Boras*, and Pulford into Aeron, 63·4-7. *see* p. *xix.*

15·3— The war in *Keri*, Mont., 1228. See B., 365; Lloyd, 667.

15·5 *eu.* Cancelled by rubricator and by *puncta delentia.*

15·9 Kymry kynyrcheit. *see* Bruts for 1231–33, p. 366.

15·9 en*e*it. Begun as *i*. l. 13 *?* a ꝉꝉeith an·o·leith a ðygyrchant.

15·17 Cynan : cyn*r*an, *chief.* l. 19 kat waladyr, *military leader.*

15·22 *? read:* Yng·hystuð creu rêd ar ruð Aꝉꝉmyn.

16·2 nis gꝺna*h*o. Retraced into gꝺnaꝺo. *? read:* Nis gwna *go*·veðud, i.e. drinking in moderation will not, etc.

16·3 *? read:* heb dal yd *r*oðent, *without commission they distribute.*

16·6 ꝈFrwt *ar Lego. cp.* ꝈFrwt, *a stream*, with Suir, '*a river*' (O'Reilly). *Port-law* (Waterford) on the Suir was called 'Port *ar Lairgus*' (Strachan). *cp.* Porth *Lachi* (B. 326); P. *Lagi*, vel *Larky* (*An. Cam.* 53); Porth *t*alar*t*hi : P. *r*a lar*c*hi = by metath., P. *ar Larchi* (B. 264·11); porth larg, p. larc (Life of *Gr. ap Kynan*, pp. 106, 124, & 161 n. 20; in Irish Port *Lairge.* Largi*n*es (B. 264, 327) is for Lairges. cp. *peues* with Lat. *pagus.*

16·11 gwyn*y*eith. Retraced; or. wr. *i*. *see* n. 1·28.

16·12 dyfal = dy*uar*, metath. for dꝺyar ? = *g*wyar.

16·19 Dy*dyrvir* Kymry, etc. *cp.* tervyscus gynnwryv, B. 312·1.

B.T.

16·24, 18·7 Gynhon, pl. of Gynt, 31·11, 72·20, i.e. *gentes* = *Northmen.*
16·25 ga*t*. Retraced into *d.* ⌊*see* n. 17·18; B.B.C. 125·13.
17·3 y sathrant. *? read:* y*n* sathrant.
17·5 *rei*theu. The *r* is faint & *ei* illegible. The reference here is to
17·5 y tor*r*assant. Retraced into *y.* ⌊Bp. Bernard.
17·7 oƨ . . . dƨut (·14). ƨ retraced into *r* in both instances. ⌈m*e*n.
17·7 or *n*en : or *u*en. m*a*n, *place*, followed by *y* or *i* is affected to
17·9 an*awr*. ? a metath. for an·*war*. But *cp.* 21·12 ; Teulu Madauc mad *anhaur*, B.B.C. 103·4 ; *Anawr* gynhorvan, A. 5·7.
17·10 *? read:* gwyr gwychr v*y*ỻt hirion ergyrch donnyδ. Boỻt = *dart, javelin.* The reference here is to the men of Magnus.
17·16 final *y* is irregularly formed. ⌊*cp.* 41·25.
17·18 Du gyweithyδ. *cp. llu du*, B. 263·10 = *nigri gentiles*, A.C. 987. *Dub gint*, A.C. 866, B. 259·32. The *gentiles* of Annales Cambrie appear in Bruts usually as *cenhedloeδ*, the *nigri g.* as *cenhedloeδ duon* (see B. index). "In Irish the Norwegians are called *Finn geinti* (white gentiles), the Danes *Dubh geinti* (black gentiles), *geinti* being a loan from Latin." Q. *see* 16·24.
17·20 achan*h6ynyd.* The *h* is faint, and rest illegible.
17·22 Kyw*e*ithyd — altd. ·26 war*t*hegyd more like *r* than *t.*
18·3 Kynδel's poem to O.K. opens with the same words. M. 161*a*.
18·5 O *Wawl* = Domesday's *Waure*, now *Woore* in the psh. of Mucklestone, 12 miles due E. of Whitchurch. This *Wawl* has nothing to do with any Roman, or other *Wall*, or vallus.
18·6 *weryt* = Gweryδ, i.e. Dee. According to Descriptio Albanie the river Forth divided 'regna Anglorum et Scottorum' at Stirling in 1165, and was 'Scottice vocata Fro*t*h, Britannice *Werid.*' Similarly part of the lower *Dee* divided Saxon and Brython. Only in this poem, and in the Chirk Codex (Intro. p. *xvii.*) do I remember Gweryδ, except as a doublet of *gwyryv*, as at 4·13. *see* F.A.B., i. 56; Tal., ii. 170·175: nn. 13·7, 18·5.
18·11-12 ỻynghes . . . Kyn*r*an (= O.G.) . . . y gilyδ (= Kadwaladr).
18·14 Kymro ỻawen = O.G. *See* Bruts 323·3. ⌊B. 311·25-30.
18·17 Sant-wic, *? holy bay. cp.* Rhoscolyn's *Holy Bay*, nr. Holyhead. "? San*d*-wic, *sandy creek.*" Q.
18·17 aỻmyn (B. 324·2-3) . . . attor (B. 324·34) . . . Saeson (B. 324·31).
18·19 gwenerawl. *from* Lat. *venerā(b)'l-is*, ancient.
19·1 ne*u ch*eint a ganho, *I have sung what he will sing* does not suit context. *? read:* ne*irt*heint. See note 8·7.
19·2 haelon = *generosi*, *princes.* See B. 309·11 ; M. 145*a*; & n. 9·7.

B.T.

19·3 Trwy *ieith* Tal. Would Tal. write thus impersonally? See ·22 infra—mitwyv Tal. *cp.* Trwy *ieith* Talhaearn 20·4. If *ieith* be the right word, what is its exact meaning in the two instances? Cp. *geir* 10·1, and in the Laws.

19·4 bu*ð* yð *emellin.* 3 pl. fut. Ind. of *? ymollu*, to grasp (Pughe). *see* emellun 24·12; ymellun 77·24: the *-un* may = *-int. cp.* aml iwch veirð i *vuð.* M. 162*a*. Context suggests b(e)*ir*ð for b*u*ð.

19·4 kia*n* : kia*u* = cïaw(r), 3 sing. pres. Ind. of *ciori*, to fall. *cp.* dy·*chiawr*, A. 2·8, 4·17, 28·4.

19·4 cy·vol*u* cannot be a cpd. of mol*i*. ? golychu.

19·5-10 Text is corrupt. Lines 6-7 refer to the *peir dadeni* (W.B. 56·11-28) and the *Wiðon*. The pl. peir-*on*, for a dim. peir-*an*, has thrown the whole into confusion, mixing sing. and pl. hopelessly. *cp.* Hanes Taliesin. *? read:* Gwiðon y peir*an* verwei heb *wall*tan: Gwiawn leveryð o·i dyvn y dyvyð, etc.

19·9 o *dyfyn-wedyd* seems out of harmony with context. ? if *wedyð* is for We*n*ðyð. *cp.* P. 1·1, and n. 35·22. *see* Tal. 31·22; 52·12.

19·10 ky*f*yndawt : k*u*yn-, i.e. *cwyndawt*, a feast, as if from a "*cēn(i)tāt-io.*" cp. *Cēnitāre*, to dine much, *to feast.*

19·12 trae-thawt. *trae-* is reptn., and *thawt* may = *rhawc.*

19·19 *cant*, a circular band, a hoop.

19·19 Lladon, i.e. *Latona*, daughter of Oceanus. Ll. Reynolds.

19·21 gwynwas : gwyng*l*as = Delos, held to be sacred.

19·26 an gwawt . . . wrthy*f* = ? *Ev* wrthy*d* an gwawd.

20·7-8 *yn* a*nn*wfyn (thrice repeated) is a hopeless bungle, unless lines are missing. *? read:* affwyn.

20·13 py hyt : ? byhyt. *cp.* 12·10; 77·16; and *behet*, B.Ll.D. 122·6.

20·17 echre*u*wyt. There is a faint punctum delens under the *u*.

20·18 ty*n*hit . . ty*nn*it. ? both for ty*u*hit = tyvhit, 3 s. f. Ind. of tyvu.

20·22 *ll*yfreu. Retraced; or. writing illegible.

20·25 *r*ud. The second part of the *r* is very faint.

20·26 ats*e*in. An altd. letter.

21·4 bar*u*awt. Begun as *w*.

21·6 Colwyn. Lat. *Calēn-us.* "Calenum was a town in Southern Campania, celebrated for its good wine." Lewis & Short, s.v. *Cales.*

21·9 ne*u* = ne*v* wraig, i.e. Mary, the mother of Jesus. Egroes, *hips*, are also called *aeron mieri Meir.*

21·10 dy·gy*n*nu : dy·ge*u*nu = dy·ge*v*nu. *cp.* Or pan ðwyre heul hyt pan gy*n*nu [= ge*v*nu], 60·9 These instances are mutually destructive to the sense of *cynnu* = *cwnni.*

21·12 an*a*hawz : anhaw*t* = *anhawð i ðwyn*—a gloss on *an·aðwyn.*

B.T.

21·18 mew[*e*]nir : m*e*wnir : m*o*wnir, a cpd. of mawn + îr.

21·19 *cawg* pwy ϑylivas. *cp.* Awake! for Morning in the *Bowl* of Night Has flung the stone that puts the stars to flight. *Omar K.*

21·22 auon. *cp.* Gwiawn avon, 32·23. *? read:* Avon cyd berid gogwn *ban* dorhid, *the stream while it trickles, I know whence it springs. cp.* Hanes Taliesin.

22·1 pet . . . pet . . . pet. ? cler. er. for p*ob*.

22·7 am vn am : a·m v(y)n am = by metath. *a·m amwyn.*

22·8 enw y deu eir = Bran Vendigeid, Ni eing yn un peir. W.B.

22·15 escy*r*n : escy*n*n ; and *nyϑl* for *hyut* = hynt. ⌊40·36, 53·16.

22·16 *gwynt*, here, means *afflatus*, i.e. *inspiration.*

22·22 e*i*ϑin : e*r*ϑin, a metath. of *eϑrin*, cackling. *cp.* Gwylein . . . ⌊pleideu *eϑrin.* Gwalch'.

22.23 toste = ? t*r*os t*r*e(f).

22·24 er·kennis, 3 s. pret. of er·gynnu. *I was a grain wh. rose up*, i.e. sprouted, and grew out of the ground.

23·6 *gref* grafruϑ, a detected, undeleted blunder, for gr*af* ru*i*d. Fresh from wr. *iar grafruϑ*, 23·1, the scr. blunders a second time.

23·8 Cad Godeu. This battle, app., took place in 1121. *see* Introduction, p. *xxxi.* supra. It was, possibly, after this battle that Taliesin was carried into Powys. *see* n. 23·21.

23·10 *cleϑyv.* This is the right word in l. 16, and therefore, as a *transformation index* it should not occur twice in the same poem. Context suggests: Bum *celvyϑ* cyvrith—credad pan vu rith, *I was a past master at semblance, which deceived when it was (mere) seeming.* The *l*, in cu*l*urith, may be a reptn. of ce*l*-, or it may be l : f, and an early instance of *-fu-* for *v*, f being used in certain MSS. for *f* = *v* and *ff* indiscriminately. *see* Table of Common Scribal Errors.

23·20 *Read:* Yng·had Godeu-vrig. See n. 58, p. *xxx.* supra.

23·21 *canholig. cp.* Glyw am ryϑ ragor-ueirch gleisson, gleisseit liw, glas *ganoligion* (= ? gl*w*yseiϑ l*y*w, clas g*y*norigion). P. 35·15. *? read:* Gweint veirch c*y*no*r*ig—Ꝇeng oeϑ veueϑig.

I hurled a spear at the chief's horses, a troop in occupation.

It was for being a *franc tireur*, possibly, that the Powysians captured Tal., and made a herdsman of him. *see* p. *xxxi.* supra.

23·23 For an account of seed placed under the tongue, *see* The Tree of the Cross, p. 239 of Pen. MS. 32, etc.

24·1 Kaer *n*efenhi*r for* ? k. *u*evenhi*t* = Vevenhyϑ, i.e. the fort of ? Ystrad Meurig, or Ꝇan Rhystud, taken by the sons of Gr. ap Rhys from the lord of the *Gwydion* country in Gwyneϑ. *see* Bruts, 317; Lloyd, 504-505.

B.T.

24·4 neifon. *cp.* niveroeδ neiuyon P. 35.35.

24·5 *Read:* Digons*ei y* Rëen. *y* after *-ei* is non-syllabic.

24·6 *gantaw* is impossible with r*i*thwch; *read:* R*u*th*r*wch.

24·12 *? read:* Buδiant buch Anhun, ny·n gwnaei ym*o*llwn, yng·waed hyd an *pig*wrn, *the gain of Anthony*'s hermit *life would not deliver us, in blood up to our ankles. see* 19·4; and 77·24. Buch=*bucheδ.*

24·13 Mwyhav teir ar*w* gryd, (25·2). The three most poignant
a chwe*l*i*d* yn byd. quakings, that will upset
Ac wy a δeryw, our world, will happen
o ystyr dilyw, because of the deluge,
a Christ yn croccaw, and the hanging of Christ,
a dyδbrawt rhag llaw. *cp.* 27·10 and the judgment to come.

Passages like the above look like interpolations. *see* ii. 40·242.

24·15 *G*(w)er*n*, *alders*, provided ambuscade, but here must be a scr. er. for *D*e*ru*, i.e. *derw*, oak-(saplings), which were abundant, and esteemed to be "at the head" of trees used for bows.

24·17 keri, *wild brier.* cerios *vel* ceiros, *hips.* Dictionaries translate *keri* by *medlar*, wh., as pointed out in Pem., iii., p. 602, was not indigenous in Wales.

24·20 Rys*wyδ* a g*wy*δuwyt. *-wyδ*=antcpn. of *gwyδ-*; and *-uwyt*= reptn. of e*mwyt.* Read: *D*rys*i* a gwyδu*i*t, *brambles & woodbine.*

24·21 *eithin.* Read: *eithnen.* see 25·8, and *cp.* n. 23·10.

24·24 *ffenit*wyδ . . . 25·15 *fen*wyδ. ffe*ni*t- : ffe*in*t- : feint-wyδ, *yew* scrub. cp. *ywen sant*, punt a dal (Laws of Ho., ed. by T. Lewis, p. 41·32). "Curiously enough, Yew trees mark, in many places, the old route followed by pilgrims to Canterbury." Judge Parry.

24·26 llwyv, *a witch-elm*, is m. sing. The common elm was introduced into this country after the Norman conquest.

25·6 re*δ*in. ? for re*f*in=re*u*in, i.e. re*w*in, Lat. *ruina.* The vines were rifled in their *ruin.* [M. 153*a*·12. *see* ii. 32·115.

25·7 bragat. *cp.* 35·18; *and* Brys briwgad brig *bragad* briwei.

25·9 *? read:* Hŷ*v*, gŵyr erli*δ*ia*w*; *h*erw ·*n* vuan rhagδaw, nes y llawr er·gryn. Glew elyn . . . . *The bold knows how to pursue; he dashes swiftly forward, till the ground shakes. . . .*

25·18 a·n *deilas* blaen bedw=? *birch-boughs decked us with leaves. cp.* ii. 34·141; and see *Golden Bough*, vol. i., p. 201:—

On Thursday before Whitsunday the Russian villagers go out into the woods, weave garlands, and cut down a young birch-tree, wh. they dress in woman's clothes and, after a feast, carry it home, and set it up in a house where for two days it is visited . . . . A little before Whitsunday in every village along the streets young birch trees stand in rows, every house and room is adorned with boughs, even the Railway engines are decked with green leaves.

B.T.

25·19 *blaen* derw. *cp.* Dâr a dyv yn arδ väes . . . yn y *blaen.* ILeu Ilaw-gyffes. W.B. 108·7-10.

25·19 dad·rith. *cp.* W.B. 108·20-28. Mael Derw = ? Gwydion.

26·8 Ilych*wr.* ? scrib. er. for ILych*ffor(δ)* = Lache Lane. *see* Intro. p.*xxx.* I had not traversed the district when I adopted Ilych*v*or, (ii. 36·180). O lychwr i lychwr, A. 14·5, suggested *lagoons*, such as the bore formed in the old channels of the Dee. *see* Ormerod's History of Cheshire, vol.i., p. 199.

26·10 *? read:* yng·hylch, ym·herveδ, i.e. *everywhere*, rhwng deu lin rhïeδ, *between the knees of* princes, i.e. *sheltered*; *or* rhwng deu dëyrneδ, *between two rulers*, i.e. ? Ranulf and O. G.

26·11 *? read:* I deu waew an·chwant, o wŷn ban δoethant;
yn annwn Ilivereint; wrth vrwydrin byδeint.
Their two lustful lances, the emissaries of passion, in strife *are ever dripping (with blood); a-fighting they are wont to be.* *or ?:* yn annwn Ile*u*vereint, i.e. in strife are ever scintillating.
ne*f* : ne*u* : *uen* = 6yn, *rad.* gwŷn. wa*y*6 was or. wr wa66.
an·chwant is intensive.

26·15 If there is no change of metre, *? read:* Arial a genhiv, pawb anaw genhyv: Canav i ng·hleδyv, a vrath*aw*δ waed-li*v*. *Of valour will I sing: Every gift of the muse is mine; I will praise my sword, wh. has made blood flow.* *see* ii. 38·194.

26·16-18 *am darweδ* . . . *ieithoeδ* should, app., come after *uchel*, l. 20.

26·17 o dof. ? read: *o·i odiv* Ilas baeδ.

26·18 baed. ef *g6rith*, ef dat*writh.* ef *g6rith* ieithoed. We have here an embarrassing ex. of the scribe's propensity for reptns. *Gwrith* is a monosyllable; *gwr-eith* is a dissyllable in A. 2·15. Prof. J. Morris Jones's explanation (Grammar, 152) cannot be accepted for either form. I have interpreted the passage in the light of the hunt of the T.T. in W.B. As a boar could know nothing of 'languages' I read: *en go·lith*i(r t)*eithoed.* i. r. t. are often confounded, and elisions are frequent. *see* ii. 38·206.

26·21 *gwiber yn llyn.* *cp.* the story of the dragons beneath Dinas Emrys. *see* Nennius's Historia Brittonum, § 42.

26·23-24. *see* ii. 38·212. Surely an interpolation, for the passage refers to "the taxing of every man, clerk and lay, one-fourth of his rents and movables . . . and the taking of even the silver chalices from churches" in order to ransom King Richard in 1193-94. *see* Y.P., p. 116. *m*6c might be read *in*6c. *cp.* Fac. 27·17.

27·1-7 Seemingly, Taliesin took part in the events of 1157, when O.G., after successfully encountering Henry II., retired in the

direction of *Doleu Elwy*, or St. Asaph. Gwalchmei's *Traeth Edrywy*=Trev draeth, i.e. Newport, Pem. (see L.M. *Celtic Remains*). Edrywy still survives under an alias as *Carreg y Drewi*. (A. W. Wade Evans). '*And now*,' my friends are gone, all save Goronwy; and I am grown old with bloodless, attenuated fingers. The whole poem is reminiscent, with many interpolations.

27·3 ganet, *vel* anget. *see* Dictionaries, s.v. angu, ganu.

27·4 edry*б*y. Or. wr. edr*б*yy. 27·10 *see* n. 24·13 supra.

27·12 armes *fferyll*. Vergil during the first twelve centuries occupied the position of a prophet, wh. explains the ascription to him of magical powers . . . From Augustine to Abelard, the flower of medieval learning believed that the fourth Eclogue was a prophecy of the birth of Christ. *Countess Martinengo-Cesaresco.*

27·16 *? read:* awr na·m herlynid. Omit *vn.*

28·8 a*n*ygnaбt. an impf. letter. 28·15 no*e*. an altd. 2.

28·16 *pop amser* . . . . 29·13 *ymra*. Cancelled also by rubricator, by a stroke of his pen. see *Facsimile.*

28·20 du*бch*, metath. of du*c-hб*, i.e. duc-ho, -hб*y* (for *dyc-co*, *-cwy*) 3 s. pres. Subj. of dwyn.

28·21 The *Daronwy* poem opens, app., with a reference to the kennelling of dogs in Ll̵an Dyvrydog Ch., and to the death of Hugh, *the Proud*, earl of Shrewsbury, in 1098. *see* Giraldus Camb., p. 448, (Bohn's Lib.). Daronwy figures in the Triads, (R.B. Mab. 308·9) as 'the second principal *oppression* of Mon.' This, earl Hugh certainly was. Daronwy is also a place name : Ex*tenta* Daronwy cum Hamlet' Kuwgh Dernok . . . de molendino de Daronwy & Cornewe . . . in com. Talebolion . . . de predictis duobus molendinis . . . . in villis. Darronwy & Kuwgh Dernok. See Record of Carnarvon, pp. 59, 58. This C*n*wch, *now* C*l*wch Dyrnog is in Ll̵. Ðeusant.

28·23 dros vor-*dwy*. Construction inadmissible. *see* ii., 172·4.

28·24 Nog*et* Daronwy, *than that of Daronwy*. Correct ii., 172·6.

28·25 *? read:* Gw(an)awr gôr Gornwy, *the company of the Cornovii will be despatched: or*, Ys rhin yssyδ vwy—gwa*e*w gŵy*t* Goronwy, *a greater secret will be the lance of G. passion. see* W.B., 104·8-34.

29·2 *Gwyllionwy*= ? the main tributary of the Dulas. Rising near Coedaneu, it flows at the base of '*Carreg y Lleidr*' Hill. A large upright stone now monopolizes that name, but *Carreg*, in place-names does not mean a *maen hir*, but a rocky elevation. The Hill itself was prob. known once as *Carreg y Gwyllion*, i.e. Ll̵adron. Cp. *Gwyllion* Mawδwy, the *bandits* of *Mawδwy*.

B.T.

29·2 Kynan. *Read:* Kyn*r*an, *the chief*, i.e., Gr. ap Kynan.

29·4 Pedeir priv bennaeth = 1. W. the Conqueror; 2. W. Rufus; 3. Henry I.; 4. Stephen; 'pumhed' = Henry II.

29·7 *Gweðw* = Empress Matilda, mother of Henry II.
gwriawg vain = Maud of Boulogne, consort of Stephen.

29.12 llwdn gwyn = a lamb, or sheep. Ymatru: *cp.* mae ê wedi mhatrid, *he has removed his clothes.* llw*d*n: *d* irregularly formed.

29·13 *Gwyð*-v(il)ed, with *coed* is tautological. Read: *Bwyst*viled.

29·16 *l*am o *l*am. Or. wr. app. '*r*am ozam'.

29·18 *Read:* rhwng K. Rïe*i*n a Chaer Ry*n*wg, Din Eiðin a Din *Aläw*g, (M. 215*a*). The funeral pile of Run ap O.G. was on the Dee (see Intro. *xvii.*), and visible from (1.) *Maiden Castle* on top of Bickerton Hill, Broxton: (2.) from *Beeston Castle*, situated on a high precipice. "Should the masonry . . be removed, the earthworks . . . would present the *appearance of a promontory* (Ryn-wg) camp, according to the classification of the Committee on Ancient Earthworks." Col. Morgan in ARCH. CAMB., p. 174, 1910: (3.) Din Eiðin, ? = Caer Gwrlè; and (4.) Din *Aläw*g, *i.e.* Castle of Hawarden. *Eið*-wg, being reptn. of *Eið*-in is suspect. Din Eiðwg has no more to do with 'Tintock' than with 'Tin tacks.' *Eidyn* was or. wr. Eid*б*n = ? a metath. of *Edбin*. *cp.* Skene ii. 367, 401; Pem. iii. 203, 567. For earl Edwin's holdings see *Domesday.*

29·21 *This poem commemorates the war of 1157 when Henry Fitz Henry sailed from Milford Haven to North Anglesey, and was slain or lost, between Pen Coed and Moelvre.* see B. 319; Ll. 497.

29·25 Hir dychyveryð*ein o* bryd*ein* gof*ein o* berth Maw ac eidin. In *ein o . . ein . . ein o* we have a good instance of the scribe's propensity for *repetition.* ? read: *Nis* dychyveryð ym·rwydrin Brydein gôr o borth maw*r* C*e*rdin, *(O.G.) will not meet in battle Dyved's host from the great haven of Kerdin*, because Owein had gone to Eiðin to oppose the enemy on the borders. For this reason *ni welas Wallawg*, 30.22. 'Porth maw(a)*c ei*ðin' might be read 'Porth maw*r or*·ðin,' *the large haven of the great stronghold*; better still read 'C*el*-ðin,' *the secluded fort*, whence Porth K*e*rdin in Dyvet (W.B. 499·4). Pem. Castle, built on Kenarth bychan, is associated with Nest, Gwallawg's mother. *see* n. 38·10; and *cp.* Pem. i. 306, 322.

30·3 pren *wr*es : *ur*es = *m*es = the acorn tree.

30·3 *pawb* (y *t*rachwres) seems to be construed with both sing. & pl., though strictly it is sing.

30·7 trwy *w*res maбz (t)an·meidrawl ? = trwy *b*res m(arw)awl an·veid-ſrawl, &c.

30·14 *terra*, usually wr. *t'ra* (see *Fac.* 40·10), is here misread for *cra*. Coed y Cra ucha, and Coed y cra isa are two farms on either side of the road from Flint to Halkin, at its junction with the road from Northop to Holywell.

30·14 gwragawn(t), 3 pl. fut. Ind. *see* B.LL.Dav, p. xliii, *guragun*, 1. pl. Imperative. *cp.* n. 26·18.

30·16 Gwyr a *digawn* godei : Gwyr a oδe*f*

30·17 haear(n)*dur* should rhyme with hyv-*eiδ*. see *Intro. xxvi.*

30·22 *? read:* Yn i erbyn yn *escyn* yn gaenawc.

Taliesin laments the feud among the sons of O.G. after his death.

30·24 *Kennadeu. see* Bruts, 330·12. *Anvonawg*, (*cp.* A. 8·8, 10·5, 31·18). *see* Lloyd 551-552. 31·1 yscaʋ*t*. Or. wr. *n*.

31·2 Maer, i.e. D. ap O.G., married to H.'s half sister Emma, B. 333·4.

31·3 refers to Rhodri's triumph over D. in 1175. B. 333; Ll. 552.

31·12 kyna*n*. Or. wr. *m*. *Read:* kyn*r*an, i.e. Howel, slain by his brother Rhodri. *see* B. 332·26; M. 281*b*; Ll. 549.

31·15 *ryveδawt*, etc. In 1173 'Ganet mab i'r Argl. Rys o·i nith, verch Varedyδ vab Gr., i vrawd.' Bruts 331·11.

31·16 d*ur*awt : d*iri*awc, *rad*: tir-iawg, *territorial lord* = Lord R.

31·17 Katty = Kat *dy*(vel *ry*)·bruδawt. *cp.* Catty bru*n*awc, P. 44·27. ? a reference to the massacre of Aber Gevenni, in 1175.

32·1 Ryt = ry yt. *Read:* ry·d·ebrwydav.

32·4 *? read:* dovn eigiawn, aδas. But see ii. 48·22.

32·5 am le*w*wis. a misreading of or. amle*n*uis.

32·6 a gʋlit. a reptn. of g*ʋ*lith = g*o*lit*h*, 3 s. pres. Ind. *? read: py* a olith wenyn o glyd ac ystor.

32·13 Gwrth a ŵyr Caïm, a maƚƚ tra merin :
A waδawl Vyrδin, y corwg gwydrin.
Cain shall know persecution, & decay beyond the bourne:
Myrδin's dower will be the coracle of glass.

32·17 *? read:* A b*lawd* a blodeu.

32·21 p*u*raʋz. Or. wr. '21.' *Read:* puvawr. *see* B.B.C. n. 48·4.

33·13 *clwyr.* scr. er. for *hwyr*. The *cluir* of B.B.C., 15·9, 90·5, wh. is dissyllabic = *clywir*, still pronounced clŵïr. *cleir* = clerici.

33·20 = ii. 55·108 vwyhav i achwysson, *very great his plaints, troubles. cp.* Gelwyssit . . . ar Grist *o achwysson* (? because of troubles), 24·4 = 29·48. But *Bum* ganhymδeith achwysson, 3·1 = 69·86, & baran achwysson, 22·5 = 23·204, suggest kinship with Lat. *acce(n)s*-us, *attendant*, *follower*, hence *a state officer who attended one of the highest magistrates*. Lat. Dicty. *see* further, Bruts 200·7, 288·22, 291·7, 327·2.

B.T.

33·21 *ryhodigyon* : *c*yho*r*igion = cynho*r*igion, ? a biform of cynho*r*ogion, (A. 1·10·22, 2·5), *leaders*, *chiefs*. *see* ii. 54·110.

33·24 *? read:* Yng·hadeu bum gan Leu a Gwydion,
I was in battles with Lleu and Gwydion.

33·26 *pan laδwyt.* cp. *pan vei let loscedig*, 26·5. Morδwyt tyllon = gwr gwynllwyt *cloff* (= Fisher King, = Anfortas), who is ever associated with a big fire. *see* W.B. 127·17; Parzival, Bk. V., l. 109.

33·27 di*f*er- = di*ff*erogion. *see* n. 3·4.

34·1 *6leth.* ? a scr. er. for *olych.* Penrhyn Golych means Holyhead. *cp.* Dyffryn goluch in B.Ll.D., and *see* Pughe s.v. *goluch;* also F.A.B., ii. p. 404.

34·1 *Lluch* Rëon = *Lache.* As to *Rëon* compare:
Beδ Rhun, vab pyd, yng·or glyd avon *dêr*,
yn oervel, yng·weryd—
beδ cyn*r*an yn Rhëon Ryd.

The grave of Rhun, son of misfortune, is in the country of the pure *stream; in the cold under the sod at Rhëon Ford is the grave of the chief.* This Rhun, son of O.G., died on the banks of the Dee in 1146, (Intro. *xvii-xviii*). *cp.* Oni δel Cadwaladr oe gynadl, Ryd Reon, *until Cadwaladr* (brother of O.G.) *come* (on his way from Ness in 1157) *to his tryst at Rheon Ford.* B.B.C., 52·3. *see* Ll. 496. Thus Rhëon was, app., that *Regio* of Cheshire, wh. lies west of the Dee, and the Ford to it was known as 'Vadum *Region*-is trans Devam.' This would be the passage of the Dee at Ald-ford, between Eaton Park Iron Bridge and the mouth of the Clut. Read *Ryt Rëon* for *Ryt al-Clut* in Intro. *xx.* l. 4; and amend foot-note 36 to: 'The Ryt al-Clut was the passage of the Clut brook, on the road from Aldford to Chester.' The rest of the note refers to Ryt Rëon.

34·8-13 *see* Introductory note on 54·16-24.

34·9 Ys gŵyr maw*r* ovyd a phryderi—
*c*eir *g*orian a·dan *geul*an rhegδi.
It is familiar with the great affliction, the care,
and the moaning that is found beneath a cave there.

ma*nawy*t : mau(r) *ov*yt, i.e. Andromeda's enchainment to a rock in Joppa harbour, (*see* n. 54·16). Sir John Rhys sits comfortably by the *fire*, and cheerily plays *three organs*, but without marked enthusiasm for the music he makes. see *Welsh Folklore*, p. 678.

KADEIR TEYRNON. *The Teyrnon of* 34·15-26 *is, clearly, Richard I., who figures as Arthur in* 54·15 *to* 56. *Richard was a poet: witness his ballad composed in Durenstein prison.* (Y.P. pp. 116, 120). *cp.* 'Nam *Artur* Hierosolymum perrexit . . . . . et oravit coram

cruce dominica, ut ei dominus victoriam daret . . . de paganis, quot et factum est . . . (MS. C. in Nennius's Historia Brittonum, etc., p. 200). This variant, or additional matter exemplifies the xiii. cy. methods. The remoter the historian is from an incident, the fuller the particulars about it.

34·16 'O echen A*l*adur' has a syll. too many. *see* l. 22 infra, and ii. 56·4. *Villa Aradur* occurs in the MS. of the Life of St. Cadoc. This Trev A*r*adur is now *y Radyr.* Radyr park is by Ll. Illteyrn chapel, (the exterior wall of which has a curious inscription to the wife of King Arthur. Lewis' *Top. Dicty.*) Radyr occurs twice as a place name near Usk. *see* PEM. iii. 306, n. 5; 312, n. 4.

34·17 *Ri rwyviadur*=Philip of France, whose vassal Richard was.

34·20 *cawrnur. cp.* Casnur, and *see* 71·15, where *meibon Cawrnur*=? the sons of Hen. ii. '*O* gawrnur' implies a place. *? read:* neu·s dug *y·ar* gawr mur, *he took from the champion of the wall* (around Acre), i.e. from Saladin in July 1192. *see* Y.P., p. 113-114. Cp. *Rodri mawr mur ciwdodoeδ.* M. 146 *b.*

34·21 *? read:* Teyrnon, henur, heilin bascadur, *c*ryδyδ, δwvn δoethur! ym·endig a*n*tur, *Teyrnon, our seigneur! lavish thy bounty: thou, deeply wise, art pining away in a blessed enterprise.*

34·24 Tri Cynweissat=? *a.* Eleanor, the King's mother; *b.* John, his brother; *c.* William of Longchamp, bp. of Ely, his justiciar.

CADEIR TEYRN, 35·1-21 *refers to Howel ap O.G. & his brothers.*

35·4 ogrven a*n*·wen dair, *the harmony of the blessed three*, viz. the Graces, the *Charit*-es. *Cerit*-wen is the goddess of outward form, of grace, of finish. *cp.* ii. 11·14; & B.B.C. 9·6, 15·1.

Herwyδ urδen awδl Kyrridwen, *ogrven* am·had—
am·had anaw, a ry·wallaw y caw ceinad.

In regular order Keridwen rhymes, varying the harmony—the various kinds of melody, wh. the joglar pours forth. *am*·had= *various* seed; (cp. *am*·ryw). a(reith) *awyr*llaw, a metath. of 'a *ry·wa*llaw', a*reith* being a gloss on *ceinad.* In *lleδv* ogrven (B.B.C. 14·9) we have a technical musical term='flat,' as opposed to 'sharp.' Again, seith ugein *ogrven* yssyδ yn awen (vol. ii. 15·79): now if *ogrven* was a person, male or female, we could not have seven score such. (*see* Rhys's Lectures on Welsh Philology, 304-307). Kynδel sings: I am a truly renowned bard among the rhythmic bards (beirδ ogrven) . . . . I am very well versed in the ways of the arts of Keridwen. P. 169·30. *Ogrven* has nothing to do with *Ocuran* gawr (R.B. Mab. 302) to whom Kynδel refers: I voli gwron gwrhyd Ogyrfan, M. 154*a*; & Rac val ym coδit yn llys Ogyruan. R.B. Poetry, 169·22. *see* PEM. iii. 332.

B.T.

35·7 teir caer = ? Conwy, Deganwy, and Rhuδlan.

35·8 maer = ? Davyδ ap Owein Gwyneδ.

35·9-12, ·20 The Manx friends of Rhodri. *see* B. 337; Lloyd, 588.

35·13 teyrn-*on*. metath. for teyrn *uo* = vo. ? refers to Howel, slain by his brothers, D. & Rodri, sons of O.G.

35·17 hen . . eu*w*ic = ? hene*v*ic, *of ancient line.* Correct ii. 61·70. *Gwledic* = ? Rhodri, or Llewelyn.

35·20 mo*r*- Or. wr. *l*. Saraphin = '*serpents*.' Bible Dicty.

35·26 *? read:* Di·*v*eδ yn Ỻechweδ *yw* Ỻeu, *or* Diweδ yn ỻe*i*theδ *vu i* Leu. *cp.* Beδ Ỻeu y·dan achles mor, B.B.C.66·14. *see* ii. 60·7.

36·6 *? read:* drud ym·yd, gw*e*rid bletheu. *see* ii. 62·18.

36·7 y·ar logawd *Pryderi* lys. *see* W.B. 83·31 *to* 85. The *llys*, now *Cwrt*, is at the top of the gravelly slope, where the road forks beyond Rhyδlan bridge over the Cledlyn. The earthen rampart & fosse on the south and west sides remain.

36·12 *Kaer ffrancon* = ? the fort on the brow of the deep ravine of the Ỻyvni, opposite Ỻeuar bach. Bryn *Gwydion* is not far off, and *Gwytheint* is associated with Clynog, a few miles distant.

36·16 y *m*arth . . . am y *l*ys. The genders are mixed. Note that l. 4 = W.B. 100-101; ll. 5-9 = W.B. 83·29-86; ll. 14-17 = W.B. 95-98.

36·23 Dychymig = ? 2 s. Imper. *Imagine what it is.* But see ii. 3·1.

37·15 banyar = a cpd. of ban + dyar.

37·18 a *wnech*, 3 s. pres. Subj. *cp.* har en*i*uet a *gunech* = 'de . . . injuria quod . . . *fecerit*.' B.Ỻ.D. 120·25, 119·1. Vol. ii. 4·57 assumes a possible form from *gwrychu*, to heap together.

37·20 After *oervel* the scr. either turned over two leaves, or interpolated matter of his own. At 40·21, etc., *Canu y gwynt* seems to be continued. *see* ii. 4·62-77; n. 41·12; and note the marginal references.

37·20 *? read:* Ỻug ỻoer yr an ỻes . . . ·23 mo*l*hwy.

37·26 *? read:* ni bendic avrỻad. Ni ŵyr anynad.

38·1 *? read:* Deng·wle*δ* δarmerthat.

38·3 Ka*w*at > *cav(h)ael*; câd > *cael*. *Read:* o δi·garu câd.

38·6 *Read:* Mars a Mercu*r*ius, Sol a Saturnus,
Luna lavurus, Jupiter, Venus.

38·9 *Read:* Rëen na·n rhanher gan lu Lucuffer.

38·11 *Calch-vynyδ*. "A lyme-stone vayne appeareth at Muncton, i.e. Mountain." PEM., i. p. 64. This Mountain is Calchvynyδ. It presides over Pembroke Castle, wh. Dr. Henry Owen identifies,

as I think rightly, with *Ce(v)narth bychan.* The original Pem. Castle was a palisaded rampart, on or near the present site. *see* n. 29·25. Prof. Lloyd (p. 418, n. 59), and Mr. E. Phillimore (Pem. iii. 345) have other, but divergent views.

38·11 gwarth. *see* B. 282·15. *An·reith.* *see* B. 282·14, 302·6.

38·13 *gwleδ* vedyδ. *cp.* 56·17, & see ii. 154·3; B. 281·18.

38·13 lawen. *cp.* llewenyδ llad. B.B.C. 193·3.

38·14 peblet=pe*m*blet*h*, *confusion*, *perplexity.*

38·15 Read: *Am Nest* câd gormes. *see* B. 282·31 *to* 284.

38·16 ma*b* idno : ma 𝔴yδno. Owein and his father came from the Gwyδno country. *cp.* l. 20.

38·17 *? read:* Ac ni levessid Ne*st rhag to*do. Er talu can mu . . . Kadwgan had to pay a fine of 100 cows, but had still with him a calf=his son. *see* B. 285·10-15.

38·20 celein vein wen, *or* celein Veinwen, i.e. *the corpse of Nest.* *see* P. 13·2-16.

38·21 *read:* rhwng graian Ro, i.e. an embankment of pebbles heaped up by the sea, as *y Ro vawr*, near Aberystwith; *y Ro wen* between Vrïog marsh and the sea.

MABON. *The text of* 38·2 *to* 39·10 *refers to Gr. ap Rhys's battles in Deheubarth.* *see* Bruts, 296-300, which vol. ii., p. 154, follows.

38·24 ryt *alclut* is pure gibberish here. ? Ryt *y Gors.*

b. yn*yg*wen, metath. of *gywen* = Cywyn. *cp.* yn *Aber* Co*fwy*, or. wr. co*uu*ī = Co*wyn.* B. 297·14. There are vestiges of an encampment on Treventy farm, in the psh. of Ll. V'el Aber *Cowyn.*

38·25 rodawys. *? for* roda*wl* wys. *cp.* Rhedeg *rodol*ion. M. 153*a*·57.

39·1 *tu*m*an.* ? a misreading of *ru*i*u*an, *i.e.* rhwyv-an, *a petty ruler.*

39·2 ar *r*an : ar *l*an wen Reidawl, *on the bank of fair Rheidol.* But *see* ii. 154·26.

39·3 rac biw reget, etc. This line, (wh. is defective in length, in assonance, and in end-rhyme) led Sir John Rhys to locate Rheged on the Rheidol. *see* Intro. *xv.* n. 23; & ii. 154·27.

39·5 The OWEIN AP KADWGAN section begins here. *see* B. 302, where O. figures as *tywyssawg llu=llyw*, i.e. General. *Read:* O arvod cychwyn a *thervyn* cad, yd wehyn Mabon anoleithad. Ban δiscynnwy *llyw* rhag biw y *wl*ad, tarδ ev galch achlwyr a *chrysgrwy*drad; *From the beginning to the ending of the war, Mabon will ward off destruction. When the* Chief (Owein) *descends upon the country's cattle, he will arm thoroughly, and swiftly march.* Correct ii. 154·30-33, wh. follows the Bruts.

36·6 g*ɓr*yt. or. wr. *l.* ɓ *is followed by* z *in B.T.*

36·12 ffrangcon. or. wr. *c* or *o*. 37·6 *h*yn. a boggled *h*.

39·14 Ban beri*r* cad *gan* Ri, rhwyv Dragon,
bo*ll*t na owi*ll*t*wy* biw rhag Mabon [*i.e.* Gr. ap Rhys].
When war is set going by the King, the Dragon's chief,
(it is) a shock that the cattle are not wild against Mabon.
Biw = the 'kittle cattle' of Dyved, *i.e.* the Normans, Saxons, and Flemish. *cp.* Gwartheg Edeirnyaɓn, P. 16·21.

39·15 *Read:* calaneδ veδ*ei* rei ym·Rwn*ws*, *slaughter claimed some at Brwnws. see* An. Camb. sub Ao. 1116, B.Ll.Dav Index, and Lewis under Llan Egwad.

39·16 *? read:* Llewenyδ δybyδ i *u*δ *a* brein, i.e. to Gerald of Pem.

39·17 yma*d*raɓd. App. an altd. *r*.

39·20 *? read:* Rhuδion beude*i*·r biw *o* vawr vrad. [156·56.

39·20 gwyar gor golche*l*. ? a cler. er. for gor·golchef, *but see* ii.

39·22 Wenhwys = *men of Gwent. read:* Powys, B. 301.

39·24 *? read: y* tr*i* cyv·estrawn *hâd*, i.e. *Saxon, Norman, & Flemish.*

39·24 *Read:* pen gyvylcheint geinc. p*e*n : p*a*n, affected by following *y*.

39·26 *Read:* câd rac Owein awr vawr o irad, *there was raised against Owein a war-shout of great bitterness*, because of the affair of Nest.

40·2 *? read:* Ban δiscyn Owein yng·Wenwlad, yδ e*i*rch *vreint* cyrreiveint o·i Dad. *When Owein is descending into the happy land he craves for the boon of forgiveness from his Father.*

40·4 pen-devic pop wa. *cp.* 40·14, 54·17. ? devic pob ma. *see* ii. 100·1.

40·9 m*o*l*e*it. ? m*e*lit, 3 s. fut. Ind. *cp.* cpd. dy·valu, *to ponder.*

40·11 yr y donha. ? = er i δawna, *for endowing him.*

40·13 *see* ii. 100·13·14, with order changed. di*ll*ig : di*u*ig = di*w*ig, *clothing, fleece.*

40·15 *Elphin* figures in Welsh legend as a synonym of *misfortune.* This 'exiled' Elphin = Maelgwn, son of O.G. The bard, l. 7 supra, prays that Maelgwn may possess Mon. *cp.* 33·19-21, 19·22-26, and see Intro., p. *xxxv.* Maelgwn, David, & Rhodri were the *three* sons of O.G. surviving him in 1174. *cp.* the association, as rulers, of *Alpin*-us Montanus, his brother D. Alpinus, and Civilis; also Cicero's pun on Treviri and *tres viri.*

40·19 *Read:* Elffin, varchawc *hael*, hwyr dy ogleδ. *cp.* nn. 9·7, 19·2.

40·21 *Read:* Teithi edmy*g*ynt, Gwr a gadwyn wynt:
Pan δêl yn rhi*w*yδ, gor·vloeδawg elvyδ. *cp.* ii. 6·68-73.
They admire the powers of Him who chains the wind:
When it rushes up the hills, the welkin resounds.

40·23 *? read:* Ys ti a veδyδ, *in thy hand* or *power.* deweint= from midnight to 3 A.M. *see* ii. 190·1-8.

40·24 *? read:* Masweδ a*r*voƖƖawr, *etc.*, *soft repose is the gift of the great Ruler.* Masw=*soft*, *flabby*, *relaxed.* mod. meaning of masweδ=*frivolity* of the irreverent and comic sort. ? Maleδ. *see* ⌊Intro: p. *xl.*

41·1 *Read:* Galwer, er ach*le*s, ar eilig gymes;
ac ym·hob neges Dëws dymgwares. correct ii. 102·12.
Let the call for succour be made to His flowing justice
and, in every affair, God may give deliverance.

41·2 a chyn dy·byδyn . . . mechteyrn. Lovers of *literal* translation may try their hand here. There is no obscure word. *see* ii. 102·16.

41·6 *dy*·s·*go*·fâg. As *dy* intensifies, and *go* modifies the meaning of a word, the combination is impossible. ? *read: ys go·wag*, or *gor·wag.*

41·6 *? read:* A olch*o* i lestri, byδ gr*o*ew i vrecci, *or*
Golch*a dy* lestri; Bit groew *dy* vrecci. *see* ii. 104·26.

41·8 *anawell.* If akin to Corn. *anhauel*= Lat. *procella* (Zeuss 1073), we should translate, *When the beer is "up." see* ii. 104·28. Golchet*tawr* . . . dyδyc*cawr* (*twice*) 3 s. fut. Ind. Pass. *for* 2 s. Imper.

41·9 mel, *honey*, is used for mead, but *grain* for *cwrw.* Since God made *grain*, and is pleased with its sap, or essence, *noδ*, it follows that *cwrw* is God-ordained! That is the subtle argument implied.

41·10 etuynt y*n of.* ? *edwyn*, knows, or *envyn*, sends *i noδ. see* rearrangement of lines in ii. 104·35-53.

41·12 app. a detached passage of Canu y Gwynt. *? read:*
Cymeint y tervi raean mor heli,
ac ym arswydi cyn traeth ryverthi;
A·m cuδwy tywawd a·r *gwynt* yn deithawg.
So greatly dost thou churn the gravel of the sea,
that I shudder ere thou rushest ashore:
May the sand cover me and the Wind *be careering.*

41·14 *mi* hun. *cp.* 12·15, 27·1, and muhun. ? *Hi i* hun = Trindawt (*f.*)

41·16 yn tryffin garant. ? a place name. *cp.* Kar*n*ant. *see* ii. 104·37.

41·20 *? read:* am·dyrr o·*r* anƀe,—o·r p*e*ir pan δwyre.

41·21 echiawg, *extreme. cp.* eichawg 64·14; eithiawg 28·13 ? *aeth*awg.

41·22 *Read:* ffys*c* ffo ys . . *cp.* prys : prys*c*, B.B.C. 65·9 & n. 57·15.

41·22 d*u*·hun. ū tends to affect *i* & *y* into *u*. cp. *cu*·huδaw, -wr. B. 292·14; d*u*·hunawd B. 279·25; d*u*·un T. 4·15; Ɩƚur*u*g- A. 5·19, etc.

41·23 Karawc. app. *Beδ Carawg* at Eglwys Bach(wy), in Erethlin, is the tump of Gr. ap ƖƖ'n ap SeisyƖƖ (=tad Caradawg) who, when he retired in this direction after engaging the Saxon in 1063, was 'forsaken in wild glens and fell by the treachery of his own

men.' B. 267·23. *Pennant Bach(wy,)* to the south of the Church, is the place to wh. Alexander of Scotland, and the son of Hugh, earl of Chester, led their armies in 1114, (B. 293·1-5). (Prof. Lloyd has gone astray here, 463). King John also passed through Erethlin on his way to Conwy. *cp.* B.B.C. 55·14; Ll. 370, 635; Pem. iii., 549-550; Silvan Evans Dicty. s.v. *Carawg.*

b. Caer*ue*ðawg. Hybrid form, possibly *n.* *? read:* Caer *v*eð-awg, *a grave* tump; *or* gwely car*ne*ðawg, a *tumulus bed*; *or* gwely caer*w*eð-awg, *a fort-like resting place.* *see* ii. 190·22; n. 65·4. *Carwed* is a township of Eglwys Bach(wy).

41·24 *Meneiuon.* There is a *Menei-vron* near the Anglesey end of the Carnarvon Ferry. *? read:* Menei *i*on, Lord of Menei = ꝉL'n ap Jor. *see* B. 355·23 *to* 356; *cp.* n. 47·10.

41·25 gwaꝉt hirion. *Read: byllt* hirion. The long bows of the Gwentians needed long 'bolts.' B. 356. *see* Giraldus Camb., p. 370-371, (Bohn's Liby.).

42·1 coel ganawon = Owein & Rhys, sons of Gr. ap Rhys. B. 345.

42·2 *? read:* (gael) o Ynyr wystlon. *Ynyr* a reputed King of Gwent, is here the eponymus of prince John who, in virtue of his marriage with Hawise of Gloucester 'became lord of Glam., with a considerable stake in the Welsh Border,' Ll. 575. cp. Intro. p. *xxv.* *In re* Gwystlon, *see* B. 348·32 *to* 349, etc.

42·3 se. ? seð: *see* ii. 104·44. *cp.* B.B.C. 23·10, where *se* (a reptn. of *se*ith) = *ry*·suinad; but see M. 148*b*.

42·3 neur di·erv*eis i* rin, 1 s. *for* di·erv*is*, 3 s. *see* ii. 192·35.

42·4 mordei. ? moryd, i.e. mawr ryd. see Intro. p. *xxviii.*

42·6-8 If this passage is by Tal., he was preceptor at Strata Marcella, wh. was in Dygen. The Abbey there was founded by O.K. in 1170, or 1172 (Ll. 599), so that chronologically there is no difficulty. But had Taliesin been educated at Basingwerk (after 1131) so as to be qualified? I question his relation with the house of Powys altogether. Pages 40-42 are, seemingly, full of *disconnected fragments* of various dates.

42·7 Urien : Owein (K.) to rhyme with Dygen. ꝉu*m*oes = ? ꝉu *i u*oes, *many his virtues.* Emendation in ii. 192·45 assumes this to refer to O.K. after he joined his own fraternity about 1195, when Tal. would be 85, if not 90 years old, an age highly improbable. see Intro. p. *xxix.*, and n. 42·6-8 preceding.

42·8-15 refer to the taking, and retaking of Gwenn Wynnwyn's Castle at Welshpool. *see* B. 339·8-23; Ll. 583; Pem. iii. p. 634.

42·9 *Ruðyn* . . . . harð Wenn wys, i.e. *Castell Coch,* called Gwenn Wynnwyn's castle because he completed it. The word is not

Gwên but Gwenn (*see* A. 8·1, 11·14, 13·19, 24·15.21). The fact that it rhymes with hên proves nothing, for instances of long and short vowels rhyming are not wanting. *cp.* Guen-cat, Guen-erbiu, Guen-gale, Guen-garth, Guen-vor, and Brat-guenn in B.Ll.D., and Guen-doleu. All are names of males. *cp.* Ir. *fian*, a hero (*Cormac's Glossary*); nn. 1·28, 56·18. With *Wynnwyn*, or Wynn Wynn, *compare* John *Wynn Deka*, of Royton, Denbigh-shire.

b. ꝉyny*ǒ*ys. or. wr. *u.* *? read:* eꝉyng*ǒ*ys.

42·12·13 cleδyv-*awr* . . . gwaew-*awr*. These plurals imply the wielders of these weapons, rather than the weapons themselves.

42·14 Kalan *for* ? kynran, but cp. Gael, *colan*, a fellow-soldier. cp. '*eithyr un a llas.*' B. 339·19.

42.14 Y*n*yr ar tir. ? y *u*yr = i vur, *his murus*; *or* y *m*ur, *the murus*. Ynyr, as a proper name, stands for John in Taliesin, but there are historical objections to making Ynyr the subject of the verb cochawr. *see* B. 339·8·23; ii. 192·58; n. 42·2.

42·16 Archav y Wen δwyv blwyv escori,—
Berchen nev a ꝉawr, bwyꝉvawr, o*r*vri.
I implore the divine Blessedness to deliver the people—
the Disposer of heaven and earth, of great wisdom & glory.
Does *Wen* here stand for Trindawd? These lines belong to the previous poem.

42·18·24 App., we have here the Caers of Aber ꝉeinog, and of Priestholm, 'mor oe chylchyn'? But *cp.* 'Aethant hyt y·Mon . . . yno megis y·mywn kaer a vei damgylchynedig o Weilgi,' where the island of Mon is meant. Life of Gr. ap Kynan, p. 142.

42·21 dyδyvyδ *gwanec* ar vrys iδi. cp. '*Magnus* . . . dyfryssyaw aoruc y eu kyrchu'. B. 273·15.

42·21 *? read:* adawhwyt *Mon* werlas, o glas ꝼichti, *verdant Mona was abandoned on the part of the Pictish band.* *cp.* 'Ac yna yδ edewis Magnus . . . (yn) δeissyvyt.' B. 273·18.

42·26 ꝉyn : ꝉîn. Ap Erbin = Urien, i.e. O.G. The whole context proves that Erbin = Gr. ap Kynan.

43·1 voyn. ? scr. er. for Vo*n* *r*yn, i.e. Penmon.

b. eryr = Hugh, *the proud*, earl of Shrewsbury.

43·4 Caer ar ton nawvet = Aber Teivi Castle, visited by the tide.

43·8 t*r*aeth, abnormally formed; *cp.* mo*r*d*ǒ*yeit 35·20; t*r*ablud 39·19. eiꝉon Deu-draeth = the men Kemes, Pem.

43·9 Kyweithyδ = Kadwgan ap Bleδyn. *gwleδ*, cp. B. 281·19.

43·9 Caer yn yr *eglan* = Tenby. Eglan, *estuary*, is a cpd. of *e-*, *eh-*, **eks-* Lat. *ex*, and *glann*. cp. *he*-mendith, *curse*.

B.T.

43·17 gorwen wylan = Isabel, Countess of Pem., resided during her minority, at Tenby Castle. *cp.* Ll. 571.

b. wleiδuδ uδ er = ? wyleiδ veδe*i*·r. *correct* ii. 118·34.

43·20 *h*yny *vwyv* tavawt = *till I am become the bell-clapper* over the bards of Prydein. But *see* ii. 118·38.

43·22 y *ry*deu. *? read:* y *cer*δeu. *cp.* Intro. p. *xxxiv*, & f.n. 66.

43·24 *? read:* Yscriven Brydein — pryd*av* briffwn, *the script of Prydein — I will sing its chief burden* (i.e. its chief items) *or:* Brud ev brisiwn, *her Brut*, or *history I prized.* [Lat. *pell*-is.

43·26 hyt peỻ, *long*, *afar*. *? read:* hyδ-beỻ, *doe-skin*, *parchment.*

b. y geỻ athreiδwn, *the room I explored.* ceỻ yscriven = *the MS. room*, *the Library*, but what Caer had one? There were MSS. at Bassingwerk (1131), Margam (1147), Strata Florida (1164), Strata Marcella (1172), but later than these foundation dates.

44·1 *? read:* yn ar·δwyrein, *in the extreme east* (of Prydein), *or* yn Arδunwen, i.e. at Mold. [*shall obtain great wealth.*

b. read: Gochawn o·i meδud vo lud gor·veint, *by taking it we*

44·2 *cyn*·vreint refers to Tal. being *formerly* a native of the district. cp. n. 44·7; Intro. p. *xxx.*

b. goδev gỽrych. *see* ii. 120·49. Pughe's *cormorant* is a mere guess. The description fits the *curlew* alone. A disturbed curlew on top of Berwyn threatened me like a nesting lapwing, uttering fearsome cries. Finally it perched on a jutting rock, and kept up an incessant "crake crake," the very antithesis of its soft whistle-call of an evening when nearing, or on, the beach. The curlew, being a denizen of the coast & moorland both, is a fitting emblem of O.G., who held the coast, and had now over-run the moorland country between Mold and Buddugre.

44·4 treiδet trathamein = ? treiδ *o*ed talm-eint. *see* ii. 120·51.

44·5 The first letter of this line is uncertain — more like *il* than *a*-mein.

44·5 Bleiδ, uδ gor·ỻwyd. *Lupus* is asso. in command with Germanus in the *Victoria alleluiatica* at Maes Garmon, a mile south of Mold.

44·7 a*rny*n. a scr. er. for *a·n* gwnel, etc. This line confirms *cynvreint*, and the Pulford origin of Tal. *see* n. 44·2, Intro. p. *xxx.* The date of the poem must be about 1147.

44·8 This Caer = *Carmarthen*, which accounts for a copy of lines 8-15 being found in the B.B.C., 46·1-8.

44·10 Text of B.B.C. differs from B.T. *compare* the two. *? read:*
Gwaewawr *Castell Gwys* a δerỻyssant, (B. 314).
or Gwaewawr Rhyn Rein*wg*, dar*ostyng*ant.
Rhynn = *promontory*. Rheinwg = Dyved, wh. includes Pen-vro, *i.e. Head-land.* *see* Pem. iii. 279; Ll. 502.

44·11-12 refer to the expedition against Carm. Castle, wh. Mred. ap Gr. repulsed. B. 312-313. *see* B.B.C., Intro. p. xxvii-viii.

B.T.

44·13-15. (see ii. 120·64.) Cadwaladr's castle of Cynvael was taken by his nephews, Kynan and Howel in 1147. B. 315. Ꝇech *Vael*wy looks like a cler. er. for Ꝇech *Ron*wy, whose bold precipitous side dominates the glen of Cynvael, from the Rhaiadr down past Bryn Cyvergyr (on the opposite side). It was in this glen that Ꝇeu had *y gerwyn*, (W.B. 104-105). *Llech Ronwy* still survives as the name of a farm. Cyn : Cen = Cevn. *Mael* is a doublet of *Moel*. The *Cevn Moel* stretches along the Festiniog-Bala road.

Plaeu yr Eifft, Plagues of Egypt. [*wlad rhyδid.*

44·17 etuyl . . . dilyn. *Read:* yd wel . . . dilein, rhy·δynessein *wen-*

44·20 *read:* di·gnawd, an·vwyd, *lean*, *unfit for food.*

44·21 ꝇuosawc heint, ꝇewnsynt ffwrn-wyd, *oven.* ffronoed *for* fforn-oed = ffwrn-wyd, **forn̄eto-*, Lat. *fornus*. *cp.* ael-*wyd* = hearth.

44·23 *read:* gwychr *gohorg*ed a weladwyd. *cp.* Lat. *cohort*em.

44·24 cur am ys*tyr* = amys*car* gur, *disease of the bowels.*

b. cy·gnohes vi*bn*on = ? vi*6y*on, a double pl. of *biw.*

45·1 *d*eritolyon : *g*weridolion, *the large intestines.*

45·3 *? read:* a gwynt *anverth*, oer gor·δi·berth, a·r δeil a gwŷg.

45·4 ꝇoscus : locust. blodeu : ? blagur cyv·ŷs.

45·5 diueδlawc : dive*v*lawc. do*ni*awc : do*m*awc.

45·6 novus : no*e*vus = nwyvus.

45·7 *? read:* Deg*ved* meini *c*oeth *roed inni gan Egiptiein;*
Yna mabweith, mwyhav gwynyeith ar blwyv Cynrein.
Hudynt glydwr, hwe-chan-mil gwr, peδyd Evrein.
Crist Jesu *mad, dyro i·m rad*, Cristonig rein.

Plwyv Cynrein = *Pharaoh's 'plebs,' or people.*

Trawsganu Kynan, reads more like an eulogy than a satire, but history proves the title correct. The bard is an adherent of the Lord Rhys who, with his brother, had driven the house of Gwyneδ north of the Dovey. After O.G.'s death the Lord Rhys became the prop of England (Ll. 540), *and the justiciar of Deheubarth.* B. 330·31. *At this time Kynan was lord of Merionyδ, etc. see* n. 44·13-15; Intro. p. *xxv.*; Ll. 550.

45·10 *Read:* Cynan, cad δiffred, a ry·loffes ged.
can nid geu i vyged. Gwrth-êl gun trevred . . .

Cynan, the bulwark of battle has gleaned much wealth. *So,* his was not an empty show. He would move against the lord of a province with a 100 horses, running abreast, in silver trappings—with a 100 green tents, every cover complete in one piece—with a 100 armlets, having five spikes on their rim bands—with a sword, etc. *as in* ii. 93·11.

45·16 Cadelling Ystrad = *Vale of Towy*. Cadell was lord of Carmarthen, & of Crug Dyved = Dryslwyn Castle. B. 316·18; 320·34;

45·17-18. *see* Bruts 321·18, & Lloyd 503. [Intro. p. *xxvi.*

45·11·18·19. Cadwaladr was driven from his castle of Cynvael (B. 315), held by Morvran, abbot of *Towyn* (M. 249*b* ·44); & also out of Mona: '*gwrthlaðwyt Cadwaladyr o ynys Von*'. Mostyn MS. 116, fol. 174*b*; B. 315; Ll. 490, n. 14.

45·20-23 When Aircol (= Cadell, Intro. p. *xxvi.*) went peregrinating to Rome in 1154 he left his brothers in charge of his realm. Meredyð died, and Rhys was attacked by, amongst others, Reginald, earl of Cornwall, & by Kynan who retired from Dyved 'empty-handed', hence the 'satire.' B. 320·33·34; 321·25-34;

45·22 eidywet. *Read:* Dyved. T. Gwyn Jones. [Ll. 510-511.

From here forward the Lord Rhys is the hero.

45·24 *? read:* Myg cevn*der*w Cynan, cadeu or·ym·wan
a·i lew laiv llydan . . . *Honoured is Cynan's cousin, who, etc.* as in ii. 93·36. *cevnderw* is now '*cender*,' cousin. The lord Rhys was really *kyvyrderw*, second cousin, of Kynan.

45·25 cad yng·wlad B*ra*chan. *? read:* Yng·Hantrev B*y*chan, *in Cantrev Bychan. see* B. 320·34; Ll. 506-507.

46·1·4 Kynan : Kyn*r*an, *the chief*, i.e. the Lord Rhys.

46·2 *Read:* nerthiad gwlad lydan, *the support of England heard the talk of all.* 'gwlat lydan' is used for a wide expanse of flat country, like that around Chester, or Gloucester. *cp.* W.B. 38·7, and 'the *broad acres* of England.' Correct ii. 95·46.

46·4 *Read:* ceith ynt ði Gynan. Prof. Loth, and T. Gwyn Jones.

46·10 *? read:* Hu elwid llew, o lwch aeleu;

46·13 *? read:* Go·wŷned gwas, colovn ðias,

46·16 *Read:* a·i vrattäu, a ry·ðarv*awd.*
gwr vei vucheð i bob rhi*th*eð, a bwyd parawd.
Cyn perissid be*ll* mi bryt*sid i* bericlawd.
Rhy·ðug clav*a*r, nid *aeth* ðaear, a*m* yspeidawd.
I wlad briodawr, ni *bu* vwynvawr, bai o honnad.
O·i groes greuled, maint *i* goðed, boed i·m *i* rad.
Gwyeil Jesse, *a ffon Jose*, llathr y blodeu.
Mawr wyrth *gwyryd*, ðy·leinw i vryd o Ðuw ðonieu.
Ev oeð ynad—ynad *i·w* Dad, Dewin diheu.
Gwr y cyssul i bob uvyl, *dywal* rac geu.
Ys ev *amner* daear niver, toeu cynlleith.
Deheu lüyð, mal bydev*y*ð, lon lu di·leith.

B.T.

47·1 Hy·vyδ wrth *eir*, *a dysc* mab Meir, *i* voli'r *Io*n.
I hüarwas, o Ðuw treiδas; gŵyr pet gwirion.
Du*w* rac·a*r*vae*th*, cyvoed *gwynnaeth*, coe*l* gyviawn*ion*
ǁeδ*ei* Gaïm, o arffedin: rhuδ na phob*lon*. Cp. 3·15.

47·5 rex=*brenhin* meibon. Ne*ue*δ ana*nt* . . . *y* dyniadon.
Gwir y rhad*ant*, *y* gwasporthiant, heb wraδon.
Dy·werthyd*i*s bob uch bob îs, rhag derwyδon.
Dris ni wyδyn, ǁarwch welyn, gweled Mabon (=Jesu).

47·10 o ethiopia : o *Babil*on . . . *rex* menei*fon* : *brenhin fïon*, the scr. confusing *Sëon* with *Zion*, and adding the gloss Menei.

47·12 Ev δy·boenes, waǁad beues, berchen meibon.

47·14 Nilus *avon*. Rhy·δug Herod, an·ŵyd gyv*nod* . . . .
i Gaer Salem, nid aeth berchen, peues an*e*δ.
Bid adebriad; hubwyv i·th rad, Tuδ gorch*u*δion!
Tuδ g.=*keeper of secrets*, but ? t*wr*, or t*a*d gorchorδion.

47·17 gorchorde*o*n. or. wr. *n*. Ge*ni*, more like *m*. *? read:*
yng·eni Crist, dy·δug *yn dyst* leg engylion.

47·22 anyfe*l*. more like *i* than *l*.

48·1 *? read:* grwydr wrth *avon* Clwyd, *but see* ii. 194·22.

48·4 a*t*cor ar he*n*et : a·*r* cor a·r e*n*wet. henet : hē*u*et.

48·5 ge*ne*thaѲc : g*o·uy*thawg=go·*w*ythawg.

48·6 *? read:* A march Gwa*re*dur. *see* W.B. 469·37.

48·22 *penvrith* looks like a gloss on 'kath,' *leopard*, said to be blazoned on the shield of Richard in the third crusade. The lines following suggest: Bum gath ar drin-bren, *I was a leopard on the battle-guard*, i.e. shield of wood.

48·23 Bum peǁ; bum pen: *bum* gaδr ar yscaw*l d*ren:
Bum gan ran gwara *yn* gweled gorvlwng dra:
Gres mire morva — Cadwed geneδl δa.
I went afar; I was chief; I was puissant over an active force:
I was put under guard, a witness of excessive anger:
Welcome the sight of the marsh — Let it guard my good people.

We have here a picture of King Richard in Palestine, in Austria, & of his return to Sandwich, wh. 'is surrounded on all sides by a considerable extent of low ground.' 'ga*f*yr' : gaδyr, *rad.* caδr, *mod.* cadr, *mighty*. 'golwg' : go*ru*lūc=gor·vlwng, is a natural mistake after 'gwelet'. Correct ii. 198·71-74.

⁂ *Page* 48 *ends a quire, and the first leaf of the next quire is missing. see diagram on p.* 81. 'Kyneilwad,' *the catchword suggests a calling together of men for the Crusades. The next folio contains the end of an elegy to Richard.*

51·1 deu tec=Richard, and his brother John.

51·8 Richard, at the siege of Chaluz, was shot fatally in the breast.

51·10-21 *These lines, which are manifest interpolations, deal with the story of Alexander. Compare Plutarch's Life of A.*

51·9 hael=*generosus, noble. cp.* nn. 9·7, 19·2. *?* hae*r*, *irresistible.*

52·4 Digonɓy*n*t. abnormally formed. gɓa*f*c. The rubricator closed the MS. before the big capital A on the opposite page was dry, thus causing the *a* and most of *f* to adhere to it, and peel off.

52·9 *? read:* Gwen Veir vab-was, madws weled.

52·10 ree*n*. a boggled letter. 52·15 *? read:* Rhy·δyrchava*wd.*

52·18 *? read:* Rhyveδ na ch*r*iawr a aδev nev i lawr.

52·20 ? read: *oeδ wledig* my*gr*δawn, heve*l*ys *G*armawn.

52·22 ? read: *i erchi* celvyδyd. A geis gelvyδyd, bit, etc.

53·4 *Read:* mawr enwere*is*t . . . . drwy y toniar (ton+dyar).

53·6 *Read:* a*m* y vor-dros*t* . . . . newyδ i var.

53·8 *Read:* Heul *o δwyrein* hyd o·ỻewein y buδ δaear.

53·13 it y kery. *read:* ti a·m ceryδ, *thou lovest me.*

53·15 Ni pherir *bar* ni byδ escar:

53·17 *H*oneb gelvyδ, *an ingenious dogma.*

53·18 Ni bu ang·wael roδi Isräel . . . . niver *gwledy*δ, ·20.

53·21 gad*eu* : gad*oe*δ. ·22 doethant δaear . . . . *yn*·ihenyδ.

53·24 ma*b* : ma*d* dëyrnon=*King Richard. see* n. 34·15.

53·25 Jago veibon=*sons of Owein Gwyne*δ. see Intro. *xx.*

54·2 *? read:* drwg i *gynhy*δ. '*gussyl*' does not rhyme.

54·3 *? read:* A·*r* sêr a·s *h*oyw, yn awyr loyw, etc.

*b. ? read: Heulw*en a gêl aδvwyn niver rhag eu *g*wyl*i*yδ.

54·5 torv*oed* : torv*en*, 3 s. pres. Ind. of *torvennu*, to crowd together.

b. ? read: Cyrchent δalen, a diỻaden, veδei ge*r*yδ. cp. *Gen.* 3·7.

54·7 Gwledig cwδ *vy*δ, cwδ dirperyδ . . .

54·9 goreil*eir*w : gor·eilw, 3 s. pres. Ind. of *goralw.*

54·11 ? read: *plwyv* Niniven bu *o*r·lawen. *kiwdawt*=a gloss on ⌊*plwyv.*

54·15 *d*ɓym. Or. wr. *6* or *b*. *Read:* dɓy*n.*

54·16 This poem deals with the Crusading expedition of Richard to Palestine, and his imprisonment on his return journey. Caer Sidi is a rocky eminence, rising 116 feet above Joppa's level surroundings. The two extremities of its dangerous beach converge, & the harbour is formed by low, and partly sunken rocks, which make the sea seem alive—its swirls, *sidi*, being caused according to the mythus by serpents, or dragons, (*preiδeu annwvn,*) to which Andromeda was exposed, enchained to a rock

here. Josephus declares that her chains were still to be seen in his day. 'Jaffa is beautiful when viewed from the sea, beautiful also in its surroundings.' It was a door 'to a region of rich soil, where fruit and viticulture flourished' . . . . the 'dangerous character of the haven of Joppa was accounted for in olden times by the presence of a dragon, just as the *tawny fountain* near Joppa was thought to derive its hue from the blood of the monster slain by Perseus.' see *Encyclopedia Biblica* & *Classical Dict'ies.*

54·18-24 *See* Sir John Rhys's *Celtic Folklore*, p. 679; and n. 34·9, [supra.

54·19 *ebo*stol : *or·che*stol. *see* ii. 126·4.

54·20 *? read:* er cadwyn drom *vr*as, cyvr*gl*as Ketwi, *because of the heavy large-linked chain of Kêtô's own close..* The Nereid Kêtô was honoured on the Phoenician coast and, if Ketwi = Kêtô, her very home was, app., Joppa harbour. But ? Ke*twi*, a metath. of ke*wti* = cew*ri*. *see* ii. 126·6.

54·22 'tost yt *geni*' might refer to Richard in Austria, *but see* ii. 126·7.

54·24, 55·8 Neut wyv: (*cp.* mydwyv). *? read:* glod (*f.*) gein*ber* cerδ . . . *but cp.* Gochawn gyrδ *ceinmyn*, A. 27·12. *see* ii. 126·11.

54·25 cerd. Begun as *b* or ɓ.

54·26 pedyr ychwelyt = ? ped rym·chwelyd, *but see* ii. 126·12.

54·26 'Yng·hynneir o·r peir pan leverid, *my first word came out of the cauldron when it was spoken.* Cp. *'y mam*, my mother, W.B. 118·25. *? read:* yng·hy*w*eir oeδ *y* peir pan verwid, *complete, or fully prepared, was the cauldron when it boiled.*

55·3 *Read:* vwyd llwvr-*δyn*, *or* vwyd *i adyn.*

55·6 *uffern* = the annwvn of 54·21. *Before hell's mouth lamps were burning.* This implies that Joppa harbour was lighted in some way at the entrance, or from its rock.

55·8 *veδŵyd* and *veδid* are of the same mood, tense, person, and meaning. Joppa was taken, *veδid*, by Richard. *? weδwid.*

55·10 *Read:* yng·Haer bedryvan, *bann* bybyrδor; ii. 127·24.
echwyδ ac *echrys* gymyscetor, *sunset and shuddering fear come together*, because of the dangers there.

55·11 Gwin gloew y gwirawd, rha*dawd* corδ·gor, *sparkling wine is the liquor, wh. the folk of the place give freely.* see n. 54·16.

55·14 *l*awyr : ? fawyr = ffavr, *favour.* Sir J.R. takes *lawyr* to be the Lat. *laurus*, a laurel tree. *see* M. 143a; llewyr, M. 212*b*. *llen*, a lake = a gloss on lLywiadur, '*Governor*' *of Tiberias.* For *llen.* ? read: *clavr*, lepro*us*, as a term of contempt, but cp. l. 19.

55·14 *Caer Wydyr.* Near the sandy mouth of the river Beleus was Akka, or Acre, far-famed for the manufacture of *glass.*

Though ill, Rich. had himself carried to the trenches, and used his arblast against the Mahomedans on the ramparts—tri ugein canhwr a seiv ar y mur. 55·15. When Rich. took Acre, the *Ochren* of 56·4, the Llyn Lywiadur, Saladin, slew the Christian prisoners at Tiberias. The plain of Akka holds much water. The Beleus, rising in a marsh, becomes in 5 miles a considerable river. This marsh has been identified with Pliny's *Candēvia*, whence our Doleu *Devwy*, 55·21, and Caer *Gandwy* of l. 25. *see* Encyclopedia Biblica.

55·19·26 Llaes eu cylchwy . . . eu gohen, *slack on their round . . . in their command*, a reference to the King of France and others who did not support Rich., because of their jealousy. *see* Y.P. p. 114.

56·5 *Gwiδan*hor. One of the townships of Vienna is named *Wieden.* Rich. was caught outside Vienna, but whether or not it was in the township of Wieden I have no books to verify. cp. *Vējentes.*

56·6 *? read:* A·i un uvel tan twrw a than *am*gor? *cp.* ii. 128·52.

56·9 *? read:* Yscar ni wyδeint δeweint a gwawr;
Yn nev hynt ni welynt pwy a·u nawδ;
py *bla* ry·δiv*ir*, py dir a blawδ. *see* ii. 128·55.

They do not perceive the dispersion of night in the dawn;
Nor see, in the Crusade, who it is that protects them—
what plague will be destroyed, what land he will smite.

Sir John Rhys has translated this poem in his Preface, p. xxv., to le Morte d'Arthur. (Everyman's). The poem, we are told, belongs "to the realm of twilight and darkness," to wh. his translation may also be assigned.

56·14 *to* 57. *Owein ap Kadwgan of Powys accepts the King's commission to lead an expedition against Gr. ap Rhys, and is slain by the King's own party, viz. by Gilbert of Pembroke, in revenge for the ravishment of Nest, his wife. see* n. 39·26.

56·14 *Gwledig* is an epithet usually applied only to persons exercising sovereign power. Florence of Worcester calls Owein, '*King* of the Welsh.' Have we here a reflection of that description? B. calls O. *tywysog llu*, 300·34; *see* n. 40·2.

56·19 ni noδes na mäes na choedyδ, *neither field nor wood afforded shelter.* B. 301·9-20.

56·22 *? read:* gwedy *brad* bore-gad, briw gigyδ, *after the treachery of the morning's battle (I saw) mangled remains.*

56·23 Gweleis *twrwf*=I saw *thunder*! Read: t*o*r*o*v=torv. *see* ii. 158·13; Bruts 301·34—302.

56·24 *? read:* Yn amwyn Ystrad gwyn, *or* Yn *diffred* Gwen ystred. Mr. Timothy Lewis has compared *gwyn* with 'Ir. *fian*, war.' *see* nn. 1·28, 75·6. *Fian* is also rendered *hero* in Cormac's Glossary.

B.T.

Gwen ystrad, therefore, = *War*, or *Warrior's dale* (commemorative of the death of O. ap Kad.), = the Estrat Brunus of An. Cambrie, Ao. 1116. On the banks of the Cothi, above its inflow into the Towy, we have, *a.* ILwch Gwyn (the ILwch *E*win of the Kulhwch story; and the ILwch Gw*i*n of Drutwas ap Tryffin's *adar*); *b.* Crych Gwyn; *c.* Ynys Wen; *d.* Cwm Gwyn; *e.* Velin Wen [-Ystrad?], half way between Cothi-bridge and Aber Gwili. The name *Ystrad* survives on the Carm. side of the Cothi, extending along the Towy. *see* B. 301-302; *cp. Gwen*-vynyδ, 75·21.

56·25 gofur hag : go·vur*t*ha*wr*, *feeble resistance*, or *thrustings.* *cp.* Silvan Evans s.v. *burth.* The *h* of *h*ag is against ii. 158·16.

56·26 yn drws *ryt* : tŷr, *at the portal of the castles.* *cp.* 'ereiII yn keissaw amδiffyn or cestyII nessaf.' B. 301·18.

57·1 unyn yn·hanc. *cp.* 'gwnaethant heδwch' at Carm. B. 301·26.

57·4 GO·speithic *go*·spylat = repetn. s*p*eithic sPylat = antcpn. *read:* gos*cor*thic py*st*ylat. *see* ii. 158·23.

57·7 *reget* : ry·*gas.* O. ap Kad. was not a prince of Reget, but of Powys. Ur*ien*, 57·8, is used for Ow*ein* because of cynghaneδ.

57·8 amwyth *ae.* Inadmissable construction. Besides, in war, folk usually fight their foes. *see* ii. 158·29.

57·9 yn IIech wen *galystem y* ϐytheint, metath. of *ystem gal*-wytheint. *y/t*em : y*t/em* : y*cfein* : yc(ē)fein = *yng·henvein galwytheint. cp.*

Pedwar meib ar hugein *yng·henvein* Lywarch—
gwyr glew *galwytheint*:
CyII eu dyvod glod tra meint. P. 12·9-10.

There (were) *24 youths in the company of Llywarch* (ap Trahaearn of Arwystli, B. 301·2)—*brave men full of the wrath of war: their expedition lost them no end of fame.* Tal.'s *Llech wen* is the *Llech echemeint* of the Triads (R.B. i. 300·4, 306·16), wh. shows how ignorantly the Triads were put together. ILech Wen = ? *Rock camp*, on the bank of the Cothi. ec·hemeint = eng·he*n*veint. *b.* IIa*f*yn : IIa*uen* = IIawen. [*see* ii. 158·32.

57·11 *eurowyn* = ? ē uro wen = *yn Vro wen* (= ? Gwen-ystrad), but

57·11 yny vaIIϐyf . . . vrien. *mistakenly appended here.*

57·14 *? read:* Urien, *rhi*·r Echwyδ. *cp.* uδ yr Echwyδ, 58·2; draig wen oIIewin, M. 150*a*·8, = Owein G., whose son, Rhodri, is called *Gollewin wledig*, M. 146*b*.

57·23 *eim*ϐnc : *orul*ϐnc = gor·vlwng. *cp.* Table of Scr. Errors.

57·25 clod ior, angor gwlad, *the fame of the ruler is the anchor of the country. cp.* ii. 76·28.

58·1 *g*ϐ*nyeith.* ? a metath. of gϐynneith, wh. would be the true spelling, *if* from **vindecta.* see nn. 1·23, 56·24.

B.T.

58·3-4 A reference to the Earl of Essex throwing down the royal standard, and fleeing from the field of battle at Coleshill.

58·10 Yny vaŁlwyv, etc. *see* ii. 112·60-63.

58·15 ry*f*eδ : ? ry*ff*eδ. *see* ii. 106·8. 58·22 rïe*u* yg*n*is : en ri i wys.

59·1 ŁLwyvenyδ vann ac eirch achlan yn un tir*r*an, *Llwyvenyδ's high ground, and well-cleared spaces extend continuously together.* eirch = pl. of erch, wh. we have in Łlan-*erch* ; trigan, *lie together*, ? metath. of ti*rg*an : tir*c*an = tir*r*an, 3 pl. pres. Ind. of tirraw. The Rev. J. Puleston Jones, when told the boundaries of ŁLwyvenyδ (Intro. *xx.*), made the interesting comment that pecularities of dialect mark the said area to this day.

59·2 *? read:* Mawr a bychan Taliessin gan, a thi a·i diδan.
ys ti·r goreu, o·r a gigleu, yng·wrhydreu.
Gwalchmei, M. 143*a*·22·36 ; & *Kynδelw*, M. 152*a*·33, 160*b*·48, in a similar manner, mention themselves in their poems.

59·8-9 Rhyme and metre defective. see ii. 110·5-10.

59·10 *? read:* el*hid* pawb *a*e*l*wyd . . . a·i varch y danaw.

59·17 ang·wr weδw*ei* i wraig. A reference to the demand of the Ch. that O.G. should put away Cristin, his wife. *see* Intro. *xxiv.*

59·18 am ŷs . . . myn-*yc gylt*-ɓn, metath. for *gyltyc* for *gylleic.*

59·20 kymaran : kym*ei*n. [*see* ii. 110·30

b. Ta*u*aɓ = ? Ta*wav*, wh. would fittingly end what has gone before, and bridge the change of subject that follows; but the rest of the sentence implies a verb in 2 s. imperative. However *drws* looks like an antcpn. of *trws*-t. Tradition & the Pedigrees associate *Gwrwst* with 'Urien' & O.G. *see* Welsh Saints, iii. 150, iv. 369, & Lewis *Top. Dicty.* s. v. ŁL. Rwst.

59·22 dugyn : dy·gynn, 3 s. pres. Ind. of dy·gynnu, *to rise greatly*; or ? *sug*n-*dy*nn = *(the sea's) withdrawing roar.* cp. ii. 110·37.

60·3 gorg*o*ryawg : Gor G*e*ryawg : *read:* yng·oro*r* Geriawg.

60·7·22 a rac gweith *Argoed Llwyvein.* Locality and metre both wrong. The poem refers to the Berwyn-Ceiriog conflict of 1165, when all the Welsh princes, *cynrein*, joined forces againt Henry II. *see* B. 324. *Read:* Ac rhag gweith *cynrein*, *because of the action of the princes* . . . Correct title into 'Gwaith *Cynrein* = *The action of the Princes*,' ii. 88, & 90·20.

60·11 O Argoed hyd *ar vynyδ.* While going from Rhyd y Croeseu to 'ar vynyδ' I overtook a native, who had knowledge of even the field names about 'ar vynyδ,' but he had never heard of 'Arvynyδ' as a place-name. *see* Intro. *xxxvii*, f.n. 71.

b. eiryos. *? for* eirias, but *see* ii. 88·6. Cynghaneδ suggests *ervid*, encounter; *or* 'aros ni cheffid hyd yr un dyδ.'

B.T.

60·18 *am* gerenhyδ, *beyond* i.e. *except* for friendship.

61·4 gowy gwyn gwylein. Note reptns. *? read:* go·gwŷδyn *yn* gelein. *see* ii. 82·5.

61·8 *Yny*, for *ni*. Tal. scribe mostly writes *hyny* for *oni*, as in l. 9.

61·11 ny (bu) gy*nn*wys : gŷ*riu*ϐys = ni gy*m*riϐ-ϐys. *see* ii. 82-11-15. In '1150' Madog ap Meredyδ, prince of Powys, with the help of troops received from Ranulf of Chester met O.G. in eastern Ɫwyvenyδ, and was defeated. B. 316·27-30; Ll. 494.

b. Hyveiδ, the bold one = O.G. What follows refers to the conflicts of 1146-1165. *gododin* : got(o)din = go*r*δin, 3 s. pres. Ind. of gor·δinaw, *to drive forward.*

61·14 *Gwyδen* = ? Wepre brook, the stream of Ar·*goed*, in contrast with Ɫwyven, the stream of *Coed* Ɫwyvenyδ.

b. Gweles Lwyvenyδ, i.e. O.G. venit, *vidit*, vincit.

61·15 *Read:* yn δioed cynh*eil* yn eil mehyn, *forthwith he holds (Flint shire) as a second ? territory*. *see* n. 73·3. correct ii. 84·22.

61·16 Rhyd Alclut, i.e. Aldford in Cheshire. This implies that the expedition of 1146 did cross the Dee at Rhyd Reon. *see* Intro. *xviii.*, *xx*; n. 34·1. Mr. Q. suggests that the *al* of Alclut, and the *ald* of Aldford may be the same. In any case it can have nothing in common with the Scottish Alclyde, for the level country round Aldford has nothing like the *alt-* of Dumbarton. Correct the *ar Glwyd* of ii. 84·22 into *Al Clud.*

61·17 *breϐyn* suggests Berwyn, but it should rhyme with *hir*. ii. 84.

61·18 *Cynghaneδ suggests:* Câd ym·*Horth* Aber oe*r* gyvranc δir, *or* Câd yn Aber *nant* gyvranc oeδ δir — briwed *mor* gludven. *There was at Porth Aber a sad fatal event—the sea-raft was broken.* Porth Aber is near Moelvre. Is this the Aber-Strech of the voters' list? *Strech* = *Ystrych*. *cp.* Cevn yr ystrych (= ? 'Cevn Restyr' of the Bruts), near Carmarthen.

61·19 *Read:* Yng·weith Pen Coed, *in the action of Pencoed.* There is a place of this name on the coast in the parish of Ɫan Vihangel Mathavarn eithav.

b. Cun = Henry fitz Henry, son of Nest, who lost his life between Pen Coed and Moelvre in 1157. *cp.* nn. 29·21·25.

61·20 *Read:* Adveil *wna yna* wŷn goruchyd,
cyd mynn *Sais Deg*eingl; *i he*δyl wthrid
o ledruδ gyvranc *ll*anc yn *Al*ryd.

Thereupon the lust of supremacy dies down, though the Saxon *insists on having* Tegeingl, *whose people had been driven out in consequence of the lad's gory enterprise at Aldford*, in 1146.

Llanc = Rhun ap O.G. The *ac Wlph* of the text is an interesting gloss, unless we *read:* o ledruδ gyvranc *Ran*wlf yn Rhyd—the Rhyd being either R. Reon, or R. Alclut. see n. 34·1.

61·23 *? read:* Prydein ben-berchen *hoen*lawn *yd* vyδ:
Nid ymδwg dillad na glas *aes*awr,
na ch*al*c*h* ehöeg wyg mor, *neu* lawr;
N*eu*·d erδyd vorδwyd dros veirch Vaelawr
o genedl Voelyrch. *Er* mor reidawl, etc.

Prydein's over-lord (O.G.) *is ever blithesome: he bears nor mail, nor shields of blue, nor armour coloured like sea-weed or grass;* . . . as in ii. 85·35.

62·2 *gwest* survives still in the cpds. 'pen-*wast*,' a halter; and ['ar·*west*,' a string, band.

62·5 Neu vi erthycheis yn eis rhag hwŷδ, *now, I breathed hard against my side*, i.e. *I heard with pride.* In other words the bard was in sympathy with the Saxon. If this line is as it was or. wr. there must be a lacuna here, but *see* ii. 84·43.

62·7 *yn ym*·δulliaw is metrically defective. *see* ii. 84·45.

Yspeil Taliesin deals with Henry's expeditions to Wales in 1157, 1165, *and his troubles with his sons.*

62·17 Eg : 'yng = (v)yng·wrhyd. *see* n. 54·26.

62·19 Pob an·wŷl ni δy·wŷl i neges, *the very shy will not see his duty.* But *see* ii. 112·4.

62·22 *llyw can draeth*, a reference to H.'s expedition in 1157.

62·24 Gwyrth vy n*u*δ . . . pen mäon, *i.e.* O.G.

62·25 *? read:* prei*ff* l*w*yvei*n*, onϐyδ re*i*n yw i a*rv*eu. *see* ii. 114·13; Girald. Cam., 371. If 'on*h*yt' is for 'onϐyδ,' '*p*ren' is tautological; but *ash-tree* = 'pren onnen.'

63·2 *? read:* Gor Geriawg—gor·livawg, gor·lavar. *cp.* ii. 114·17.

63·3 goria-*ga*, antcpn. of GORδwyre. *Read:* goria*n*·*re*. *cp.* Lat. 'qua·*re*,' wh. shows that the noun *res* was subordinated in Lat. speech, just as in English *thing* is subordinated in 'some-*thing*.' *see* Prof. W. M. Lindsay's Hist. Lat. Gram. This Lat. *re-s* occurs in many W. words, such as ach·*re*, adar·*re*, bic·*re*, can·*re*, coch·*re*, gweryd·*re*, holl·*re*, pel·*re*, tan·*re*, yst·*re*. 63·4 ot*h*. or. [wr. *n*.

63·5 *? read:* anheδaϐt, diffreidaϐ*t*. *see* ii. 114·22.

63·7 ys*t*lyned = *association*. ? ys*c*ly*vi*ed, *ravaging*.

63·9 *? read:* mal cyrch*en* cyvrin gwe*r*n a gweithen, *as they are advancing there is skirmishing in the alder copses, that beset their progress. cp.* ii. 114·28. K(a)*thyl*. ? metathesis for *Kylth*—i.e. Ky*r*ch(ent). Kyv-liϐ, earlier 'kyvli*u*' : kyv*rin*.

63·10 *? read:* mor*yawr*, i.e. mawr-*g*awr, *a hero*.

B.T.

63·11 'ech*a*ng' suggests a scribal error for eth*eli*ng, Welsh, *edlin. ryt g*6a6r. ? a metath. of *go·dric*awr. *see* ii. 114·30.

b. r6yf(ya)d*u*r a dya6r. The internal rhyme, metre, and context suggest '*a* rhwyv*eu* d*i*·raδiawr.

63·13 ym powys . . . yn deu6y. The scr. has been mentally interpreting his text, and glossing instead of following it. For *ym powys* read *towyssei*; and for '*yn* deu6y' read 'e*v* δe*n*6y.' The scr. is, app., thinking of Doleu Devwy, 55·21.

63·15 aδun*swn*. Internal rhyme & sense requires aδun*y*δ, 2 s.

b. tut ynye*i*l. tud yni*a*l = *a wild district*, a thing beloved of Taliesin: 'tud yn Ial' = *a place* in Yale, wh. had belonged to Powys. Did Tal. wish to return as lord of a district where once he had served as a slave? The internal rhyme requires *yeil* = ? an adj., meaning *cultivated.* see ii. 114·37.

63·21 *? read:* Ac os y dygwyδ *i la*iv *rhag* Gwen
ev gwne*lh*id beirδ*ion* byd yn llawen.
And were his glaive to break against Gwen,
the world's bards would rejoice.

The Elegy of Rhun son of Owein Gwyneδ, who died in 1146. *Metre and text are very corrupt.*

63·25 ry·chan*ant* ry·chwyn*ant* should be 1 s. *see* 64·3.

b. Gwr*th*odes go·gy*ff*res *Wely*δ-on, *he checked, he made uncomfortable the men of Gwely*δ = Chester: metrically *th* requires an answering explosive (*ff*). Correct 78·3, 79·3. *see* n. 69·12.

64·1 llïaws Run *a Nu*δ *a Nwython.* In the Kulhwch story Gwyn ap Nuδ kills Run ap Nwython, wh. may account for the association of the names here. Kynδel sings of 'Eurgorv torv teyrnas Nwython,' M. 151*a*; and calls Cadwallon
'Gwr eil Vleiδ, gwreiδ gwrhyd Nwython,' *the fosterling of Lupus, the source of the valour of N.*, M. 160*b*. *? read:*
llïaws *alaryn am* Run vab Nwython; but *see* ii. 64·4.

64·2 Ni o*r*·uchav *geir* beirδ i overthon, *the bards testimony cannot over-exalt his fine gifts.*

64·5 *ec* : *or* newic, (Lat. *novic*-ius,) = *a new land.* ? o·r newic = *a-new.*

64·6 n*y* δiffyc . . . *? read:* neu·r δiffyg, &c. *see* ii. 80·12.

64·7 a6dy*h*. Or. wr. *n*. *see* Fac. *Read:* ad6y*t*h. [= O.G.

64·7 teyrneδ (pl.), *but* 'yn y vyw' is s. Read: *ri*, or *u*δ Gwyneδ

64·8 *deuby*δ, a gloss on *henyw*, 3 s. pres. Ind. of *hanvod.*

64·9 Ni δigonont hoffeδ; *6y* buchynt, *they may not satisfy their affection,* (for) *they hankered after* . . The cynghaneδ is defective. *read:* ? ni δigawn hoffeδ *δawn* a buchynt. *see* ii. 80-81·15.

B.T.

64·10 tra Phryde*i*n : Pryden. The country eastward of the Wepre brook was 'beyond' Pryd*ei*n, Pryd*e*n, *or* Pryd*y*n—the spelling, in the earlier poetry, depends on the exigencies of cynghaneδ.

64·12 ar*u*aɓr. ? *n.* ? *read:* a ry·tharv *l*awr *ac arv* ry·varnher.

64·13 ? *read:* a·m ene*i*nad yng·*h*yw*l*ad a*r* Elved *(when they hear) of the anointing in the country bordering on Elmet.* Elmet survives in West Riding place-names on the Cheshire border. *Rybarn* app. suggested *ygnad*, wh. Rhun never was. *cp.* ii. 80.

b. ? *read:* ni·d *i*angwr di·law δ*aw* yn·aered. iang = ? i*v*anc + gwr.

c. d*ilaɓ . . . E*eichaɓg. * = erasures.

64·16 *read:* n*a*c i·m uδ n*a*c i·ch uδ dar·wetter, *neither to my chief, nor to yours, is much spoken.* We cannot construe '*neut* . . . nac'. *see* n. 7·19. *cp.* ii. 80·27. [*see* ii. 80·31

64·18 chwec-hach it g*y*na*n* : Hweccach it*a6* g*e*na*u* = iδaw genaɓ.

64·19 te*y*rneδ. Or. wr. 2. MS. = tey*n*neδ. *see* Facsimile.

64·20 *in prose* = Mal y mâg heul hav huenyδ, veℓy y mâg meδ soneδ gan mwyhav. Ys cenhedyδ gân δoeth y·gan *goeth* lu eilassav.

64·22 ? *read:* Bint δerwyδ vyd*e*v*y*δ it bryd hâv. The forms bydeɓ*in* 47·1, and byd*ev*i are scr. errors. Correct ii. 80·37, and *see* n. 46·16. The honey of the oak-swarms was deemed the best.

64·23 ? *read:* Pryd mab Ꝉëenawg *am* ffrawd *buarth*,
the bard will sing of the agitation of the camp.
*lli*awc : *ffr*aw*t*, i.e. ffrawd. Correct ii. 80·38.

b. Hamgɓ*a*ɓl. *a* is faint. 'gɓnngɓres' is one word in MS.

64·25 ? *read:* heb *wall* gwarth, *without the reproach of failure.*

64·26 nyt : n(amyn yng·h)yd. amescut : am·yscw(y)d. y·ga*6* : y·ga*n*; *or* Namyn amyscwydant gan*t* y gywlat. *cp.* ii. 82.

65·2 *march-trwst.* ? a gloss on *carnial.*

b. Moryal. I have found this word only here, in B.B.C. 63·5, and in the echo of older things in P. 4·14, 16·31. Edw. Lhwyd records a Bryn Morial N.E. of Oswestry. It apparently means the *Greater Yale* = the Maelors.

65·3 ? *read:* o Gaer Glut hyd yn·hut Kaer Garawc, *from Aldford to the territory of Caer Garawg*, i.e. to the banks of the Conwy. Correct *Clwyd* into *Clud* in ii. 82·49.

65·4 tir pen·prys. Prys : prysc, *brushwood*, enters into place names all over Wales, and the border country, as in Prees-gwyn, Pen prys in Ꝉanvwrog, Pen prysc in Ꝉ. y byther, Tre-brys in Bettws Ivan. Here, it may be merely descriptive of a district.

65·6-23 *This appears to be the first song of Taliesin to O.G. It has a note reminiscent of the song of the Wind, and of the Festival.*

65·9 *nyt* . . *nyt ny* . . ny. The *italicised* negatives destroy the sense. *? read: ys* mawr ym dawr byth . . . *ys* âv attaðunt, ganthunt y byðav. *see* ii. 94·9.

65·10 *Read:* ni chyrchav *Ogleð*, *I will not go to Gogleð.* Correct ii. 94·13. Tal. was, app., at or near Basingwerk, then under the sway of O.G., but Gogleð, i.e. Ches. was still under its earl.

65·11 Gaulish *magos* yields Nom. *ma*, Gen. *mei*, N. pl., *mei* in Welsh.

65·16 Teyrneð *pob ieith*, it oll yð ynt geith. Norman, Flemish, Saxon, Northmen, Irish are included here. *cp.* B. 321·26; ceith, [n. 46·4.

65·17 ragot, *on thy account.* *see* ii. 96·31.

65·18 *helu* : *dyliv.* henon : hen*dr*wm. *see* ii. 96·34.

65·20 a ga*ff*af suggested by 'meint'; context requires 'a ga*r*av.'

65·21 canant : ? *t*annant, *scatter*; but *see* ii. 97·43.

65·24 . . . *Marwnat* Erov. *This poem is not an elegy, marwnad, but a paean of rejoicing over the submission of John to the Pope, and at the removal of the interdict.* B. 344·33, 349·14.

65·26, 66·6 Er*cw*(lff), a sc. er. for Er*ov*=*Her*oð, the true W. form of Herod=John here. *cp.* n. 66·4, and see 47·11·14.

66·1 *Read:* y·mordei i ys*c*wyd arnaw a dorrid. *see* B. 349·16-25; Ll. 639.

66·4 Ercwl*f* : Ercwl*f*, i.e. *Hercules.* The *f*, and *ff* are misreadings of *f*. John sent a fruitless embassy to Morocco, hence the reference to the cols. of Hercules. *cp.* B. 349·3. b*e*idei; or. wr. *i.*

66·5 *Read:* Nid aeth neb i·*r* nev (because of the interdict) hyd i *wrhâd* ev. The 'hyd yð *aeth* (reptn.) ev,' accounts for the rubricator's *marwnad.* Correct ii. 142·18.

66·7 *yn v*ndawt : *guy*ndawt, *blessedness.* [B. 349·8.

66·9 *Croget yn Lloeger* . . *wr arðerchawc* . . *Madawc ap Maelgwn.*

66·10 *Bu* d(i)nas e*dryff*eð : *o*eð was e*nry*f*eð o gamp a chyrðeð, *minstrelsy.* cym*w*eð : ?cy*ru*weð : cyr*vv*eð : cyrðeð, *but see* ii. 138.

66·11 *Read:* o·i lawr . . . *for* (or *away from*) *his country he became a hostage.* Correct ii. 138·6, 139·6.

66·13 *? read:* Tristid an·wogawn *wnaeth* Erov greulawn. *cp.* ii. 138·9.

66·15 *Read:* cys*teg* ar y byd am vedyð ar gryd, *the world is afflicted because of the instability of baptism.* see B. 344·33; Ll. 619.

66·18 . . . *History in this poem is clear and authentic. It tells of the 'spreading flood' of discontent at the lawless tyranny of John=Corroï.* [Bláthnat intrigued with Cuchulinn, who killed her husband Cūrōi (Corroï)]. *Ll'n ap Jor. figures as Cocholyn*

at 67·5. The only analogy app. is this: Ll'n helped to smash John's *power*, though he was his son-in-law, *daw.* John had been declared 'King of Ireland' in 1177 and sent thither in 1188. 'Marꝺnaꝺt' (l. 24) shows that 'Marꝺnat' is wrong; *? read:* Mar*tha*ꝺt.

Sir John Rhys has published a romantic translation of this poem in Arch. Camb. for January 1892, p. 67; and his friend, Prof. Kuno Meyer, dates the poem "from the ninth century."! Cym. Trans. 1895-96, p. 71.

66·18·24 Dy·ffynhawn . . . *dy* ðaw, reptn. for '*i* ðaw'. *cp.* l. 26, *dy* llyr, *for* 'y llyr. The large initial *D* overlays the *y* in D*y*·ffynhaꝺn.

66·22 Mab *D*airi [= mab *H*arri, *i.e.* John] ðalei lyw y Deheu = Rhys Gryg. B. 349·28, 351·11. ar·vor, *maritime*, is a gloss on *Deheu.*

66·24 dy*br*eu : De*h*eu, the scribal *br* being a reptn. from dy*br*ys. Sir John Rhys equates *dybreu* with *Dover.*

66·25 *to* 67·2, 'dy·vrys Đeheu . . . myned trevyð,' refer to the *dirvawr lu* that Llewelyn led to S.W. *see* B. 354·11 *to* 355·6.

67·1 gꝺr a werescyn [gylchyn Deheu] m*a*ꝺr y varanres . . see ii. 144·15.

67·3 a[eth]ant wy fr*atr*es vr*o* (? *vrodyr vro*) Wynionyð. *see* B. 355. Gwynionyð *Castle* is on Cod-Vôl, above Ll. Dyssul.

b. Tra vu vuðug·re vore ðug awr, *while there was a victory*, *one morning news was brought* . . . ·re, *see* n. 63·3; *cp.* ii. 144·18.

67·7. *G*ꝺyn. Or. wr. *V* or *Y*.

67·9-17 *The Harrying of the coast-line.* 'dy·lan' *is here*, *app.*, *neither a personal*, *nor a place-name.* John's '*great onslaught on Ll'n resolved itself into an order to the fleet assembled at Chester to sail around the North-Welsh coast*, *&* *inflict as much damage as possible.* Ll. 639.

67·10 swynas. *cp.* dŵr swyn, *holy water.*

67·12 Gwrthriv Gwas Tra*eth*, gwenwyn a wnaeth—gweith gwythloneð. Gwana*t* dy·lan, adwythig lan, dreisyn yn hydrweð. T*orv* Iwerðon, a tho*rv* Vanaw, *ðy·ðaw* Ogleð. *The hostile force of the* Comes Litoris *roused discontent—the fruit of evil passion. The coastline was pierced, and the harassed sea-board pillaged ruthlessly. A crew from Ireland and a crew from Man set sail to Gogleð*, i.e. Chester. Ll. 639. Correct ii. 140 & 141·10-19.

67·13 *g*ꝺythloneð. Or. wr. *6*, but altd. by scribe.

67·14 Iwerð*on.* Or. writing faint but legible, despite the retracing.

67·15 *torv* Prydein (B. 319·22-34) yn 'petwareð' : yn pe*iranne*ð. *see* B. 350·14-19, and ii. 140·22.

Elegy to Owein Gwyneð.

67·18 *ap Urien* does not occur elsewhere in Tal. The *ap* is unintelligible here. Urien might be a gloss on Owein. Cynghaneð and metre make both impossible.

B.T.

67·18 *re*n antcpn. of *re*id. Read: *ner*=bp. of Bangor. *see* Intro. *xxiv-v*, & n. 69·9. Ren, i.e. rëen is a dissyllable always.

67·19 ae cuδ tom clas. O.G.'s tomb is within Bangor Cathedral. *b.* g6b6yllit. or. wr. 6; Read: *o.*

67·20 Tal. calls O. *the life-blood of poetry*; & Kynδel sings:
Am Owein Gwyneδ yd gwynant . . .
câr cerδeu cerδorion ramant. M. 151-53.

67·21 escyll : estil > Lat. *hastīl*-a, a javelin.

67·23 geveilat : Geveila*6*c. eissylut : eissyl*au*t, *a scr. er. for* eis*or*awd. *see* ii. 125·10. *cp.* 46·7.

67·24 pan laδawd. llaδ=*to beat, drive hard, to kill.*

67·26 *? read:* A·r rhei ni ffŏynt haeach oeδ yn*vyttach* an·*6*areid, *were foolisher derring-dos. cp.* ii. 124·16.

68·3 Kyt as cronnei mal caled, *tho' he hoarded like a skin-flint.*

The Island Dread refers to the conflict between Rhodri, David, and Llewelyn ap Jorwerth, 1193-97.

68·7-9 y·Menei δor . . . rewinetor. For the triumph of Ll'n at the passage of the Menei, and the ruin of David, *see* Ll. 589 and f. nn. *b.* lleweis win . . . gan *vrawd escor.* ? a reference to the new year's feast of 1174 (see 33·19; Intro. *xxxv*). David was *uterine* brother to Rhodri. If Tal. wrote this poem he was alive in 1197, which is disputable. *see* n. 42·6. The metre is too late for Tal.

68·9·22 Tristlawn . . . rhychitor. Rhodri d. 1195; Gr., abbot of Strata Marcella, d. 1196; Lord Rhys in 1197; and O. Keveliog in 1198. The stanza following points to the *Lord Rhys* as the person meant. *cp.* B. 340. The *adon* of l. 11 is Gr. ap Kynan ap O. G. *see* n. 68·19. *cp.* Hebrew ādōn, Addan, Addon & Iddo. Does '*ae*don' occur outside this poem? [*see* ·19.

68·11 gwlad Gwydion=country between Gwrvei and the lLyvni.

68·12 Gwenwyn, *Plague.* In 1197 'bu dirvawr dymhestl o varwolaeth ar hyt Ynys Prydein . . . ymδangosses Atropos . . . dwywes . . . *wenwynic nerthoeδ.* B. 339·26-31.

68·13 pe*n*noeth meinoeth : be*u*noeth mein*y*oeth, i.e. mein*g*oeth. *see* ii. 134. Prof. J.M.J. falls into a strange er. here. Gram. p. 93, v.

68·14 ac e*u*uyd . . ryd eluinor : a ce*n*uyd . . ry·deluī *u*or, i.e. Math a gen*v*yδ hud-wyr celvyδ, ry·δelwyn *v*or, *Math perceives crafty enchanters, who bephantom the sea.* cp. n. 3·1; ii. 134·31-39; W.B. 97.

68·16 for *ac* ? read *yr* a m a e th-o n = ? *lord of husbandry*, not a person. Similarly *govan-on* (=? *lord of the metal worker*) seems to be another of the *professional* names of the crafty *Gwydion. cp.* n. 3·2; correct 134 and 135·32.

B.T.

68·19 cu *k*yn- : cū*c*yn- : cun *t*yn-aethwy = *lord of Din-Oethwy*, (in ℒ. Wnda psh.) = ? the home of Gr. ap Cynan ap O. G.

68·24 y·rac bud-was, *for* 'rac bug*eil*-was,' *regent*, which John was during Richard's absence in France. cp. *cynweisat*, 34·24.*

68·26 ae t*u* *te*rr*a* : ae t*ir*et ta = ae direð da. Correct ii. 136·63.

b. (p)e*d*eir : y teir morwyn, *the Fates*. see B. 339·29.

69·1 wedy e*u* cwyn : wedy e*n*-cwyn, *after the allotment* (of life). ancwyn in the laws = an *allotment* of provision for private use.

69·3 dim gofet*tr*a : go·fet*h*a, *nothing that fails*. *cp.* ii. 136·72.

69·8 aedon : adon ; *see* n. 68·9·22. Gr. ap Kynan ap Owein G. 'held Mon,' 1195-1200. *see* Ll. 589.

69·9 *This Elegy to O.G., like that to his son Rhun, is full of difficulties. The metre proves the text to be corrupt.*

The reader shall bear four things in mind: 1. the quarrel of King and Ch. with O.G. over the appointment of a bp. to Bangor; 2. between the Ch. and O.G. over his wife Cristin; 3. the excommunication of O.G. by Canterbury and Rome, and the disregarding of this by the Bangor clergy; 4. O.G.'s offer of help to France against England.

69·9 *teryð* gwawd. cp. *taro* tant y delyn ; and Greek *plectron*.

b. *v*edyð. In front of *v* the scr. began an *e*, which was natural after a word ending in *f* = *v*. [*voyage.*

69·10 dyd rwyð*eu*. *cp.* Duw yn rhwyð i chi ; rhwyð-deb iwch, *bon*

69·11 Can *Ergrynu*, being intrans., have a pass. form in -*aðr*? ; the rhyme condemns cuneða*v*. *? read:* cyvryngawd cun-eðaw*g* greiseryð, *the prince-appointed bp. will make intercession.* cun, *chief*, *prince* ; cun-eð = *his prerogative* ; cun-eð-awg = *what pertains to his prerogative.* see *List of Elisions.* [to Meir.

69·12 Kaer *W*eir : K. *V*eir, i.e. Bangor cathedral, wh. is dedicated

b. achaer *liwelyð* : a·cher*ir lyw elvyð*. cp. *llyw bydoe*ð = ℒewelyn, M. 212*b*·39. The *Kair ligualid* of Harl. MS. 3859, fol. 195, is possibly a cpd. of ℒi+Gwelyð, *? the stream of the Laches.* Prydyð y·Mochnant knew this to be *Chester*. Witness:

ℒiwelyð lettawd dy voliant, ℒewelyn ! P. 166·25.

Lliwelyð will spread wider thy fame, Llewelyn. M. 212*a*·47.

Here we have a pointed reference to the alliance of Ll'n with the earl of Chester, whose nephew and heir, Ranulf, married the daughter of Ll'n. There was also political co-operation between them ; see Ll. 657. Gwe*r*yð, 18·6, is inferentially a variant of Gwe*l*yð-on 64·1 ; *see* Intro. *xvii-xviii* ; nn. 13·7, 18·6.

69·12 *Read:* Ergry*m*awð, cyvadawð gyvergyr ;
cyd gwaneg i ennyn tân tra myr :
He has grown old, and quitted the field of battle ;
still, he proceeds to kindle rebellion over seas. Correct ii. 120·6.

69·13 *an-wan-eg.* The scr. halted between *anvon* and *gwaneg*-u.
69·14 ym·hwel *gas*, i.e. excommunication. *see* Intro. *xxv.*, n. 69·9.
69·16 gϐ*m.* *see* Fac. If 'gϐ*mplin*' be the right emendation here, the *m..in* explain the telescoping.
69·17 (Gϐ)is-*cant* : ys *ceneint* veirð cywreint g*ar* onϐyð; marw *cu nav . . . the skilled bards were wont to celebrate the warrior, but it is the beloved chief that I lament.* Cor. ii. 122 & 123·13-14, *q.v.*
69·19 tewðor *tewð*-un ; reptn. *Read:* tewðor v*u.* *see* ii. 122·15.
b. (*dy·c*)hyfal (*dy·chyfun dyfyn-*)veis dyfyn-gleis dychyf*un.* We have here a wild example of the scribe's muddling powers. *Read:* haval *b*eis *a* dyvn-gleis dy·chyff*rin.* *see* ii. 122·16. *cp.* Ꝉlyw bydoeð—Ꝉled byd, *dwvn a beis* . . M. 212*b*·39.
69·20 ymad*r*aw*d* : ymadaw.
b. '*c*ϐðedaw*d*' is a bogus form, for '*tu*ðedaw,' *to cover.*
69·21 ys ky*n*ya*l* cun*e*daf *for* ys cyrryad, cu n*o*ðad, *He was shriven, and lovingly given sanctuary. cp.* Kyrraw B.B.C. 81·8. [122·20.
69·22 *? read:* cyn cwys*ed yn*·hudwed—i wyneb a gadwed. *cp.* ii.
69·24 Dy·chludent ð*i* '*wyr Bryneich*,' a gloss on *Arðunwent*, Mold. *see*: Intro. *xviii*; B. 314·11-19.
69·26 gϐ*n*ebrϐyt. Hybrid form—might be *ii*, or *u.*
70·1 *Read*: Ceinan *am veð . . . wrangle around the grave.* cp. ymgeryðu ac ym*geinaw*=*convicia* cum castigantibus verbis. Hist. Regum Brit. (Giles) p. 154; B. 184·4. Cp. also KING JOHN,

> I find the people strangely fantasied;
> Possessed with rumours, full of idle dreams,
> Not knowing what they fear, but full of fear. IV. ii. l. 144.
> No scope of nature . . no customed event
> But they will pluck away his natural cause. III. iv. l. 154.

b. noc adϐyt : n*o* caðϐyt=n*i* chav*ϐ*yd, *worse dastardy there never was*, (lit. '*could not be had*').
70·2·6 Cuneða*f.* No person of this name is known. Cadwallon ap Gr. ap Kynan had a son 'Cuneða,' B. 317, but the rhyme demands a final *v* here. Read: *vyn* cu nav, i.e. vyng·hu nav, *my beloved lord.* cp. marw cu nav 69·18. The cun-eð-av*c* of 69·11 accounts for all the *Cuneðavs. cp.* Intro. *xxiv.*
70·3 *av*ϐrn : ? a*m* varwn, *but see* ii. 122·30.
70·4 gϐaϐt . . . a rifaf. Context suggests: Gweðw*y*d veirð *Prydein*, go*r*i*e*in a gav, ac erc*h*yꝈ yr e*rwyll* a ry*th*av, *Prydein's bards are dispatroned, lamentation I find, and fearful the gloom that holds my gaze.* ri*f*av : ? ri*ff*av, a possible form for 'ry*th*av.' *cp.* ii. 122.
70·6 *? read:* Rhyveiðawð . . . can gorvyn cyn cymun *diwe*ðav *he dared . . . a hundred combats before his last communion;* or, we may read: *vyng·hu nav*; see n. 70·2.

70·7 Ry*mafe*i : ry*nrāfe*i = ry·n·ranfei, ranaffei, *he divided among us.*

b. edy(r)ſtraƃt : eδystraƃr, *steeds.* Prof. J. M. J. (Gram. 208·1) classifies eδystr*aбt* & gorwyδ*aбt* with the pl. *t*-stems, like pysc*aбt.* But the pl. is eδystr*aбr*, as in A. 5·4. At 36·6 of Tal. *read:* A rithwys orwyδ*aбr* y·ar *or*laƃr *Pryderi* lys, *he enchanted horses upon the high ground of* Pryderi's *court.* 'y·ar' implies a cpd. of 'llawr.' *Gorlawr* aptly describes the site of P.'s court; *see* n. 36·7; but ? *llog*-(l)awr, i.e. ground within a palisading; cp. *lloc*, a hurdle-pen. The *p* of *p*lagaƃt is antcpn. of *P*(ryderi). eδystr*aбt*, gorwyδ*aбt*, *p*lag*awt* are, all three, bogus forms. *cor.* ii.62, 63·19.

70·9 o gre*ff*(ur) : ? ogre*ll*, i.e. hogrell, *a youth.* cp. hogerel, hog-yn, hog-lanc, 'a wiδwn yn oc,' 11·25.

70·11 *? read:* llaδwy*s* veδei gywlad rhag *geu*, *he crushed the owner of a border country because of treachery.* see ii. 122·42.

70·15 *ach*yfatcun *ath*al : cy*f*atcun tal : cy*fc f*at cun tal-gƃin.

b. g*б*in. *б* : *b* with metath. = bing, *bench*, A.S. *benc*; W '*m*einc.' cp. *tal being* a δyly, *the top end of the bench he deserves*, A. 12·8.

70·17 In the 12th cy. a clan moved 'bag & baggage' from one district to another. *cp.* Bruts 307·5-7.

70·19-21 These lines bear signs of being corrupted under the influence of the Geoffrey cult, which over-whelmed Kymric traditions early in the xiiith cy. plo : blo=bro is a survival, and tir a gloss on it. ? read:

Seith o *hil* Rodri δyrchavyssi*d*
*An*arawd, Idwal *Voel, a Meurig;*
Idwal a Iago o vro Brydyn;
Cynan a Griffyδ δyffei ar hyn.

'Seven have been raised from the race of Rhodri—Anarawd, Idwal Voel, and Meurig; Idwal and Iago from the region of Prydyn; Cynan and Griffith came after these.' Thus restored we have sense, good history, and the true ancestry of the 'seventh'=Gr. ap Kynan, of whose time the poet sings. The above lines are not in ii. 150, as I failed to twig their meaning in time.

70·22 (dy)deruyd : tyrvid hyd vala-on. The *Penryn Blataon* of B.292·24 is the peninsula of *Wirral*, wh. is in Gogleδ = the earldom of Chester. Blataon is possibly a scr. er. for bala-on, *the outflows* of Dee and Mersey.

70·22 Order of words transposed; *read:* ymδeithig vyδ i h*a*elion = Gr. ap Kynan & Kadwgan ap Bleδyn who fled to Ireland. B.273·5.

70·23 llaδedig *eu havwyn* = a gloss for *marchogion.* see ii. 150·8.

70·24 (gwlad . . .) collawd gymyrreδ o *estrig lyvreδ* y pennaeth weison (Kymry . . .) *will lose its status from the run-away cowardice of the young princes.* B. 273. ry·gyst-lyneδ = *alliance*, but ? *ryg-yst*-ly*n*eδ, metath. for *ystryg* = estrig ly*ur*eδ. *cp.* ii. 150·11.

B.T.

70·26 *Llyminawg*, scr. er. for *Lleinawg*, north of Beaumaris.

71·1-6 refer to the incursion of the earls of Chester and Shrewsbury into Anglesey in 1098. Hugh, the proud, lands at Aber Lleinog and penetrates Mon. Magnus arrives suddenly out of the sea-mists, and kills Hugh. The Anglo-French retire, and Gr. ap K. returns. see B. 273, and the Chroniclers.

71·3 refers to Magnus, and should come after l. 4.

71·6 *? read:* Mar*th*awd *uchel* ben, *the Hammering*, or *Fall of the High Chief*, i.e. Hubert de Burgh.
There is no excuse for turning the adj. uthyr, mod. uthr, into the romantic Uthyr or Uther, much less for adding dragon to pen. App., 'uthyr' is an er. for uchel, the adj. wh. denotes all high officers of state. Correct title, ii. 144 and 145. The poem was app. wr. in 1233, after the revolt (trydar, l. 7) of Ll'n. The influence of the Mabinogi is traceable throughout.

71·7 *? Read:* Myvi vum yn ỻïaws trydar, *I was in many a tumult.*

71·7·11 ni pheidwn rhag ỻu heb wyar, *I could not desist without (a taste of) the blood of the opposing host.* rac = *against*, as well as *before.* 'deu lu.' cp. B. 363·33.

71·10 a·m rhithwy, *do*dwy yng·haweỻ, *he*, *who will enchant me, will place me in a creel.* ii. 144·6. *cp.* Hanes Taliesin, p. 265.

71·12·15 (. . . . vy a)c*h*lessur : cyfessur . . . . (I defended) *reasonably the friends of the hated lord on his evanishment.* cas nur is *William de Breos* (Junior). This 'scion of a hated stock,' was hanged by Llewelyn, who remained friendly with the Breos family. B. 365·25; Ll. 670-671.

71·14 *Gwythur* led Creiδylad to his home, but Gwynn ran away with her, W.B. 496. Gwythur = *Llewelyn* who married Joan, with whom W. de Breos intrigued in 1230.

71·14 *Read:* cleδyval hydr rhag m*aer* Cawr-nur, *daring the fight against the steward of the puissant lord.* M*aer* = Hubert de Burgh, the justiciar of Henry iii., who is the Cawr-nur of our text. Ll'n swept over South Wales and did as depicted in ll. 16-18. *see* B. 365-366; Ll. 672-674.

71·19 *in prose* = Myvi a roδeis gleδyvawd i Henben, y gorvawr gynghaỻen, *I administered a blow to the old chief, the High Counsellor*, i.e. Hubert de Burgh, who was deprived of power in 1231, and of the office of Justiciar in 1232. Dicty. N.B. *see* nn. 72·1·4.

71·20-22 Based on W.B. 90-91.

71·23 *Read:* Midwyv varδ moladwy, cywreint,
gân *am* vraenat eryr gwytheint: see ii. 147·26·27.
Gwydion a·i deubu, yng Him *n*eint,
ban ymbyrth *yr hwch*, *ym·hylgeint*,
ar gîg pwdr syrth rhwng dwy-geinc.
Dringaw i nev *y*s ev vy hwant,
mal eryr, rhag ovn am·heirant.

B.T.

Gwydion *came to him in the ravines of Cim* where the sow, at dawn, was feeding on the rotted flesh falling *atween the branches. To ascend to heaven* like *an eagle is my desire for fear of falling into decay*—a ref. to the fall of Hubert de Burgh. *see* n. 71·19. Correct ii. 146 and 147·27-33.

Avagddu is a syll. too long. The W. B. version has Gwydion. ygym-eint=yng·Him (n)eint. Pont y Cim spans the Llyvni within a short distance of the Clynog-Carnarvon road; Cim farm borders the stream. 'Llain yr Hwch,' a field-name on Eithinog Wen, lies on the right hand of the lane leading from Pont y Cim towards Bryn Gwydion.

72·2 Wyv barδ, ac wyv telynawr; wyv pibyδ, ac wyv crythawr
a·r seith ugein cerδawr δi·*r* gorvawr gynghaỻen;
I galchvri δi·vreinad—*D*u escyỻ ledeinad.
I am a bard and a harpist, a piper and crowder—(I am better) than the seven score minstrels of the High Counsellor. He is shorn of his great glory. The wings of doom are spread. With *Cynghall*-en *cp.* cyngheỻaur (B.Ll.D. 120·10), & the vernacular *call hen.* William of Longchamp, bp. of Ely & justiciar ostentatiously 'kep a band of minstrels.' Y.P. p. 115. I find no such record of other chancellors. *see* nn. 71·19, 72·4. D.N.B.

72·4 Read: *Y peir* δy·verwad ver*wy* δewinda*b*
ar vlaen vyn·havawd i draethu marthawd. Correct ii. 146·37-38.
May the cauldron that was boiled so long concoct witchery on the tip of my tongue to declare the fall. see ii. 147·37-40. *dyv*ab, antcpn. of *dyv*eirdnat : dyve*r*ua*t. *dy veir* reptn. of *dy-veir*dnat. Hubert was not dead but fallen, so that *marwnat* lacks both fact and rhyme.

72·9 d*eu*- metath. for d*ue*- *for* d(a)*6e*lwch, (e)*lwch* am*had.*

72·10 p*le*it metath. for p*el*it : p*er*it = peryδ. am ga*er* = anga*6*r.
b. gaer. *Kaer* yn e*haer.* reptns. Read: *roed* yn e*la6*r.

72·11 order of words confused. *see* ii. 148·7; cp. B. 356.

72·12 am g*yff*rei. metath. & er. for am·g*ryff*ei, *hastened on all sides.*
b. oδuch ỻeeu : oδuch ỻy(r)eu *en* ỻestreu ỻad, *above, i.e. beyond the tidal reaches.*

72·14 am·Hanogan, a metath of a*p* *M*anogan. *ap M*—often becomes am·H— as am·Heurig, am·Horgan, etc.

72·15 Ynys ve*l* Ve*li.* antcpn. *read* 've*i.*' Some such scr. er. is the source of the 'Ynys vel' in the Triadic xiiith cy. compilations, and in the later versions of the Bruts.

72·17-20 *Pymp pennaeth* = 1. William i.; 2. William ii.; 3. Henry i.; 4. Stephen; 5. Henry ii.; 6. ryveδ ri = Henry, eldest son of Henry ii.; 7. Richard; 8. John = *Linx.*

72·19 *? read:* i weryd dros li, *his grave beyond the sea.* Richard's body was buried at Font-Evraud; his heart at Rouen.

72·20 *linx* has been interpreted as 'llin *deg*' as if *x* could represent *teg* in a mutated form! The numeral is *x*. *x* without the stop after it, is *x* and nothing else. By *linx* is meant John—an impression of his seal shows a *leopard*, a fit symbol of his character.

72·21-22

Gynt waeδ *o·i dr*eng*i*:	*Ireland will rend the air after his*
Yd lavar Eryri—	*death and Eryri's answering*
anhawδ i dewi.	*shout will hardly be hushed.*
Iolwn Eloï	*Let us beseech the Lord,*
pan vom *d*an geli	*when here beneath the sky,*
aδev nev δi·m·bi.	*that the heaven-home be ours.*

*v*enni : *u*en*n*i = ? *tr*en*g*i. Galwawr Eryri = *Eryri will be called.* Galwaw*t ar* Eryri = *will call unto Eryri.* glywawr ar E., i.e. The gentile shout *will be heard on Eryri.* 'carreg *lavar*' = echo, the meaning app. implied here. *g*an : *d*an geli, *sub Jove.* δi·*m*·bi = δi·*n*, *to us*, the infixed pro. *n becomes m* before *b.*
Lines 21-22 were crowded out of ii. 148 to preserve the symmetry of p. 150.

72·25 Kaffael : cael *yn* g., *receiving (back) our hostages.*

72·26 dybyδant. *cp.* 74·13·19 *? read:* dy*chwel*ant cyvrysseδ .... deδvon. *see* B. 271·18-24; 273·15-22.

73·1 deu *gun* luyδant = Gr. ap Kynan, and Kadwgan ap Bleδyn.

73·3 *Keredigyawn* is a gloss on Kad. ap Bleδyn's territory. *ma-on* = land lords, or holders of territory.

73·4 wyr ryn *for* ? gryn wyr, *a good many men*, but see ii. 152·10.

73·5 *avon*, a gloss on Teivi. The antithesis of *tr6m* is *llon*, in allusion to the feasting on the Teivi. B. 281·19.

73·6 gwnant aer ar vrys am *lys Lonion* = the *Kenarth bychan* of B. 281, wherefrom O. ap Kadwgan abducted Nest. Lonion = old parish of St. Mary, of wh. *Pem. Dock* is a part. It extends from the Ferry to the old castle of Pembroke, the site of which would be aptly described by 'Cenarth bychan.' Mr. Phillimore favours Penar, a short distance down the Pem. river. *see* n. 38·11.

73·6 *? read:* geu ni·s edewis yn oscorδion, *the false one did not leave as champions....*

73·9 *Read:* Ban δyvu Gadw*g*awn dros eigawn *i Bowys*,
athrevnwys *an*neδ yn arδ Verion
When Kadwgan came by sea (to Powys) he arranged a home in hilly Merion. cp. *man*-gre B. 284·14. '*Iwerδon*' is a gloss on 'eigawn.'
cp. Kadwgaбn ac Owein a ffoassant i Aber Dyvi, [mywn] llong a oed yn [Aber Teivi], a dathoed o Iwerdon ychydic kyn no hynny, a chyvnewit yndi. B. 283·28; Mostyn MS. 116. Kadwgan did not go to Ireland at all at this time, and Owein did not go directly. B. 284·25.

B.T.

73·10 Kei*n*- : Kei*ss*yadon = Ithel, Madawg & Uchtryd. B. 282·4.

73·11 *marchawc* = Gerald Ystiwert. B. 283·20. *llion* : Llonyon, *l*. 6.

73·12 Idwal : *Ithel* ap Ririd. an·wynn-ion, *un-blessed*, *guilty*.

73·13 pel·*re*. cynghaneδ demands pell-*en*. *cp*. n. 63·3.

73·14 y gath vreith = *leopard*. Cath vreith, c. penvrith, c. paluc—all three = *leopard*. "*Pale*, a term in heraldry, O.F. *pal*, means a *stripe*; paluc may be derived from this." Q.

b. anghyvieithon, *foreigners*, i.e. all who could not speak Welsh. My compositor insisted on 'anghyv*r*eith*l*o*n*' in ii. 152·25.

73·24 gywychavael : ? dyrch-, *or* arych-avael.

74·1 ? read : *y* gwr ae crewys, *ev garwys* a wnaeth.

74·3·5 Read : *Duw* culwyδ . . . . *Duw* dovyδ.

74·7 uδu onaδu = older forms of uδu*nt*, o naδu*nt*. *cp*. B.B.C. n. 49-50.

74·8 eissy*dy*δ : eisillyδ, *offspring*. *cp*. 71·22.

74·10 *read*: a alwav pop *ty*δ, *every day*.

74·20 o rana(n)*t* o *n*iant. *metath*. *for* o rana*t nou*iant, *for*

o r*i*nat noviant	(500 ships) by enchantment float.
O vrith*we* rhitheδ,	Out of the varied web of enchantment,
nid oes n*i* veδ*e*δ.	there is nothing you cannot have.

Lines 20-21 are, it seems, 'old Irish' (Skene, F.A.B. ii. 421). Still they make excellent Welsh. We have reptns. of *b* in *b*rithoi . . . *b*rithi; and of *i* in brith*i* . . . brith*i*. (b) rith*oi* : rithet = ritheδ. N*u* : n*it*. Nuedi : n*i* veδi, *older* veδ*y*δ, 2 sing. pres. Indicative. (With veδ*e*δ, *cp*. bucheδ and buch*y*δ, Powysse*δ* and Powyss*y*δ). BritHAn*ha*i (reptn.) *for* Brith*o*n-i. *cp*. Mon-i 75·4; *syc*(h)edi-edi, metath. for *ys*edi*c* e*i*δi. *euroi* spelt backwards = ioru*c*, a South Walian gloss on *eiδi* = ivy. The Bachanals ate ivy, and their inspired fury was, by some, believed to be due to the exciting and intoxicating properties of the plant. Golden Bough. vol. i. p. 135.

74·23 a·r weryt, i.e. a ry·werid *k*wmpei, *he*, *who would have been delivered*, *fell* = Hugh of Montgomery. Correct ii. 176 & 177·26. '*cwmpo*' is the living form of the Dicty. 'cwympaw.'

74·23 *gwaeδ hir* rac Gorman. app. an allusion to the *alleluiatic cry* at Maes Garmon, near Mold.

74·24 a chynan = ? ach, *or* ap Cynan, but *see* ii. 176·30.

74·26 *Read*: Geir wybr gerδ Đovyδ, *the firmament chants the canticles of the Lord*. The marks " indicate transposition of the words.

75·1 eil echwyδ, *fosterling of the West*, i.e. the Irish-bred Gr. ap Kynan. *see* n. 76·6. *cp*. O. Ir. *ail* 'esca'; Lat. *al*-ere, *to nourish*. "If *eil* bears the meaning you assign to it, it is prob. a genuine Celtic word. *cp*. Ir. alim *I foster*; Ir. altram, *rearing*; Ir. altru, *foster-father* = O.W. altraw." Q.

B.T.

75·2 *? read:* Ban *vyδ* beu·*n* llawn *llyr*, Brython a·r gyrchir. *When the tide fills the bay, the Brython will be attacked.* beu, *a bay*, > F. *baie*; L. L. *baia*. *cp.* peues, *a country*, < F. *pays*; Lat. *pagus*. Correct ii. 176 and 177·39-40.

75·6 pedeir ieith, *i.e.* Saxon, French, Irish, Welsh.

b. ? read: Dyvi δi vu*w*ch vreith a wnaho gwyn-eith. *There will come against the brindled cow* (= French; cp. *bi6* n. 39·14). *one who will work 'deliverance,'* (? '*havoc*'). Having regard to the way Hugh *the proud* and his men met their end *havoc, slaughter* would suit the meaning of *gwyn-eith*. cp. nn. 1·28, 42·9, 56·24.

75·7 Translate: *That which will low at dawn will seethe at eve. What will be boiled on land will be eaten at sea.* ii. 179·53-56. *Read:* Ar dir verwhitor *ar vor* yssitor. ii. 178·55-56.

75·10 Magnus departed suddenly of his own accord. B. 273·19.

75·11 ven*hi*yt : v en*m*yt, metath. for (*e*)*u mynet*, with reference to the departure of the Anglo-French element in Mon. In ven*hi*yt the second limb of *h* and the *i* are wr. over an erasure.

b. dragwy*n*awl : dragwyδawl, *for ever*. Correct ii. 178·62.

75·12-14 These lines refer to King Rich.'s imprisonment in Austria. tynghettor : tyngh*i*tor. *see* n. 75·19.

75·19 Creuδyn = the country under & behind lLan Dudno. Ordericus Vitalis places the great battle of 1098 near Deganwy, and tells us how, after strange ships had been seen, the two earls summoned forces from all places. Gwynvynydd is in Montgomery, and Long Mynd in Shropshire, both being in the province of Hugh of Montgomery, earl of Shrewsbury.

b. Kymry . . . Kymry. Both instances are inconsistent with history, and metrically inadmissible. The *Gwyδyl* ratted over to the forces opposed to the Kymry. On Prydyn *see* Intro. *xx.*

75·20·22 Dyg*ed-awr* . . dyge*t-awr* 10·16·23, a questionable form. Dyg*ed* = 3 s. Imper.; dygawr, 3 s. fut. Ind. Pass.; dygitawr, Pass. (*absolute form*); Dug-*ed*, -id, -ad, 3 s. pret. Pass. *read:* dy·δugid, *had been brought.* Cor. ii. 180. *see* Ordericus V. *s. Ao.* 1098.

75·21 *echl*ur, metath. for *lech*ur : lechu(e)*t* = (Ar)llechweδ. -*lur* cas -*l*ur *ca*s *l*yn — such errors make one believe that the scr. must have been drunk at times.

75·24 *? read:* y·myned m*o*ryd seithin, *while sailing the straits they keep shooting.* 3 pl. in *-in-t* are fut. Ind. *see* n. 77·11.

75·26 Arawd heb glywed o nebawd *δyn—na* mynawg, *nac arvawg, un* mehyn, *without any man whatsoever hearing 'service'—nor prince, nor soldier of any place.* cp. *oratio periculosa* of an old Missal, used for the dying. Mynawg. *cp.* O.W. *minn* "borrowed from Ir. *mind*, a diadem." Q. Cancel ii. 180·93-94.

B.T.

76·5 da*rlle*awr, metath. for da*er ll*awr : daer *ffawt*, *earth's lot.*

76·6 ru*fe*in, metath. for ru*ef* in = rwyv yn*g*· *Wyneδ*, i.e. Gr. ap K., who was not a Brython born, but '*a Brython by descent*,'—a fosterling of the West. *see* n. 75·1.

76·10 By*r*haw*r* brehyrion, i.e. Hugh of Chester, and H. of Mont.

76·14 '*ymarwar llud maбı*' wr. in margin by lr. hand.

76·15 ro*m*-a-*n*i car : ro*iu* a *ui* = rh*w*yv a vi gâr.

76·17 gба*e*tlin. Or. wr. *t*. [rect ii. 182·10.

76·21 llu*ch a* llachar : llu ca(dr) llachar. a·r, *i.e.* a ry·wyneb. Cor-

76·22 *dy* dra *no*n*eu : ? *ry*·dra*uod*eu, *i.e.* rhy·dravodeu, *great troubles.* But cp. *dy dra* Havren and *ty* uch H., 78·2·7; ii. 182.

76·23 y*g*. Or. wr. *n*.

76·24 *? read:* gaeav llym gŵyd lyryδ lywid longeu. *cp.* ii. 184·14.

77·3 Keiss*ut* : Keis*ir*. cystûδ > Lat. *custōd*-ia, '*persons in confinement*,' *hostages.* Kystu*d* was or. wr. Kystu*t*.

77·5 o glod lathr leu, *of shining bright fame.* The 'lathr *g*leu' of ii. 184·23 is a bit of sub-editing in the composing room, and is typical of the universal tendency to reptn. clod, *or. f.*, as here, is often *m.*

77·6 dy·δyrchavwy d-*reic* : dy·δyrchavwyd *tor*ch = *standard*, i.e. the thing rolled up. *cp.* 'torchi llewys.' drei*c* . . par*th* lack assonance.

77·7 yn (*dy*δ = antcpn. of) *dyf* ieu : ym·dyffi*n*eu (i.e. am·δiffynei) a bungled gloss on 'am i veu,' *for his own.* The reference is to Gr. ap Rys on his return from Ireland in 1113. B. 294; Ll. 433.

77·8 hael. *see* nn. 9·7; 19·2. *llwy*, metath. for *llyw*. Read:

LLyw byrr tew llydan i weδ = *Henry i.*, who will rule, lüyδ,
Hyd ban vo mab seith weith yng·Wyneδ.

'*i ri*' is a gloss indicating O.G., who had seven sons; 1. Rhun; 2. Hywel; 3. Iorwerth; 4. Maelgwn; 5. David; 6. Rhodri; 7. Cynan.

77·10 *t*-rydar (reptn.) for ryδa*r* : ryv*a*t = ryvaδ : ryv*e*δ, wh. refers to Henry's *strange* death, following on the eating of lampreys.

77·10 Rhi ·*n Reding* eiδun δ*u*·hun dudweδ. *see* ii. 185·31.
The King at Reading desires a sleeping ground. Cor. 184·31.

77·11 *? read:* *a.* Eingl dreis*ynt* ar δ*y*·hynt o alltudeδ;
b. Eingl dreisant *b*an *δeua*nt o alltudeδ;
a. llithrant trwy vor-*gleis* a·u heisilleδ.
b. trwy vor*yd rhy* lithr*id* eisilleδ.

Mor(gleis) has no authority except the rhyme to support it. Moryd is supposed to be the Welsh name of the English Channel. If that be so, Moryd also = Menei Straits. See n. 75·24. MorYd is often spelt 'MorUd,' the Y being affected by long ō, as it is by long ū in dU·hun (77·10) for dYhun, the sleep of death. See n. 41·22.

B.T.

77·13 llaw *y* δraig a δiffreid bobl Vrython. ii. 184.
Pen llüyδ, perchid lurigogion: 36
Dwvn darogen*in* dewin δrywon,
pebylliawnt ar Dren a Tharanhon:
Gor·lethant *Allmyn* or·δyvyn Von—
pell *attreg eu* debed Iwerδon. 40
Teg ffaw δi*ff*ygiaw Kesarogion,
a dystan ang·haran δelw *di*·heδ—
go·gwn y perin erwin *dri*neδ. 43

The fame of the dragon will defend the Brython people:
The invading chief will respect their mailed warriors
who, the sacred druids confidently prophesy,
will pitch their tents on the Tern and Taranhon; 38
and also overwhelm *the Northmen* who ever frequent
Mon—long deferred their departure to Ireland. 40
Glorious the report of the failure of the King's men,
who protest that they hate the mere image of strife;
(but) they will, I suspect, carry on very fierce warfare. 43

darogenint . . . perint, 3 pl. fut. Ind.

77·20 *? read:* Yng·heiryδ alltir, yn·armetheδ,
drwy·r gaeav celynt; yn lleudireδ
cyvlenwynt aesawr; yn *ll*awr ? Gogleδ
dy·gynniv gwaladr ar ior Gwyneδ.

In the Caers of a strange land, in a state of preparedness, they will shelter for the winter: in the cultivated parts they will load their shields; in the ? Gogleδ country our leader will make war on the lord of Gwyneδ.

y*c*heiri*c* : yg·heiri*t*=yng·heiryδ, pl. of Caer. *cp.* Tre·r *Ceiri*(δ). Kelen*ic*, reptn. *? read:* Kelyn*t*. aesawr, *shields*, were used for carrying things. *cp.* Yvain carrying his lion on his shield: 'l'an porte tot estandu, Dedanz l'anvers de son *escu*. ll. 4659-60. (Foerster).

77·25 *? read:* Gwelir ar·debed *cenedl* Vrychwyn, i.e. Flemings.
rhag saetheu a bereu 'ar*wyr* gwyn,' 'heroes of war.'
Gelwhitor δ*i*·ar vor—gwaewawr gryn.

78·3 wrth-*en*-edic. ? urδedig P., *the anointed of P.*, *king of destiny.* cp. ii. 186. Use of Prydein is abnormal; the poem is late.

78·12 Cylch Prydein y bo, i.e. *wherever in Prydein he may be.*

78·20 e*u* henwer*y*s : ? ev waredỽys, *he has delivered.*

79·2 Nyt *r*ys : nit *t*(ỽ)ys, *i.e.* ni·d dwys, ni·d cyvrwys, ni rwyv i areith, *neither circumspect nor wise is he who rules not his tongue.*

79·6 *g*rat. Begun as *r*.

B.T.

79·14 Un yw a *s*ynniav, deu yw a deimlav, tri yw a waeδav,
pedwar a welav, a phymp a glywav, hwech a vlassäav,
a seith a aroglav, ac *ev* diweδav.

79·19 Rhy·orug Duw vry, y·ar y planedi,
Sol a Feretrius, Mars a Mercurius,
Luna, Saturnus, ar seithved Venus.

Latin *c* is, in some words, used for the Greek ς as 'mar*c*a' for Marς a. xp*c*=xrς, *i.e*, Christoς, 6·23.

79·24 Cyntav yssyδ oer, a·r eil yssyδ oer;
Trydyδ yssyδ wres, yd o·vâg an·ỻes;
Pedweryδ radwys, gwerin a gynnwys;
Pymhed tymherawg, pyrth y vedyssawd.

frigid=1. artic; 2. antartic; 3. torrid; 4-5. N.&S. temperate zones.

80·3 hyd vrawd *yt* bara. vrod*ic*, possibly *-ic*=antcpn. of *yt*.

80·5 Parhäav hyd ffin . . .

80·17 mis*t*erin. The *t* is illegible, but *cp*. P. 32·24: Gweleis wyr yn trin a *meirch mysterin*. ? Lat. *mustelīn*-us, weasel-colour, i.e. *bay*.

80·18 Marchawc . . . ar δeu wyneb, *the perfidious* . . . . . *knight*, *i.e.* W. de Breos. *see* n. 71·13.

80·19 *braỽ llaỽ*. Very faint in MS. Read: 'bra*d* ỻa*d*.'

80·20 *Katwaladyr* is not a proper name here (nor in many other places) but=*kat waladr*, a war lord. Ỻewelyn ap Iorwerth is said to have been born in the castle at Dol wyδelein, *i.e.* yn dol e*n* Prydein—the 'y dole*u* Prydein' of our text.

80·21 *? read:* [ae *aml*]ỽc. The *a* . . *a*, though very faint indeed, were or. the suggestions of the eye; the *e* . . . *l* are mental inferences. ny*m*a : ny*ui*a, i.e. ny*wia*. *min*(h)eu : *uini*=*f*ini=*ff*inieu. bydi*f* : bydi*u* : byδ i·*n*. (y)ma*r*ua : ma*t*ua. *? read:*

ae amlỽg oes moes ny*wi*a,
ae ffi*ni*eu vyδ i·n vadva. *see* ii. 188, 189·7·8.

The rest is clear history. William was *hanged*, hence the 'gwaỻ grain cleδyvawd.' *see* Bruts 365·25.

The rest of the MS. is missing. *see* p. 81.

Additional Notes.

aches *approach*, *entrance*, *increase*, *flood-tide* > L. *accessus*.

achwysson. *see* n. 33·20.

achubyon, *things seized and saved*, *salvage* > L. *occupare*.

armeỻ, *armlet* > L. *armella*.

cleir, *clergy*, *cp*. Ir. *cleir*, prob. borrowed fr. L. clērus.

cogỽiỻeu, ? *veiled ones*, *brides*. cp. Ir. *cochull* < L. *cucullio*.

creiseryδ. F. *croisier* confused with O.F. *crocier*, bearer of a crook.

B.T.

dëon, *optimates*, *aristocrats*.
  cp. O. Ir. *deg-*, *dag-*,
  W. *da* ‘*bonum*.’
echwyδ *sundown*, *West* > L.
  excēdere, to withdraw.
eil, *fosterling*. *see* n. 75·1.
eisywyd, *poverty*, > L. *exiguitas*.
eỻein *choice* > L. *eligend-*
escyỻ : estil. *see* n. 67·21.
eurbiben = L. *orpimentum*.
ffel-*eic*, pen-*eic*. cp. Lat. *acies*.
flet *domicile*, Br. *flet*, > O.E.
  flett, abode.
ffraeth, *violated* > L. *fractus*.
gwenerawl. *see* n. 18·19.

gwiw, *living*, L. vīvus.
gwyliadur > L. *vigilatōr-*
gwynnyeith. *see* nn. 1·28, 42·9, 56·24
henur. *cp*. L. *seniōr—*
Ỻyvrawr > L. *Librārius*.
ma, mei. *see* n. 65·11.
mäon. *see* n. 73·3.
melyn-*awr*, *yellow gold* > L. *aur-[um*.
merin, *marine*, > L. *marinus*.
misterin. *see* n. 80·17.
mug, *lows*, bor. fr. L. *mugit*.
newic > L. novīcus.
ogyrwen = ogrwen (metath. of
  or-gwen), ? bor. from O.F.
  orguene, lyre. *see* nn. 35·4.

Pendevig (**qenno-tam-ịko-*, *der. of qenno-tamo-*, W. penhav,) *king*, as in ‘Cantrev Pen*wed*-ig’ = ‘cyvoeth y brenhin (B. 348). Pen-*wed*-ig, like Breton Pin·*vid*-ik, is a metath. of Pen-*dev*-ig. Sir John Rhys (C.F., p. 504), Mr. Egerton Phillimore (Pem. iii. 485), and Prof. Lloyd (257), supported by his astounding n. 166, have ‘Penweδig’! But see B. M. MS. 14869, fol. 101 a-b = M. 192b.

> Dy·gychwyn gennad vawrrydic doryf
>   y dervyn Keredic . . .
>   dywed y down benwedic. P. 151·28.
> Dos o benwedic boen ouyt gennad
>   gan yth wna Kewilyt . . .
>   dywed y down veirionyt.

Here the δ in ouyt, Kewilyt, Meirionyt is written ‘t,’ whereas we have ‘d’ in Penwedic, i.e. ‘tervyn Keredic’-ya6n, on the Dyvi.

plawδ, bor. fr. L. *plaudit*.
plawr, bor. fr. L. *plōrat*.
plwyv, *people* > L. *pleb-*
pos-veirδ. *cp*. Med. L. *possè*.
rechtur > L. *rector-*
se. *see* n. 42·3.
Seith Pedyr = Sancti Petri.
ser(w), *slave*, > L. *servus*.

serwaw, *to observe*, > L. *servāre*.
trevb-ret : trev-ret—*the run of the tribe*, i.e. a continuous stretch of of country, the bounds of wh. is possibly indicated by the word *cant*, a hoop, *ambit*. *cp*. O. Ir. *trev*, L. *tribus*, E. *tribe*; Br. *kant*, a circle.

B.T.

A LIST OF SCRIBAL ERRORS.

a : o

14·6 *a* : *o* ry·her 162
14·11 *a* : *o* eir 162
17·19 ac *ar*- : a g*o*rian 168
20·5, 40·8 *a*e : *o*e 14, 100
27·17 d*a*t- : d*o*twy 42
30·5 kat yr *a* : cadyr *o* 86
32·7 *a* : *o* glut 48
34·23 *arn*- : *oru*aw(r) 56
39·20 *a* mawr : *o* vawr 156
41·17 g*a*ll- : g*o*llwng 104
42·14*k*a*lan : ? c*o*lan 192
51·19 g*a*de*u* : g*o*de*i* 130
58·16 *a*c aʋr : *o*cawr 106
62·3 *a*c : *o*e 84
64·14 *a* : *o* wrhyt 80
67·4 *o*w*i*r : ? *o* *a*w*y*r 144
68·25 drag*a*n : drag*o*n 136
78·10 t*a*ryv : t*o*ryv 186

b : ʋ

16·4 vei*b*on : ʋeδ*ʋ*on 166
19·4 *b*yll : *ʋ*ylleith 10
24·8 go*b*eith : go*ʋ*eith 30
36·18 cyn·*b*yt : *ʋ*yt 62
38·16 ma*b* idno : ma *ʋ*iδno 154
44·26 vi*bn*on : vi*ʋy*on
66·11 ma*b* : ? ma*d* *ʋy*chyr 138

c : r. t. δ

9·19 -aʋ*c* : aʋ*r* 74
30·13 a*c* : a*r*-estwng 88
51·8 64·13, 75·20, a*c* : a*r*= ii. 130, 80, 180
64·6 e*c* : o*r* 80
67·25 ky*fc*eit : ky*fr*eit 124
75·18 a*c* y : a *ry*·ŵyr 180
15·15 os*c*eill : os*t*-, 164
17·7 *talh*ont : *caff*ont 168
25·20 *t*u : *c*ri 34
26·23 drw*c* : dl(a)w*t* 38
26·25 whe*c*h : why*t*h 40
41·18 tan*c* : tan*t* 104
46·1 llyw-hee*c*han : -ê*t*han, 94
53·17 a*c*h : a*t*h
55·4 llu*c*h : ? llu*it*h 126
55·21 *c*wy : *t*wy 128
60·15 a*c*he*neu* : a *t*he*ire*i 90
61·7 mar*c*haʋ*c* : mar*t*haʋ*t* 82
64·14 ei*c*hawc : ei*t*hawc 80
64·15 gwall-aw*c* : aw*t* 80
66·15 cys*c*oc : cys*t*ec 138
67·21 es*c*yll : es*t*il 124
68·17 rodaw*c* : roδaw*t* 134
69·20 *c*ʋδ : *t*uδedaw 122
71·24 vrein a*c* : vraena*t* 146
76·24 budi*c* : buδi*t* 182
77·16 gor·lle*c*h : lle*t*h-ant 184
77·21*kele*nic* : kele*int* 186
25·14 go·ruth-aw*c* : *r*awδ
77·20 ycheiri*c* : yng·heiry*δ* 184

cl : d

46·26 *cl*ayar : *d*ayar
55·4 *cl*edyv : *d*eδyv 126

d : cl

48·2 *d*eu . . *d*eu : *cl*eu . . *cl*eu
cp. F.A.B. 19·5 'am *d*et ar wy *d*un.' *see* B.B.C. Fac. 57·2, etc.

d : g

43·6 *d*ʋyn : *g*ʋyn-vyt 118
cp. Dillwng 3·15, 4·22, 35·21, 40·15, 56·26; Gellwng 23·20, & B.B.C. 86·5, 106·8, & Gollwng 86·4. Gillwn in dialect.
68·24 bu*d* : bu*g*(eil) 136

d : h

25·10**d*erw : ? *h*erw 34
40·23 ue*d* : ? we*h*yδ 102
59·3 wr*dl*id : wr*h*id*l* : wrhyd*r*-eu

B.T.

d : l

46·25 vvy*d* : uvy*l*
66·4 arvei*d* : arvei*l* 142

d : n

22·10 mor uỽy*t* : ? vỽy*n* 22
24·9 kỽy*d* : kỽy*n*-ynt 30
35·14 ke*d*ig : ce*n*ig 58
64·19 traeth(o)d-y*d* : -y*n* 80
66·10 e*d*- : e*n*ry*f*eδ 138
70·6 gor·ỽy*d* : vy*n* 122

δ : v=f. ff

23·1 go·δeiδaỽ : δei*v*aỽ 24
25·9 hyδ : hy*v* 30
33·4 tryδ : try*v*ar
43·11 a*d*ar : a*v*ar(n) 118
45·5 di·ueδ : ve*v*-lawc
47·25 peδyr : pe*v*yr 194
51·18 gorδ : gor*v*ynt 130
cp. dy·orvyn 13·11
62·25 ly*d*- : l(w)y*v*-yδ 114
70·1 noc a*d* : n*i* ca*v*wyd 122
73·15 di·δ : di·*v*wynas 152
76·21 ardyrch-eδ : e*v* 182
62·25 preiδ : prei*ff* 114

d : r

55·18 golu*d* : gofu*r* 128
56·10 rynnaw*d* : aw*r* 128
56·11 aplaw*d* : aplaw*r* 128
61·12 go*d*(o)δin : go*r*δin 82
67·9 ā*ued* : am*ner* 140
61·18 oe*d* : oe*r* 84
68·19 vo*d* : bo*r* 134

d : ỽ

31·12 gweδ*d*aỽt : *ỽ*aỽt 98
41·20 am *d*e : ? an*ỽ*e 190
45·1 *d*er : *ỽ*eritolion

e : c

8·2 gor·*e*il : gor·*c*il 8
9·4 *e*ryr : *c*ryr 72
9·19 *e*wynaỽc : *c*ỽynaỽc 74
17·19 *e*ur : *c*ur 168
28·15 no*e* : no*c* 46
76·25 *e*il : *c*ilyaff(yn) 182

e : i

30·16 *e*gaỽc : *i*ngaỽc 88
32·8 ll*e*w : ll*i*w 48
40·10 ll*e*aỽs : ll*i*aws 100
41·24 d*e*ar : d*i*al 190

e : o

16·2 *e*bryn : *o*bryn 166
24·7 p*e*blic : ? p*o*bl (δ)ic 30
24·12, 77·24* em*e*llun : ym*o*llwn
25·13 p*e*r : p*o*r 34
29·23 g*e*ỽr : gỽ*o*r- 86
29·26* b*e*rth : b*o*rth 86
31·10 (t)ri ph*e*ch : ry·ph*ort*h- 58
35·9 m*e*r : m*o*r Weryδ
41·18 *e*rdif*el* : *o*rδiỽel 104
43·10 gor*e*u : gỽr *o*i 118
48·5 g*ene* : g*o*ỽythaỽc 194
57·23 *eim*ỽnc : *orvl*ỽng 76
60·24 *ei*new*y*δ : *or*ne*nt*yδ 90
64·6 *e*c : *o*r 80
65·9 w*e*lav : v*o*lav 94
66·20 d*e*ni : d*o*vi 142
67·11 g*e*vel : g*o*vel 140
68·7 *e*ruei : *o*rvei 132
69·22 cun*e*da*f* : cu n*o*δa*d* 122
77·6* (d)r*e*ic : t*o*rc(h) 184

e : y

8·18 ll*es*t*e*ir : ll*y*s*c* eir 10
14·2-4 d*e* : d*y*·chyvyd 162
15·21 *e*u : *y*n clas 164
16·26 = 168, 53·22, 54·3
16·3 *e*t : *y*d 166
24·20 *e*m : *y*m·ŵyt 30
26·25 wh*e*ch : wh*y*th 40
27·15 m*e*n : m*y*neich 42
29·17 m*e*g : m*y*gedorth 174
30·16 *e*g : *y*g = *i*ngaỽc 88
32·12 s*e*wyd : s*y*wyd 48

B.T.

34·1 pen ren : penryn 54
34·21*tredeδ : cryδyδ 56
35·9 Powysseδ : yδ 58
36·18 eδa : yδ â 62
36·23 de : dy·chymic 2
37·6 pem : pymhwnt 2
38·17 lle : llyvessit 154
41·12*go·drefi : dyrvi
47·2* moli reen : moli·r ẏon = Ion.
47·17 gorchorδ-eon : ẏon
57·7 reu : ryveδaf 158
57·8 re : ry·oδic 158
57·11*euro : ym·ro 158
58·13, 62·17 Eg : yng 106, 112
60·8 E : Y 88
60·19 emyl : ymyl
61·13 en : ym(δeith) 84
63·2 dear : gor·δyar 114
63·3 dileỽ : dilyv 114
63·4 vared : val ŷd 114
63·25, 78·19 En : yn 78
64·14 E(s) : ys 80
64·17 ued : vyd-av 80
64·26 am·escut : yscuit 82
65·6 Leuuyδ : Lywyδ 94
66·2 egyd : y gyd 142
66·23 de : dy·lleinw 144
67·6 amwern : amwyn 144
67·10 delif : dylif 140
71·21 eδeith : ymδeith 146
76·23 ed : yd 182

f : ff initially & medially normally, final f=v

1·32 fɜ : ffinied 68
3·7 fradri : ffradri 70
14·5 cyfroy : cyffry 162
14·5 lletfer : ffer 162
25·11 claf : craffusrwyδ 34
29·1 tyf : tyffwy 172
30·13 safw : saffwyawc 88
64·1 go·gyf : gyffres 78
64·20 nwyf : nwy ff(erchyn) 80

B.T.

69·20 dy·chyfun : chyffrin 122
70·5* rif : riff : ? rythav 122
70·10 o gyflew : o gyff glew
70·12 ry·freu : ry·ffreu
78·13 flem : fflemychid 186
78·26 difryt : diffryd

f : ſ

4·14 selyf : selij
25·10*nef : ? nef 34
25·15 fen : feinwyδ 34
44·7 afein : a fein 120
57·7 re·veδaf : af 158
58·15 ryfeδ : ryffeδ 106
66·2 Ercwlf : Ercwlf
70·7* rymafei : rynranfei 122
73·8 dar·yfon : ymfon 152
73·11 clywyf : clywif 152
75·22 adaf : achaf 180

f : δ. ꝺ

24·7 an·nef : neδig 30
28·22 ofr : oδr : orδwy 172
41·10 yn of : y noδ 104
43·20*uỽyf : ? rỽyδ 118
48·23*gafyr : gaδyr 196
65·24*Erof : Eroδ 142
73·10*nef : (an)neδ 152
62·10 a gollwyf : wyd 84
63·22 gwneif : id 116
69·22*cu nedaf : noδad 122

f : ỽ

41·6 gofag : goỽag 104
41·18 er-difel : orδiỽel
44·1 gof : goỽrein 118
46·12 gofun : goỽyned
57·9 llafyn : llaỽen 158

ff : f=ꝺ

9·16 araff : arav 74
10·21 diff : divỽrn
14·10 diff : divröeδ 162
15·1* ffoxas : Voras 164
39·24 gyff : gyv·estraỽn 156

43·21 cy*ff* : cy*v*rwyδwn 118
45·14 ar*ff*et : ar*v*ed 92
52·3 gy*ff* : gy*v*·red 132
67·3 *ff*ra : *v*re 144
72·23 plwy*ff* : plwy*v* 152
72·24 kyff : cy*v*·ryffeδ 152

ff : ſ. ſſ. l

24·24**ff*enit : *ſ*eint-wyδ 32
65·26*Ercwl*ff* : Ercwl*ſ* 142
72·12 am·gy*ff*rei : gry*ff*ei 148
1·25 eissy*ff* : eisy*ll*eit 66
57·4 ka*ff*on : ca*ll*on 158
16·13 ga*fl*aw : g(w)a*ll*awc 166

g : d. t

16·19 *g*or*vu* : *d*yrv*ir* 166
24·15**g*ɓer*n* : derɓ 30
56·19 *g*yd : *d*yδ 158
58·24 an-no*g*at : no*d*at 108
72·22**g*an : *d*an 148
73·24 *gy*wych : *d*yrch-
23·4 kein*g* : ceint 26

h : li. ll

61·15 ky*h*oed : ? ci*li*wyd 84
71·22 gy*hi*r : ? gilyδ 146
47·20 tan-*h*ɓyt-in : *ll*ɓyth- 194
75·2 *hyd* : *llyt* : lly*r* 176

h : b

37·22 di*h*eu : ? di*b*eu = dieu. *cp.* he-δ*iw*
40·22*ri*h*yδ : ? ri*b*yδ 102
62·25 on*h*yt : on*b*yδ 114
cp. ca*r* onhyd 69·17

l : i

27·19 ara*l*l : ar*i*al 42
67·23 mede*l* : mede*i* 124
72·15 ve*l* : ? ve*i* 148

l : f. ſ

17·7 talhont : cafhont 168
55·14*lawyr : ? ffavyr 128

55·18 go·lud : go·fu*r* 128
71·7 lu : fum 144
71·12·15 lessur : fessur 144
75·12 dolaeth : dofaeth 178
43·2 felyc : ffefic 116

l : r

8·24 b*l*eiδ : b*r*eiδ 72
14·4 (an)ae*l* : ae*r*eu 162
22·6 hwy*l* : hwy*r* 22
25·11 c*l*af : c*r*affusrwyδ 34
27·21 dia*l* : dya*r* 42
30·11 racɓyδ aw*l* : -aw*r* 88
33·27 gerδ-o*l* : o*r*ion 54
44·23 gwa*l* : gwa*r*adwyδ
47·22 gove*l* : gove*r* 194
48·26 kaff*ol* : caff*er* 198
51·3 arda*r* : arda*l* 130
51·16 he*l*ya : he*r*ɓa 130
55·1 *l*e : *r*y·verwid 126
55·7 lech-*r*it : *l*yt 126
63·9 kyv·*l*iw : *r*yw 114
64·2 go*l* : go*r*uchav 78
72·9 p*l*eit : pe*r*yδ 148
75·12 do*l* : do*r*wys 178

l : t

8·27 rytha*l* : rytha*t* 72
39·20 (g)olche*l* : loche*t* 156
69·21 cynya*l* : cyrria*t* 122

ll : ff. u

17·19 dy*ll*id : diffyδ 168
61·4 *ll*eeu : *ff*leu 82
64·23**lli*awc : *ff*raw*t* 80
75·16 twy*ll*yd : t*r*wy*ff*yδ 178
76·15 dar*lle*awr : dae*r ff*awd 180
77·17*di*ll* : di*ff*ygiaw 184
40·13 di*ll*ig : di*u*ig = diɓig 100

m : iu. ui

47·2 *m*oli : *i u*oli
76·15*ro*m*- : ro*iu* = rɓyv 182
80·21·24 ny*m*a : ny*ui*a 188

B.T.

m : n. ni. nr. nt. nu

16·14 e*m*ennyδ : e*n*einyδ 166
34·17 reo*m* : Reo*n* 56
54·6 deillade*m* : dillade*n*
54·15 dỽy*m* : dỽy*n*
45·23 a*m* iolet : a*ni*aleδ 92
70·7 ry*m* : ry*n·r*anfei 122
59·9 heit-a*m* : a*nt* 110
8·5 acha*m* : acha*nu* 8

m : ru. ur. ul

64·7 o*m*eδ : o*ru*eδ 80
36·6 y*m*yt : i *ur*yt 62
45·19 a*m*olet : a *ur*oled 92
57·23 ei*m* : or*ul*ỽng 76

m : v

14·2 dechy*m* : chy*v*yd 162
45·20 Dy*m*et : Dy*v*ed 92
48·5 ky*m* : cy*v*rwy 194
61·16 y*m* : (d)y*v*ynner 84
68·23 go·chy*m*a : *v*a 136

n : d. δ. h

7·27 y*n* : y*d* wna 8
41·3 bry*n* : bry*d* 102
48·9 llwy*n* : llwy*d*in 196
66·2 ermi*n* : ermi*d* 142
47·1 bydewi*n* : bydevyδ
56·16 govy*n* : gorvyδ 158
75·11 dragwy*n* : gwyδawl 178
35·14 yg*no* : yng·*ho* 58

n : r. ri. ir

26·1 maw*n*ut : maw*r* uδ 36
37·18*w*n*ech : ? w*r*ech 4
41·19 kallo*n* : callo*r*-yδ 190
46·7 kei*n* : cei*r*
51·18 gwe*n* : gwe*r*-ynt 130
54·6* ge*n* : ge*r*-hyδ
57.4 raw*n* : 'r aw*r* 158
61·3 g*ni*ss : g*ry*ss-ynt 82
61·17 bre*ỽyn* : bre*hyr* 84
69·17 ka*n* on*h*yd : ca*r* on*ỽ*yδ

B.T.

61·22 ga*n*her : ga*r*her 84
41·8* a*n*aw : ? a*ria*nell 104
60·15 a che*n*eu : a the*ir*ei 90
61·10 kȳ*nn* : cym*riu*ỽys
65·26 pe*n* : peir 142
69·21 ky*n*ya*l* : cy*rr*ia*t* 122

n : u. v. ỽ

32·8 lle*n* : lle*u* 48
61·13 e*n* : e*u* 84
61·16 ymyn*u*er : (d)yvyn*n*er
65·18 he*n*ỽn : he*u*wn 96
68·13 pe*n* : pe*u*noeth 134
7·21 ucho*n* : ucho*v* 6
20·18 ty*n*hit : ty*v*hit 16
21·12 ky*n*an : cy*v*an 20
23·25 ar*n*aỽ : ar*v*awc 28
24·1 *n*ev : *V*ev-enhyδ 28
24·22 fe*n* : le*v*-yssit 32
29·25 v*n* : v*u* 86
34·24 *arn* : *orv*aw(r) 56
35·5 kor*n* : cor*v* 58
39·16 *n*eδ : *v*eδ 156
44·21 an*n* : an*v*wyt
66·20 de*n*i : do*v*i 142
68·15 *n*or : *v*or 134
68·24 di*n*as : di*v*as 136
74·26 o*n*yd : Đo*v*yδ 176
76·15**n*i : *v*i 182
10·18 e*n* : e*ỽ*ynnir
42·5 bra*n* : bra*ỽ* 192
42·9 *n*en : *W*en-wys 192
58·26 g*n*is : g*ỽ*ys 106
61·3 g*n*iff : g*ỽ*issynt 82
61·13, 74·14 y*n* : y*ỽ*, 84, 174
64·18 gyna*n* : ? genaỽ 80

o : a

3·21 *o*m : *a*m 70
45·19 gw*o*r : gwârwyd 92
45·23 am i*o*let : ani*a*let
51·19 *o* g*a*deu av*o*r : *a* g*o*dei av*a*r 130
59·10* *o*e : *a*e(l)wyt 110

o : a

61·9 y d*o*eth : yδ *a*eth 28
66·24 n*o*n : ? n*a*nneu 144
68·1* *o*n : *a*nu*a*reit 124
70·22 h*o*el : h*a*elyon 150
77·17 byhyt *o* : *a* 184

o : e

21·22 au*o*n : ? aỽ*e*n 20
34·4 a r*o*m- : a(g)*e*rmani 54
39·12 *o*ch : *e*chwynogion 156
48·26 caff*o*l : caff*e*r 198
66·15 cysc*o*c : cyst*e*c 138
67·4 *o*wir : ? *a*wyr 144
74·20 (b)rith*o*i : rith*e*δ 174
75·16 t*o*ruen : t*e*rỽyn 178

o : u. ỽ

16·15 *o*b : *u*bein 166
39·13 ryt *o*r : ry c*u*r 156
7·10 el*o* : el*ỽ*
14·5 cyfr*o*y : ? cyffr*ỽ*y 162
21·26 gygl*o*yt : gigl*ỽ*yt 22
24·21 eid*o* : eiδ(e)ỽ 32
29·25 g*o*uein : gỽ*v*ein 86
34·22 d*o*vyn : dỽvyn 56
43·10 g*o*r*eu* : gỽr *oe* 118
64·5 yd*o*ed : (t)ydỽed 80
64·10 t*o*ryv : tỽryv 80
65·13 Ll*o*yv : Llỽyvenyδ 96
66·21 v*o*y : vỽy 142
69·16 ach*o*el : achỽelyn 120
73·13 y*o* : yỽ 152
76·15 r*o*m- : rỽiu : rỽyv 182

oe : ỽy

8·7 tr*oe*t : tr*ỽyt* 8
31·5 ll*oe*(i)th : ll*ỽy*th 98
32·11 ll*oe*r : ll*ỽy*r 48
38·21 h*oe*l : h*ỽy*les 154
44·22 ffornoed : ffỽrn*ỽy*d
61·8 d*oe*th : ad*ỽy*thaỽ*l* 82
64·9, 69·2 *oe* : *ỽy* 80, 136
61·15 kyh*oe*d : ciliỽ*y*d 84

p

28·23 *p*ren : *d*ren 172
57·4 gos*pei* : gos*cor*- 158
69·13 llu*p* : lluδ*i*awt 120
74·23 *p*ỽm : *c*ỽmpei

r : c. t. δ

7·9, 80·23 ryvy*r* : ryvy*c*
8·3 *r*et : *c*et 8
22·5 *r*ỽyn*n* : *c*ỽyn*y*on 22
32·20 *r*uvein : *c*ỽvein 50
34·20 nu*r* : nu*c* 56
51·5 da*r* : da*t* 130
51·19 gwas-t*r*a : ta*t* 130
54·25 ochlyw-i*r* : i*t* 126
56·25*go·vu*r* : ? govu*t* 158
57·10 aessaỽ*r* gỽy*r* : ? aeraỽt gỽy*t*
61·18 breue*r* : br*i*ỽe*t* 84
61·20 go(r)uchy*r* : y*t* 84
64·17 dar·we*rth* : we*tt*er 80
69·11**er*gryn-aỽ*r* : -aỽ*t* 120
71·8 elwi*r* : elwi*t* 144
74·10 pop *r*yδ : pop *t*yδ
76·10 by*t*haỽ*r* : by*r*haỽ*t* 182
77·11 treis a*r* : -an*t* 184
80·21 y*m*a*r*ua : y*n* v*a*t*va 188
21·12 an(a)haỽ*r* : anhaỽδ 20
22·25 mett-aỽ*r* : aỽδ 24
dott-aỽ*r* : awδ 24
22·26 gyrr-aỽ*r* : aỽδ 24
ryg*i*awr : ryg*l*awδ
32·12 ve*r*lyn : veδ-lyn 48
70·5 ryveδaỽ*r* : ryve*i*δaỽδ 122
70·24 hael*der* : haeleδ 150
75·2 gy*g*hyr : gy*rc*hyδ 176

r : i. l. n

15·23 a*r* : â *i* hynt 164
32·10 by*r*yr : by *i* ry·δaỽn 48
39·20 beude*r* : ? beude*i·r* 156
3·19 c*r*eu : c*l*eu 70
14·26 uu*r*ch : Vỽ*l*ch 164
17·1 he*r*ỽ : he*l*y(th) 168
19·23 dei*r* : dei*l*ynghed 14

B.T.

65·3 gwei*r* : gwei*n*yδan 82
20·13 kyng-wa*r*a : wa*l*a 16
26·9 po*r*ffor : P*wl*ffor(δ) 36
26·23 d*r*ɓc : d*l*ɓt = dl*a*wt 38
29·25 hi*r* : hi*l* 86
39·2 ar *r*an : ar *l*an 154
39·9 rein : *l*eïn 156
47·23 dyva*r* : dyva*l* 194
51·3 arda*r* : arda*l* 130
55·7 lech*r*it : lech*l*yt 126
63·5 va*r*ed : va*l* ŷd 114
70·3 b*r*eiδ : b*l*eiδ 122
72·11 vi*r*ein : vi*l*ein 148
76·19 cleδyva*r* : a*l* 182

ſ : f=b

4·19 di*ſ*wys : diffwys
59·18 am ŷ*ſ* : ŷ*v* 110
60·4 laſſar : la*v*ar 112
62·8 *ſ*oneδ : *v*oneδ 84
66·10 ryſſeδ : ry*v*eδ 138
77·1 derlly*ſ* : derlly*v* 184
79·22 *ſ*euerus : *f*eretrius

ſ : l. ll

4·1 *ſ*ev : *l*ev
24·22 *ſen* : *lev*yssit 32
42·3 *ſ*e : ? *l*e, (? *ſ*eδ) 190
51·12 ynyſſ : ? ynia*l*-eδ 186
cp. 78·1 = ? ymy*l*eδ 186
64·3 *ſ*ywyd : *l*ywyδon 78
70·9 ogreſſ : ? (h)ogre*ll* 122

ſc. ſt : fr. ff

7·19 ym·ge*ſt* : gei*ff*av 6
8·18 lle*ſt*eir : lly*ſc*eir 10
30·12 Wen*ſt*eri : Wen*fre*ɓi 88
67·25 ky*ſ*ceit : cy*f*reit 124
75·24 cri*ſt*in : cry*ff*yn

t : c. r. l

19·12 (trae)*t*haɓ*t* : *r*haɓ*c* 12
20·18 gɓy*t*h : gɓy*c*h-eint 16
26·3 ar*t*ha*ɓ*on : ar*c*h a*d*on
28·12 rodaɓ*t* : aɓ*c* 44
28·13 ei*t*h : ei*c*hiawg 46
34·10 *t*eir : *c*eir 54
34·21 *t*reded : *c*ryδyδ 56
39·13 ry*t* or : ry·*c*ur 156
44·24 amys*t*yr : amys*c*yr
51·17 gwy*t*hyr : gwy*c*hyr 130
55·4 llu*c*h : ? llɓ*ŷt*h 126
64·25 war*t*h : war*c*hawt 80
67·23 Geveil-a*t* : aɓ*c* 124
70·9 *t*rew : *c*rew 122
71·6* u*t*hy*r* : ? u*c*he*l* 145
71·26 gein*t* : gein*c* 146
8·1, 21·10 da*t* : da*r*ɓeir 8, 18
16·23 *t*ywyssaw : ? *r*yssiaw *or* i wyssiaw 166
27·17 py*t* : py·*r* echenit 42
29·11 *t*ynnu : *r*ynnu 174
31·17 katty : cat *ry* (? *dy*)
38·26 *tu*man : *ruiv*an 154
42·9 ka*t* : ka(e)*r* 190
47·17 tu*t* : ? tɓ*r*
47·23 y *t*ebyr : y*r* ebyr 194
57·10 goborth-i*t* : i*r* 158
61·19 llwy*t*(h) : llwy*r* 84
65·17 rago*t* : rago*r* 96
76·10 by*t*haɓ*t* : by*r*haɓ*r* 182
76·24 gy*t* : gy*rr* 184
18·20 vraɓ*t* : ɓraɓ*l* 170
47·4 coe*t* : coe*l*
75·10 gwrtho*t* : o*l* 178
59·17 by*th*ic : ? bɓy*ll*ic 110
78·3 vr*th*(en)edic : ? urδedig

t : δ

8·20-10·1 A*t* : aδwyn 72
16·8 llo*scit* : lluo*ssy*δ 166
17·19 gwer-y*t* : yδ 168
18·6 Gwe*ryt* : Gwe*ly*δ 170
26·1, 44·5, u*t* : uδ 36, 120
30·10 bei*t* : bei*dy*δ 88
38·25 goſſulɓy*t* : ɓyδ 154
43·26 hy*t* : hyδ 118
44·10 vyne*t* : Wyneδ 120
47·14 Hero*t* : Heroδ

t : δ

57·18 vo*t* : voδ 76
58·1 gwnei*t* : gwneyδ 78
62·2 ro*t* : roδ-wyd 84
62·3 by*t* : byδ
62·3 edryw-y*t* : yδ
62·25 on*hyt* : onỽyδ 114
63·15 tu*t*yn : tyδyn 114
64·18 i*t* : iδ(aw) 80
64·22 derwy*t* : yδ
66·6 amdu*t* : duδ 142
67·25 e*t* : (o)eδ 125
69·12 ergry*na*ỽ*t* : er·gry*m*awδ 12
69·12 cyvat-aỽ*t* : aỽδ
72·9* p*l*ei*t* : pe*r*yδ 148
75·3 gwae*t* : gwaeδ 176
75·6 y*t* yvi : (d)y·δyvi 178
78·11 newi*t* : newyδ, 186

u : n. ir. ri. il. it

3·10 digo*u*i : ? o*n*i 70
7·21 wna*fu*t : wna*n*t 6
15·21, 16·26, 53·22 e*u* : y*n*
26·22 bwyst-*u*er : *n*er 38
67·9 a*u*ed : am*ne*r 140
68·14 ac e*u*-uyd : a ce*n-vy*δ 134
10·18 e*n*ynn*u* : eỽynn*ir*
16·19 gorv*u* : dyrv*ir* 166
19·1 ne*uc*heint : ne*irt*heint 10
19·3 b*u*d : b(e)*ir*δ
68·26 t*u* : t*ir* 136
25·20 *tu* : *cri* 34
69·20 dychy-*fu*n : *ffri*n

u = v

3·8 ade*u* : aδe*v*hont 70
3·11 dy*u* : dy*v*ysci 70
8·10 *u*ut : *v*ut 8
14·24 ge*u* : ge*v*yneu 164
21·9, 32·21, 51·21 ne*u* : ne*v*
42·5 *u*rith : *v*rith 192
46·17 *u*uch : *v*ucheδ
51·24, 54·1, 74·26 *u*u : *v*u

u : v

52·22, 53·17 kel*u* : cel*v*yδ
54·1 a*u*el : A*v*el
58·15 *u*ol : *v*oleδ 106
58·17 cyvri*u* : cyvri*v*et
58·22 rie*u* : riy*v*=rïyδ
58·25 y*u*et : yvet 108
70·5 er*u* : er*v*laỽδ 122
71·9 en*u*ys : en*v*ys 144
71·19 *u*aỽr : *v*awr 146
77·8 tyr*u*aỽt : tyr*v*awt 184
78·20 e*u* : e*v*
22·9 d*u* : d*il* 22
67·13*gwan*u* : gwen*it* 140

u = ỽ

9·27 meδ*u*eith : ỽeith 74
14·2 myn*u*er : ỽer 162
16·10 kud : cỽδ 166
24·12 em*o*ll*u*n : ỽn 30
27·11 er*u*yll : erỽyll 40
32·20 *ru*vein : *cỽ*vein 50
39·12 gole*u* : gleỽ 156
41·6 dre*u* : dreỽdaỽt 104
46·10 l*u*ch : lỽch
46·12 el*u*yd : elỽyδ
46·14 d*u*un : dỽvn
52·9 ry*u* : ryỽeδ
59·20 ta*u*aỽ : ? taỽav 110
68·15 del*ui* : delỽin *v*or 134
72·21 de*u*i : deỽi 148
73·1 gor*u*yn : ỽyn 152
74·26 der*u* : derỽyδ 176
78·2 b*u*δ : bỽδyn 186

u : y

8·11, 32·7 cl*u*t : clyt 8, 48.
41·22 ff*u*s. ffo*us* : ff*ysc* ffo *ys* 190
46·26 c*u*n : c*y*nlleith
54·5 R*u* : r*y*·dech
63·14 t*u* : d*y*·hir 114
77·24 ymoll*u*n : *y*nt 186
78·1 n*u*ch : nychaỽnt 186

B.T.

v. 6 : u

20·6, 59·12 *vg* : *u*gein 16, 110
36·8 vδ : *u*δun
42·4* *v*ffin : *U*ffin 190
46·25 *v*fyδ : *u*vyδ
59·23 *v*ch *V*rien : *u*ch *U*rien 112
61·15 *V*d : *u*δyδ 84
22·16, 71·4 c6d : c*u*δ 24, 150
45·11*g6n : gor·g*u*n 90
47·6 ne*w*yδ : ne*u*eδ
63·19 *v*ns*6*n : *u*n son 116
69·20**c6*δ : *tu*δedaw 122
69·26 d*6*et : d*u*δet
70·12 anaele*6* : e*u* 122

v : 6

22·7 am*v*n : am6*y*n 22
32·4 *v*aδawl : 6aδa6l 48
44·10 *v*ynet : Wyneδ 120
55·8* *v*edwit : weδwit 126
61·22 *v*lph : *W*lph 84
61·25 *v*yc : g6yc 84
62·23 *v*y nar : 6anar 114

6. w : v

7·20 arv*eiδa6 : -a*v* 6
10·10 pl6y6 : pl6y*v*
20·2 edry6yth : edry*v*yδ 14
30·13 a6ner : a*v*ner 88
31·5, 70·6 ana6 : -a*v* 98, 122
44·2* 6rych : *v*rych 120
61·4 go·g6y*6* : g6yδyn 82
63·3 dile*6* : dil*yv* 114
70·6 gor*6*yd : gor*vyn* 122
75·21 Wen·*6*yn- : *v*yn*n*yδ 180
9·12 ter*w*yn : *v*yn 72
9·27 lly*w*ya6t : ly*v*yna6t
26·2 eur*w*ys : *v*ys 36
32·3 *w*olut : *v*olut 48
32·13 a*w*el : A*v*el 50
40·4 *w*a : *v*a 100
45·22 dy*w*et : Dyvet 92
65·9 *w*elav : *v*olav 94
69·12 Weir : Veir 120

B.T.

6 : b. o. y

1·21 g6i*6*(g6)i6 : g6i*b*ia6 66
27·12 *6*yδyv : *b*yδiv 40
30·7 *w*res : *6*res : *b*res 86
70·15*g*6*in : *b*ing 124
3·16, 56·23 t*6*ryv : t*o*ryv 70
19·16 d6fyr : d*o*vyr 12
26·18*g*6r*ith : g*ol*ith*r* 38
30·18 wna*6* : wna*o* 88
34·1* *6let*h : *olyc*h 54
34·16 g*6*r : g6*o*r, or g*o*r. *cp.* 36·6, 39·15, 63·7·16
42·1 g*6*r : g*o*rweδw 192
63·19 s6n : s*o*n 116
67·19 g*6* : g*o*bwyllit 124
16·7 c*6*ssyl : c*y*ssyl 166
59·17 b*6*rr : b*y*rr 110
75·18 puchyss*6*n : *y*n 178

y : e. g. i.

24·22·23·26 *y*r : *e*r 32
26·11**y*n : *e*u 38
51·9 m*y* : m*e*ueδ 130
57·9 lla*fy*n : lla6*e*n 158
62·2 r*y*t : r*e*t 84
64·2 ovr*y*thon : ov*e*rthon
66·13 or*y6* : ? or*eu* 138
69·25 da*y*r : da*e*r 122
also *y* : *eu*, nyt : n*eu*t
34·7 d6*y* : d6*g* 54
42·9 elly*n*y : elly*ng*6ys 190
31·24, 68·13 mein*y*oeth : *g*oeth 134
51·25 *y*w*a*s : *g*w*r*es
3·12, 18·23 *yg* : *i*ng 70, 170
3·4, 11·27-12·6, d*y* : d*i*
8·2·18, 19·22 -af*y* : -av *i* 10, 14
42·8 Ryδ*y*n : ? Ruδ d*i*n 190
42·26 ll*y*n : ll*i*n 116
59·1 tr*y*gan : tr*i*gan 108
66·25 genh*y*v : cenh*i*v 144
67·21*escyll *y* : es*ti*l *i*·n
71·21 ym : *i*·m 146
76·18 tr*y*gar : tr*in*gar 182

It would be easy to add examples from other MSS., but without a large selection of Facsimiles, and close application on the part of the student there could be no real insight into paleography. Still it may help to call attention to certain letters. Take the recurring confusion between c. t. r., or between -auc, -aur, -ant, and observe that c. has a doublet k., a mutated form g., and is used for the Greek ϛ; while t., in turn, represents t. d. δ., and after n. becomes h. or n. under the accent. We have seen that k. g. r. d. δ. h. n. have been confused, though in form so dissimilar. The explanation is this—the archetypal c. t. r. have been misread by the copyist, hence the confusion. Things that are like one another are not always the same. It is therefore necessary, before attempting emendation, to ascertain the date of the composition of a text, and the date of the MS. copy thereof. Then, strict regard must be paid to changes in hand-writing within the period intervening. The student must be warned that rules applicable to one period may be inapplicable, not to say misleading in another period. Still the general lesson of the examples given on pages 130-38 may be enforced by the following differences in two MSS. of Bruts y Tywysogion.

Mostyn MS. 116	*Red Book Copy*		
Ac y CHedych6yt	y CLefych6yt 262·18	Ma6d6y	Mada6c 303·19
=yR heδych6yt		Sulhaern	Trahaearn 306·29
CHad6yt	CLad6yt 333·33	Katwalla6n	Kadwga6n 308·26
morCLeis	morCHeis 262·16	a roffer	ar offer-en 318·16
eiroHaf	eiroLaf 287·9	y Prydyd goreu	y Trydyd g. 320·5
murTarCH	m6rCHatH 284·28	wyDua	wyLua 322·11
kyTHroes	cyFFroes 264·19	moB	moD 325·8
SuLyen	Sufyen 270·21	allwed	a lla6ed 342·27
a chyfadNaboT	a chyfadUab 298·7	b6rDeiffeit	b6rGeiffeit 378·25
		urdaffa6L	urdaffa6s 284·7

Other well-known examples in the Bruts are Ri*d*it : Ri*r*it; Eila*d* : Eila*v*; *K*ryn Onnen : *B*ryn Onnen (see An. Camb. and Pen. MS. 20, p. 69); kymwt Ale*ch* : Ale*t*; k. w*n*k*n*an : w*ri*k*h*am : ? wrikesham = Wrexham; o an*noc* Du6 : o an*uo*δ Duw. In the *Annales Cambrie* we have Caradarn : Traharn; Celli *D*arna*uc* : Celli *C*arnan*t*; Di*u* Sul *in* Mon : Di*n* Sul*ui in* Mon; Hiradu*s* : Hiradu*c*; Languin : Langum ; Lon(d)*oni*(am) : Lonion ; Mei-*ce-re*n : Mei-*ce-ce*n = Meicen ; Nant *in* mer : Nant *N*imer; and Penco*n* : Pen Co*it*. The 'Brittannic' name of 'insula Tanet' is said to be 'ruo ihm,' vel 'ruo ichin,' etc. (see f. nn. 1 and 3, pp. *vii.*, *viii.*) This looks like a typical Saxon blunder for 'uor rinn', i.e. *Inis Worrin*, a compound of guor & rinn, *the island above the Foreland*, the North Foreland being directly below Thanet. *cp.* Gu*o*r, gu*a*rr = *nape* of neck.

The type of mistakes shewn on pages 140-44 are common.

B.T.

Anticipations.

1·16 n*eu* lEu : nu, Leu 66
1·32 llad-*yr* ffradYR 68
3·3 llwy*r* . . synhwyR
3·7 posbeirδ-*ein* bronrEIN
3·12 yg-*res* rymgwaRES 70
7·24 mordwy-*t* Trevyδ 8
7·26 *pen* . . . PEN 8
8·16 llad-*u* llyrY 10
9·12 cleir-*ic* catholIC 72
11·10 a ch*l*athLeu
14·18 *ym*-dreul . . . YMwrth-
15·1 *ff*oras FFohyn 164
15·9 kyn*ei*rchEIt 164
16·2 cynhor-*ion* SaesON 166
16·8 anneir-*a6* . . prydAɓ
16·10 ymδ*a* . . . cwδA
18·2 ar-*th* . . . gwarTH 170
18·10 amg*6*r-*6f* ath*6*rɓF
19·7·8 gɓne*ynt* . . . gɓne*ynt* 10
20·13 hau-*a*-l . . . gyhauAl 16
21·4 b*aru*aɓt . . . bARUaɓt 18
21·14 *dy*-δwg . . . DYδwg 20
22·2 rann-*a6*t gwAWT 22
22·11 g*a*nnAɓc 22
24·9 pedryd-*ant* tANHeu 30
24·18 g*6*rth- . . . gWrthrin
24·20*Rys-*wyδ* agWYδvid 32
25·11 G*l*elyn gLew 34
26·25 ky*ll*eLL : ky*mh*ell 38
27·15 *pyr* . . . PYR 42
28·8 *pe*-c(h)adur PEricl . . 44
30·1 ky*wei*th kyWEIthyδ 86
30·5 ag*ach*es o ACHles
30·9* Arδuny*o*n . . . AerOn
30·15 *o* rïeu O ryvel 98
31·3 *mei* . . MenEI
31·17 *na*NAwt : *neb*aɓt 100
31·25 *a-r*ystrat ARystre 48
32·2 *teyrn* TERWYN
32·10 b*yr*YR : py i ry
33·15 dyreha*6r* llogaWR 52
33·17 *tiryon* . . . TIRYON 54
33·22**teir* kaDEIR 54

B.T.

34·20 nu*r* . . . gaɓrnuR 56
34·22 vendig-*a6* . . . a*rth*ur
ARt*h*ur vendigAN
35·24 myn*a6c* . . . minAWC 60
36·18 cyn*b*yt . . . Byt 62
39·14 b*i*llt na owIllt 156
39·25 yscwyda- -*r* maWR
discrein*a6r* lavnAWR
39·26 *m*awr . Mawr
40·13 di*ll*ig . . . diLLad 100
40·18 *trwy* . . . TRWY 102
40·19 Elffin-*a6c* varchAWC
40·24 amodaɓ-*r* . . . gor·ffow-
yssaɓ-*r* . . . arvollaɓR
45·22 *ei*-dywet EIδunet 92
46·16 *uuched* . . . UUCHED
47·3 *pet*-wyr PET gwirion
48·2 di-*ch*-uar diCHwant 194
48·10 *awyd* AWYDawc 196
48·21 *ys*-cafyn YSceinat
48·25 o·r *ys*-*f*yδ îs : o·r *f*yδ îs
51·10 *gwlat* . . . GWLAT 130
53·15 *ny* . . *neb* . . NY . . NEB
53·19 roδe-*is*-t ISrael
54·5* *vd-e*-illadem VDEI
56·25 h*ag* . . AGwyr 158
58·15 *ryved* . . . RYVED 106
59·22 dygwyn-*yc* YChyngar
60·2 tr*e*w . . . dEu 112
61·10 *ny* (: n*u*) . . . NY 82
61·19 llwy*th* lliTHy*auc*
ar ormANT 84
61·22 ga*n*her . . gaNet
62·24 *uyd* y UUD 114
62·26 gly*w* gloyW
63·2* gorl*assa*ɓc gorlASSar
64·11 *rylyc*-*crawr* RYlyCCRER
64·16 *ud* . . . UD 80
64·18 *chwech.* chwec·hach
64·25 cleδ*a* cleδivA 82
65·2 gwyn-*awc*. . goludAWC 82
66·12 *a*-n-*wo*-gaɓn . . AnWOgaɓn
67·6 amw*ern* gWERin 144
67·19 *ren* . . REit 124

67·23 geveil*at* . . . tAT 124
67·25 ky*sc*eit kySCit 124
69·19*_dyc_-hyval _dychyfun dyfyn-_ veis DYFYN gleis DYCHYFUN
70·5 ar*ev*on arIVav 122
70·10 o greff-*ur* . . gweladUR
70·26 Lly*m*INaɓc : LleINawc 150
71·15 a *rann*-wys . . RAN 146
72·1 *rac* . . RAC 146
72·13 y*n* EUR*gyrn eur*GYRN YN
72·22 *g*an Geli : *d*an geli
73·6 o*r*ll*wyth*on . . yRWYTHlon
74·23 *darov*um DAROgan 176
76·10 *breu* BREYryon 182
76·18 thrych-*ynt* . . gyrchYNT 182
76·20 gwrit *ar*ch . . di ARchar
76·21 llu-*ch* . . llaCHar
77·3 geiss*ut* . kystUD 184
77·4 *vedeu* CREDEU cwyδ- *ynt* . . torrYNT tOrvoeδ
77·25 gwele*t* ardebeT 186
78·3 urth-*en*- . . gorδEN

Repetitions

3·10 HEB reith *heb* roδi 70
7·26 anclUT yscr*ut* 8
8·1 kEll . . d*e*ll : drull 8
8·8 TRoet . . *tr*oet 8
9·21 eδYST-*yst*-yr 74
13·4 A . . ehelaETH a ffra-*eth*
13·15*ABER _per_-yδon 160
13·24 NYS . . . *nys* . . dioe-*s*
14·12 KYN . . *kyn*-eilweit 162
14·19 dirvAWR vyδin-*awr*
14·20 gEir (kyv)-yrg*e*ir 162
14·21 AM gɓy . . . *yam*
15·15 erEILL ar osc*eill* 164
15·20 YN llwyr *yn* eu 164
16·1 gwnaHO . . gwna-*ho* 166
16·11 vy*n*yδ : VY-*uy*-δ =ɓyδ
17·9 talhAWR . . an*awr* 168
17·15 olYDaw pr-*yd*-aw
17·20 diffErth gw-*e*-rth
18·3 gwarTH (kyv)ar*t*h 170
18·6 lletTA-*ta*-wt 170
18·13 naMYN kech-*myn*
19·12 TR(A)E- *trae*-thawt 12
19·14 GNAWT . . *ygnawt* . . ysty-*gnawt*
20·2 AM ɓyTH *am* edrywy*th*
20·7 S. UGEIN . . . w. *ugein* 14
20·22 Pet . . *p*-et . . Pet . . *p*-et
20·23 PET A UON . . *pet auon*
21·13 PY Gwyn. cog *py g*wyn 20
21·18 CWD A . *cwd a* mEw-*e*-nir
22·6 dyrchAV-*av*-wyt 22
22·17 yn Evrei yn *ev*-roec 24
22·23 Bum *b*wch : *r*wch
23·20 KEINT . . . *keint* 28
23·22·25 arNaw . . ar*n*aw
24·8 gODeu . . ang-*od*-eu . . g*o*deu
24·21 eMwyt . . gwyδ-*u*-wyt 32
24·22 Sirian *s*enyssit 32
25·14 pLym*l*wyt 34
25·17 Kyl . . *k*ynt : *gw*ynt 34
25·22 O FFRWYTH *o* . . *o ffrwyth*
25·24 O priδ *o* priδret 36
26·2 O . . *o* EURON . *o euron*
26·6 veI . . . ve*i* 36
26·10 YM . . . *yn* deu 38
26·18 EV GWRITH . . . *ev gwrith*
27·26 cyscWYT . . canh*wyt* 44
28·17 prydER-*er* 46
28·20*DUɓ an _duɓ_ch 46
28·23 Py *p*ren 172
28·24 AM . . *am* 172
30·2 DIGON-wyw *digon*-es . . belEIdyr o bl*ei*gheit 86
31·4 CREI . . . *creith* 98
31·9 TRI . . . t*ri* . *t*-ri 98
32·6 gWlith . . . g-*w*-lit 48
32·14*MERIN . . _merin_ 50
33·11 OGYRVEN . . *ogyrven*
33·15 DYbi *dy*lles 52
33·24 GWYDyon . . . *gwyd* 54
34·1 pEn *r*en 54
34·23 Arwyneb *ar*naw 56
35·4 myNawc my*nw*eir 58

B.T.

35·17 Br*eu*hawt braga-*w*-t . . . br*eu*awl 60
36·11 EURONwy ac *Euron*
36·17 AVON . *avon* 62
37·4 HEB hoet . *heb* 2
37·7-9 EF . . *Ef* . . *ef* . . EF . . *Ef* . .
38·6* mArs a m*a*rcedUS OL a *o*-lun*us* . . JupitER Ven-*er*-us
38·14 LLARA . . . *llara* 154
39·9 gwyR *r*ein 156
39·22 PREID . . *preid* . . *preid* 156
39·23 tAEr . . . t*a*er 156
40·9 hidlEIt mol*ei*t 100
41·1 GALWET-*awr* . . *galwettawr*
41·3 dybyδ-*yn* . . . bry*n* 102
41·20 aM Dyro a*md*e 190
41·25 GWenhwys *gw*allt 192
43·18 UD *ud* (: ue*δei*) 118
44·1* Y . . . *y*molut 118
45·19 GW*o*rwyd a *gw*-Orgret 92
46·21 HO-*ho*-nawt
47·1* bydeɞ*in* : 'bydevIT' dil*it*
47·2* huarWAS *gwas*
47·22 anyveL . . gove*l* : gover, *streamlet* . LLYR . *llyr* 194
47·23*y tEByr . . kyn*e*byr 194
47·24 gwaWr . . . wa-*w*-r
47·25 HEUElis . . *heue*lis
48·8 LLEU . . . *-llei* 196
48·13 CARN av*ar-n* . . YS . . *ys*
52·10 GWAS . . *gwas*
52·21*mawR . . magidaw*r*
54·10 gorEIL-*eir*-w
54·18 kyWEIR . . . *gweir* 126
55·4 lle(en)AWc . . llemin*aw*c
56·11 BET . . . *abet* 128
56·16 EI neuyδ . . kyved-*ei*-ly
57·2 Gryt *yg*-ro *ga*-ranwynion
57·5* GO speithic *go*-spylat 158
57·26 ERCLYWAT . . . *erclywat* 78
58·14 a MEδ *me*-ueδwys 106
58·16 AC eur *a*C AWR . *ac awr*
58·20 BYT . *byt*
58·26 a CHein . . . a *ch*ein 108
59·18 GWIN . . . *gwin* 110

61·4* gWYn . . g*ɞy*lein 82
61·10 BU . . . *bu*
61·15 eiδOED kyh*oed* 84
61·17 eUr*ur* : eur*e*r
61·22 Gwell *g*anher
61·24 Y VD . . *y vd*
62·10 agoLLwyv . . argo*ll*aɞr
62·18 gwELeis . . gw*el*es 112
62·23 vy nAR . . vy n*at*
62·26 GWEN . . . *gwen* 114
63·7 MAWR . . . *mawr* 114
63·14 Tir *t*uhir *ty*
63·19 *ac* VN weδ *ac vn* SWN . . vn *sɞn*
63·23 MEIrɞ . . . *meib* : hil 116
64·3 SYWYD *sywedyδ* 78
64·4 RYGethlyδ *ryg*-ethlic 80
64·6 anhawδ . . a-*w*-dloeδ 80
64·10 TRA . . . *t-ra*
64·11 rytharvAWr . . barn*awr*
64·15 GWALLAWC . . *gwallawc*
64·16 N*eu*T . . . *neut* 80
64·17·19 kYNNyd . . h*ynn*yd
64·21 mwyHAV ken*hav*
64·24 Gɞr*E*S TARTH *gwres gwres tarth*
64·25 tarTh . . . war*t*h . cleDIVA cle*di varch* 82
64·26 nYt . . . n*y*t
65·5 TeyrNed *t*eɞr-*n* 82
66·18 DYlleinw . . *d*yδaw *dy* . . . d*y* bris *dy* br*y*s 142
67·4 vuδugRe . . dug-*r*-awr 144
67·14 ATHON . . *athon* 140
69·10 VEdyδ . *be*-dyδ 120
69·12·13 ergry*n*awT . . llupaw-*t*
69·13·15 KYV . . *kyv*-anwanec . .
69·16 kevy*n*d- . . . y GYVyl *kyv*-
69·18 A GWYNav *a gwyn*it 122
70·11 Edern kyn-*e*-dyrn
70·18 ehalaETH ffra*eth* 150
71·20 -dOR . . edeith-*or* 146
72·10*PLEIT . *pleit* am GA*e*R . *kaer* e*h*aer 148
73·10 atrevnWYs nev-*wy* 152

B.T.

72·13 EUR-*gyrn* . *eur*-GYRN YN llaw . llaw *yn* YSCI . *ysci*
73·13*gwaRE pel*re* 152
73·21 aDAV *da*
74·20 cANt o rana-*n*-t 176
·26 aUU a*uu*dyd 176
75·4 EUR *ac eu*-rynni MoNI lleen-*ni*
75·8* berwHAWT berw*hodawr* yss*adawr* 178
75·12 Do*l*WYs doLh*wy*c*k*yt do*l*aeth-*wy* 178
75·15 hOYweδ . . gr*oywe*δ
75·26*arAWt . . erglyw*aw* 180
77·10 TRAGHwy *tragh*aбT *t*-rydar
77·22 YG gaбr *yg* 186
78·3 havrEN vrth-*en*-edic

Elisions.

3·25 rothw*y*r : rothw*y* (*y*)r
8·8 eri : e*i*ri(*v*) *v*ynnei 8
eri : e*i*ri*v* vagei
13·23 y·wrth (*t*)eyrn 160
15·22 custuδ (δ)ac*y*reu
16·9 prydaw(*l*) *l*uyδ 166
e*t* (*r*)odyn
17·14 gweiry(δ) δihol 168
20·7 e*u*yδ : e*v* (*v*)yδ 14
20·14 gyhava*l* (*fyd* ſ) yδynt 16
26·20 o dov(*yn*) yn uchel 38
30·10 beit : be*it*(*it*) = beiδyδ 88
31·20 a gaw*d* (*d*)y 100
36·13 rwn*g* (*g*)wytheint
38·6* marcedu*f* (*f*)ol
39·8 cy*t* (*c*)esclwch 156
53·9 bu(δ) δaear
57·18 Urye*n* (*n*)oe 76
59·16 elo*r* (*r*)y·δyged 166
61·16 ka*t* kat (*t*)yvynner .
ge(*r*) *l*lawr
64·5 y wla*t* (*t*)ytбed 80
64·25 cleδiva(*t*) *c*leδ 82
66·7 trindaw(*t*) *t*rugareδ
67·26 a*r* (*r*)ei 124
68·26 gwledic (*g*)orbendevic 136
69·11*cuneδav(*c*) *c*reiseryδ
70·15 achy(*fc*) *f*at cun 124
76·24 hy*d* (*d*)r*a*etheu 182
77·2 o ruδ : a(*r*) *r*uδ
77·22*gle*d* (*d*)ygynniv 184

Nothing could be more decisive against the modern practice of doubling consonants, not under the accent, than the above elisions.

Metathesis

1·30 ffich*it* : ffich*ti* 68
3·6 *sy*hei : *ys* heï 70
3·8 g*an* : g(w)*na*hont
7·24 t*re*vyδ : t*er*yδ 8
8·9 byd*ue*id : byd*ev*yδ
13·4 dy heδ : heδ dy 160
16·10 ymδ*a* : ym(l)*a*δ 166
17·9 an*a*бr : an*б*ar 168
18·10 d*e*бs : d*б*ys 170
19·2 *am*- : *ma*nacco 10
22·7 am *vn am* : amб(yn) 22
22·12 pe*dryd* : pe*lydr*awc
23·3 a*e*δ : a*δe*vedic 26
24·19, 68·4 *ny* : *yn* 30, 124
24·24 ffe*ni*t : *ffein*twyδ 32
25·7 b*ra*gat : b*ar*cat
26·2 vo*dr*on : vo*rd*on 36
27·19 ar*a*l : ar*ai*l : ar*ia*l 42
28·22 o*vr*wy : o*r*δwy 172
28·23 *vo*rdwy : (D)*ov*rdwy
29·13 ym*tra*u : ym*atr*u 174
29·15 cam*ualha*u : cam*huala*u
29·22 ydrev*ynt* : *nyt* 86
31·2 ma*rw* : ma*wr*hawt 98
31·7 d*ro*ch : d*or*ch 98
38·24 yn*yg*wen : *Gy*wyn 154
39·17 n*uchie*n : n*ychei*n
41·12*d*re*vi : d*er*vi
41·21 *llyw* : *wyll* 190
43·3 *yd* : *dy* 116
45·11 ar*llov*eis : ar*voll*es 90
46·10 a*le*ho : a*el*(eu)

B.T.

51·19 gwast*ra* : gwast*at* 130
53·10 *namyn* : *amuyn*
55·11 gor*gor*ẟ : gorẟ*gor* 126
55·15 se*ui* : se*iv* 128
56·16 kyv*ed*(ei)*ly* : kyv*lyed*
56·26 *ryt* : *tyr* 158
59·3 wr*dlid* : wr*hidl* = wr*hydr*eu
59·15 *ol*chet : *lo*chet 110
61·4 go*ɓy g*ɓyn : go*gɓy*vyn
i.e. go·gwyẟyn . . .
ma*thr*eu : m*arth*eu 82
61·12 a *lle*u : a*e llu* 82
61·26-62 see ii. 84·35·36
62·5 er*th*ych : ? e*try*cheis 84
62·13 gwa*csa* : gwa*sa*(w)*c* 86
62·23 kym*ry* : kym*yr*eu 114
63·16 *benffyc y* : ffycy(r) pen 116
64·2 o v*ry*thon : o·v*er*thon 78
64·4 *ethlic* : le(i)thic
64·7 a*wdy*h : a*dwy*(t)h 80
64·11 *rylycr*(er) : *lyryc*awr
66·21 voy . . mawr : mawr . . vɓy
66·7 *yn vn*- : *ɓyn*daɓt 142
67·19 *ren* : *ner* 124
67·20 t*rom*las : t*om c*las 124
69·6 m*wy*n : m*yw*n 138
70·3 hydr*uer* : hydr*eul*aw 122
70·15**gɓin* : *bing* 124
72·3 ka*lch* : ca*thl* : cethlyẟ 146
72·9 d*eu* : d(a)*ue*lwch 148
72·12 *gyffr*eu : *gryff*iei 148
74·26 a*uu*ẟyẟ : a ẟy*v*yẟ 176
75·16 h*we*(d)yd : h*ew*yd 178
76·5* da*rllea*wr : da*er ll*awr 180
76·6 ru*ve*in : ru*iv e*n 180
77·1 b*al*ch : b*lo*ch = b*r*ocheu 184
77·8 ll*ɓy* : ll*yw* byrr tew 184

Glosses.

g = a gloss on, or *for*.

3·9 cyvarws, g. *ced*
3·14 dwvyn domini, *a g.*
9·1 march, g. *amws* 72
13·20 leveir hyn, g. *ẟywawd i·n*
14·8 gwlat, g. *anheẟ* 162
16·15 ketwyr, g. *rheinyẟ* 167
16·19, 32·19 mynych, g. *aml*
17·3 amser, g. *oet* 168
17·14 diweir, g. *gweiryẟ*
18·3 kyvar*c*h, g. *parchav*
18·10 milwyr, g. *rheinyẟ* 170
18·16 safhwynt, g. *wnant*
20·9 yn awyr, g. *nev* 14
21·12 an(a)haw*r* : anhawẟ y
ẟwyn, g. *anaẟwyn* 20
boet ef an duw, *a g.* 46
30·17 M*on*, a gloss.
30·22 gwr, g. *gwas*
32·13*awel, g. 'gwrth (*am Avel*)
a ŵyr *Kaïm*.' 50
33·17 *ynys*, a gloss 54
33·25 Bran, g. *mab Iweryẟ*
35·9 Prydein, g. *Powysseẟ* 58
39·6 Owein, g. *llyw* 154
39·14 ri, g. *rwyv* 156
39·21 gwyn, g. *llwyd*
40·23 deweint, g. *nos* 102
42·21*dybrys, g. *ar vrys* 116
43·19 lliw, g. *ehöec* 118
53·10 gawr, g. *bloeẟ*
54·17 gwlat, g. *ri* 126
55·5 drws, g. *porth*
55·10*muchyẟ, g. *echwyẟ*
ynys, g. *bann* 126
61·13 myned, g. *ymẟeith* 84
61·2* ac Wlff, g. ? *kyfranc*
63·13 ym Powys, g. *towyssei* 114
63·23 meib, g. *hil* 116
66·13 aoryɓ, g. *wnaeth*
67·18 ap vryen, g. *Owein* 124
69·24 'wyr Bryneich,' a g.
69·25 ofyn, g. *arswyd* 122
70·23 eu havwyn, g. *marchogion*
70·24 'Kymry,' g. *gwlat* (l. 23)
73·5 auon, g. *Teivi* 152
76·3 duw urẟin, g. *creawdr* cyv-
76·5* *ll*aɓr, g. *daer* 180
76·16 arall, g. *welid* 182
77·16 y geissaw, g. *dyvynt* 184
77·16 byhyt o(c), g. *Iwerẟon*

B.T.

A glance at the following instances, culled from the columns of The Times, The Manchester Guardian, Daily News, etc., should bring home to the students of the Taliesin text that the errors of the scribe are, in most respects, typical of those made by us to-day.

ANTICIPATION—Do not d*ic*er numerICally : di*ff*er . . . He started to shou*ld* wiLDly : to shou*t* . . . with mu*st* guSTo : mu*ch* . . . no*w* matter how lightly : no . . . bold*ing* maintainING : boldly . . . Count*y* TolstoY : Count . . . *w*e Writes well : *h*e . . . sor*t* Throat : sor*e*.

REPETITIONS—A very Fair *f*urblind philosophy : *p*urblind . . . tariFF *ff*eform : *r*eform . . . it Just *j*roves my statement : *p*roves . . . after severAL d*al*s : d*ay*s . . . to perceive the contending Points of *p*iew : *v*iew . . . Terrible Turkish *T*rout : Rout . . . the artillERy were moved along the vall*ery* . . . eXA*xa*mination . . . scenes of Jubi*j*lation took*j* place : jubilation took . . . qUi*u*te : quite.

METATHESIS—*na*swer : *an*swer . . . Rev J. P. declined to si*ng* the Ulster covenant : si*gn* . . . I *as*y : I *say* . . . *orf*m : *for*m . . . h*mi* : him . . . ins*ip*red : ins*pi*red . . . a c*ra*go of rice : c*ar*go . . . I *em*an : I *me*an . . . *ow*rking : *wo*rking . . . Russian p*ta*rols : p*at*rols.

ORTHOGRAPHICAL ODDITIES—H.M. Government *raving* decide *dto* : *having* decide*d to* . . . German *untrutes* : *untruths* . . . the Germans having mobilized their *War Lord* : *Landwehr* . . . *Srince* William : *Prince* . . . p*aut*eau : p*lat*eau . . . Labyr*iuth* : Labyr*inth* . . . am*tl*gamation and ama*lg*tmation : ama*lg*amation . . . *Btla* College : Bala . . . pru*n*ent : pru*ri*ent . . . *heltered* : *sheltered* . . . the solos and *sh*oruses : *ch*oruses . . . caused severe *dames* : *damages* . . . he was dra*pp*ed out : dra*gg*ed out . . . a *desolute* interval : *desolate* . . . 'he held the broad cast views' . . . He is using *hi* artillery *smore paringly* : *his* artillery *more sparingly* . . . *wat rtight* : *water-tight* . . . John Wesley at 80 found *punching* a healthy exercise at 5 a.m. : *preaching*.

When we find grotesque mistakes of this kind in the newspapers we use our common sense, and correct them by the context. Why should we not do the same with the Taliesin Scribal Errors? Why should we not seek for the right word in the right place—not merely a right form of some wrong word, like 'raving,' 'punching,' 'dames,' and 'Trout' in the above instances. By ignoring history, sense, and context we drag the poet down to the level of our own perversity and ignorance; then, full of our own conceit, we blame Taliesin!

B.T.

GENERAL INDEX.

Aber, pob 13·25 = 160; trugein a. 23·14 = 26. [*q.v.*
Aber, porth, 61·18* = 84. *pl.* ebyr
Aber Cofδy, n. 38·24. *A. Cowyn*
Aber Dyvi, n. 73·9.
Aber Gevenni, n. 31·17.
Aber Lleinog, nn. 42·18, 71·1; 70·26*
Aber (per) yδon 13·15*, 15·4 = 160.
Aber Santwic 18·17 = 170.
Aber Teivi, nn. 43·4, 73·9.
Abrahe, hil, 52·11.
achwysson 3·1 = 68; 22·5 = 22; 24·4 = 28; 33·20* = 54.
Aδav 1·2, 29·13, 73·21, 75·22; hil Ade, 52·11.
adon 74·22 = 176; aedon 68·11 = 134; 69·5 = 138; archaedon 68·10·22* = 132.
aδuȣyn Gaer-eu 42·17 *to* 44 = 116.
aδȣyneu Taliessin 8-10 = 72.
Aercol, *xxvi.*, 45·20* = 92. *Cadell*
Aeron *on the Dee*, *xvi.*, *xix.*, *xxxi.*, 30·9 = 86; 61·10 = 82; 63·6 = 114.
Aeron, glyn, 73·4 = 152. *Card. s.*
aessawr 57·10, 77·22*
Affrica 5·3, 80·2. [30·5 = 86.
ag*a*ches, cat yr, = cadr a gyngres
agascia 51·14 = 130.
Aladur 34·16* = 56. *Arthur*
alarch 22·11 = 22.
Alban, *xvii.* *Scotland*
Alclut, din *xvii-viii.*, ryt *xviii.*, cor. *xx.* l. 4 by n. 34·1; 61·16*·22* = 84. *see* C. Glut. *Aldford*
Alclut, ryt, 38·24* = 154. *R. y Gors*
Alclut 17·13 = 168; *cp.* n. 61·16.
Aldford, n. 65·3.
Alexander the Scot, *xvii.*, n. 41·23.
Alexander 51·6 = 130. ? *Saladin*
Alexander 51·10* = 130; 53·19; Alexander mawr 52·19·20.
Alexandria 5·2.
allawr 56·11 = 128.
allgw*er*in, tir, 48·17 = 196.
Allmyn, *i.e.* Alemanni, 13·7·23 = 160; 18·17 = 170; n. 77·13; A. = all*a*n 16·6 = 166.
allmyn (= ? *strangers*) 14·16 = 162; 15·22*, 17·7. [*Rhodwyδ*
Alun, ym·hrysc, 61·17 = 84. *y*
amaethon 68·16* = 134.
am·Hanogan, Beli, 72·14 = 148.
Amorica 5·1.
amrysson 3·6 = 68; 33·19 = 54; 73·17 = 152; cyv·amrysson gerδeu 36·2 = 60.
Anarawt o hil Rodri, n. 70·19-21.
Anarawt, gwr o lin, 31·16* = 100.
anawell 41·8* = 104.
Andromeda, nn. 34·9, 54·16.
Aneirin, *vii.*
Anfortas, n. 33·26.
angar kyvyndawt 18·26, 19·10*
ang·hyvyeith 79·3; -on 73·14*
ang·wr 59·17* = 110; -wyr 56·25.
Anhun 24·12* = 30. *cp.* B.B.C. 81·5.
ar vynyδ, *xxxvii.*, f.n. 71; 60·11.
Ar llechwedd, 75·21*
armes 13·1 = 160; 18·21 = 170.
Arthur 27·9 = 40; 55·7, 56·3 = 126; *Aladur* = A. 34·16; A. *for* antur 34·22; gwrhyt A. 71·16 = 140; march A. 48·7. *Richard i.*

Arthur, bp. of Bangor, *xxiv-v.*
Asia 80·2 ; Asica 5·3 ; c. agasica 51·14 = 130; g. g. Ascia 78·22.
athraw yn Dygen 42·6* = 192.
atporion 13·11* = 160.
Atropos, n. 68·12.
Avacδu 19·5 = 10 ; 71·24* = 146 ; mab Kerrituen 36·1 = 60.
Avaon 47·25 = 194.
Awel 32·13; Avel 54·1. *Abel*
avon 21·22 = 20; 36·17 = 62; 22·4 = 22 Red sea; Gwiawn a., 32·23 = 50. *see* Havren.
awdyl 34·15 = 56; -oeδ 64·6 = 80.
Awen 13·2 = 160; 16·6 = 166; 27·14 = 42; 31·23 = 46; 33·7 = 52; 34·15 = 56; 35·6 = 58; 62·26 = 114; 70·16 = 150; 80·4; ? 35·4*
Babilon, ciwdawt, 51·13 = 130.
baeδ 26·17 = 38.
balaon, 14·22 = 162.
Bala-on, *xxiv.*, 70·22* = 150. [12.
Bangor, bp. of, nn. 67·18·19; 69·8·
banyar 37·15* = 4.
Barδ 8·3 = 8; 19·1 = 10; 26·7 = 36; bargad v. 22·15 = 24; wyv b. 3·5 = 68; 71·23, 72·1 = 146; b. neuaδ 8·17 = 10; b. swyn 7·20 = 6; b. gyvreu 3·23 = 70. *pl.* Beirδ 8·18 = 10 ; 31·24 = 48 ; 53·17; 69·17 = 122; b. bedyδ 57·16 = 76; b. Brython 7·13 = 6; b. Prydein 43·21 = 118 ; n. 70·4 ; b. Mon 70·4 = 122 ; b. treis 32·14 = 48 ; b. tut 32·1 = 48 ; b. y byt 58·20 = 106 ; 63·22 = 116 ; 80·9 ; b. ovrython 64·2* = 78 ; buarth b. 7·12·16 = 6; cylch b. ii. 16·118.
barδoni, cam, 3·9; angerδ v. 20·5.
Bargotyon 70·23 = 150.
Basingwerk, *xxi.*, *xxxviii.*, nn. 42·6·8; 43·26; 65·10.
Beda, Ỻyvreu, 36·19 = 62.
bedw 25·18*
bedyδ 6·14, 38·13 = 154 ; 66·15 = 138 ; 69·9 = 120 ; 75·16 = 178 ; 80·3; beirδ b. 57·16 = 76; dyn b. 57·14 = O.G. 76; rwyv b., 56·17 = O. ap Kadwgan 158; pen b. 65·26 = Erov, *i.e.* John 142.
being, tal, 70·15*
Beleus, n. 55·14.
Beli, vii. meib o, 70·20*; am·Hanogan 72·14 = 148; ynys, 72·15*
beli 30·26 = 98.
Bernicia, *xvi.*,
Bersabe, dyffrynoeδ, 5·10.
berth Maw ac eiδin, o, 29·26* = 86
berthwyr 78·6 = 186.
Berwyn n. 14·19; 61·17*, 80·18.
Bethleem 6·18.
biw 35·2 = 58 ; 38·23, 39·3*·7·15*·20; 45·21; biw blith 59·13, 70·7; biw moel 39·8 ; biw mab idno 38·16 = 154.
B.B.C. n. 44·8·10.
Blāthnat, n. 66·18.
bleiδ nav 8·24 = p*r*eiδ nav 72.
Bleiδ, uδ gorỻwyd, 44·5*; n. 64·1.
Blodeuweδ = g. o vlodeu 36·4 = 62.
boỻt, nn. 39·14, b*y*ỻt 17·11, 41·25.
Boras, n. 15·1.
Brachan, gwlat, 45·26* = 92.
Bran 33·25 = *mab Iweryδ* 54; enw y deu eir = B. Vendigeid 22·8* = 22; b. = braw 42·5 = 192.
brawd 19·26 = 14 ; 31·18 = 100 ; 80·25 = 188; b. escor 68·8 = 132; merch b. 31·15 = 98.
brecci 41·7* = 104 ; bonheδ ỻyn 32·11 = 48.
Brecheinawc 30·21 = 88. *cp.* 45·26*
brein 21·16, 39·16, 51·20, 60·23, 76·19, 80·25.
breith. *see* buch, cath, neidyr, brith.

brenhin 9·22; b. gorδen 78·3 = 186.
Bretonia 68·25 = 136.
bre. *see* Eiδin, Eryri, Gwynionyδ.
bre trwyn 30·6 = T. *Moel*vre, 86.
Breiδin (? : Bre Edwin), *xxiii.*
breбyn, llawr, 61·17 = 84. *Mold*
breyr 14·11 = 162, 63·17 = 116 ; ? 61·17 ; -yon 76·10*
brith 21·6; brithi brithoi 74·20. *see* cleδyv, breith.
Brithan*hai* : Brith*o*ni, 74·21* = 176
Brithion *xi.* *see s.v.* Brython.
bro 8·12, 17·2; 30·6, 38·15·18·22.
Brochvael Powys, *xxv.*, 33·7 = 52; 45·10·21 = 90.
B*rwnws*, *ystrat*, n. 39·15.
Brwyn bron bradawc, 48·11.
brych. *see* cenedl, ych.
brychwyn, gwyr 77·25* = 184.
Bryn Gwydion, nn. 36·12, 71·23.
Bryn Moryal, n. 65·2, *b.*
Bryn Seith marchog, n. 14·26.
Bryneich, gwyr, 69·24* *a gloss*
Brytanyeit, *xi.*
Brython *x.*, *xxxi.*, 7·13 = 6; 13·11* = 160; 14·8 = 162; 15·18 = 164; 63·8 = 114 ; 71·6 = 150 ; 72·23, 73·18 = 152; 75·2* = 176; Bryth*r*on 24·3 = 28; *adj.* 77·13.
Brython : *Brithion* 3·4 = 68; 34·4 = 54 ; 36·16 = 62 ; 75·3 = 176; marini B. 1·30 = 68. *Scotti*
brython, o, = go·rithion 26·1 = 36; 64·2 = go verthon 78.
bualeu 65·15 = 96.
buarth beirδ *xxxi.*, 7·12·16 = 6 ; n.
buch vreith 75·7* = 178. ⌊64·23
buch Anhun 24·11* = 30. *cp.* bucheδ 69·7 = 138.
buδug·re 67·3* = 144.
buδwas 68·24* = 136. *King John*
buδyant uffern 3·15 = 70.
Bwlch y Dinas 14·26* = 164.

B.T.

bwrr bythic. *see* gwr b.b.
bwyeid 1·26 = 166.
bwystnon 44·26.
*bwyst*viled, n. 29·13 = 172.
bydav 8·9* = 8; 64·17* = 80; bydevyδ 47·1*; 64·22* = 80.
cad- *see* cat-
cadavarth 9·20 = 74.
cadeir 34·19 = cadr 56.
cadeir 35·5 ; c. gyniv 35·6 = 58 ; cyw c. 8·17 = 10; c. getwided 36·19 ; -eu 36·8 = 62.
cadeir. *see* Kerritwen, Taliessin, Teyrnon, teyrn.
Cadell, *xxvi.*, nn. 45·16·20. *see* Cat-Kadwaladyr. *see* Kat-
Cadwgan ap Bleδyn, nn., 43·9, 70 ·22, 73·1·9; tat Owein 39·7 = 154.
caer 18·24 = 170; teir c. 35·7; pedeir c. 35·8 = 58; cant c. 71·17 = 146; aδwyn geyryδ 8-10 = 72-74.
caer 44·8* = 120 ; n. 45·26. *Carm.*
caer kerin : gerein 1·22* = 66.
Caer ffrangcon 36·12* = 62.
Garadawc 65·4*. ? *Carawg*
g*art*hawn 1·10 = 64.
Geri 15·3* = 164. *Kerry, Mont.*
Glut 65·3* = 82. *Aldford*
golud 55·18 = go·vur 128.
Gwenfrewi : Gwen*ft*eri, 30·12 = 88. *Dinas Basing*
liwelyd = lyw elvyδ = 9·12*
Ligualid, n. 69·12, *b.* *Chester*
llion : Lonion 73·12* = 152.
Nazared 47·15.
*N*evenhi*r* 24·1 = 28. *Meveny*δ
Ochren 56·4 = 128. *Acre*
ovanhon 3·2* = 68; n. 68·16.
pedryvan 54·25, 55·9* = 126.
Rian 29·18* *Maiden's cas.*
rigor : rigol 55·13 ? *Joppa*
Roma 5·2.
Ry*n*wc 29·18* = 172. *Beeston c.*

Caer Sidi 34·8 = 54; 54·19·24 = 126; n. 54·16. *Joppa*
Van- : Gan-dwy 55·25 = 128; n. veδwit 55·8* = 126. [55·14.
veδawc 41·23* = 190.
Weir : Weri 13·7* = 160.
Weir : Veir 69·12* = 120.
Wydyr 55·14 = 128. *Acre*
Wynt 15·23 = 164. *Winchester*
Wyrangon 41·25 = 190. *Wor-*
yspyδawt 31·2 = 98. [*cester*
caereu, nev, 54·15; aδwyn geyryδ 42·17 = 116.
Caersalem, n. 47·14.
caeth Dyvet 43·8 = 118.
Kaïm 54·2; n. 32·13 = 50; Ceïn 47·4
k*a*lan 42·14* = 192. [*Cain*
Calch vynyδ 38·11* = 154.
caletlwm 69·20 = 122.
canawon 42·1 = 192. *see* cenaw.
Candēvia, n. 55·14.
canholic : cynhoric, 23·31*, (9·12.)
ca*n*-on*h*yδ : ca*r* onɓyδ 69·17 = 122.
cant caer, c. maer, c. llen, c. pen 71·17 = 146. [·15 = 28.
canhwr 15·6 = 164; 26·15 = 38; 55
Cantrev Bychan, n. 45·25.
Canu Vryen 57-65; c. y Byt bychan 80·6; c. y Byt mawr 79·8; c. y Cwrw 40·20; c. y Gwynt 36·22; n. 37·20; c. yng·hov 7·21 = 6.
Capharnawm 5·4.
Caradawc, march 48·5 = 194; tad C. 41·23*; caer C. 65·4*
Carawc 41·23* = 190; ? 65·4 = 82.
Carmarthen, nn. 44·8, 45·16; *C. castle*, nn. 44·11, 57·1.
carnavlawc, tri, 48·11.
carrec, bar, 44·3 = 120.
Cartasine 5·11.
Carwed, n. 41·23, *b*.
casnar 13·5 = 160.
casnur 71·13* = 144. *W. de Breos*
cassul a·m cawc 26·22* = 38.
castell Marie 5·8.
Caswallawn ap Beli 70·20.
cat ar *Gowyn* 38·24, *b** = 154.
ar Wy 45·16 = 92.
ge*r* llawr bre*h*y*r* 61·16. *Mold*
glutuein 61·19* = 84.
Godeu 23·9*·20* = 26; 33·23.
yng Wen*ft*eri : Gwen*fre*ɓi 30·12 = 88. *Dinas Basing*
lavnawr a bereu 61·3 = 82.
ym prysc *Alun*, 61·17 = 84.
yn Aber 61·18* = 84. *in Mon*
yn ryt Alclut 61·16* = 80.
yn ryt *y Gors* 38·24* = 154.
yng·hoed 30·10 = 88. ? *Eulo*
yng·o·*ff*ullwyδ 38·25 = 154.
Cartago mawr a minor 5·22.
Katelling Ystret 45·16* = 92. *Vale of Towy.*
cath *vreith* 73·12,* ae hangyvieithon ·14* = 152; c. *penvrith*
cathleu 11·10; ? 74·12. [48·22*
catholic : cynhoric 9·12 = 72; *cp.* n. 23·21. [= 158.
katraeth = gwyr kaδr aeth 56·14*
katraeth = llyw ka*n* traeth 62·22*
kat ty·bruδawt, coch, 31·17* = 100.
katva 63·19 = 116.
katväon 24·2 = 28; 39·13 = 156.
kat waladyr 15·19; gwaladr 15·12 = 164; 74·24 = 176; 76·21, 77·5 ·22, 78·8·17, 80·17* = 182-188.
Katwaladyr 17·23 = 168; 18·13 = 170; 31·13 = 98; nn. 34·1, 44·13.
Catwallawn 73·9. *Cadwgawn*
Kaw 72·11 = 146. *King John*
caw 19·16 = 12; 62·4 = 84.
cawc 26·22* = 38.
kawell 71·10 = *144. *creel*
Cawr-nur, 71·15* *Henry iii.*
Kawyl, eil, 71·11 = 144.
cawr*n*ur : cawr *m*ur 34·20* = 56.

Cawrnur, *maer*, 71·15* = 144.
kech- = cyrch Katwaladyr 18·13.
kechmyn Danet 14·6* = 162.
kychmyn : ky*l*chyn 13·22 = 160.
Keidaw 48·12 = 194. *see* Kethin.
keilyawc brithwyn 22·22 = 24.
Ceïn 47·4*. *see* Kaïm.
ceinhawc 28·12 = 14.
keinyat 7·18 = 6 ; 37·23 ; -yeit 7·20
kei*n* : kei*ss*yadon 73·10* = 152.
keiric = keiryδ, 77·20*; aδwyn g. 42·17 *to* 44·16 = 116-120.
Ceir*iog* 14·20* = 162; n. 15·1; Ceryawc 60·3 = 112; 63·2* = 114.
keissaton 61·6 = 82; kei*n*- 73·10*
celein vein 80·25. *W. de Breos*
celein veinwen 38·20 = 154 = *corse*
kelenic 43·23 = 118. [*of Nest*
celi, creawdyr, 67·17; *d*an geli 72·22*; uch celi 12·17; de celo 6·19.
clas 15·21 ; *c*las 54·21 = 126 ; (60·1 = 112) ; tom *c*las 67·20* = 124 ; gwyn *gl*as 19·21 = 12.
Clas Ffichti 42·22* = 116.
clawδ (? Offa) 59·26 = 112.
clawr elvyδ 52·6 ; c. gweilgi 42·18
cleδ 64·25 = 82; parth g. 11·16.
cleδyv 23·16 = 28; c. gwein carreg 45·14 = g. gal*ch*et 92; c. brith 26·16* = 38 ; c. culvrith 23·10* = 26; c., llachar y enw 26·18 = 26; cleδyvaδr 42·12*
cleδyv lluch lleawc : *d*eδyv llu*it*h lle*en*awc 55·4.
cleir*ic* : cleir 9·12 = 72; 128.
clot-leu 33·6 = 52 ; clot-van 57·17.
cludwys vro 38·21 = 154.
Clut brook, *xix;* f.n. 35; n. 34·1.
Clutton, *xix.*
Clwch *vel* Knwch Dyrnog, n. 28·21.
clwyr cyffes = *h*wyr gyffes 33·13* [= 52.
Clwyt 48·2* = 194.
Clytwyn 30·1 = 86.
cnut 68·1 = 124.
Cocholyn 67·5 = 144; n. 66·18.
coel ganawon 42·1*
*C*oel : *k*oel = *h*oel 60·15 = 90.
Coeling 70·16 = 124.
Coet 30·10 = 88; c. cogni 74·22* = 176; c. y cra, n. 30·14; *see* Pen c.
Coleshill, *xxi.*
cogeu 9·8 = 72; 75·14 = 178.
Coll ap Beli 70·21*.
colovneu Ercwl*s* 66·3* = 142.
Colwyn 21·6 = 18. ? *Calēn-us*
contractions, n. 7·13.
Conwy 31·4 = 98.
corn 35·2·5 = 8; c. cadwr 31·18 = 100; kornan 48·9.
Cornyw, *xx.*, 13·10* = Cornovii 160; ? 28·26*
Corroï 66·20*·25*, mab Dayry 66·19*·22 = 142; cyvranc Corroï a Chocholyn 67·5 = 144.
corwc gwytrin 32·14* = 50; corwc y·myr 23·15 = 26.
cov, yn, 7·21 = 6; 38·8.
Cowyn 38·24* = 154. [*lew*
crec mor ednein 44·3* = 120. *cur-*
Crei, march Cunin, 48·9.
Creïδylad, n. 71·14.
creiseryδ *xxiv-v.*, 69·11 = 120; 128.
Creuδyn, *xx.*, 75·19* = 180.
Crist 4·22, 5·6, 6·3, 12·10·11, 24·4·14, 27·10, 46·6, 68·21, 69·6, 74·9; C. Jesu 10·5, 12·22, 45·8; croes C. 52·16; croc 12·15·23.
Cristin, *xxiv.*, nn. 59·17, 69·9. *see* 75·24 = 180.
Cristioni 45·8. Cristyawn 78·26.
croes, *misfortune*, 57·2 = 158.
Cruc Dymet, *xxvi.*, 45·20 = 94; n. 45·16. *Dryslwyn cas.*
crys cu nav 70·2* = 122.

crys-grwydrat, *hasty flight*, vol. ii. 156·33; *cp.* crys-gwyδat, *a sudden fall, vanquishment.*
crythawr 72·2 = 146.
cun : cynran 61·20 = 84; deu *gun* 73·1* = 152; cū 68·19.
Cuneδa ap Cadwallon ap Griffyδ ap Kynan, n. 70·2.
'cunedav' 69·11*·22*; marw c. 69·18*; llys, crys c. 70·2; cymun c. 70·6*; mab Edern 70·11 = 120. *Urien*
Cunin, Crei march, 48·9.
cunlleith 46·26. Kynlleith, *xiii.*
Custenhin 48·16.
Cwm Cer*w*yn 44·15* = 120.
cwm*pl*in 69·16* = 120.
cwrwv 21·7 = 18; canu y c. 40·16 = 102; n. 41·9.
kychmyn. *see* kechmyn.
ky·chweδyl 38·11 = 154; 39·11 = 156; 48·18 = 196.
cyffes 33·13 = 52.
cyllellawr 75·17 = 178.
kylyon 44·25.
kymangan 46·2 = 94.
kymaran 59·20. *see* 110.
Cymraec 9·23 = 74; ii. 24·229.
Kymro, eil, 18·14* = 170. *O.G.*
Kymry (*country*) 1·24·25 = 66; 13·19 = 160; 14·22 = 162; 15·9·13; 18·19 = 170; 31·11 = 98; 38·15 = 154; 41·23 = 190; 68·24 = 136; 75·5 = 178; 79·6.
Kymry (*people*) 13·8 = 160; 14·10, 14·11, 14·17 = 162; 15·25 = 164; 16·20*·21 = 166; 17·6 = 168; 18·9 = 170; 29·15 = 172; 34·1 = 54; 75·19*; 78·7 = 186; K. *for Ffreinc* 71·3 = 150.
cymry : cymri*wed* 34·2 = 54; *for* kymyrreδ 70·24 = 150.
cymun 70·6 = 122.
*k*yn : *c*yn = *T*yn aethwy 68·19* = Kynan [ap Jago] 74·25 [134 = 176; n. 70·21.
Kynan ap O.G., *xxv.*, n. 44·13; = K. 'garwyn ap B.' 45·10*·21·24
kynan : kyn*r*an = *i.* Gr. ap Kynan 29·2* = 172; *ii.* O.G. 17·22 = 168; 18·12* = 170; ? 15·17 = 164; *iii.* Rhun ap O.G., n. 34·1; *iv.* Howel ap O.G. 31·12* = 98; *v.* Lord Rhys 46·1·4* = 94.
kynan : cenaw 64·18 = 80.
Kynbyn, *xxxii.*, 26·21 = 38. *Kynvyn of Powys.* [59·2
Kynδel *xii.*, *xvi.*, *xxi.*, nn. 18·3,
cynghallen 71·20* *Hubert de B.*
cynghallen 72·3* *W. of Longchamp*
cynhon 71·5 = 150 *for* ? cyn-don.
cynhorig(ion), nn. 23·21, 33·21.
Cynlleith *xiii.*,
cynneir, n. 54·26.
cyn*r*an 61·20 = 84. *H. fitz H.*
cynran 79·5; deu g. 12·18. *see* [*kynan.*
Kynvael, nn. 44·13, 45·11.
cynvreint, n. 44·2.
kynweissat, tri, 34·24* = 56.
cynnwys 13·10* = 160.
cyrδeδ, n. 66·10. *see* cerδ.
cystwm cywlad 8·6 = 8.
cyvarws : *ced* 3·9 = 70.
cyvarwyδ, tri, 34·25 = 56.
cyvestrawn had, tri, 39·24*
kyvranc 31·22, 56·5·8, 61·22; k. C. a C. 67·5. [= 192.
kyvrenhin ysceirvrith, *xxviii.*, 42·5
kyvrwys, ep. of Kerritwen, 36·10
kyvyndawt : cwyndawt, 18·26, 19·10* = 12.
cyw cadeir 8·17 = 10.
cyweithyδ, 17·15·22 = 168; 18·9 = 170; 54·3; 60·21 = 90; cyweithyδ = Kadwgan 43·9*; du g. = nigri gentiles 17·18 = 168.

cywlat 8·6 = 8; 11·23; 51·3; = 130; 64·27, 65·1 = 82; 70·11* = 122.
kywyd 7·3; 19·6 = 10; 25·14 = 34; 31·22 = 46.
Danes, n. 17·18.
Danet 13·25* = 160. *Thanet*
Danet 18·5 = 170. *Forest of Dean*
Danet, kechmyn, 14·7* = 162.
darogan, *xxvii.*, 3·14; 77·14, 80·17.
Daronwy 28·21*·24 = 172.
Davyδ 53·19; ? = Dovyδ 1·23*
Davyδ ap O.G., nn. 31·2, 35·8*, 35·13, 40·15, 68·7.
daw 66·19·24; eur*daw* 72·13. *Ll'n*
Dayry, Corroi mab, 66·19·22 = 142.
Decembris 6·10.
'deδyv llwyth llëenawg' 55·4 = 126; deδvon Kerritwen 36·9 = 62.
Deganhwy 33·19 = 54; n. 75·19.
Deheu, *xvii.*, 11·15, ?66·24* = 144; arwr : *llyw y* D. 66·22*; cylchyn D., n. 67·1; gwyr D. 15·10 = 164; lluyδ D. 46·26; Reen D. 46·10; moch o Đ., 36·5 = 62; o leutireδ D. 39·11 = 156; o parth D. 77·6.
Deheubarth 38·12 = 154; 77·19 = [184.
Delos, n. 19·21.
deon 33·21, 34·6, 68·9; n. 73·3; 129.
derw, n. 24·15; 25·10*·19* = 34; 29·10 = 172; derw yt 64·22*
derwyδ 74·26; -on 18·3 = 170; 27·8 = 40; 32·25 = 50; 47·8; 76·9 = 182.
Deproffani, ynys, 5·17.
deu di·archar, d. erchwyn, d. geidwad, d. hael, d. unben 17·24- [18·2 = 170.
deu *gun* 73·1 = 152.
deu lwch : d*a*uelwch 72·9 = 148.
deutec 51·1* = 130. *Rich. & John*
deu wayw anchwant 26·11* = 38.
Deu-traeth, eillon, 43·8* = 118. *in Pem.*
[73·23-74·6.
deu-δec meib a threv yr Israel
Devwy, doleu, 55·21 = 128; nn. 55·14*b*, 63·13.
Dewi 14·15 = 162; 16·5·23 = 166; 18·23 = 170; Dewi Sant 17·4; TyĐewi 17·5 = 168.
dewin 6·1, 42·5 = 190; 46·24; 53·3·12; 67·9 = 140; 77·14 = 184; 80·5; -da*b* 72·5.
Dëws 10·4·12; 41·2; 42·22; 46·14.
diffeith 75·4·5·14.
di*ff*erogyon, dievyl, 33·27* = 54; Gwyδyl, kyl δiu- 3·4* = 68.
dihenyδ 54·8.
dillat, *mail*, *armour*, 7·22; 8·14 = 8; 57·5 = 158; 61·24 = 84; *clothing* 40·13 = 100.
Dilyw 24·14, 27·10, 36·23, 48·22.
Din Alclud, *xvii.* *see* Clut.
Din Eiδwg 29·18*. If *eiδwg* = 'adjoining' (P.), Din E. is *Caer Estyn*, opp. C. Gwrle [*Gwrle*
Din Eiδyn 29·18* = 174. ? *Caer*
Dinas, Bwlch y, 14·26*
Dinbych 43·17 = 118. *Tenby*
dinitra = ? din terra, 51·11. ? *Gaza*
dinifdra 51·11.
Din *O*ethwy 68·19* = 134.
Diwed ap Beli 70·21.
Dol *wyδelein* en Prydein 80·20*.
doleu. *see* Devwy, Edrywy, Havren, Prydein. [D. 36·4.
Don, llys 36·10 = 62; Gwydion ap
dorglwyt 69·23 = 122.
Dovyδ, *God*, 6·16, 7·4, 10·3, 17·25, 24·5, 26·17, 31·21, 32·21, 36·1, 37·23, 40·12, 53·14·27, 74·5; = *Jesus* 10·9; geni D. 47·17; hil D. 52·12.
dragon 32·25 = 50; 39·14 = 156 *i.e.* O. ap Kadwgan; 63·26 = 78 = Maelgwn ap O.G.
dragonawl ben 68·25 = 136. *Rich i.*
dreic = Dauphin of France, 72·11

dreic 77·13*, 78·13. *cp.* 77·6*
drysi, n. 24·20.
Dryslwyn cas. xxvi., nn. 45·16·20.
dryw 7·18 = 6; drywon 77·15*
Du (oeδ mor enwawc), march B. 48·10 = 196.
Du gyweithyδ 17·18* = 168.
Dulyn, gwyr 13·9 = 160; Gynhon 16·24* [*Rhys*
duraϐt : tiriaϐc 31·16 = 100. *Lord*
Duw 20·3, 28·20·22, 31·21, 65·20, 72·23; 73·18·25, 76·3, 78·19, 79·9·19·23; D.dovyδ 31·21; D. Reen 52·10. *see* Dews, Dovyδ.
duϐch 28·20* = 46.
dwvyr echwyδ 32·20 = 50.
dwvyn 3·14*; -wedyδ 52·12; dyvyn w. 19·9* = 12; 31·22 = 46.
Dwy 14·18 = 162.
dwyrein 29·7, 60·14, 73·24, 76·4.
Dyb*r*eu : De*h*eu 66·24*
Dygen 42·7*
dylan 27·21 = 42; tir d. 35·11 = 58; d. eil mor 26·9 = 36; d. eil ton 67·8*·13* = 140; *cp.* 'lliw tonn dylan.' P. 169·19.
dyledawc 13·19 = 160. [*gan*
dyn clut 73·7 = 152. *O. ap Kadw-*
dyvet : tavlet >*tabuleta*, 8·17 = 10.
Dymet, cruc, 45·20* *Dryslwyn c.*
Dyved 15·26 = 166; 18·5 = 170; 38·16 = 154; 78·14 = 186; kaeth D. 43·8 = 118; nn. 44·10, 45·20·22.
ëaws 9·8.
ebostol, 68·21 = 136; ebestyl 4·13.
ebostol : gorchestol 54·19 = 126.
ebyr, di·wng 67·1 = 144; Gweryδ 18·6 = 170; Henvelen 33·4 = 52.
Echalde 5·8.
echen 61·12 = 82; pen e. 5·7.
Echwyδ, yr, 18·7 = 170; 38·21 = 154; 57·14* = 76; 58·2 = 78; 60·17 = 90; eil E. 75·1* = 176.

Edern, mab, 70·11 = 122. *O.G.*
Edernion, *xiii.*
Edrywy, doleu, 27·4* = 40.
eδystraw*r* 70·7, *b**. *cp.* A. 5·4.
effeirat 37·26 = 4.
eginyr, gwlat va*b*, 63·19 = 116.
Egipcion 44·26; -tius 45·6*
e-glan, c. yn yr, 43·15* *Tenby.*
eglwys 9·13; e. Bach(wy) n. 41·23.
egroes 21·9*
e*i*δin : eδ*r*in 22·22* = 24.
Eiδin, *xxiii.*, 30·20 = 88; Din E. 29·18* = 172.
Eiδin, ac, 29·26* = 86. *in Pem.*
Eifft, yr, 44·16* *see* Egip-.
eigawn 52·22, 78·1; eig-yawn 32·4·9, 52·21, 73·9 = 152.
Eiδwg. *see* Din Eiδwg.
eil, *fosterling*, 129.
e. angheu 60·4.
e. Kawyl 71·11 = 144. *? Konwyl*
e. coet cogni 74·22 = 176. *ivy*
e. Echwyδ 75·1* = 176. *Gr. ap K.*
e. Math 26·3 = 36. *? Gwydion*
e. mor 26·9 = 36; e. ton 67·8* = 140
eil > Lat. *ali*-us, *second.*
Kymro 18·14 = 170. *O.G.*
Ilu o Ynt 31·11.
mehyn 61·15 = 84.
synhwyr, pwyllat, 79·13.
eilewyδ 19·18 = 12.
eillon 3·5 = 68; e. Deudraeth 43·8 = 118; eilon 63·6 = 114.
Eingyl, *xx.*, 1·6* = 64; 1·28 = 66; 58·3 = 78; 75·19 = 180; 77·11* = 184; = Teg-Eingl 61·21* = 84.
eirch, n. 59·1.
eircheit, meirch y, 68·3.
eiryf ab gwengan 10·15.
elawr, n. 72·10, *b*; elor 59·16.
Eleanor, queen, n. 34·24.
elestron 3·1* = 68; 33·25 = 54.
elein 9·19 = 74.

Elffin(awc) 40·19. *see* Elphin.
Eli 12·17; 21·20=21; E*li*as 21·20.
Eloï 72·22*
Elphin *xxxv.*, 19·23=14; 23·8=26; 35·21=60; 40·15*·19*=100; 80·6; *pendevic r.*, 33·21=54.
cp. Elfin .m. vryen. Pen. MS. 16·53.
Elvet 64·13*, 78·16. *Elmet*
E*n*eas 21·20=20. E*li*as
England, n. 46·2.
Englefield, *xxii.*, *xxxiii.*
Enlli, tireδ, 33·15=52.
Enoc 12·24.
Enor, dyffryn, 5·22.
enw deu eir=Bran vendigeit 22·8*
enu gynyeit, 5·13*. *Eobba*, *vii.*
Epithetic, *xxvi.* Eponyms, *xxxv.*
eppa : epaɞl 75·13=178.
Erbin=Gr. ap Kynan, blaen llin *of* O.G., 42·26*=116.
Ercwl*f* : Ercwl*f* 66·4* *Hercules*
Ercɞ(lff) 65·26*, 66·2·6=142. see [*Erov*
Erethlin, n. 41·23.
eri : ? eiriv 8·8=8.
Erov 65·24*·*26*=142; E. greulawn 66·*2*·*6*, 66·12*·16=138. *John*
eryr=*c*ryr 9·4=72.
eryr gwytheint 71·24*, 72·1. *Lleu*
eryr tir 63·14=114. *O.G.*
eryr uch wybyr 43·1-2*=116.
Eryri 72·21*; 75·4=176; 80·19=188; E. vre 31·10=98.
escyrn nyɞl 22·15=24.
Estrat Brunus, n. 56·24.
Ethiopia 47·10* *Babilon*
Eulo, *xxi.*, *xxviii.*
euron 26·2=36.
Euron 36·11=62.
Euronwy 36·11. '*gwreic Urien R.*'
Europa 5·4; 36·20=62; 51·16=[130; 80·3.
Europin 78·25.
eurowyn : e*n* Vro Wen(ystrad) 57·11;* *cp.* n. 56·24.
eurteyrn Gogleδ, *xvii.*, 58·9=78.
Eustace fitz J., *xxvi.* *see* Haearneiδ.
euuyδ, ac, *for* ? a cenvyδ 368·14* =134. *cp.* 3·1*
Eva 73·22.
Evrei 22·17=24; 44·17; 45·9; ieith 5·12; 6·5; Evrein, n. 45·7.
E*v*roec : Groec 22·17=24.
ewic 9·19=74.
Eynaɞn 9·6=72.
ffalium, gwyδ, 1·15=66.
Famen 78·23.
*ffe*n*i*t- : *ffe*i*n*twyδ 24·24*=32.
lFeryll 27·12*=40.
lFich-*it* : -*ti* 1·30=68. *Picts*
lFichti, clas 42·22*=116; Gwyδyl lF., 72·16=148.
ffin, torv teir, 56·23=158.
Fisher King, n. 33·26.
lFlamδwyn, *xiv.*, 60·9·12·21=88; 67·24=124. *Henry ii.*
Flemish, nn. 39·14·24.
lFoxas 15·1*=164. *Boras*
ffra : *vre* or *vro.* *see* Gwynionyδ.
ffrangcon, *nant* : ? *Caer* 36·12*=62
lFra*w* 13·4; 70·18=150. *Aberffro*
Ffreinc 13·2=160; [70·16], 71·*3*.
lFroenvoll, march S., 48·15=196.
ffrwt ar Lego 16·5*=166.
ffynhawn 32·9=48; 34·11=54; n. 54·16; dyffynhawn lydan 66·18; 66·23·25=142; teir ff. 1·9=64.
Gafis, gwlat, 78·22.
galldarus : *caldarius* 51·14=130.
Gallwyδel 1·6*=64.
galystem 57·9*
garan : *gran*-wynion 57·2=158; an·wynion 73·12=152.
garanwys 5·2.
Garmawn 17·9=168. *Germani*
Garmon 74·24*
garthan 21·14=20; 23·19=28; 39·1=154.

Gafran, *xxiii.*, 30·21. ? *Graban*, [*Brec.*
Geoffrey, *xxiv.*, n. 70·19.
Gerald of Pem, nn. 39·16; 73·11.
Gilbert of Pem., n. 56·14.
Gildas, *ix.*
glaswawt T., 30·23, 31·20 = 100.
Glyn Aeron 73·4 = 152. *in Card. s.*
glyw *Reget* 57·7;* *see* 158.
Glywyssyng 15·26 = 166.
godeu 24·8 = 30; gwyδgodev, *xiv.*, 25·24 = 36; 32·18 = 50.
Godeu, *xiv.*, *xxxi.*, 59·11 = 110; cat G., 23·9·20* = 26, (33·23* = 54); G. a Reget 60·10 = 88; 62·7 = 84; *gorot* = ? Godeu 59·8 = 110. *Baschurche hundred*
Godoδin, ym·Horth, *xxviii.*, 42·4 = 192. *Berwick*
gododin, a, *for* a orδin 61·12* = 82.
Gogleδ, *xvii.*, *xix.*, *xxxiii.*, 65·10*; eurteyrn G., 58·9 = 78; gwyr G., 13·13 = 160; ỻawr G., n. 77·20; ỻyn G. 75·21 = 180; ton : *dy·δaw* O. 67·15 = 40; nn. 67·12, 70·22, 75·20. *earldom of Chester*
gogleδ = *north*, i.e. *death* 40·20.
goỻewein 53·8.
golu*d* : go·vu*r*, Kaer, 55·18 = 128. *cp.* 56·25.
goludawc = O.G., 65·3 = 82.
golystav, gwyl, 8·25 = 72.
gorδen 47·10, 78·3.
*Gor*yawc : *Gor Ger*iawc 63·2 = 114.
Gorman 74·24*
Goronwy 27·4 = 40. ? *G. ap O. ap Edwin*, *father in law of O.G.*
Goronwy 28·26* = 172. ? *Cornwy*
gorwyδaɓ*t* : -aɓ*r* 36·6. *see* n. 70·7,*b.*
goscorδ 21·26, 75·23; g. n*ur* 34·19; goscor 43·1; gosgorδ 8·10; gor-gorδ 55·11 = 126.
govan 7·15 = 6; gov*ein* 29·26* = 86
govan*h*on 1·36, 3·2* = 68; n. 68·16.
Grei march Cunin 48·9.
Griffyδ ap Cynan *xxiv.*, nn. 29·2, 70·22, 73·1; eil Echwyδ 75·1* = 176; Brython o voneδ 76·6*.
Griffyδ ap Cynan ap O. G., *xxv.*, 69·5*; nn. 68·19, 69·8.
Gr. ap ỺL'n ap Seisiỻ, n. 41·23.
Gr. ap Rys, n. 77·7. *see* Mabon.
Gro 38·21* = 154.
Groec, ieith, 5·12, 6·5, 22·17.
gwaewawr. *see* gwaywar.
gwaladr kat, 15·12·19; 63·23, 74·24, 76·21, 77·5·23, 78·8·18, 80·17. *cp.* Gwenn-cat.
Gwalchmei, *xii.*, *xviii.*, *xx.*, n. 59·2.
Gualensis, *x.*
Gwaỻawc, *xxvi.*, 30·4·17·23 = 88; nn. 29·25; 61·19,*b. Henry fitz H.*
gwaỻ-aw*c* : -aw*t* 64·15 = 80; = *an*-waỻawc 65·4 = 82.
gɓaỻt : *byllt* hirion 17·11* = 168; 41·25* = 190.
gwanec : *Magnus*, 42·21* = 116.
gwarchan Mael Derw 25·19 = 34.
gwaRE pel*re* : peỻ*en* 73·13 = 152.
Gwa*r*edur 48·6*
gwarthec Edeyrnawn, n. 39·14.
gwarthegyd 56·15, 63·2.
gwas = Taliessin 23·3 = 24.
gwas nev, yng, 4·12. *cp.* gwynwas.
gwastrawt : Gwas Tra*eth* = Comes Litoris 67·12*
Gwawl 18·5* = 170. *Woore*
gwaywanchwant, deu, 26·11* = 38.
gwaywawr 38·26, 42·13*, 44·10*, 45·17, 67·21, 77·26*, 78·11.
gweδw = *Empress Matilda*, 29·7*
gweilgi, 34·11, 42·18.
Gweir 54·18. *see* Kaer W., Gweryt.
gweith Argoet ỺLwyvein 60·7*·22 = 88; g. Mynaw 59·11; g. Pen-coet 61·19 = 84; g. di*u* Sul *in* Mon = g. Di*n* Sul*ui* y·Mon.

gweithen 62·12=86; ?=a weithen (*verb*) 63·10, 78·9.
Gwelyδ, -on 64·1*; n. 69·12·; Kaer Weri 13·7*=160; ebyr Gweryt 18·6*; n. 69·12.
gwen=*war*, *havoc*. cyvryϐ wen a weithen, *such the havoc they wrought* 63·9. *cp.* nn. 1·28, 42·9, 56·24, 75·6, 77·25.
Gwen (yscwyd) 62·26, 63·21*
Gwen-Vynyδ 75·21*
Gwen Wynnwyn, nn. 42·8-15, 42·9. *see* gwen.
Gwen Ystrat 56·18·24*=158; n. 57·11; *cp.* Prees-*gwyn*, n. 65·4.
gwenerawl 18·19*
gwengan 10·15.
Gwenhwys 41·25*=190; 45·17 =92. *Gwentians*
Gwenhwys : Powys 39·22*=156.
gwenith 32·6=48.
Gwen*fteri* : Gwen*freui*, *i.e.* Gwenvrewi 30·12=88. *Basingwerk*
gwenwlat 40·2*, 63·23, 74·9.
gwenwyn 68·12*=134.
gwenyn 32·7=48; 40·9=100.
gwern 21·8, 24·15*, 39·13, 67·6, [76·13.
Gweryt. *see* Gwelyδ.
Gwiawn 19·6=10; G. avon 32·23.
gwiber yn llyn 26·21*=38.
Gwiδanhor 56·5*, -yanhawr 56·8 [=128.
Gwiδon, ii., 10·17.
gwion : ? gwiδon 3·3=68.
gwirawt, beli, 30·26=98 *q.v.*
gwlat 34·25, 64·5; g. anorffen 76 ·14; g. Brachan 45·25*; g. δa 62·13; g. din terra 51·11; g. Gafis 78·22; g. heδ 4·10, 40·15; g. lydan 46·3*; g. nev 3·23, 53·14; g. nefwy 1·5; g. ri 54·17; g. rieδ 69·7; g. Syr . . Siryoel . . Syria . . Pers . . Mers . . y kanna 51·10-12; g. vabon 39·5.
gwlat Vrython a Saeson 14·8; g. Wytyon 68·11; g. y colledigyon 76·8; g. yr Ascia 78·21.
gwledic 23·3, 54·7, 61·6·21; =O. ap Kadwgan 56·14; =Morδwyt tyllon 26·4; =O.G. 64·4·7; = Urien 56·14, 57·19; =Rodri ap O.G. 35·17; =Richard i., 54·16, 56·12, 68·26; Prydein w. 23·21.
gwledic=Duw 4·10, 7·5, 10·5·8·11, 29·21, 40·4·14·25; =Jesu 12·8·9, 46·6; =Moesen 46·6.
gwleδ 59·7=108.
gwleiδon 33·18.
Gϐleth : ? Gol*u*ch 34·1*=54.
gwnech 37·18*, 64·16=80.
Gϐneδ 64·20, 75·3. *see* Gwyneδ.
gwr bwrr bythic 59·17.
gwr dylyedawc 13·19=160.
gwr (*i.e. the Lord Rhys*) gan verch i vrawt 31·15*=98. [*proud*
gwr hwannawc 70·26=150. *H. the*
gwr o guδ 71·4=150. *Magnus*
gwreic o vlodeu 36·4=62.
gϐ(o)rgun 39·15. *Gerald of Pem.*
gwrhyt 34·2=54; 64·14=80; 68·7 =132; g. Arthur 71·16=146.
gϐznerth 63·7=114. [160.
Gwrtheyrn 17·3=168; ? 13·23=
gϐrweδw veibon 42·1*=192.
Gwrwst, n. 59·20, *b*; ii., 110·34.
gwryawc vein 29·7*=172. *Maud*
gϐryon 34·2; 61·7. [*of B.*
Gwy, am, 14·20*=92.
Gwydyon 1·16=66; 33·24*=54; G. ap Don 36·3=62; n. 36·12; Gwytyon 24·3=28; 26·1=36; 68·15=134; gwlat W. 68·11*; nn. 68·16, 71·23.
gwydyon 22·3=22 q.v.
Gwydyr, Kaer, 55·14*=128. *Acre*
gwyδ 1·15, 11·1, 21·17, 22·3, 23·19, 24·2, 25·15, 33·24, 45·4.

B.T.

gwyδ*b*et 29·13; 44·23.
gwyδ-godeu, *xiv.*, 32·18 = 50; gwyδ a godeu 25·24 = 36. *see* Godeu.
Gwyδen, meib : *hil*, 63·23 = 116. *Beauclerc*, i.e. Henry i.
Gwyδen 61·14* = 84. ? *Wepre brook* cp. *Gwyδen* brook, in Creuδyn.
Gwyδno, tir 38·20; ma*б*iδno 38·16*
gwyδvaeu 59·9 = 110.
gwyδveirch 1·27 = 66; 75·20 = 180.
Gwyδyl 16·23 = 166; 18·8 = 170; 34·3 = 54; G. kyl d. 3·4 = 68; G. dievyl d. 33·27 = 54; G. Ffichti 72·16 = 148; G. Iwerδon, Mon a Phrydyn 13·9 = 160; G. Prydyn 75·19* = 180.
gwyeil Jesse 46·9·22.
Gwygyr, porth, 73·15 = 152. *Kemeis bay in North Anglesey.*
gwyl golystav 8·25 = 72.
Gwylan orwen 43·17* = 118.
gwylein 9·4 = 72; 61·4* = 82.
gwylyadur . . mur 55·16.
Gwyllyonwy 29·2* = 172.
gwyn. *see* gwen.
Gwynn ap Nuδ, n. 71·14.
Gwyn*awc* 65·2 = ? Gwyn*dyd* 82.
Gwyneδ 13·23 = 160; *15*·9 = 164; *65*·5 = 82; 71·1 = 150; 72·24 = 152; n. 76·6; 77·9*·20* = 184; ior G. 77·23 = 184; Gwneδ 64·20 = 80; 75·3 = 176; Vynet 44·10 ·14 = 120.
gwynt 10·14·23, 11·1, 22·16*, 35 ·13, 40·21*, 45·3, 52·24, 56·6·9, 68·14, 69·15.
Gwynt, kanu y, 36·20 *to* 37, 40·21* -22, 41·12*-14·22 = 2 *to* 6.
Gwynvynyδ. *see* Gwenvynyδ.
gwynwas 19·21; gwas nev 4.12.
gwynyeith 1·28* = 68; 12·*20*; 16 ·11 = 166; 31·4 = 98; 45·7; 75·7*; g*б*nyeith 58·1* = 78; n. 56·24.
Gwynyonyδ, *bre*, 67·3* = 144.
gwyr Bryneich 69·24*; g. Brychwyn 77·25* = 184; g. *bych*ein 75 ·15 = 178; g. catr aeth 56·14 = 158; g. celvyδon 1·35; g. Deheu 15·10 = 164; g. Dulyn 13·9 = 160; g. Gogleδ 13·13 = 160; g. goborthit 57·10; g. gonoδet 59 ·17; g. Goronwy 28·25; g. gorwyn 73·1; g. gospeithic 57·4; g. Prydein 56·17; g. ryn 73·4; g. *wallt* : *vyllt* hiryon 17·11; g. Llacharte 5·12, 6·5.
Gŵyr terŵyn mor, ynys, 5·23.
Gwyrangon, caer, 41·25 = 190.
Gwys, castell, n. 44·10.
gwystyl 60·16 = 90; gwystlon 42 ·2*, 51·16, 60·13, 71·2, 72·26.
Gwytheint 36·13* = 62.
gwytheint 20·18 = *16*; 57·9* = 158; 71·24* = 146. [48·6 = 194.
Gwythur, 71·14* = 144; march G.,
Gymeint : Kim*n*eint, 71·25*.
Gynt, n. 17·18; 31·11 = 98; 72·20*; *pl.* Gynhon 16·24* = 166; 18·7, 18·12 = 170.
Haear*dur*, *xxvi.*, 30·17* = 88.
hael = *generosus*, *noble*, 8·25, 9·7*, 17·26, 40·19*; 51·9*, 63·21, 64·3, 68·22, 73·25, 77·7, 78·16; *pl.* haelon 19·2*, 39·12, 70·22*
Hanes Taliesin, *xxi.*, n. 71·10.
Havren 1·31 = 68; 78·2·7 = 186; doleu H. 33·7 = 52.
Hawd clyr 63·1 = 114.
hayarndor = helyator emδeith 71·20 = 146.
H*eir* : Hir-myn 75·21. *Long Mynd*
heli 30·26 = 98. [*Burgh*
hen pen 71·19* = 146. *Hubert de*
hen Vrython 3·4 = 68. *Scotti*
Hengys 13·26 = 160.
Henry i., *xxxi.*, nn. 77·8·10.

Henry ii., *xviii.*, nn. 62·22, 78·4. *See* Flamðwyn
Henry fitz Henry, *xxvi.*, n. 61·19, *b*; Gwallawg 30·4·17·23 = 88; n. 29 [·25.
Henvelen, ebyr, 33·4 = 52.
henvon ha*v* 75·13 = 178.
Henwyn 48·17 = 196.
Hercules, n. 66·4.
Her-*ot* = -oð 47·11·14. *see* n. 65·26.
heul 8·27, 20·17, 37·20, 38·7, 40 ·26, 53·8*, 60·9, 64.20*, 66·5; *heulw*en : *ser*en 54·3; *cp.* huan
Hiraðuc 48·18 = 196. [21·11
Hirmyn, 75·21 (·19*) = 180.
*H*oel vab O.G. 60·16 = 90; notes 31·12, 35·1·13, 44·13.
hogrell 70·9* = 122.
Hors a Hengys 13·26 = 160.
hual eurin 51·6·23 = 130.
Hubert de Burgh, nn. 71·6·14·23, 72·1·4; = Seis 15·23 = 164.
Hugh *Lupus*, earl of Chester, *xix.*, nn. 41·23, 71·1, 76·10.
Hugh the Proud, earl of Shrewsbury, nn. 71·1, 74·23, 75·6·19, 76·10.
hut 45·8; 48·2; hutlath 28·26; hutwyr celvyð 68·14*; hudolyon 36·14.
hwch, *Llain yr h.*, n. 71·23 *sow*
hwch 29·25 = 86. *ship*
hyð, taran 71·20 = 146; hyð*wn* 71 ·22; hyð : hŷv 25·9*—*cp.* ii. 34.
hyð-bell 43·26* = 88
hyð·*gre* 63·17 = ? h*ely*ð 116.
Hyveið, *xxvi.*, 30·17. ? *R. de Courcy*
Hyveið 61·12* = 82; 62·11. *O.G.*
Hywel ap O.G. *see* Hoel.
Ida, *vii.*
Iðas 32·4 = 48. *Judas*
Jago, *xx.*, 70·21*; J. veibon 53·25*
Jal 63·7 = 114.
Idno, mab, 38·16* = ? maðyðno 154
Idwal 73·12* = *Ithel* ap Ririd 152
Idwal & *Idwal Voel*, n. 70·19-21.
Jeaian, *xxviii.*, 63·20 = 116; cynweisat 34·24*; n. 41·23. *K. John*
jeith, pedeir 75·6*; pob j. 65 ·16*; seith j. 77·9; j. Talhayarn 20·4*; j. Taliessin 19·3*; *pl.* jeithoeð 6·4. *cp.* 26·18.
Jerosolima, 4·26.
Jesse, gwyeil, 46·9·22.
Jessu 6·11, 22·18, 29·13, 46·16·22, 47·4, 66·13, 74·7; mab Meir 8·20, 13·21, 14·10, 47·2, 52·9. *see* Crist
Jeuan 6·12; deu J. 12·17. *St. John*
jeðyd 3·1* = 68. *cp.* 68·14*
Indra 5·3.
Joachim 5·7. [n. 71·14.
Joan (gwreic gan i gwas 80·23), Johannes 80·15.
John, *king*, *xxviii.*, 51·1; n. 67·8; = Caw 72·11; = Corroi 66·19* ·20*·25*; 67·5; = Ercð(lff) 65 ·26*, 66·2·6; = Erov 65·24*, 66·12·16; = Ynyr 42·2*·9·14; cynweissat 34·24*; bug*eil*-was 68·24*; Linx 72·20*.
Jonas 54·10.
Joppa, nn. 34·9, 54·16·20, 55·6·8.
jor Gwyneð 77·23* = 186. *O.G.*
jor*6c*, ivy, n. 74·20.
Jose, n. 46·16. *Joseph*
Isabel, *countess of Pem.*, n. 43·17.
Israel 53·19*, 73·22; meib yr I., 44 ·17, 73·24, 74·6-3; trev yr I. 74·23
Ithel ap Ririd, nn. 73·10·12 = 152.
Jubiter 38·7*
Jude, kiwdawt 6·4; pobl 46·9.
Judubriactus 5·6.
Iwerðon 5·24, *13·9*, 17·11, 33·25, 67(·12*)·14*, 73·9*, 76·5, 77·17*
Iweryð, *mab*, = Bran 33·25 = 54.
Iwys 16·7 = 166. *cp.* 18·11 = 170.
Lache, & *Lache Lane*, *xxx.*, n. 69·12

Lego 17·12; ffrwt ar Lego 16·6* = 166. *Lairge*
leopard, nn. 72·20, 73·14.
Levenot, *xxii-iii.*
Linx 72·20* = 148. *K. John*
Liwelyδ, Ligualid. *see* Caer L.
locus*t* 45·4*
Lonyon, llys 73·6*; kaer Llion 73 ·12* = 152. *cp.* n. 38·11.
Lucas 80·15.
Luna 38·6*, 79·20*; lloer 38·8.
Lupus, n. 64·1,*b*. *see* Hugh L., & [Bleiδ.
Llacharte, g., 5·12, 6·5.
Lladin 5·12, 6·5; ii., 24·229.
Lladon, verch Liant, 19·19* = 12.
Llan Dyvrydog, n. 28·21.
Ll. Egwad, n. 39·15. [*Lleinawg Glan*
Ll. Lleennawc 29·24 = 86.
Lleawc, llwch = llw*yt*h llë*en*awc 55·4 = 126.
LlECH *ech*emeint, n. 57·9.
Llech Eiδin, *xxiii.*
Llech Vaelwy, cevyn, 44·14* = 120.
Llech Wen 57·9* = 158. *cp.* n. 56 [24.
Ỻech*r*it 55·7 = llech*l*yd 126.
Ỻechueδ Lleu 35·26* = 61.
Lleennawg. *see* Llan Ll. & Lleawc.
Ỻeenawc 46·15; mab ll. 64·23* = 80. *cp.* 55·4 = 126.
Ỻeenawr 27·6 = 40. *Taliesin*
Lleeni 75·4 = 176. *Lleyn*
Lle*i*nawc = Ll. Lleennawc 29·24 = 86; Llyminawc 70·26* = 150; eil mehyn 43·1 = 116.
Ỻeminawc 55·5 = 126. *cp.* 70·26*
Ỻen : Llyn lywyadur 55·14* = 128. *Governor of Lake (Tiberias)*
Ỻeon luryc 35·16 = 60.
Lleu, n. 25·19; 35·25·26* = 60.
Lleu a Gwydion 1·16·35 = 66; (33·24* = 54).
Ỻeu = goleu 38·26, 46·10, 77·2·5; *open* 39·11, 77·21; = llu 61·12·17.
Ỻeuuyδ = llywyδ 65·6 = 94.
Llevelis, Lluδ a, 79·1.
Llewelyn ap Jorwerth, *xxi.*, *xxviii.*, nn. 66·18·25; 67·9; 68·7; 69·12; 71·6·13,*b*; 80·20; = Cocholyn 67·5 = 144; = Gwythur, n. 71·14; = daw *John* 66·18.
Llia, plant, 4·24.
Lliant 35·7 = 58; 44·8 = 120; Lladon verch L., 19·19* = 12.
Llienni, *coppa'r*, *xxii.*
Ỻin Anarawt 31·16*; blaen Ỻin 24 ·11·15 ; b. ll. ap Erbin 42·26*; iawn llin 19·22, 23·7.
Ỻinos 21·8.
Llion, caer, 73·12* = Lonion q.v. *Tal. does not know Chester by the name of* '*Caer Llion.*'
Lliwelyδ. *see* Caer Li*welyδ* ('pell o Geri.' M. 198·10), Gwelyδon, Gweryt.
Ỻo 38·17·22 = 154. *O. ap Kadwg.*
Ỻoe 9·25; Ỻoï 59·13 = 110.
ỺLoegrwys 57·20 = 76.
ỺLoegyr 16·8 = 166; 66·2 = 142; 67 ·25 = 124; 77·24 = 184; Lloygyr 30·13 = 88.
Ỻogell kerδ 8·1.
Ỻoglaw*r* 36·7* = 62; n. 70·7, *b.*
Ỻong 74·19 = 176; -eu 76·25*. Ỻong-awr 33·15 = 52, 78·10 = 186; *cp.* gwyδveirch, & hwch.
ỺLoyvenyδ 65·13 = 94. *see* Llwyv-
Ỻuch = *flashing* 26·19 = 38; = llw*yt*h 55·4 = 126; = llu 76·21.
Lluch Rëon 34·1* = 54. *Lache*
Llucuffer 38·3·10. *Lucifer*
Lluδ a Llevelis 78-79.
Lluδ vab Beli 70·20*
Ỻuδ : *llüyδ* 74·11, 78·18.
Ỻuman 14·21 = *162*; 16·22 = 166.
Ỻuryc 35·16 = 60; 52·16. [73·1.
Ỻuyδ o Von 72·24; deu lüyδawt

Llwch 11·6; *Ll. Gwyn*, n. 56·24.
Llwynin varch Lleu, 48·9.
llwyth, anghes 33·17; ll. lleenawc *55·4*; ll. lliaws 78·19; llwyth llithyawc 61·19.
llwyv 24·26* = 32; -anod, -dy, *xxiii.*
Llwyven *brook*, *xxi.*, n. 61·14.
Llwyvein, Argoed, 60·7*·22 = 88.
Llwyvenyδ, *xxii.*, n. 14·26; 61·14* = 84; 63·9 = 114; Ll. vann 59·1* = 108; Ll. tireδ 65·13 = 94.
Llydaw 18·4 = 170; ? olydaw(c), 17·15 = 168. [= 36.
Llychωr: Llych*ff*orδ, *xxx.*, 26·8*
llyffan du 23·24 = 28; llyffeint 44·21
Lly*m*INawc 70·26* = 150. *see* Lleinawg. [*see* llen.
llyn 26·21; llydan lyn 42·24, 78·1.
llynghes 17·12 = 168; 18·11 = 170; 30·2 = 86; *36·17* = 62; 72·11 = 148; teir ll. 31·7 = 98; llynghessawr 35·10 = 58.
lLyr, meibon, 33·4 = 52.
llyr 9·4, 47·22, 66·26.
llys. *see* Aranrot, 'Cunedav,' Don, Lonyon, *Pryderi.*
llythyr 23·12 = 26; ll. llyvreu 3·21.
llyvyr 23·12 = 26; deu l. 12·18; llyvreu 3·21 = 70; 20·22 = 16; 28·5 = 44; ll. Beda 36·19 = 62; llyvyryon 1·17 = 66.
llyvrawr 18·20 = 170.
llyw *y* Deheu 66·22. *R. Gryg.*
llyw byrr tew 77·8* = 184. *Henry i.*
llyw kan traeth 62·22. *Henry ii.*
Llywarch ap Trahaearn, n. 57·9.
Llywarch, brydyδ y Mochnant, xii.
llywyadur, llen, 55·14. *Saladin*
llywyδ (Lleuuyδ) 65·6 = 94. *O.G.*
llywyδ pellenawc 71·6. *Gr. ap K.*
llywyδ lliaws 78·4 = 186. *Henry ii.*
mab. *see* Corroi, Grat, lleenawc, Urien, Uthyr; = ? ma*d* 63·19.
mab (= ? daw) 72·4. *Ll'n ap Jor.*
mab gyvreu Taliessin 27·12 = 42.
mab idno: ma ωyδno 38·16* = 154.
mabon *xxvii.*, 30·11 = 88. *Henry ii.*
mabon *xxvi.*, 38·23*, 39·2·4*·15* = 154-56; n. 77·7. *Gr. ap Rhys*
mabon 47·9* *Jesus*
Mabon-ogion, *xxvii.*, f.n. 52. *cp.* n. [71·6.
Mabute 5·10.
Madawc vab Maelgwn 66·9* = 138
Madawc vab Meredyδ, n. 61·11.
Madawc vab Ririd, n. 73·10.
Maelawr *xviii.*, 61·26* = 84; *cp.* Maylor, n. 65·2.
Mael Derw, gwarchan 25·19* = 34
Maelgwn ap O.G., *xxv-vi.*, *xxxv.*, 33·19 = 54; 40·7 = 100; 41·26; [n. 40·15.
Maelgyning 30·17 = 88.
Maelwy, cevyn llech, 44·14* = 120
maer 31·2*; 35·8*; 71·17* = 146. > Lat. *maior*. *cp.* mawr a minor
Maes Garmon, n. 44·5. [5·22.
Magnus 42·21 = 116; n. 17·10; = *Mwng* 13·6 = 160; nn. 71·1·3, 75 [·10*
magos, n. 65·11.
magwyr 28·3 = 44.
mam, teir, 74·7.
Manaw, to*rv*, 67·14 = 140; n. 67·12
manawyt 34·9* = 54.
Mandi, Nordmyn. *see* Normandi.
Mandwy, n. 55·14. *see* Kaer *V*an-[dwy.
Manion 5·10.
Manogan 72·14* = 148.
maon 62·24, 63·12 = 114; 73·3*·16 = 152. *cp.* n. 75·26.
Marcarucia = Mercurius 79·21*
Marcedus = Mercurius 38·6*
march 48·4-18. *see* Arthur, Brwyn, Caradawc, Keidaw, Cunin, Custenhin, Gwa*re*dur, Gwythur, Lleu, Ryδerch, Sadyrnin, Tal.
march m*ei*awc 48·4 = 194; m. melynell 26·25; -yngan 26·26 = 40.

marchawc mwth 80·17 = 188; 61·7 = 82; m. lu 73·11.
Marcus 80·16.
marini brython 1·30 = 68.
Maritnen 5·4.
Mars 38·6*, 79·21*
marw cu nav 69·17*
marwnat : *marthabt* 66·18·20·25* = 142; 67·8 = 140; 71·6 = 144.
ma*rwn*at : ma*wr v*at 72·6 = 146.
marwnat : *gwrhad* 65·24 = 142.
Mar. Owein *ap Urien* 67·18* = 124; O.G. 69-70 = 120.
Math 25·26 = 36; 68·14* = 134; M. hen 1·35 = 68; A. eil M. 26·3 = 36
Matheus 80·15.
Mathonwy, hutlath, 28·26 = 172.
Maw, o berth = o borth maw*r* K., 29·26. *Milford Haven*
Maylor, n. 65·2. *see* Maelawr.
mebin 1·5* = 64. *sons of O.G.*
mechteyrn 13·16, 16·1, 41·4; m. byt 54·14.
meδ 14·3, 40·16; m. hidleit 40·9; m. a bragawt 28·10; m. gorn 40 ·8, m. gyrn 32·24; meδueith 9 [·27*
meδyc 32·16.
mehyn, eil, = Aber Lleinog 43·1; = Flintshire 61·15. [75·17.
mei 65·11*; m*ei*awc, 48·4; meiwyr
meib. *see* Beli, Gwyδen, Israel, mil.
meibon. *see* Cawrnur, Gwrweδw, perchen, rex, Urien.
meinwen. *see* celein.
Meir 46·7, 54·13, 74·8; mab M. 47·2; verch Joachim 5·7; castell Marie 5·8; *V*eir 69·12*; nev wreic 21·9*; veir : ? *b*eir*w* 72·5.
meirch Maelawr 61·26 = 84; m. y eircheyt 68·3; m. gwelw 34·20; m. mwth 63·12 = 114.
meiryon 13·16·18* = 160; 14·24, 15·3, 16·1 = 162-66.
Menei 31·3 = 98; 45·19 = 92; 68 ·7* = 132; n. 77·11.
Meneiuon 41·24*; -eifon 47·11*
meneich 27·15; myneich 56·4·7.
menhyt 40·22 = 102; menwyt 54·9; mur m. 66·9.
Mercurius 38·6*, 79·21*
Meredyδ ap Bleδyn, xxx-xxxii.
Meryawn, Merion, n. 73·9 = 152.
merin 32·14*, 76·11, 78·15. *margin-em.*
me*r*- : meδlyn 32·12 = 48.
Mer*t*in 32·14 = 50. *Myrδin*
Mers, gwlat, 51·12 = 130.
Mersete, xiii.
merthyr 7·10; -yri 4·13, 6·8.
m*er* : m*or* Weryδ 35·9 = 58.
Meurig, n. 70·19.
mic 42·15 (in margin).
mil veib 3·24; dwy v. v. 4·24.
minawc va*l* Lleu 35·25 = 60.
moch o Đeheu 36·5 = 62.
modron : mordon 26·2 = 36.
modrydav 72·14 = 148.
moel . . . vrych 61·26 = 84.
*Moel*vre, trwyn, 30·6 = 86.
Moessen, gwledic Reen 53·5; llath V. 46·6, 54·4; (53·2).
Mon 13·9 = 160; (30·17); 36·14 = 62; 40·7 = 100; 41·24·26 = 190; 45·18 = 92; 68·6 = 132; 69·5 = 138; *70·22*, 71·1, 72·24; 73·15 = 150-2; 77·13*·16 = 184; diffeith M. 75·4 = 176; Ynys Von 33·17 = 54; Moni 75·4.
morawc 53·6; m. a moryd 25·3 = 32
mordei 66·1* = 142; *? for* mord*r*ei 63·4 = 114; mor*dei* : ? mor*yt* Uffin, *xxviii.*, 42·4. *Ubbanford*
mordwyt 61·26. [·24 = 8.
mordwy*t t*refyδ : mord*wy* geryδ 7
mordwyt tyllon 33·26* = 54; gwledic let loscedic 26·4* = 36.
Morocco, n. 66·4.

B.T.

Morvran, abbot of Towyn, n.45·11.
Moryal 48·25, 65·2,*b**=82.
morialis plant, 6·9; sico m. 5·16
moryd 25·4; nn. 42·4, 75·24, 77·11.
morwyn, naw 55·1. *The Muses*
morwyn, *t*eir, 68·26*. *The Fates*
mu, cant, 38·17.*
mur 34·19, goscorδ mur 1·34; g. *v*ur 34·20=56; m. ffossawt 66·6=142; gwylyadur mur 55·16=128.
Murefensium, *xii.*
Mwrchath, *xviii.* [67·2=144.
Mynaw=Manaw 18·4=170. *cp.*
mynawc 35·4·*24*=58; mynawc Mon 41·24=190.
mynawc 75·26*=180.
myneich 56·4·7=128; men- 27·15.
mynuer 14·2=162. *cp.* 61·16=84.
mynweir 35·4=? mygreir=58.
mynyδ seryawn 1·9; *m. Troed*, n.8·7.
Myrδin *xxxi.*, 13·15=160; Merin: Mer*l*in 32·14*=50; me*r*lyn= [meδlyn 32·12.
Naïm 5·5.
nanheu 11·17; nonneu 66·24=144.
nant ffrangcon 36·12*=62.
nav 8·24*; cu nav nn. 69·18, 70·2.
naw Morwyn 55·1; n. raδ nev 4·4; n. rith 25·22; nawvet ran 71·16
Nazared, kaer, 47·15. [=146.
neidyr vreith 26·20=38; n.v. gribawc 23·25=28.
neithawr 9·9=72; *cp.* 47·22=194.
neifon 24·4*=28. Nefon 73·10* [=Merion 152.
Nennius, *viii.*
Neptalim 5·5.
nêr, n. 67·18. *bp. Arthur*
Nest, *xxvii.*, nn. 29·25, 38·11·14-20, =154; nn. 39·26, 56·14, 61·19, 73·6.
neuaδ 8·16; barδ n. 8·17=10; yn n. 63·5; *cp.* 9·13.
nev, gwledic, 63·25, 72·7.
nev hynt, 56·9* *Crusade*
Nevenhir, Kaer, 24·1* *Mevenhyδ*
Nevon 73·10*=? Merion 152.
Nilus 47·14.
Niniven 5·5; kiwdawt 54·11*
Nor(*δmyn*)mandi 72·18=148.
Norham on the Tweed, *xxviii.*
Norman, nn. 39·14·24; 65·16; 75·6.
Normanyeit, n. 14·6.
Northmen, n. 65·16.
Norwegians, n. 17·18.
nos galan 43·18
Nuδ 8·24*=72; 64·1*=78; Nuδ hael 63·20=116.
nur 72·14*; *cp.* cas nur, 71·13.
Nwython 47·25=194; 64·1*=78.
ō. affection caused by ō & ū, n. 77 [·11.
ocrell 70·9*=122.
Ocuran, n. 35·4.
ogyruen 20·6=14; -wen 33·11=52; o. awen dair 35·4*=58; 129.
oergerδet 69·25=122. *cp.* n. 70·1.
*o*ffeirat 37·26; -eit, 1·5.
*o*fferen 33·12
-on in Mab-on, modr-on, Teyrnon, amaeth-on, govann-on, *xxvii.* f.n. 52, n. 68·16.
oryan, teir: ceir gorian 34·10; 54·16*
Owein (ap Kadwgan) 39·6*·18·26*, 40·2*, nn. 56·14, 57·7, 73·6, dragon 39·14=156; llo 38·17*·22=154; Vryen 56·15*, 57·8*·13=158; rhwyv bedyδ 56·17*=158.
Owein (ap Cradoc) 38·23=154.
Owein ap Griffyδ ap Rhys *xxvi.*, n. 42·1; =Mabon 38·23*, 39·2, 39·4·5·15=154.
Owein *Keveliauc*, n. 68·9.
Owein *Gwyneδ*, *xvi.*, *xviii.*, *xxiv-v.* 30·17=88; n. 40·2; 44·8=120; 60·14; 67·18*·24; 68·1=124; n. 69·14; angwr vei 59·17*; Kymro llawen 18·14*=170; goludawg 65·3=82; gwledic 64·4·7=80; lLeuuyδ 65·6; mar. 67-68=124;

O. Gwyneδ 69-70 = 120 ; penn-adur 70·10 = 122; vii. meib, n. 77·8; teyrn 26·10*; uδ Gwyneδ, n. 64·7; Reget uδ 67·19 = 124; = *Vryen* 57·14·18, 58·12, 59·6-26, 61·9·11 = 82; 63·1·10·24, 65·5-24; arbennic 57·19, a. te-yrneδ 58·9; canu V. 58-65; dyn bedyδ 57·14; eurdeyrn Gogleδ 58·9; goruchel wledic 57·19; Reged δiffreidiad 57·24; uδ yr echwyδ 58·2, 60·17; uδ Prydein pen berchen 61·23; V. Reged 57·24; i deyrn veibon 65·21; mab Edern 70·11 = 122; as cuδ tom clas 67·20*; *cp.* O. *ap Vrien* 67·18* = 124.

paluc (striped), n. 73·14*

par *O.G.* = eil angheu 60·4

Paradwys 9·15 = 74; 79·25; drws pasc 62·20 = 114. [p. 46·14.

pedeir kaer 35·8 = 58; p. ieith 75·6*; p. priv bennaeth 29·4; ped-eir : *teir* morwyn, 68·26*.

Pedyr 6·16; seith Pedyr 10·25.

Peir 22·9, 35·4 = 58; n. 41·20; 54 26* = 126; 72·4;* p. Kerritwen 33·10 = 52; 36·9 = 62; p. pen an-nwvyn 55·2 = 126; p. pymwyδ 32·22 = 50; peir*on* 19·8*; 78·6.

peithwyr 30·18 = 88.

pel*re*, gwaRE, 73·13* = 152.

Pen Annwvyn, peir, 55·2 = 126.

Pen Coet, gweith, 61·19* = 84; P. c. cleδyvein 30·19 = 88.

pen echen 5·7; p. gavlaw : gwall-awg 16·13 = 166; p. ri 78·9 = 186; p. seiron 1·30; p. sywet 34·7.

Pen prys, tir, 65·4* = 82.

pendevig 35·15 = 60; p. ri 54·17 = 126; p. mawr 56·12 = 128; gor-bendevig 68·26 = 136; n. 73·3. *see* Penwedig. *Richard i.*

pendevig gwlad heδ 40·14 = 100.

pennadur 70·10 = 122. *O.G.*

pennaeth 13·3 = 160; 14·5 = 162; 18·6 = 170; 54·17; 74·2 rac b. 13·21; p. o Ruvein 79·1; iv. priv b. ar pymhet 29·4* = 172; pymp p. 72·16*; p. weison 70·25* = 150.

Pennant Bach(wy), n. 41·23.

Penren Wleth 34·1* = 54.

penrwy 55·22

Penryn Blataon, n. 70·22. *see* Balaon. *Wirral*

Penryn Goluch, n. 34·1.

Penwedig = Pendevig, p. 129.

perchen 56·1; priodawr b. 68·25; Prydein b.b. 61·23; p. ket 78·15.

pererin 32·15

periglawr 1·12 = 64; 9·10 = 72.

Perif 53·6 = Pharaoh; 78·15; Perit 72·10* = 146.

Pers, gwlat, 51·12 = 130. *Persia*

Perydon, Aber, 13·16* = 160; 15·4.

peu 75·2* = 176; cp. 62(·19) = 114.

peurllyn 14·21*

Phalatie 5·9.

Pharaoh n. 45·7; pobl Pharaon 22·4 = 22; plwyv Pharaonus 44·19.

Philip of France, nn. 34·17; 55·19.

pibyδ 72·2 = 146.

pla 4·26; dec p. 44·19; n. 56·9.

plaeu yr Eifft 44·16

plagawt 37·7* *see* n. 70·7, *b.*

plant Llia 4·24; p. morialis 6·10.

Pleth a Phletheppa 51·13 = 130.

plo : bro 70·21*

plwyv 9·14 = 74; 10·10; p. Brython 72·23 = 152; 73·18; p. kynrein 45·7;* p. Niniven 54·11; p. offeir-eit 1·5 = 64; p. Pharaon- 44·19.

pont y Cim, n. 71·23.

popyl Brython 77·13. por 42·5.

Porffor, *xxx.*, 26·9 = 36. *cp.* Por-ford, W.B. 201·5. *Pulford*

porth Aber 61·18*
porth beirδ 8·7*=8.
porth Kerdin, n. 29·25.
porth uffern 55·5*=126.
porth Maw ac eidin 29·26* *? Pem.*
porth Wygyr 73·15. *Kemeis bay*
porthawr 1·11=64.
pos beirδ 3·7*=70; 129.
Powys *xviii.*, 61·11=82; nn. 39·22, 42·6, 73·9; Brochvael P. 33·7=52; =*t*owys 63·13*=114; gor-*ff*owys : gor *B*owys 58·13=106; *P*owys : *ff*öwys 72·26=152.
Powyseδ 35·9=58. *cp.* M. 141*a.*
preiδ Wenhwys 39·22*=156. *cp.* Brenhineδ Powy*s* ai Gwenhwysyδ, Myv. 141*a.*
preiδeu 60·3; p. annvwyn 54·21*
Prees-gwyn, n. 65·4.
pren onhyt 62·25.
priawt gwlat, tri, 31·8=98.
privder 23·12=26.
Priestholm, n. 42·18.
proffwydeu, *? cleir* Ileenawc = *? clerici vagantes* 46·15.
progeniem 3·15*=70.
Prydein, *ix-x.*, *xxiii.*, *xxxv.*, = *Wales*, 17·14=168; 18·2=170; 30·20=88; 42·25=116; 64·10*=80; 72·7=146; 76·5·11=180; beirδ P. 43·21=118; n. 70·4; cylch P. 75·10=178; 78·12*=186; dol e*n* P. 80·20*=188; tervyn P. 34·5=54; urδedig P. 78·3*; yscriven B., 43·24*=118; P. (a gloss) 35·9.
Prydein = *Deheubarth* 29·25*=86; gwyr P. 56·17=158; ton=? to*rv* P. 67·15=140. cp. *Index of* B. Ll. Dav s.v. *Britannia.*
Prydein (adj.). P. arvaeth 29·5; P. gϐvein 29·25; P. Bowysseδ 35·9; P. urδin 76·12; P. wledic 23·20
Prydein, ynys 5·24; ynys hon 18·21; priv van ynys 78·21; P. vawr 13·1*=160; (? seint Prydyn 16·5=166).
Prydyn *xx.* = *Tegeingl, etc.*, 13·9=160; 75·19; bro P. 70·21*; tir P. 15·1=164; ? P. 16·5=166; Pryden 64·10*=80. *cp.* Pridin B.B.C., 49·4; C. Codex 15·4.
pryderi 34·10*=54; 54·19=126.
Pryderi lys 36·7*=62; n. 70·7, *b.*
Prydyδ y Mochnant, *xii.*, n. 69·12; 129. *see* Ilywarch, b. M.
prydyδ 18·21; pryδest 7·14.
prysc *Alun*, cat ym, 61·17=84·24; Pen prys 65·4*=82.
Prytwen, 54·23, 55·11·17=126.
Pulford brook, *xix.*, *xxx.*, nn. 15·1, 44·7. *see Porffor.*
pwyll 54·19=126. [37·5=2.
pym hoes byt 4·21; p. h. pym hoet pymp pennaeth 72·16*; priv b. 29·4.
pumwyd, peir, 32·23=50.
Rachel 4·26. [*lars ramant*, *cerδorion*, n. 67·20 *? jog-*
Ranulf, *xix.*, *xxxiii.*, nn. 26·10, 61·11·20, 69·12. *see Wlph.*
Razo 38·26—39·6=154.
-re. nn. 63·3, 67·3, *b*, 73·13
Rechtur 34·17 *Rector-em*
Reding, n. 77·10, *b.*
Redeg *vel* Reget, *xii.*, *xiv-v.*, 19·*16*=12; nn. 38·25, 39·3; 57·7·24=76; 61·1=82; 67·19=124; 78·15=186; glyw R. 57·7*=158; Godeu a R. 60·10=88; 62·7=84; biw R. 39·3*=154. *Marchia*
Reginald of Cornwall, n. 45·20.
Reidawl 39·2*=154.
Rein*wc*, Ryn, 44·10*
ren : rëen 3·25, 24·5, 27·13, 29·20, 35·22, 38·9, 67·19, 80·5; r. nev 3·12. *regent-em*

Rëon, Lluch, 34·1* = 54; ryt R.,
Rhiw Abon, n. 15·1. ⌊n. 61·16.
Rian : R*i*ein, Caer, 29·18* = 172.
R*i*ein, dwy, 29·7* = 172.
Richard i., = Teyrnon 34·14-26*, nn. 48·23, 51·1·8, 53·24, 54·16·22, 55·14, 68·24, 72·19, 75·12; dragonawl ben 68·25 = 136; gwledig, pendevig gwlat ri 54·16 = 126; g.p. mawr 56·12 = 128; = Arthur, n. 34·15; = goruchel garcharaϐr, R. B. Mab., 306·16.
Rin, *xxvii.*, 42·4.* *Berwick*
rith 23·9, 25·22; rithat 22·18; rithϐch 24·6; rithwy 71·10; *rithwyd* 3·1*; rithwys 33·24, 36·6.
Riw Lyvnwyd, *xxii.*
Ro, y, 38·21* = 154.
Robert de Courcy, *xxvi.*
rodawys 38·25* = 154.
Rodri, seith o hil, n. 70·19-21.
Rodri ap O.G., nn. 31·3·12, 35·9·13 ? 39·17, 40·15; 68·7·9.
Rodwyδ, y, *xvii.*, *xxiii.*
*ro*mani, a, *for* a*c er*mani = a Germani, *i.e. northmen* 34·4 = 54.
ro*ma*n*i* : ro*iu* a *ui* 76·15* = 182.
Ros terra 30·14* = 88. *Rhos y cra*
Ruδlan, *xvi.*, n. 35·7.
ruδ-vedel 42·8 = 192.
Ruδyn 42·8* = 192.
Run *ap O.G.*, *xvii.*, *xxvi.*, *xxxv.*, dragon 63·26; mar. Run 63-64 = 78, mygedorth R. 29·17 = 172; *see* nn. 34·1, 61·20, 64·13.
Run, yn, 39·16 = 156. ym·*Rwnws*
Ruvein, pennaeth, 79·2. *R. pontiff*
Ruvein : am·dir ? *P*rydein 29·9.
*r*uvein : ? *c*ϐvein 32·20 = 50; *for* ru*e*v in (Gwyneδ) 76·6* = 180.
Rys ap Gr. ap R., 42·1*
Ryδerch, Ryδig march, 48·14 = 196
Ryδlan Teivi, n. 36.7*
rymavei 70·7*; rymawyr 3·12*
Ryn Rein*wc* 44·10*. *see* Rin, Kaer
Rys gryg, n. 66·22. ⌊Rynwc.
Rys, yr Argl., = tiriaϐc o lin Anarawt, 31·15* = 100; nn. 45·8·23; 46·1; 68·9. ⌈= 84.
Ryt Alclut *xx.*, n. 34·1; 61·16*·22
Ryt *Alclut* = ? Ryt *y Gors* 38·24
Ryt ar Taradyr 73·14 = 152. ⌊= 154
Ryt Reon, *xx.*, nn. 34·1, 61·16·20.
ryveδawt 31·15* = 98.
Sadwrn, duw, 10·26; Saturnus 38·6*, 79·22*
Sadyrnin, Ffroenvoll varch, 48·16.
Saesson 1·29 = 68, 13·22, 14·8·17 ·22, 15·18, 16·2·26, 17·11·16·25 = 160-70; 33·18 = 54; 71·4 = 150; 73·13 = 152. *see Seis.*
Saladin, n. 34·20, 55·14. ⌈128
Sant *17·4* = 168; = seint, 56·11 =
Santwic, Aber, 18·17* = 170.
Saraphin, goblant, 35·20 = 60.
sarff 7·19, 62·8 = 84.
Saxon, *ix.*, *xv.*, nn. 39·14·24, 41·23, 65·16; nn. 62·5, 75·6.
fe 42·3* = 190; *? read:* le.
Segor 5·22. Segerno 7·10.
Seint, (pl.), 4-7; s. Pryd(e)yn 16·5 = 166; *see* Sant.
seint, breint an, = ? privilegium *Sancti* [Davidis] 17·4 = 168.
seiron 1·30 = 68.
Seith Pedyr 10·24. *cp.* 4·5; 129.
Seis 31·11 = 98; 80·22; n. 61·20.
Seis 15·23 = 146. *Hubert de Burgh*
seith 79·16; s. ieith 77·9; s. llavanat 38·1, 79·11; s. meib 70·19; namyn s. 54·24, 55·7-24, 56·4; seith nawn 38·5; s. seren 38·4; s. ugein 6·6, 55·22, 72·2; seithvet 79·22.
Selyv 4·14; S., vab Teyrnon, 53·24; temhyl Selyv 46·12.

seneδ anchwant 5·26.
Sëon *38·5;* 42·3 = 190; 68·12 = 134; n. 47·10; Syon 1·29.
seren 54·3; seith s. 38·4; pl. ser 54 ·2; syr 5·19, 10·17.
ser*ϐ* 26·21 = 38, *xxxii.* *serv-us*
serya*ϐ*n 1·9 = 64; *cp.* seiron 1·30.
Severus 79·22. Siryoel 51·10.
Sidi, Kaer, 34·8 = 54; 54·16*·24 = [126.
*S*ol 38·6*; 79·20*
Strata Florida, n. 43·26. [68·9.
Strata Marcella, nn. 42·6, 43·26,
swynaw 18·17, 28·6 *to* 26·4.
Syloe 5·9. Syr 51·10 = Sur 130.
Syria, gwlat 51·11 = 130.
syw 3·6, 7·19, 48·19; sywyon 32·12.
sywyd 20·14; sywyt 26·5; sewyd 32·12; sywydon 26·5.
ſywyδ : ? lywyδ-on 64·3 = 78.
sywedyδ 19·2, 20·1, 21·17, 31·23, 38·5, 64·3, 79·17; s. llyvreu 4·18; sywedyδyon 76·8. *cp.* sywessyd 66·2; 'Dewi . . . syw sywedyδ'.
Talhayarn, *vii.*, ieith T. 20·4 = 14; mwyhav sywedyδ 21·16 = 20.
Taradyr, Ryt ar, 73·14 = 152.
Taranhon 77·15*. tarw trin 25·3.
tavlet (Dyfet in text) 8·17 = 10.
*Teg*eingl, *xix.*, 61·21* = 84.
teir awen 35·4* = 58; t. aryvgryt 24·13; 25·2; t. cadeir 33·22 = 54; t. caer 35·7* = 58; teir ceneδl wythlawn 34·3; t. ffin 56·23 = 158; t. ffynnawn 1·9; t. mam 73 ·26; 74·7; t. morwyn 68·26, *b**; teir oryan 34·10*
Teivi 73·5*; nn. 36·7, 43·4. [= 146.
telyn 21·12, 23·17; telynawr 72·1
Tenby, n. 43·9; Dinbych 43·17 =
terenhyδ = taran hyδ, 71·20. [118.
Tern, 77·15* *a trib. of Severn*
terra 40·10, 68·26*; gwregys t. 79 ·23; gϐ2th t. 36·17; Ros t. 30·14.

B.T.

Taliesin—barδ, telynawr, pibyδ 72·1-2*; not born in adversity 27·3 = 40; a prince in disguise 71·9 = 144; poverty his lot 27 ·16; played in Lache Lane, and slept at Pulford 26·8 = 36; was at Cad Godeu 33·23 = 54; sniped the Powysians 23·21; made a slave 26·21, bwystner 26·2, heusawr 27·5; escapes to Llwyvenyδ & asks protection of O.G. 65 = 94; returns no more to Gogleδ 65·10*; contends at Deganhwy 33·19: *Reminisences* 27 = 40; ceint er yn vychan 23·20, rac teyrneδ 34·6, rac uδ clotleu 33·6; pryduiawn llin 19·22, 23·7; canu i O.G. 57-65; glaswawt T. 30·23; yn yspyδawt 33·3·4; athraw yn Dygen 42·6*; not a 'gwr llwyt' 48·1; lx. mlyneδ portheis lawrweδ 19·15; wyv cerδenhin hen 42·6. *Magical origin* 25·22 *to* 26·6, 71·10; yn lliaws rhith 22·18, 23·9; *barδ* hut 48·2, barδ swyn 7·20, b. neuaδ 8·17; cadeir T. 31·27, 33·22, 34·8; geir T. 35·6; ieith T. 19·3; aδwyneu T. 8·20 *to* 10·3; yspeil T. 62·16, 63·16; march T. 48·7; T. 69·9, 80·5. *see* Intro: *xxx-xli.*
Terŵyn, mor, 5·23. *cp.* B.B.C. f.n. 4.
tewδor 68·12 = 134; 69·18 = 122.
teyrn 32·2, 65·15, 68·8; t. byt 25·3; t. glewhav 58·4; t. gocnaw 58·8; t. veibon 65·21; cadeir t. 35·13*
Teyrnon 34·13*·14*·21* = 56; cadeir T. 35·13* *Richard i.*
Teyrnon, ? tad Selyv, 53·24*
Tiberias, n. 55·14.
tir all-gwyn : all-w*er*in 48·17; tir Iwerδon 76·5; t. Prydyn 15·1, 70·21; tireδ Enlli 33·14·15.

tireð ꝈLwyvenyð 65·13.
*t*ired : Red*ec* 19·16 = 12.
tom clas 67·20* = 124.
ton, dylan eil, 67·8; ton Iwerðon . . Vanaw . . Ogleð . . Prydein 67·14, n. 67·12; ton nawvet 25·25 = 36; 43·4* = 118.
Toronia 5·1. torsi 5·2.
Tra mor tra Brython 76·9.
Tra*eth*, Gwas = ? *Comes Litoris*, 67·12* = 140. *see* Deu traeth.
trawsganu 45·9.
Tren : Tern 77·15* [·14·16.
treth 16·18; tretheu 13·18, 15·5·10
trevðyn 14·17* = 162; 75·18 = 178.
trevbret 45·11, trevred 51·25, 57·22, 58·26.
tri. *see* carnavlawc, cynweissat, cyvarwyð, cyvestrawn, priawt [gwlat.
troed 8·7*
trugein aber 23·14.
trwyðet 43·7 = 118.
Trwyn *Moel*vre 30·6 = 86.
tryffin 41·6* = 104.
*t*uman : *ruiu*an 39·1* = Razo, q.v.
Twrch trwyd, n. 8·7.
Ty·Đewi 17·5 = 168.
*T*ynaethwy 68·19*
tywarch 51·15; pedeir t'en 22·13
Tywi 73·5 = 152. *Towy*
Tywyssogion Kymry, *x.*
ū. *see* n. 41·22.
Ubbanford, *xxviii.*, (42·4).
Uchtryd, n. 73·10.
uð 64·16*; 62·22; = Henri ii., 63·4.
uð 67·22, yr Echwyð 57·14, 58·2 = 78; 60·17 = 90; Reget uð 67·19 = 124. *O.G.*
uð erllyssan, 43·18.
uð gorllwyd 44·5.
uffern 1·13, 4·21, 6·15, 12·21, 53·11, 55·6, 66·17, 76·13; Buðiant U. 3·15; n. 3·16.
Uffin 42·4. [*Chester.*
Ulph 61·8·22* = *Ran*ulf, *earl of*
unben, deu, 17·24 = 170; -byn 13·4, 14·12, 15·20 = 164; 70·18 = 150.
Vrien *xvi.*, *xxxiii.*, 33·8, 57·14·16; 61·9·11 = 82, 63·1·10·24 = 114; 65·5·6·12·24 = 94; 67·18*; ap Erbin 42·26*; arbenhic teyrneð 58·9; goruchel Wledig 57·19; eurteyrn Gogleð 58·9*; Reget uð 57·24; uð yr Echwyð, 57·14, 58·2, 60·17 = 90; canu V. 58 *to* 65 = 106-10, 88-90; haelav dyn bedyð 57·14; i deyrn veibon 65·21 = 94. *O. Gwyneð*
Vrien 42·7. *? O. Keveilog*
Vrien 56·15, 57·8 *O. ap Kadwgan*
vthyr : ? uchel ben, 71·6*
vthyr, ma*b* : ma*d* ɓ*yc*hyr 66·11
Velin Wen-*ystrat* ?, n. 56·24.
Venus 79·21*; Ven*er*us 38·7*
venni, gwaeð, 72·21*
Vergil 27·12*
Voelyrch, n. 61·23.
vreith. *see* buch, cath, *paluc.*
Vre-trwyn, bro, 30·6.
uɓzch : Bwlch 14·26. [n. 56·24.
Wenɓynuyd = Gw*e*n*v*ynnyð 75·21;
Wepre brook, *xxii.*; ? = Gwyðen 61·14*; n. 64·10.
whech march 26·25 = 40. [·18·21.
William de Breos, nn. 71·13, 80
W. of Long champ, nn. 34·24; 71
ɓleth 34·1* = 54. [·23.
xp̄c = Chr*isto*s 6·23·25.
*Y*ale, n. 65·2, *b.* *see* Ial.
ych brych 55·22 = 128; -en 59·13.
ydon. *see* Aber Ydon. yeil, 63·15*
ygwen : Gywen 38·24* = 154.
Ykanna : Ykbatanna 51·12 = 130.
ymarwar 78·18·26.
Ynt 31·11. *see* Gynt.
Ynyr 42·2*·9·14.* *John*

B.T.

Ynys 18·15, 27·7, 68·5·23; priv van Y. 78·21; Y. hon 18·21; Y. Prydein 5·23; Y. *vel* Veli 72·15*; y Wen Y., n. 56·24; 79·1.
Ynys Von 33·17 = 54. *see* Mon.
Ynys (= *Peninsula of*) Gŵyr, 5·23.
Ynys (= a *Tor*) pybyr-δor, 55·14* = 126. *Joppa*
ysceirvrith gyvrenhin, 42·5, *xxviii.*
yscriven Brydein 43·24*
yscwydawr, 39·1, 62·26.
yscwyd vrith 48·13.
Yspeil Taliessin, 62·16, 63·16.
Ystrat Kadelling 45·16* = 92.
Ystrat. *see* Brunus and Gwen.
ystrat 31·25, 38·13.
Zabulon 5·5. Zorim 5·6.

Additional Entries.

Aeron, Glyn, 42·1 = 192.
annwvyn 54·21, 55·2.
arall vro 38·23.
Arδunyon, -wen, *xvi.*, 44·1*, 69·24.
Argoet, *xxi.*, 60·11, 61·14. [·22
Argoet Llwyvein *xvi.*, *xxi.*, 60·7*
Arthur 55·15·24. *see Richard i.*
Arthur, bp. of Bangor, nn. 67·18, [69·9.
Awen 20·5·6·11, 21·21.
barδ-weδi 54·22.
Breiδin, *xxiii.*
Britanni, Brittones, *ix-xi.*
bro 8·6, 38·23·24.
Bryn cyvergyr n. 44·13.
Brython o voneδ 76·6.
Brythonic 79·8.
cadeir 34·8, etc.
caer 1·22; cant c. 27·8, etc.
Caer Gandwy, n. 55·14. [11.
Caer Lleon, *xiii.*, vol. ii. p. *xiii.* f.n.
canweis 19·17. *cp.* gwas nev, etc.
Ceiriog *xix.*, *xx.* *see* Keryawc
celli : *gwell* 58·24 = 108; cellaɓr : *cer* llawr 61·16 = 84.

B.T.

celvyδ, *adj.* 1·35, 3·14, 8·4, 19·5, 20·13, 27·26, 35·13, 37·22, 41·19, 53·17, 73·21, 74·5; -av 36·3.
celvyδ 68·15 = 134; priv. g. 20·1 = 114; -on 1·17 = 66, 26·3 = 36; gwyr c. 1·35 = 68; -eit 8·5 = 8; -yt 8·5, 52·22·23.
Kemes, n. 43·8. *in Pem.*
Kemeis Bay. see *Porth Gwygyr* in n. Anglesey. [73·6.
Kenarth bychan, nn. 29·25, 38·11,
keneδyl 48·25; vrych 61·26; v. wyn 77·25*; k. ysci 72·17 = 148; teir k. wythlawn 34·3 = 54.
ceneu : cen*aw* 63·20 = 116; note 64·18; a *c*he*neu* = ? a *t*he*irei* *v*ab Coel 60·15 = 90.
cenhin 9·20 = 74.
cerδ 7·16, 8·1, 29·9·10, 34·23, 41·19, 43·1, 54·25, 55·9, 75·1; c. amrysson 33·19; cerδ ciwdawt 19·11·13; c. davawt 12·27; cerδ vas 32·3; c. vut 32·1.
cerδeu 43·12·21 = 118; c. cyvamrysson 36·2 = 60; n. 67·20; kyrδ 11·10, 20·20.
cerδawr 9·7·11, 37·22; c. hael 9·7; seith ugein c. 72·3 = 146; -orion 11·10; 24·2 = 28; 33·23 = 54; 42·3 = 190; n. 67·20; 78·9 = 186; -olion 33·27 = 54; -olyat 7·17 = 6. *joculator-es*
cerδenhin hen 42·6.
*K*erdin, porth maw*r*, 29·26*
Keredigyawn 73·3*; 129.
Keri, kerin. *see* Kaer G.
keri, *wild brier*, 24·17*
Kernyw 45·22 = 92. *Cornwall.*
Keritwen 27·14 = 42; 36·11 = 62; cadeir K. 33·10 = 52; 35·22 = 60; c. a pheir K. 36·9 = 62; peir K. 33·10 = 52; (called) 'kyvrwys' 36·10 = 62; n. 35·4.

Keryawc, goror, 60·3*; 63·3.
Cesarie 5·9. cerwyn 54·20.
Kessarogyon 77·17* = 184.
Kestuδyn ap Beli 70·20*.
ket 34·7; 58·16; 76·11; 78·16; -oeδ
Ketwi 54·21* = 126. [13·19.
Kethin, march Keidaw, 48·12.
cethlyδ 72·4 = 146. cathyl 75·9.
Keveilawc 67·23* = 124.
Cevyn Moel, n. 44·13. = ? *Cynvael*
kevyn Ilech *Vael*wy 44·14* = 120.
Kevn yr Ystrych, n. 61·18.
cevynderw 31·18.
Chester, earldom of, *xiii.*, *xix*; *see* Liwelyδ; ii. p. *xiii.* f.n. 11.
Chirk Codex, *xvii.*
kia*n* : kia*ur* 19·4 = 10.
kilyδ 18·12 = Katwaladyr.
Kim neint 71·25* = 146.
Cisuen 5·5.
kiwdawt 4·1; k. Babilon 51·13; k. Jude 6·4; k. Niniven 54·11.
Coel, vab, 60·15 = 90. = ? *O.G.*
Coet Ilwyvein, *xxi.*
coguilleu 51·24*; p. 128. Cret 5·11.
cuneδav, *xxiv.*, = cuneδaw*c* 69 ·11*; = cu noδad 69·21*; = cu nav 69·18*, 70·2*; ? = diweδav
Cwm Cowlyd, *xxi.* [70·6*
Kymry, *country* = *x*, *people* = *xi.*, *xx.*
Kynan Garwyn ap B., *xxv.*
kyneilwad *Croesgrwydriad*, 48·27
darogan 74·23. deδvon 73·1.
Deganhwy, *xxxv.*, n. 35·7.
deu gelvyδ 1·22. [*Eiδwg.*
Din *Aläwg*, n. 29·18, but see Din
Echwyδ 33·9 = 52; 40·2 = 156; 55
eδystyr 9·21; pl. eδystrawr *q.v.* [·10.
eil Vleiδ, n. 64·1. eryron 76·19.
elvyδ Ret*ec* 19·16. *cp.* 'cer elvyδ
Gandwy, kaer, n. 55·14. [Elwy.'
Geoffrey x., xii., xxxvi.
goδef gwrych 44·2, *b**
goscorδ mur 1·34.
gwein carrec 45·14.
gweisson, pennaeth, 70·25.
gwawtveirδ, 70·4.
gweladur 70·10.
Gwelyδ, *xvii.*, &c.
Gwenhwys, n. 39·22.
Gwy 45·17* = 92; *see* n. 14·20 = 162
Henry ii., *xxii.*, n. 34·20, 62·16*..
Ilemenig 48·13 = 196.
Ileu, Ilwy*d*in varch, 48·8 = 196.
Ilwyven, *xxiii.*
llyn Gogleδ 75·21.
Maelgwn ap O.G. = Elphin 40·15*
Maelenyδ, *xiii.* mangre 9·1.
Margam, n. 43·26.
meδ 9·10, 43·18, 65·15, meδ-lestri 42·20, canu y m. 40·3.
Meδic, Einawn, 9·6. Mei 63·13.
Mon *xx.*, nn. 42·18·21, 43·1, 45·11, 75·11, etc.

⁂ *The Index reference is to the line in the text. The figures asterisked refer to Notes where the line number does not always correspond, because the Note may refer to a passage in which the Indexed name occurs. The Note will therefore be occasionally found numbered a line or two earlier, or a line or two later.*

⁂ *The entries* 'celli' *to* 'kiwdawt' were set up in regular order, but were left out when making up the sheet "because . . . . !"

B.T.

LIST OF SUBSCRIBERS.

Facsimile and Text—Patrons' Edition, Nos. 1–100.

28 Brodrick, the Hon. Mrs. Laurence, Coed Coch, Abergele.
43 *Cardiff Public Libraries.*
65 Conybeare, F. C., M.A., D.D., F.B.A., Norham Gardens, Oxford.
13 *Cymmrodorion, The Honourable Society of.*
21 Davies, Charles Morgan, M.A.I., Morganstown, Merthyr.
5 Davies, J. H., M.A., J.P., Cwrtmawr, Llangeitho.
22 Davies, John R., M.A., D.L., J.P., Ceris, Bangor.
67 Davies, Joseph, J.P., Spring Cottage, Dinas Powis, Glam.
37 Davies, Miss, Plas Dinam, Llandinam, Mont.
49 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
63 Davies, W. J., Manager, the Labour Exchange, Merthyr.
10 Edwards, Sir Owen M., M.A., Chief Inspector of Education for Wales, Neuadd Wenn, Llaniwllyn, y Bala.
14 Evans, Sir E. Vincent, 64 Chancery Lane, W.C.
68 Evans, G. Eyre, Senior Sec. of the Carmarthenshire Antiquarian Society, Tŷ Tringad, Aberystwith.
69 Evans, Principal R. H., Agricultural College, Madryn.
61 Foster, W. A., Lorne House, Bangor.
70 Griffiths, John, M.A., Jesus College, Oxford.
24 Hawksley, Charles, P.P.C.E., 60 Porchester Terrace, Bayswater.
Mr. Hawksley also subscribes for copies for: i. the London Institution of Civil Engineers; ii. the British Museum; iii. the Bodleian Library; iv. the Cambridge University Library; v. University College, Aberystwith; vi. University College, Bangor; vii. University College, Cardiff.
46 Hughes, Richard, Ty hên, Llannerch y medd.
71 Hughes, Rev. W. Hawker, M.A., Jesus College, Oxford.
48 James, Charles, 64 Park Place, Cardiff.
25 James, Frank Treherne, Penydarren House, Merthyr Tydvil.
72 James, Mrs. W., Brynhyvryd, Llandyssul.
26 John, Edward T., M.P., Llanidan Hall, Llanvair P.G.
64 John, Sir W. Goscombe, R.A., 24 Greville Road, St. John's Wood, N.W.
30 Jones, Right Hon. Sir D. Brynmor, P.C., K.C., Ll.B., 27 Bryanston Square, W.
52 Jones, Edward, J.P., Maesmawr Hall, Caersws, Mont.
27 Jones, Evan D., J.P., 6 Addison Road, W., and Pentower, Fishguard.

66 Jones, Inigo, Tudor Slate Quarries, Groeslon R.S.O.
35 Jones, Prof. J. Morris, M.A., Ty Coch, Llanvair P.G.
29 Jones, Myddleton Pennant, Havod y Drè, Cecil Park, Pinner, Middlesex.
73 Jones, W. E. Tyldesley, 11 Wetherby Gardens, S.W.
31 Lewis, Right Hon. J. Herbert, P.C., M.A., M.P., Penucha, Caerwys.
32 Lewis, Robert, 62 Green Street, Grosvenor Square.
62 Llewelyn, Sir John T. D., Bart., Penllergare, Swansea.
44 Lloyd, Prof. J. E., M.A., University College, Bangor.
78 Matthews, Thomas, M.A., Eryl, Llandebiè.
42 Mills, Frederick, J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
75 Morgan, J. Llewelyn, Bryn Derwen, Llandaff.
33 Morgan, Lt.-Col. W. E. Ll., R.E., J.P., Bryn Briallu, Swansea.
34 Morris, T. E., Ll.B., 24 Lombard Street, Portmadoc.
53 Mostyn, the Right Hon. Lord, Mostyn Hall, Mostyn.
7 *National Library of Wales*, Aberystwith.
16 Owen, Edward, F.S.A., Royal Commission House, Westminster.
8 Owen, Henry, D.C.L., D.L., J.P., Poyston, Haverfordwest.
39 Pontypridd, The Lord, D.L., J.P., Bronwydd, Cardiff.
23 Prichard-Jones, Sir John, Bart., Ll.D., D.L., J.P., Maes-yr-Hav, Elstree, Herts.
74 Pryce-Jones, Sir Pryce, Dolerw, Newtown.
51 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, New Bond Street, W.
6 Reynolds, Llywarch, B.A., Old Church Place, Merthyr Tydvil.
9 Roberts, Sir Thomas E., J.P., Plasybryn, Carnarvon.
36 Roberts, Uchel-athraw T. F., M.A., Ll.D., University College of Wales, Aberystwith.
38 *Rylands Library*, Manchester.
45 Shankland, Rev. T., Librarian of University College, Bangor.
76, 77 Storey, Charles C. B., J.P., Plas Nantyr, Glyn, Ruabon.
11 Thomas, Sir A. Garrod, M.D., D.L., J.P., Bron-y-gaer, Newport, Mon.
20 Warren, President Sir T. Herbert, M.A., D.C.L., Magdalen College, Oxford.
4 Williams, Sir John, Bart., G.C.V.O., M.D., D.Sc., Ll.D., Blaen Llynant, Aberystwith.
47 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, Strand, W.C.
40 Williams, Venerable R., M.A., Llandeilo, Carmarthenshire.
41 Williams, Rev. R. Peris, Bron Haul, Wrexham.
50 Williams, T. Rhys, Terrace House, Blaina, Mon.
17 Williams, W. Prichard, Cae'r Onnen, Bangor.
18 Wright, Prof. J., M.A., Ph.D., D.C.L., F.B.A., Thackley, Banbury Road, Oxford.

Facsimile and Text—Library Edition, Nos. 126–225.

156 *Bodleian Library, The*, Oxford.
133 Burrell, John, 9 Winchester Avenue, Brondesbury, N.W.
144 Bergin, Prof. Osborn J., Ph.D., University College, Dublin.
169 *Cambridge University Library, The.*
138 *Cardiff Free Libraries, The.*
158 Cemlyn-Jones, E. W., Gwredog, Rhosgoch, Anglesey.
134 *Christ Church Library*, Oxford.
132 Cleeves, C. E., Heddfan, Tavistock Road, Sketty, Swansea.
193 *Colwyn Bay Public Library, The.*
135, 136 Davies, Lt.-Col. D., M.A., Ll.D., M.P., Broneirion, Llandinam, Mont.
137 Davies, D. S., J.P., Plas Castell, Denbigh.
203 Davies, Ellis, M.P., y Graig Wenn, Carnarvon.
129 Davies, Miss, Plas Llandinam, Llandinam, Mont.
187 Davies, Rev. Canon E., B.D., The Cottage, Bangor.
Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydvil.
204 Davies-Evans, H., Lord Lt. of Cardiganshire, Highmead, Llanybyther, S. Wales.
Dulau & Co., 37 Soho Square, London, W.
Edmondes, Ven. F. W., M.A., Nolton Court, Bridgend.
192 Edwards, Sir Francis, Bart., B.A., D.L., M.P., Knighton.
200 Evans, David, Maesybryn, Treharris R.S.O.
207 Evans, Right Hon. S. T., P.C., Ll.D., President of the Admiralty Division of the Royal Courts of Justice, W.C.
142 *Exeter College Library*, Oxford.
150 Garmon-Jones, W., Elm House, Ashville Road, Birkenhead.
201 Green, Ven. C. A. H., D.D., Archdeacon of Monmouth, Jesmond, Stow Park Circus, Newport, Mon.
182 Griffiths, William, Pencaemawr, Merthyr Tydvil.
143 *Guildhall Library, The*, London.
151 Gwyther, J. Howard, 13 Lancaster Gate, London, W.
Harvard College Library, Cambridge, Mass.
186 Hinds, John, M.P., Brynteg, 30 Lee Park, Blackheath, S.E.
154 Hills-Johnes, Lt.-Gen. Sir James, G.C.B., V.C., Dolaucothy, Llanwrda R.S.O., S. Wales.
185 Howell, J. M., Plâs Penhelig, Aberdovey.
184 Hughes, J., 170 Boundaries Road, Wandsworth Common, S.W.
190 Hughes, Col. W. Gwynne, D.L., J.P., Glancothy, Nantgaredig R.S.O., Carmarthenshire.
141 James, J. Herbert, Vaynor Cottage, Merthyr Tydvil.
178 John, E. Lloyd, Corwen.
196 Jones, E. Alfred, M.A., Pwllheli.
208 Jones, Dr. J. Kenrick, J.P., Bronheulog, Llanrhaiadr, Oswestry.

197 Jones, Robert, The Moorings, Rhyl.
148 Lewis, Rev. H. Elvet, M.A., 37 Highbury New Park, N.
195 Lewis, Hugh, M.A., J.P., Glan Havren, Newtown, Mont.
131 Lewis, Timothy, M.A., University College, Aberystwith.
139 Lovegrove, E. W., M.A., Ruthin School, Ruthin.
152 *Merton College Library*, Oxford.
153 *National Library of Ireland*, Dublin.
149 *National Library of Wales*, Aberystwith.
191 *Newcastle-upon-Tyne Free Library.*
194 Owen, D. C. Lloyd, M.D., 51 Newhall Street, Birmingham.
155 Owen, Sir Isambard, M.A., M.D., D.C.L., Ll.D., Vice-Chancellor of the University of Bristol, Hereford House, Clifton.
179 Owen, O. Morgan, 76 Palace Court, London, W.
164 Pritchard, D. F., Goytrey House, Pontypool, Mon.
177 Pritchard, L. J., Menai Lodge, Wellesley Road, Chiswick, W.
159 Prys, Rev. Principal Owen, M.A., Lluest, Aberystwith.
180 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, W.
157 *Queen's College Library*, Oxford.
Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
Rees, David, East London, South Africa.
199 Roberts, D. C., J.P., Awelon, St. David's Road, Aberystwith.
160 Roberts, L. J., M.A., H.M.I.S., Swansea.
205 Roberts, R. (*Isallt*), M.R.C.S., J.P., Plasweunydd, Blaeneu Fes-[tiniog.
162 Rowlands, T. J., 21 Spring Gardens, Manchester.
166 *Royal Institution of S. Wales*, ex dono E. D. Jones, J.P.
130 *St. Beuno's College*, St. Asaph.
163 *St. David's College Library*, Lampeter.
146 Stephens, Dr. G. Arbour, 61 Walter Road, Swansea.
Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
165 *Swansea Public Library.*
167 Teulié, M. Henri, Bibliothécaire de l'Université, Rennes.
168 Thomas, D. Lleufer, M.A., Derlwyn, Whitchurch, Glam.
198 Thomas, Venerable D. R., M.A., F.S.A., Llandrinio Rectory, Llanymynech.
189 Thomas, J. Aeron, J.P., Dolgoy, West Cross, near Swansea.
172 *University College of Wales Library*, Aberystwith.
188 Venmore, James, J.P., Parkside, Anfield Road, Liverpool.
145 Walsh, Father P., M.A., Mullingar.
140 Watkin, M. E., M.A., Sorbonne, Paris.
206 Williams, Hon. Mrs. A., Lansor, Caerleon, Mon.
202 Williams, George, Ecclevechan, Lake Road, Wimbledon.
147 Williams, Ivor, M.A., University College, Bangor.
183 Williams, Rev. John, Llwyn Idris, Llanvair P.G.
161 Williams, W. Llewelyn, K.C., M.A., B.C.L., M.P., 111 Ashley Gardens, S.W.

Facsimile and Text—Students' Edition, Nos. 276–475.

Aberayron Public Library.
Arnold, E. V., M.A., D.Litt., University College, Bangor.
315, 316 Asher & Co., 13 Bedford Street, Covent Garden, W.C.
373 *Bala Theological College.*
451 Barns, Rev. Thomas, M.A., Hilderstone Vicarage, Stafford.
329 Bevan, H. C., Blaina, Mon.
318 Bowen, Alfred E., M.A., Town Hall, Pontypool.
371 Bridge, Prof. J. C., M.A., Mus.Doc., F.S.A., Ch. Ch. Vicarage, [Chester.
322 *Carmarthenshire Antiquarian Society and Club.*
387 *Cardiff Free Libraries.*
319 Copenhagen—*The Royal Library.*
320 Corbett, E. W. M., D.L., J.P., Cogan Pill, Penarth, Cardiff.
321 *Corpus Christi College Library*, Oxford.
328 Daniel, Rev. John, Llan Dudwen, Pwllheli.
382 Davies, Alfred T., J.P., Permanent Secretary to the Welsh Dept., Board of Education, Whitehall, S.W.
386 Davies, B., A.M.I.C.E., Wilford, Chase Green Avenue, Enfield.
395 Davies, Rev. B., M.A., The Palace, Abergwili, R.S.O.
422 Davies, Rev. Gwynoro, Barmouth.
391 Davies, J. C., M.A., Education Offices, Ruthin.
388 Davies, Rev. James, B.A., Mynyddbach, Landore, Glam.
323 Davies, John, 17 Fountain Street, Manchester.
Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydvil.
392 Davies, Mrs. Mary, F.R.A.M., 12A Eton Road, Hampstead.
414 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
325 Davies, W. Lloyd, B.A., Exchequer & Audit Dept., Victoria [Embankment, E.C.
326 Deighton, Bell & Co., Cambridge.
383 Diverres, Dr. M. P., Penrhos, Hillside Park, Bargoed.
327 Dulau & Co., 37 Soho Square, W.
421 Edwards, Prof. E., M.A., University College, Aberystwith.
408 Edwards, John, M.A., County School, Holywell.
330 Edwards, W., M.A., H.M.I.S., Courtland House, Merthyr.
393 Ellis, Surg.-Gen. P. M., Rhyllech, Pwllheli.
377 Evans, Evan, Laura Place, Aberystwith.
Evans, E. Islwyn, Tregaron, Cardiganshire.
397 Evans, J. Owain, H.M.I., Afallon, Queen's Walk, Rhyl.
335 Evans, Pepyat W., B.C.L., 6 King's Bench Walk, Temple, E.C.
331 Evans, S. J., M.A., County School, Llangevni.
332 Fisher, Rev. J., B.D., Cefn Rectory, St. Asaph.
394 Fraser, J., M.A., 77 Crown Street, Aberdeen.
372 Fynes-Clinton, Prof. O. H., M.A., University College, Bangor.
333 Gaidoz, M. Henri, rue Servandoni 22, Paris, VIe.
352 George, William, Garth Gelyn, Criccieth.

334 Gibbon, Rev. J. M., 7 Springfield, Clapton, N.E.
Grevel & Co., 33 King Street, Covent Garden, W.C.
369 Griffith, J., B.Sc., County School, Dolgelley.
423 Gruffydd, W. J., M.A., University College, Cardiff.
439 Gwynn, E. J., M.A., 34 Trinity College, Dublin.
336 Havard-Jones, Rev. H. T., M.A., The Moat, Soham.
398 Howard, Lady, Cilymaenllwyd, Llanelly.
449 James, H. E., B.A., Springfield, Haverfordwest.
Jarvis & Foster, Lorne House, Bangor.
339 Jenkins, Rev. J. (*Gwili*), M.A., Gwynvryn School, Ammanford.
403 Jenkins, W. M., J.P., The Porch, Westhide, Hereford.
309 John, Principal Ivor B., M.A., Training College, Carleon.
Jones, Arthur, M.A.
451 Jones, Benjamin, J.P., 29 Plantation Street, Rhymney.
426 Jones, Daniel W., Bryntirion, Merthyr Tydvil.
404 Jones, David, Broniestin, Aberdare.
340 Jones, Rev. D. J., M.A., S. Theodore Vicarage, Port Talbot.
399 Jones, Edgar, M.A., County School, Barry.
402 Jones, Rev. E. Aman, B.A.
310 Jones, Mrs. Edm., Yscubor fawr, Penderyn, Aberdare.
367 Jones, Rev. Fred., B.A., Moriah, Rhymney.
405 Jones, Henry, 96 Watergate Flags, Chester.
360 Jones, Rev. J. Avan, B.A.
417 Jones, Prof. J. Lloyd, M.A., University College, Dublin.
411 Jones, J. Owen, L.R.C.P., J.P., Llwyn-onn, Holywell.
341 Jones, L. D. (*Llew Tegid*), 3 Edge Hill, Bangor.
362 Jones, Rev. R. J., M.A., Bron Iestin, Aberdâr.
412 Jones, Major-Gen. R. Owen, C.B., 1 Knaresborough Terrace, Cromwell Road, S.W., and Bryn Tegid, Bala.
430 Jones, R. W., J.P., *for* Lewis School, Pengam, near Cardiff.
452 Jones, Thomas, M.A., Clunmore, Abergavenny.
309 Jones, Thomas, M.A., City Hall, Cardiff.
413 Jones, Prof. W. Jenkyn, M.A., Bodalwyn, Aberystwith.
420 Jones, Watkin Samuel, M.A., B.Sc., Aberystwith.
Kegan Paul, Trench & Co., Dryden House, 43 Gerard Street, W.
343 Ker, Prof. W. P., M.A., D.Litt., 95 Gower Street, W.C.
438 Lewis, Rev. Canon, Ystradyvodwg Vicarage, Pentre, Glam.
344 Lewis, Prof. D. Morgan, M.A., University College, Aberystwith.
Lewis, Henry, 118 Cottrell Road, Roath.
353 Lewis, Sir Henry, J.P., Belmont, Bangor.
346 *Liverpool Free Public Library, The.*
456 Llewelyn, L., C.E., J.P., Kings Hill, Newport, Mon.
431 Lloyd, Charles, M.A., J.P., Waunivor, Maesycrugie R.S.O.
347 Loth, M. J., Sorbonne, Paris.
349 *Manchester Reference Library, The.*

350 *Manchester University Library, The.*
450 *Meyrick Library,* Jesus College, Oxford.
Miles, T., 95 Upper Street, London, N.
435 Mills, Frederick, J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
415 Morris, A., Esq., Gwynva Gold Tops, Newport, Mon.
351 Morris, Rev. Principal Silas, M.A., Baptist College, Bangor.
355 *National Library of Wales, The.*
416 *Newport Public Library, The,* Mon.
New York State Library, The, Albany, New York, U.S.A.
437 *Normal College,* Bangor, per Principal D. R. Harris, M.A.
419 *Oriel College Library,* Oxford.
342 Owen Owen, North & South Wales Bank, Pwllheli.
354 Owen, Rev. Canon Trevor, F.S.A., M.A., Bod Elwyddan Vicarage, Rhuddlan.
317 Owen, Rev. O. Eilian, M.A., Liverpool.
363 Parry-Williams, T. H., M.A., B.Litt., Ph.D., University College, Aberystwith.
374 Pedersen, Prof. Dr. Holger, Copenhagen.
429 Phillips, Prof. R. W., D.Sc., University College, Bangor.
356 Plummer, Rev. Charles, M.A., C. C. College, Oxford.
409 Powel, Prof. Thomas, M.A., Univ. College, Cardiff.
456 Price, Dr. Emyr Owen, 286 High Street, Bangor.
311 Price, H., M.A., H.M.I.S., Whitchurch, Cardiff.
312 Prichard, Thomas, Llwydiarth Escob, Llanerchymedd.
441 Prickard, A. O., M.A., Shotover, Fleet, Hants.
357, 358 Pugh, J. Williams, M.D., M.R.C.S., 45 Upper Rock Gardens, Brighton.
424, 425 Quaritch, B., 11 Grafton Street, W.
Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
348 Randell, Rev. T., D.D., The Rectory, Sunderland.
361 Rees, Daniel, M.A., Ph.D., County School, Cardigan.
444 Rees, O. Morgan, Benton House, Whitchurch, Glam.
434 Rees, Rev. Principal T., Bala-Bangor College, Bangor.
313 Reichel, Principal Sir H. R., M.A., Ll.D., Univ. Coll., Bangor.
400 Rhys, Ernest, Derwen, Hermitage Lane End, Child's Hill, N.W.
433 Roberts, D. Lloyd, 37 Withington Road, Manchester.
453 Roberts, Sir Herbert, Bart., Bryngwenallt, Abergele.
442 Roberts, R. E., Meirion House, Llangollen.
455 Roberts, Rev. R. Gwylfa, D.Litt., New Road, Llanelly.
443 Roberts, R. Silyn, M.A., University Registry, Cathays Park, Cardiff.
428 Roberts, W. G., Hendre Gaerog, Carnarvon.
364 Robyns-Owen, O., Erw Wen, Penrhos, Pwllheli.
365 *Royal Library, The,* Copenhagen.
Roberts, J. Martin, B.A., Minyfford, Garnant, Carmarthens.

368 Salmon, Principal D., Training College, Swansea.
Simpkin, Marshall & Co., London.
370 Spurrell, Walter, King Street, Carmarthen.
436 Stern, L. Ch., Ph.D., Bülowstrasse 45, Berlin, W.57.
Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
396 Taylor, Henry, F.S.A., 12 Curzon Park, Chester.
375 Thomas, Dewi, Secretary's Office, Euston Station, N.W.
376 Thomas, G. Caradog, 88 Moseley Street, Manchester.
445 Thomas, Ivor, D.Sc., Ph.D., F.G.S., H.M.I.S.,
66 Cromwell Terrace, Swansea.
Thomas, J., Areulva, Garnant, Carmarthenshire.
432 Thomas, Rev. J., M.A., Vicarage, Carmarthen.
Thomas, John, 12 William Street, Cardigan.
Thomas, Rev. Lorimer, M.A., Holywell.
418 Thomas, Rev. W., M.A., Bethania House, Blaengarw, Glam.
Thomas, W. T., M.R.C.S., J.P., Brynderwen, Caerphilly.
379 *Trinity College Library*, Cambridge.
380 *Trinity College Library*, Dublin.
406, 407 *University College Library*, Bangor.
410 *University College Library*, Cardiff.
337 *Upsala University Library*.
427 Vachell, C. T., M.D., 11 Park Place, Cardiff.
314 Waddingham, T. J., M.A., D.L., Havod, nr. Aberystwith.
381 Wade-Evans, Rev. A. W., M.A., France Lynch, Stroud.
446 Warren, Rev. Canon F. E., D.D., F.S.A., Bradwell
Rectory, Bury St. Edmunds.
401 Watkin, Rev. W. Rhys, M.A.
345 Williams, Rev. D. D., 63 Cecil Street, Manchester.
454 Williams, J. A. A., J.P., Aberglaslyn Hall, Beddgelert.
390 Williams, J. Henry, J.P., M.R.C.S., Aberavon, Port Talbot.
447 Williams, J. L., Maesquarre, Ammanford, S. Wales.
457 Williams, Rev. J. O., London Terrace, Llantrisant, Glam.
448 Williams, Lewis N., Caecoed, Aberdare.
300 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, W.C.
384 Williams, Thomas, J.P., Llewesog Hall, Denbigh.
389 Williams, T. C., 49 Clovelly Mansions, London.
366 Williams, Prof. T. Hudson, D.Litt., Univ. College, Bangor.
359 Williams, Rev. W., M.A., Glyngarth, Bangor.
385 Williams, W. Jones, B.A., Ll.B., 42 Rutland Park
Mansions, Willesden Green, N.W.
440 Williams, W. U., M.A., County School, Mountain Ash.
Williams & Norgate, 14 Henrietta Street, Covent Garden.
338 Willis-Bund, J. W. B., M.A., Ll.B., D.L., J.P.,
Wick Episcopi, Worcester.
378 *Wrexham Free Library, The*.